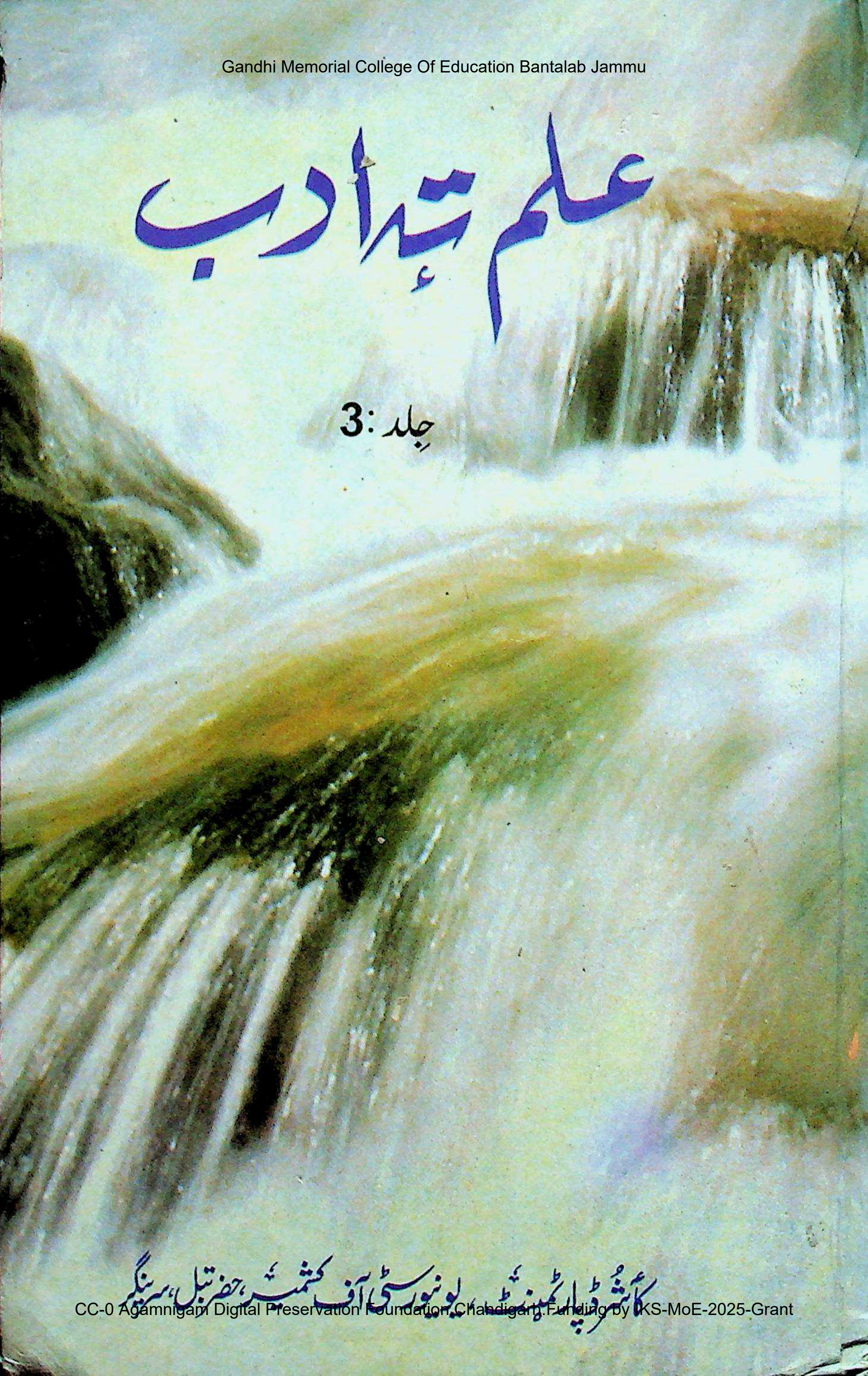
Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu



علم تہٕ ادب

جِلد: 3

کاشُر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، حضرتبل، سرینگر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

علم تہٕ ادب

جلد:3

ترتیب کار:

شفیع شوق

شاد رمضان

رتن تلاشی

قاضی ظہور

G.M. College of Education
Raipur, Bantalab
Jammu
Acc. No 655 (D)
Dated 2-5-2009

کاشُر ڈِپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Professor of Hindi

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جملہٕ حقوق محفوظ

علم تہٕ ادب

جلد:3

ؤری:2001ء

تعداد:اکھ ساس

ISBN 81-87351-04-7

کمپیوٗٹر سیٹِنگ :ارجمند احد

پریس:میکاف آفسیٹ پریس

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سرنامہ

'علم تہٕ ادب' ناوٕ کہِ کتابی سِلسِلُک ترٚتیٖم تہٕ اٚخری جلد چھُ پیش۔ یہِ دیُت اسہِ گوڈنِکی جلد شایع گرِتھ حاصِل کرنہٕ آمتو تجویزٕ و مطابق ترتیب تہٕ ساٚنی کوٗشِش روٗز ییٚہٕ ییٖی زِ پرَن والین گوٚژھ اعلیٰ ادبس ستی ستی تیُتھ کیٚنہہ پرٕنک مواد دستیاب سپدُن یُس علمی سطحس پیٹھ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ زانُنک شوق پاداہ کرِ۔ تیٚلی چھُ مادری زبانہِ منز اکہِ نِصابی کِتابہِ ہُند مقصد پوٗرٕ گژھان۔

نِصابی کتابہِ منز ادب پارٕ شامِل کرنس منز چھُ سون یہِ مقصد روٗدمُت زِ ساٚنی پرَن واٚلی گژھن ادبُک سٕنیتھ مطالعہٕ کرنس پیٹھ آمادٕ گژھنۍ۔ امہِ باپتھ چھُ ضروٗری زِ پرَن وول دلتہِ نہٕ ادب پارٕکس کُلہُم معنی تہٕ سارس تام یکہٕ وَٹے بلکہِ سنہِ سہٕ پرِبتھ لفظس، وَنتس، مکالمس، کِردارس تہٕ پلاٹہٕ کِس پرِبتھ جُزس تاکہِ سہٕ تجرُبہٕ گژھِہنہِ ہَنہِ واشگاف یُس کانٚسہِ شاعرن، افسانہٕ نِگارن یا ڈراما نِگارن ییم ساٚری چیز رلاوِتھ پیش کرِنچ کوٗشِش چھےٚ آسان گرٕہِو۔ یِتھٕ پاٚٹھۍ چھُ ییمہِ کتابہِ ہُند مدا زِ طالب علم ہیچھِ 'ادب پرَن' نہ زِ 'ادبس متعلق پرُن'۔

یوٚ دوَے یتھ جِلدس منز تہِ ادبس متعلق کیٚنہہ مواد دِنہٕ آمُت چھُ، مگر تمیُک مقصد چھُنہٕ زِ ادب پرَن وول زلنہِ زِ ادب پرٕنک چھُ اکوے طریقہٕ، بلکہِ چھُ امیُک مدا یہِ زِ ادبس متعلق ییم مضموٗن دِن پرَن واٚلِس پنٕنۍ ذاتی رائے قایم کرنس منز مدد۔۔۔۔۔۔۔۔۔ادبس چھِ مختلف لُکن ہندِ خاطرٕ مختلف مقصد تہٕ لہٰذا چھِ ادبچ سام ہیٚنٛکہِ تہِ مختلف طریقہٕ تہٕ رُٔدیہِ۔

یتھ جِلدس منز تہِ چھِ شامِل نِصابس ستی ستی لفظن ہندۍ معنی، حوالہٕ، حاشیہِ تہٕ لِکھن والین متعلق زان تہٕ مُمکِن سوال۔ ییم چھِ تم کیٚنہہ طریقہٕ ییمو ستی پرَن واٚلِس سٕنیتھ مطالعہٕ کرنس منز مدد میلہِ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

ادبی تخلیقن ستی ستی چھِ یتھ جِلدس منز تہِ کیٚنہہ اطلاعاتی مضموٗن تہِ ییم ساٚنین جوان سال

طالبِ علمن پَنُن اوندپوکھ، توارِیخ تہٕ تمدنی میراث زانِنس کُن راغب کرُن۔ یتھ کالچ زان چھےٚ ازکالکی مسلہٕ، مطالبہٕ تہٕ ضرورت زاننہٕ خاطرٕ لازمی۔ کشیرِ ہُند یتھ کال تہٕ چھُ باقی علاقن ہندی پاٹھی نِہایت دِلچسپ۔ تہٕ اَتھ یتھ کالس تام واتنہٕ باپت چھِ وَنکیٚنکی دستیاب وسیلے وَتھ ہاوان۔ یِم وسیلہٕ چھِ سانی رسم رِواج، سانی زبان، قدیم آثار، پرانہٕ کتابہٕ، مسود تہٕ فن۔ اَسی چھِ اکثر یِم ساری چیز مجرا زانِتھ پانس برٕتھ کنہٕ اَستھ تہٕ مشراوان۔ یتھ جِلدس منز تہٕ چھِ اسہٕ یتھی کینہہ مضمون شامِل کری متی یِم طالبِ علمن یِم چیز نکھہٕ گرٕھتھ زانِنس کُن زِیر دِن۔

نِصابی کتاب پرٕتھ چھُ رسم اِمتحان ہینگ تا کہٕ پرناوَن وول زانہٕ زِ پرَن وول کتھ حدس تام چھُ دِنہٕ آمُت مواد زانِتھ ہیوٚ کمُت۔ اِمہٕ باپت چھُ امتحانی سوالن ہُند اکھ خاکہٕ یِتھہٕ پاٹھی: 1۔ نثری رشعری اقتباسن ہُند تجزیہٕ۔ 2۔ کُنہٕ اکہٕ نظمہٕ ہُند/ افسانک/ مضمونک خلاصہٕ۔ 3۔ نصابس منز دِنہٕ آمتین سوالن ہُند جواب۔ 4۔ کردارَن پیٹھ نوشتہٕ۔ 5۔ لفظن ہُند معنی تہٕ جملن منز ورتاو۔ 6۔ مضمون لیکھُن، 7۔ انگریزی عبارتک یا جُملن ترجمہٕ کرُن۔ 8۔ معنی بدلاونہٕ ورأے جُملہٕ پھِرٕنی۔ 9۔ کاشُر صوتیات۔

تو قاچھُ یِم نصابی کتابہٕ پرناوَن والی اُستاد، طالبِ علم تہٕ باقی پرَن والی کڈن یِمن کتابن ہنز کوتاہیہٕ بدٕ تہٕ اسہٕ دِن پننہٕ موٕللی مشورٕ یتھ زِ یِمن کتابن ہُند نوٚ ایڈِشن لمہٕ کھو تہٕ بہتر ہیکہٕ بنِتھ۔

شفیع شوق

ہیڈآف دی ڈپارٹمینٹ

17 جنوری، 2002ء

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ترتیب

سَرنامہٕ 3

لل دید

واکھ 9

شیخ العالمؒ

شرٛکی 13

رحمان راہی

لفظچ اہمیت 16

اختر محی الدین

ییٚلہٕ بہٕ مہراز اوسُس 29

محمود گامی

شیخ صنعان (اقتباس) 34

امین کامِل

سوال جُرٕ کلگ 38

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نامعلوٗم

پٔہلی کوٗر 45

غلام رسوٗل ملک

ادب کیاہ گو 48

موٗمن صاأب

جاناوارَن ہنز دلیل 75

ناجی منوّر

کأشر زبان تہٕ کأشُر ادب 82

سوچھِ کرٛال

دپیوٗمَس تہٕ دوٗ پنم 99

ہری کرٛشن کول

یَتھ رازدانے 101

احمد بٹوٲری

نَے 112

احمد اللہ ہاکبٲری

مکرِ جہان 115

رتن لال شانت

کرٛیشُن 117

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

عبدالاحد آزاد

آروَل 132

ماسٹر زِندٕ کول

گرناوِتارَ کھنا اپور 136

رَسکِن باند رشا درمضان

اُچھوَ ژھے گاشہٕ رَژھے 141

دِینا ناتھ نادم

ژورَق: ژور افسانہٕ 147

نسیم شفایی

کاشُر زنانہٕ کاشرِس تواریخس منز 151

غلام نبی فراق

حُسن ہَر رنگس اندر نیران چھُ نوٗن 163

بشر بشیر

کشیرِ ہُند تواریخ 166

رحمان راہی

ہے زبرَوَن بالہٕ تھنگہٕ! 177

ہاتھارن رتن تلاشی

ڈاکٹر ہائیڈ گرسُند تجرُبہ 180

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

غلام احمد فاضل

گُلمرگ 194

غلام نبی آتش

کاشرِ لُکہٕ کتھٕ تہٕ تواریخ 199

اقبال ناتھ وَنپوٗہ

ناگن ہنز ژھاَر 207

شفیع شوق

کاشُر صوتیات 217

ہری کرشن کول

دستار 227

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

واکھ

☆

گگن[1]...... ژٕ ے، بُتل[2]...... ژٕ ے
ژٕ ے چھکھ دبن، پوٚن[3] تہٕ راتھ
ارگ[4]، ژندُن، پوش، پونٛ ژٕ ے
ژٕ ے چھکھ سورُ ے تہٕ لاگ زِ کیاہ

☆

أندری آیس ژٔ ندرَ ے گاران
گاران آیس ہٕہین ہی!
ژٕ ے ہے ناران، ژٕ ے ہے ناران
ژٕ ے ہے ناران...... یم گم وِہ؟

☆

کھین کھین کران کُن نو واتکھ
نہ کھینہٕ گژھکھ اہنکارٕ ی[5]
سوٚمُے کھے نالہِ سئے آسکھ
سمہِ کھینہٕ مُورٕ نے برٕ ین تارٕ ی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

☆

کیٚنہہ چھی نٮ۪ند رِہٲتی وُدی[6]

کینژٕن وُدبن نبسر پیٚے
کیٚنہہ چھی سۄران گٲرِتھ اَپُتی[7]

کیٚنہہ گیٚہہ بُزِٕتھ[8] تہٕ اکژٕ ییٚی[9]

☆

زَل[10] تھَمہٕ نُن ہُتوا[11] ٹُرناوَنو

اوٚردٕ[12] گاہٕنو[13] پَروَرزِتھ ژَرِت[14]

کاٹھہٕ دیٚنہٕ[15] دود شۄرہٕ مناوَنو[16]

اَنتہٕ سکلو[17] کپَٹھ ژربتھ[18]

☆

لَز[19] کاسی، شیٖت نیٚواری[20]

ترٛنہٕ[21] زَلہٕ کران آہار[22]

یہٕ گٲمی ووپدیش[23] کوٚرُے ہوٗٹہٕ[24] بٹا

اَژِتن[25] وٲتس سَرِتن[26] دیُن آہار

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زان

لل دید (......1384 ء) چھےٚ کأشرِ زبانہِ ہنز گوڈنیٚچ ویز شأعر۔ تٔمۍ ہندِ کلامس چھِ للہِ واکھ وَنان۔ یمن واکھن منز چھُ یتھ دُنیاہس منز انسانہِ ہندِ وجوٗدُک آسُن تہٕ امیک مقصد وبٕوھناونہٕ آمُت۔ سو چھےٚ پوٚھ ستی ستی عقلہِ کأم ہنٛبس پٮ۪ٹھ زور دِوان۔ للہِ چھُ ظأہری رسمن تہٕ توہمن خلاف سیٚدٕ دساد زِندگی گذارنک ہدایت کوٗرمُت۔

لفظتہٕ معنی

1۔ گگن :آسمان

2۔بوٗتل :زمین

3۔پوٚن :ہوا

4۔اَرگ :اکھ پوشہِ ذاتھ

5۔اَہنکار :تکبر

6۔ڈوٚک :ہُشار

7۔اَپتھ :مکری، گنڈ۔

8۔گیٚہہ :گر

9۔اَکرٕنیٚ :بےعمل

10۔زَل :آب

11۔ہتٕوا :واو

12۔اوٗرد : ہوا

13۔گامُن :پکُن

14۔پرواتھ ژٕرت :فطرتس خلاف۔

15۔کاٹھٕ دینٛز : ہچٕ گاو

16۔شرٕ مناوُن :دوددِیُن، چاوُن

17۔سکلو :سأری

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

18۔ژربھ :شعوٗر

19۔لَز :منٛدٕ چھ

21۔شپت نوٗنی : ترٛژلہٕ راوٕنی

22۔ترٛنہٕ :گاسہٕ، گچھ۔

23۔آہار :غذا

24۔ووپدیش :نصیحت

25۔ہوٗنہٕ :نادان

26۔اَژپتن :بےٚ زوٗ

27۔سُوپتن :زوٗدار

کیٚنہہ سوال

1۔للہٕ دیدِ ہندِس فلسفس منٛز چھُ پوٗرٕ سیٚتۍ عقلہٕ پٔتھ تہٕ زور دِنہٕ آمُت۔ اَتھ خیالس پٔتھ کٔرِو تبصرٕ۔

2۔لل دید کمن غلط رسمن تہٕ توہماتن پٔتھ چھےٚ طنز کران؟

3۔للہٕ واکھن ہنٛزِ زبانہٕ پٔتھ لیکھو نوٹ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شیٚخہٕ شرُٕکی

☆ گُنزَرے بوزَکھ، گُنہِ نوروزَکھ
أمی گُنزرن دیُت کوتاہ جلاو!
عقل تہٕ فِکرتور کوٚت سوزَکھ؟
کُمی مالہِ چیتھ ہیوٚک سہٕ دریاو؟

☆ بُلبُل پوشہِ وارِ گارَن
موٚگُل[1] گاران ہُنز واس[2]
ہہہ شال شُنیالے[3] گاران
خرژھاران گُمہ لیٚد تہٕ ساس[4]

☆ انگ یَس خوشبوے ہمنگہٕ یَس وُدَے
زِنشہِ وُدبن[5] بوٕدِ کتھن ہبتھ مان
سوسٕتُ کرٔ یٚیہِ[7] تہٕ روٚستُ کرٔوُدَے[8]
سُے ہَے دُپِرِ زِ تہٕ مسلمان

☆ آدن سونتھ چھے، ژین اول تہٕ
بزٕ ونٹھ گرِ رَٹھ مالہِ پٔژن تاو[9]
پَتھ ینہ گرٕ ھکھ سونتھ چھے ژھَل تہٕ
یُس کرِ گونگُل سُے کرِ کزاو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

☆ سَتھ سرٕ انس پھَل یوٚ دپوشہِ ہی[10]

گاڈِتہٕ کرٕمس[11] آسہِ ہے اکاٚے ذاتھ

وو پاس[12] دِنَے دَے یوٚ دتوشہِ ہی

دراِلدی[13] لیٚلہِ[14] وَے ژھِنہٕ ہَن نہٕ ذاتھ[15]

☆ نوٚمَے مےٚ نَرِتہٕ نوٚمَے مےٚ زنگہٕ

نوٚمَن بہٕ منگہٕ تہٕ نوٚمَے مےٚ دِن

نوٚم ییٚلہِ تھگہٕ نم ہنگہٕ تہٕ منگہٕ

اِدگس بہٕ منگہٕ، اِدکم مےٚ دِن!

(شیخ العالمؒ)

زان

شیخ العالمؒ (1377ء-1438ء) چھُ بلاشک کشیرِ ہُند سارِوٕے کھوتہٕ مقبوٗل شاعرتہٕ ریٚوش۔ تُمی سُند کلام چھُ اکہِ پاسہٕ زِندگیہِ منٛز سمٛزرٕچ تہٕ پزرٕچ وَتھ اختیار کرٕنی ہیٚچھناوان، بێیہِ پاسہٕ زِندگیہِ ہندِ بن اَدر پێنٛٹھی پزرزانس کُن گَل کڈان۔

لفظہٕ تہٕ معنی

1۔ موٗگُل : رلتہٕ موگل

2۔ ہُنٛزواس : بیابان

3۔ ثُنٛجالے : واٚرلنہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

4۔ ساس : سوٗر

5۔ ۆذٕر :ہُشار

6۔ بوڑ گتھ :گاٹہٕ جارچہِ گتھ

7۔ سوٚستے کزٕ نیہِ :باعمل

8۔ رۆستے کزٕ وٕڑ :ژٕ کھِ رۆس

9۔ تاوز پھٹن :زمینس آب بَرنہٕ بزٕ ونہہ میُوٗ کُشک دِنی گوٚھنہٕ۔

10۔ ستھ......ہی :اگر ظاہری رسم پوٗرٕ کرنہٕ نجات میلہِ ہی

11۔ کرہم :اکھ آبی حیوان۔ آکٹوپس

12۔ ودپاس :فاقہٕ

13۔ دزٕلدر :غرٕیب

14۔ لیٚلہِ :لٚیجہِ

15۔ ذاتھ :زانہہ

کیٚنہہ سوال

1۔ شیخ العالمؒ نہِ شاعریہِ منز کیاہ چھُ گُنزٕرک تصور؟

2۔ شیخ العالمؒ نہِ نظرِ منز کمہٕ خاصیٗژ گوٚھن اُکس مسلمانس آسنہٕ؟

3۔ شیخ العالمؒ کیاہ اہمیت چھُ دِوان فردٕ سنزِ عملہِ؟ کانہہ شرٕک لیٚکھو مثالہِ کنہٕ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

لفظچ اہمیت

لفظ چھا اہم کِنہٕ معنہٕ؟ شبدٕ صوٗرژ چھا مول کِنہٕ مطلبس مفہوٗمس؟ عبارت چھا بنیاد کِنہٕ مضموٗن؟ ناو چھا گوڈٕ کِنہٕ ناوٕ وول چیز؟ عام باس چھُ یِی زِ اِنسانس چھُ گوڈٕ خیال یوان تہٕ اَدٕ چھُ سہٕ تتھ خیالس لفظو ذٔریعہٕ بیان کران، یا وَنو یتھہٕ پأٹھی زِ اِنسان چھُ گوڈٕ پٔتھ وُچھن بل ورتاوِتھ کانہہ چیز ؤنزاوان تہٕ پتہٕ تتھ ناو کران۔ یعنی گوڈٕ چیزُک وون تہٕ اَدٕ تمیک ناو۔ گویا معنہٕ وجوٗد تہٕ لفظ لباس۔ یہٕ چھُ عام باس۔ مگر واقعہ تہٕ چھا تی کِنہٕ نہٕ، تہٕ چھُ دَم دِتھ سوچُن۔

شخصس أکِس کوٗرُن کلہٕ دود۔ ڈاکٹرن پرٕژ ژھنس: ”کیاہ سا دلیل؟“ ”کلس حض چھم دود۔“ ”کیاہ ہیوٗ؟ ژٕ گتھ چھُکھ دود ونان؟“ ”کلس حض چھم دود کران تہٕ بیٚیہٕ کیاہ۔“ ”نسا تہٕ ژٕ گتھ چھُکھ کلہٕ دود ونان؟“ بیمار گوو لٔج۔ تس چھنہٕ پنٕنہٕ کلہٕ دادِچ مخصوٗص کٲفیتھے بیان تگان کرٕنۍ۔ تہٕ زن گوو تَس یوٚ دوَے پننہٕ تکلیفُک کیاہتام ناواضح اعصأبی باس ہیوٗ چھُ مگر سہٕ اوم زوم باس چھُس نہٕ حسبِ مراد بدِ نیران تہٕ بیان کرُن تگان۔ کو پتہٕ گرٕھتھ چھُ بیمار مختلف لفظن ییٚتھَپہٕ زَن دِوان: ”ییٚے حض چھم زنتہٕ کِلی ٹھُکان۔ زَنتہٕ چھم دہٕ کرِی دَب وَسان۔ زَن حَض چھم بَرمہٕ تاران۔“ وغأرٕ۔ یہٕ وٕنتھ ترٕ دو بیمارن ہناہ پھرٕنکھ تہٕ ڈاکٹرن تہٕ زون کیاہتام۔ مطلب یہٕ زِ دادِچ حقیقت تہٕ کٲفیت گرٕ گمکاسہٕ بوٗد کینژَو لفظو۔ ہرگاہ نہٕ لفظ آسہٕنے، دود روزِہے زنتہٕ وُنلہٕ وٕلِی تھٕے۔ وٕنٕ سوٗچتَو ہرگاہ نہٕ کتھہٕ پَن ٹلنہٕ باپتھ بُنیأدی لفظ دوٗز آسہے، بیمارکأ ژاوہ کرٕ کٕ...

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دِیہ ہے یا حرکٔژ کرِ ہے! تہٕ ڈاکٹر کوتاہ زانہے! گویا مذکورٕ جسمأنی تکلیفچ ہِ کفیت سپز تیلی کم زیادٕ کھرٕ ییلہِ گوڑٕ لفظِ 'دوڈ ورتاوس آو، تہٕ پتہٕ ییہِ کینہہ لفظ۔ لفظو ورأے آسہِ ہَن یا تہٕ کٔربکہِ تہٕ نتہٕ جسمأنی حرکژو۔ ظأہر چھہُ زِ اگر انسان لفظن کأم ہینہٕ بجایہِ صرف کرِ نا تہٕ جسمأنی حرکژن پٮ۪ٹھے یوت قنات کو رمُت آسہے، سہٕ آسہے تہذیبی، ثقافتی تہٕ روحأنی لحاظہٕ مُفلِسہے۔ حالانکہِ یِتہٕ چھہُ پزر زِ بعضے چھےٚ کانہہ جسمأنی حرکت لفظو کھوتہٕ زیادٕ اثر دار باوتھ کران۔ مثالے 'دولہٕ' لفظس مقابلہٕ اتھہٕ ہلأوتھ نکھہٕ ینگ اشارٕ۔ یا لولہٕ نظرن ہُند باہمی مکالمہٕ کہِ بقولِ مولانا رومؔ: کاندراں بی حرف می روید کلام۔ ڈٕس نتیجہٕ ن مجبور صأبُن یہ شار:

واوصیجک سُلہِ اوس لاران تمبلیومت کستام ژھاران

خندٕ پوشو گرِس جایہِ جایے...

ظأہر چھہُ زِ یہِ شار چھہُ اَکِس حرکژول شبیہہ پٮ۪ٹھ مشتمل ییمہِ ڈٕسی اکھ مخصوٗص مضموٗن ووتلان چھہُ۔ ہرگاہ امہِ شارک مضموٗنے اَوّل تہٕ اہم مانون تہٕ وَرتاونہٕ آمتو لفظو نِشہِ بے نیاز مانون تیلہِ گوژھہِ سہٕ مضموٗن بدَل لفظن منزٕ تہٕ بیان سپدُن۔ زیرِ نظر کأشرٕ ہن لفظن منز بیان سپدمُت خیال گوژھہِ مثالے اُردو یا انگریزی لفظن منزٕ تہٕ ہو بہو ادا سپدُن۔ مگر تہِ چھنہٕ ممکن، تکیا زِ لفظ بدلاوان بدلاوان چھہُ مولہٕ تلُک مضموٗن تہِ کم یا زیادٕ بدلان۔ کینہہ نَے تہٕ ورتاونہٕ آمتین کأشرٕ ہن لفظن ہُند مخصوٗص اچھرٕ صدا تہٕ تہندِ لَیہِ لہراو ڈٕس پھاپھلن واجینٛہ وَزنہٕ موسیقی گوژھہِ گم۔ یلہٕ چھنہٕ زانن وألی ونان زِ شاعریہِ چھنہٕ اطمینان بخش ترجمہ ممکن۔ تتھ چھہُ اکھ بٔڈ وجہ یہِ زِ لفظن چھہِ دو یہٕ قسمکی معنہٕ آسان۔ اکھ گووڈِ ڈکشنری معنہٕ تہٕ بیا کھ احساسی معنہٕ۔ یہ کرٕو مثال دِتھ واضح: کأشری پأٹھی وَنو ترٕن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تہٕ ’ہۄندُر‘۔ ڈِکشنری معنہِ چھہٕ دۄشوٕنی کُنۍ۔ بتس یا سِنِس ہکَو تُرن تہِ وُنتھ تہٕ ہۄندُر تہِ۔ مگر ییٚلہِ بٔپیس کأنسہِ ہندۍ یِیَہ تسلاہوی گژھان چھہِ، تیٚلہِ چھہِ ونان: ’’تَس ہا چھہٕ بچأرِس دِلہٕ ہُندر یومُت۔‘‘ نہ زِ تس ہا چھہٕ دِلہٕ ترٛ نیومُت۔ گوو مطلب یِمن دون لفظن چھہٕ احساسی سۄتھرِس پیٹھ معنہِ بدلان۔ اُردوٗ لفظ ’شبنم‘ تہٕ ’اوس‘۔ یِم تہِ چھِنہٕ بعض احساسی صورتِ حالن منز اکھأکِ ہندۍ مبدل ثأبت ہیکان سپدِتھ۔ أسی ہیکَو اُردوٗ پأٹھی وُنِتھ زِ ’’اُس کے ارمانوں پر اوس پڑ گئی‘‘ مگر یہِ ہیکَو نہٕ وُنِتھ زِ ’’اُس کے ارمانوں پر شبنم پڑ گئی‘‘ وُں گٔری تَو خیال ہرگاہ نہٕ اسہِ کأشرِ بن نِش مذکوٗرٕ لفظ ’ہۄندُر‘ آسِہی، یا امیُک کانہہ واقعی مُبدل لفظ، أسی کِتھہٕ ہیکہٕ ہوٚن مذکوٗرٕ تسلا گژھنُک صورتِ حال بیان کٔرِتھ! تمیُک مطلب گوو نا یوٚ تام نہٕ لفظ آسہِ توٚ تام گژھِ نہٕ کانہہ صورتِ حالہٕ، کانہہ خیالہٕ، کانہہ باہے پزنہٕ پأٹھی بوٗد؟

وُں وُچھتَو بدل زأ دیہِ کنی۔ کأشرۍ پأٹھی چھہِ ونان: ’’روٗد دوٗلُن‘‘۔ اَتھ وَنِتس[1] وارِ سٔنِتھ تگہِ کأنسہِ تہِ بوزُن زِ اَتھ ہیٚکی نہٕ شاید بیٚیہِ کُنہِ زبأنی منز مناسِب تہٕ مکمل ترجمہٕ گژھِتھ، تِکیازِ اَتھ بیانس منز چھِنہٕ صرف اَسمانہٕ آب وَسنُک یوت واقعہٕ باونہٕ آمُت، بلکہِ یہِ پَژھ تہِ زِ اَتھ آبس چھہٕ آبہٕ ورأے بدل کُنتام قوٗت، بدل کُنتام طاقت والان۔ اِدٕ کانہہ دَے وِنبس یا خدا، یا بھگوان۔ روٗد ووتھ نہٕ بلکہِ دوٗلُن۔ روٗدس متعلق کأشر بولن والین ہُند یہِ تصور یا عقیدٕ ہیکہِ مذکوٗرٕ کأشر بولفظوٕ ے ذٔسی بیان سپدِتھ۔ گویا فطرتہٕ کِس مذکوٗرٕ واقعہس متعلق کأشرِ قومُک مذکوٗرٕ تصور چھہٕ مذکوٗرٕ کأشرِ بن لفظن منز ژھرِتھ۔ تِم لفظ یِن ورتاوس تہٕ سہٕ عقیدٕ لبہِ اظہار۔ لفظ یِن نہٕ ورتاوَس تہٕ عقیدٕ تہِ گژھِ وُنلہِ بُزی۔ مطلب یہِ زِ کانہہ مخصوٗص معنہِ چھِنہٕ توٚ تام پزنہٕ پأٹھی وجوٗدس یوان یوٚ تام نہٕ تتھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مخصوٗص لفظ وجوٗد بخشن ۔ بلکہِ وَنوٗ زِ لفظٕچ چھُ معنہِ ۔ لفظ بدلیٖو وتہٕ معنہِ تہِ بدلیٖو ۔ تُوٕے چھہِ زانن وأٔلی ونان زِ اللہ گوو اکھ تہٕ خُدا بیاکھ، آفتاب گوو اکھ تہٕ تہٕ سِرکیہٕ بیاکھ ۔ زٕ بیٚون لفظ چھہِ دوٚیوٚ مختلف احسأسی تھتھرٕ ایوٚ سببہٕ زٕ مختلف تصور پیش کران ۔

أسی کأشری چھہِ اسمانہٕ چہ زوٗنہِ ماجہِ ستی ہشر دِوان تہٕ تس 'زوٗن موج' ونان ۔ اردو وأٔلی چھِس 'چندا ماموں' ونان ۔ ظأہر چھُ زِ 'زوٗن موج' ؤنتھ یُس احساس بیدار گوٗھہِ تہٕ گژھہِ نہٕ 'چندا ماموں' ؤنتھ بیدار ۔ ہرگاہ یہِ گتھ درٛس چھےٚ تیلہِ ہکوٗنا ؤنتھ زِ کأشرِ بن لوٗکن چھُ 'زوٗن موج' ؤنتھ اسمانس پیٹھ اکھ چیز نظرِ گوٗہان تہٕ اردو والین چھُ 'چندا ماموں' ؤنتھ بدل چیز بوزنہٕ یوان؟ تمیک مطلب گوٚو نا مختلف زبانہٕ چھےٚ پأنس أندٕ پٔکھی مختلف موجودات لبان، وُچھان تہٕ ژینان؟ یعنے پرٛتھ زبأنی چھُ پنُن دُنیا، پنُن کائینات ۔ 'کُنج' لفظ بوٗلتھ یُس تصور تہٕ احساس کأنسہِ کأشرِس ووپدِ سہُ ہیکہِ نہٕ 'ابابیل' یا 'سوالوٗ' (swallow) بولن وأٔلِس ووپدِتھ ۔ گویا ظأہر کُنےٚ أستھ تہٕ چھہِ أمِس جاناوارس مختلف لفظ مختلف وجوٗد عطا کران ۔ توٗ کِنیٖ ہکوٗ ؤنتھ زِہأر گیہٕ نہٕ ہینا، أنزِنی گیہٕ نہٕ 'سوان' (swan) ۔ جاناوار کیاہ چھُ دراصل یعنی فی نفسہٖ؟ تہِ چھا پےٚ ۔ پرٛتھ کأنسہِ چھُ پنُن پنُن لفظ پنُن پنُن جاناوار ہاوان ۔

تاہم گوٚو نہٕ لفظٕچ امہِ اہمیژ ہُند مطلب زِ بَس لفظے چھُ سورُے تہٕ باقی چھُ محض مایا ۔ نہٕ تہِ چھنہٕ گتھ ۔ مأنی توٚ اسہِ بروٚنٹھ کُن ووت کانہہ چیز گوڈنچہِ لٹہِ ۔ اسہِ چھنہٕ مولوٗم سہُ کیاہ چھُ تہٕ تتھ کیاہ چھہِ ونان ۔ مگر سانہِ امہِ لاعلمیہِ ہُند مطلب ما گوٚو زِ سانین أچھن چھنہٕ پأنس بروٚنٹھہِ کنہِ موٗلےٚ کانہہ چیز درٛینٹھی یوان ۔ درٛینٹھی چھُ یوان مگر یتھ پزٕ نہٕ پأٹھی بوزنہٕ یُن تہٕ زانُن ونان چھہِ، تمہِ طریقہٕ چھنہٕ بوزنہٕ زاننہٕ یوان ۔ زنتہٕ چھےٚ پردٕ تٕی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کٔنی کیاہتام ژھاے ہش محسوٗس سپدان۔ البتہٕ ییٚلہِ أسی تمہِ چیٖزٕک کانہہ ناو بوزان چھہِ یا پانہٕ تتھ پٔننہِ آیہِ کانہہ مناسب ناوکران چھہِ سہٕ ناو چھہٕ اسہِ تمہِ چیٖزکی کیٚنہہ مخصوٗص خولہٕ خط وَنہِ کڈنس منز تہٕ تمہِ کارکردگی سمجنس منز مدد کران تہٕ چیٖز چھہٕ اسہِ بہتر پأٹھی پرزٕ ناوُن تگان۔ گویا گوڈنیک بےٚ ناو تہٕ گٔرن وو ظلمت مُبہم چیٖز چھہٕ ناو پرأوتھ زنتہٕ اوبرِ تلہٕ نیرتھ زوٗنہِ ہندی پأٹھی دیدمان بنان۔ وٗں گووأتھی کٔنِس چیٖزس ییٚلہِ مختلف زبانہٕ بولن وألی لوٗکھ مختلف ناو کران چھہِ، سہٕ کٔن چیٖز چھہٕ مختلف ناوو حسابہٕ احسأسی سوٗتھرِس پیٹھ پٔنٕن خولہٕ خط کم یا زیادٕ بدلاوان۔

قُرآنِ حکیم فرماوان: وَعَلَّمَ آدَمَ الْاَسمَاءَ کُلَّهَا یعنی زأنی رووا سہِ آدم سأری ناو۔ چیٖزن ہندی ناو۔ ناوٕ ے چھہٕ چیٖزٕک أکھ یا بیا کھ تصوّر وو پداوان۔ ناوٕ ورأ ے چھہٕ چیٖز پرٕنہٕ پأٹھی بوٗدٕ ے سپدان۔ تی گووزِ لفظ آو تہٕ معنہِ زاو۔ لفظ بدلیاو تہٕ معنہِ موٗکیلاو۔ لفظ رووتہٕ معنے ییٚن دِژ بُم۔ ناو پیٚو وژنس تہٕ چیٖز دراوبدِ۔ ناو گوو مُشتھ تہٕ چیٖزن تہٕ کھیٚیہِ ژھیپھ:

یادنہٕ پیوٗن کیاہتاں یاد چھہٕ پاواں دِل
لفظٕ ورٕ ے نہٕ چھہٕ معنہِ نہٕ صوٗرت ہاواں دِل

ییٚلہٕ چھہٕ انجیلِ مقدّس وَنان زِ

In the beginning was the word
And the word was with God.

(شروٗعس منز اوس لفظ، تہٕ لفظ اوس خُدا ایس ستی)

أدٕ ے چھہِ زانن وألی ونان زِ ییٚتی لفظ تیوٗت وٚوٗن، تیوٗ زان، تیوٗت اِحسأسی سنبر، وُسعار تہٕ رنگٕنگی چھہِ گویا یِٚہِ قومہٕ زبان لفظو لحاظہٕ مالدار آسہِ سہٕ قوم اسہِ علمہِ اِحساسہٕ رٕنگی تہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آسن وول۔ قدیم ہندوستانٲنی شاریاتک نامور عالِم دَندِن (DANDIN) سُند گُف چھُ زِ ''یہِ چھےٚ لفظو دٕسی صوٗرت پرٛاون واجنہِ زبٲنی ہنزِ ے برکت زِ معاملاتِ زِندگی چھہِ پکان تہٕ اندان۔ لفظ چھُ سہٕ گاش زِ اگر نہ سہٕ مجاۄزی زندگیہِ پوٚر پٲٹھی گاشراوِ (بُتراتھ، سورگ تہٕ پاتال) تریشوٗ ے عالم بنن کول اَنہِ گوٚٹ۔''

کالیداس چُھ پنٕنہِ اَکِس ادبی تخلیقہِ یِیمہِ پرٛارتھنایہِ [3] ستیٚ دَس ٹلان:

''لفظچ تہٕ معنے ییٚچ زان پرٛاونہٕ باپتھ چھُس بہٕ نمان پاروتی یہٕ تہٕ پَرمیشوَرس یِم دُنیہکی مول موج چھہِ، یِم رٔلتھ چھہِ لفظکہٕ تہٕ معنہٕ یکہٕ پٲٹھی۔''

یہٕ پرٛارتھنا چھےٚ واضح ترٛینہٕ وَن زِ یتھہِ پٲٹھی نہٕ لفظہٕ ورٲے معنہِ وجوٗدس یوان چھُ تتھےٚ پٲٹھی چھنہٕ معنہِ ورٲے لفظس تہِ بوٗر۔ لفظ تہٕ معنہِ چھہِ باہم متحد تہٕ گُنی۔ یاوَنو لفظ چھُ معنہِ تہٕ معنہِ چھُ لفظ۔ اَکیک وجوٗد چھنہٕ ییٚہِ کہِ ورٲے مکمل۔ دِماغس منز کانہہ خیال وۄتلنک مطلبے گووٕ زِ تمہِ خیالُک لفظی وجوٗد پیوٚو تھنہٕ۔ کانہہ ذہنی سرگرمی یوٚ تام نہٕ بولن صوٗرت (مطلب لفظی وجوٗد) پرٛاوِ توٚتام گوھہِ نہٕ سو سرگرمی خودِ بولن وٲلس تہِ واضح۔

عام دوہ دِنچہِ زِندگیہِ منز چھُ لفظُک معنہِ لفظ بوزان بوزانے زانُن تگان۔ بولن وٲلس کیٚو بوزن وٲلس دوشوٕنی چھُ لفظُک تہٕ معنیُک کُنہ تیوٗت پرٛاچھن تہٕ پوشہِ دُن باسان زنتہٕ تمن دون درمیان رشتہٕ زٲیتی تہٕ أندرٕ أندر ییم تہٕ قدیم چھُ۔ زنتہٕ لفظس تہٕ معنے لیس پانہٕ وٲنی ازلی تہٕ ابدی واتھ چھُ۔ زنتہٕ روزِ ازل کانہہ چیز وجوٗدس یواں یوانے تمہِ چیزُک ناو تہٕ وجوٗدس آو۔ زنتہٕ مثالے کُجہِ پتھٕ نظرِ ییٚنہٕ وٲلس ژوٗ ہنٛس ازلے چھُ ''ژوٗ نٛژ'' ناوکہٕ آمُت ... زنتہٕ سُہ موہمیشہ تہٕ پرشاوِ اَمی ناوِ یرٕز ناوٕنہٕ آمُت چھُ تہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

تہٕ آیندٕ تہٕ امی ناوٕ پرٕزٕ ناونہٕ ییہٕ۔ حالانکہ واقعہ چھُ یہِ زِ لفظن تہٕ معنے لیس چھُنہٕ پانہٕ وٲنۍ تیُتھ کانہہ فطری، زٲیتی تہٕ لامحالہٕ واٹھ زِ کُجہٕ پیٹھ مذکوٗرٕ میوٕ ڈیشتھ نیرِ پرِ بتھ کأُسہِ پٔنہٕ زیوِ لفظِ ''ژونٹھ!''۔ ہرگاہ لفظک تہٕ معنے یک باہمی رشتہٕ زٲیتی آسِہے، تیلہِ ما آسہن أکی ہے چیزَس مختلف زبانن منز مختلف ناو۔ أسی کأشری یتھ میوٗس ژونٹھ ونان چھِ تتھی چھہِ انگریز 'ایپل' (apple) وَنان تہٕ ایرٲنی 'سیب'، وغاَرٕ وغاَرٕ۔

عام پأٹھی چھِ أسی سأری کانہہ روٹ گوٗھنہٕ ورأے ونان زِ یتھ لفظس چھُ یہِ معنہٕ تہٕ یتھ چیزَس یہِ ناو۔ سوال چھُ زِ لفظن تہٕ معنے ین یا چیزن تہٕ ناوَن منز یُس یہ سیٛزٕ سیوٚد واٹھ اسہِ محسوٗس گوٚھان چھُ، سہٕ واٹھ رٕکتھہٕ کُنی چھُ لوٚگُمت؟ ژھوٚٹ جواب چھُ یہِ زِ لفظن تہٕ معنے ین درمیان محسوٗس سپدن والہٕ امہِ واٹھ تہٕ رِشتٕچ بُنیاد چھےٚ کانہہ تہٕ زبان بولن وألس سماجس منز چلیومُت تہٕ چلہٕ وُن سہٕ مُشترکہٕ اجتمأعی رسم یتھ أسی اصطلاحہٕ پأٹھی روسومہٕ (convention) وَنو۔

لفظ چھُ اکھ اشارٕ کارٕ نشانہٕ (sign) یُس کُنہِ سماجس منز مُروَج روٚسوٗمس تحت ورتاونہٕ یوان چھُ یتھ سہٕ نِشانہٕ بول چالہٕ دٔسی متعلقہٕ چیزٕچ نشاندہی کرِ۔ اِنسان چھُ اکھ جماعت پسند حیوان، تہٕ پننِ خیال تہٕ اِحساس بہترٕ بٔین تام واتناونہٕ باپتھ چھُ سہٕ زبان ورتاوان۔ سیٛزٕے کتھ چھےٚ زِ اگر کُنہِ جماژیا کُنہِ معاشرس منز روزن والین لوٗکن باہمی تعلقات ممکن تہٕ کارآمد بناوٕنی آسن، تیلہِ گوٚھن تہندِ بول چالکی نشانہٕ یوٗت وٕ تیوٗت ہوی آسنی۔ ظأہر چھُ زِ یتھ معاشرس منز لوٗکن پانہٕ وٲنۍ سمبٔدھے قرٕہی لین دین تہٕ کتھ باتھ جأری آسہِ تتہٕ آسہِ لأزمی نشانن ہُند اکھ سرٕ وٚد نظام مُروَج۔ تژن گوو سہٕ معاشرٕ آسہِ اکھ دأئِمِ زبان بولان۔ مزید پرٕ اکھ معاشرس منز یوسہٕ تہٕ توٚپے پرٕ یتھہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025 Grant

سوٗ گوٗھہٕ مشترکہٕ رٕوسوٗمس تحت پھاپھلیمٕژ پننہٕ ئمن زٕٹھمن ہنز زبان پننہٕ وارِ پیٹھ نوٗسر ہیچھنی۔ تکیاز زبان چھنہٕ تیٚتھ کانہہ میراثی خصوصیتھ یوٗسہٕ شُر بن زبنہٕ وِزی ویٗز آسہٕ یوٗسہٕ تمہ زبنہٕ وِزی بوٗلتھ ہیکن۔ پیٹھہٕ چھنہٕ مذکوٗر نشاندہی ہُند سلسلہٕ اکی ڈنجہٕ روزان۔ ییٚمہٕ معاشرٕچ اسہٕ کتھ کرٕ ممکن چھُ تتھی منز ییہٕ وَق گڈرنس ستی ستی لفظن ہندس معنے لیس تبدیلی۔ بیتہٕ چھُ بنہٕ وُن زٕلفظچہٕ شکلی گوٗھہٕ کانہہ ادلا بدلی۔ امہٕ قسمچہٕ تبدیلیہٕ چھےٚ رفتارٕ کنی سوٗژ آسان مگر چھےٚ مسلسل سپدان روزان، تہٕ توٗ کنی چھُ زبانن ہمراہ تہُند اکھ تواٗریخ تہٕ پز بتھان پھاپھلان۔ گوٗو مطلب مشترکہٕ سماجی زِندگی تہٕ مشترکہٕ لِساٗنی رٕوسوٗمہٕ کیٗو تواٗریخ یہنزی برکوٗ چھُ سماجس منز روزن والین درمیان اِفہام و تفہیم ممکن سپدان۔ چنانچہٕ یتھےٚ اسہٕ مثالے توٗمُل یا نوٗن، مکانہٕ یا ناو، لوکٹ یا بوڑ، نوٗ و یا پژون، نیر یا بیہہ، موج یا کوٗر، کوہ یا ڈری یا وہوی لفظ کنن گوٗھان چھِ اسہٕ چھُ یمن ہُند معنہٕ سیٚد سیوٗدٕ تہٕ فِلفور فِکرِ تران۔ معنہٕ فِکرِ ترنچ یہٕ عمل چھےٚ سانہٕ باپتھ ممکن بنیمُت تمہٕ مشترکہٕ رٕوسوٗمہٕ کہٕ زورٕ یتھ سماجی روایتھ، یا وَنو لساٗنی تواٗریخ پھاپھلاوان چھُ۔

لفظن ہُند ڈِکشنری معنے ہیکو اٗسی کانسہٕ زٕٹھس پرٕ ژھتھ۔ کانسہٕ زانن واٗلس نِشہٕ مولوٗم کرِتھ یا ڈِکشنری مُژرِتھ وُچھتھ۔ مگر لفظن ہُند اِحساٗسی معنہٕ نہٕ ہیکہٕ کانہہ زانن وول ژینہٕ ناوِتھ تہٕ نہٕ کانہہ لوغاتھ۔ سہٕ معنہٕ ژینہٕ باپتھ چھُ تتھ سماجس منز زِندگی گذارنی لاٗزمی یتھ منز سہٕ لفظ تہٕ تتھ لفظس ستی وابستہٕ زبان پھاپھلیمٕژ آسہٕ۔ اَوے چھِ زانن واٗلی وَنان زِسماجٕچ زبان یا وَنو گریلو زبان یا مادری زبان چھےٚ حقیقی علم تہٕ پوٗرٕ پوٗرٕ عقلی کیٗو احساٗسی آگہی حاصِل کرنک واٗحِد تہٕ بہترین ذریعہٕ۔ غاٗر مادری زبان ہیکہٕ تیلی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

ٲسن تمہرِ انٛدٕ ٹھ مکمل پاٹھی کرتھ تہٕ غٲرٕ زبانٕ ثابت سپدِتھ یلہٕ سۆ وو پرٕ زبان بولن وول

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شخص پٔنٕنہِ وأنسہِ ہُند اہم ترٟین حِصہٕ تَتھ زبأنی ستۍ وابستہٕ سماجس درمیان گُذارِ۔ تِکیازِ کارٕ بأری یا کتأبی زبان ہیچھنٕگ گوو اکھ چیز تہٕ اِنسأنی زبان زانٕنۍ گوو بدل معاملہٕ۔

یِتھہٕ کٔنۍ اسہِ ہنا برونہہ وُچھ زِ لفظس چھُ ڈکشنری معنہِ علاوٕ احسأسی معنہِ تہِ آسان۔ تَتھےٚ کٔنۍ چھہِ لفظس فِکرِ ترنہٕ حسابہٕ تہِ مختلف قسمہٕ معنہِ آسان۔ کانٛہہ لفظ یَتھ معنے یَس کُن سیٚدِ سیٚوٚداشارٕ کرِ، تَتھ معنیَس چھہِ انگریزی اصطلاحہٕ پأٹھۍ ڈینوٹیشن (denotation) وَنان۔ أسۍ وَنوس مِصدأقی معنہِ۔ مطلب سُے معنہِ یَتھ أسۍ ڈِکشنری معنہِ تہِ ونان چھہِ۔ تہٕ زبأنۍ ہُند یُس قوٗوَتھ امہِ مِصدأقی معنے یک واتناوبر ممکن بناوان چھُ تَتھ چھہِ انگریزی پأٹھۍ ڈینوٹِنگ فنکشن (denoting function) ونان۔ أسۍ ونوس مِصدأقی عمل۔ یَسلہٕ بول چالس دوران (بلکہ ٹیکنیکل عبارژ پران پران تہِ) چھُ لفظن ہُند بَس مِصدأقی معنے یی کارگر ثأبت سپدان۔ مگر بعضے چھنہٕ کُنہِ لفظُک مِصدأقی معنہِ کُنہِ عبارژ منز پَزنہٕ پأٹھۍ وبپان، یعنے فِٹ گژھان۔ تِژھن جاین چھُ زبأنی ہُند بیا کھا کھ قوٗوَتھ سرگرم سپدان تہٕ مذکوٗرٕ لفظی معنے یس یہِ ڈٕلۍ زِتہِ اتھہٕ ڈالان تہٕ متعلقہٕ عبارژ ستۍ رلہٕ وُن بدل کانٛہہ معنہِ عطا کران۔ لفظہٕ کِس اَتھ معنے یَس چھہِ انگریزی پأٹھۍ کنوٹیشن (connotation) وَنان تہٕ أسۍ ونوس تعبیری معنہِ۔ تہٕ زبأنۍ ہنز اَتھ کارکردگیہِ چھہِ انگریزی پأٹھۍ کنوٹیشن فنکشن (connotation function) ونان۔ أسۍ ونوس تعبیری عمل۔ مثالے یہِ منظوٗم اقتباس:

ژٕ آسی ووٚنۍ مُشتھ گومُت سہٕ عالم
چھُ ڈٕری یاوس بڑ نزِس منز آب بدلان
ژٕ چھکھ ووٚنۍ سوٚ درِ سٔنۍ اکھ خانہٕ دار یِنۍ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

گو بر چانین خیالن ہُند پھراں لُکھ

چھُ آنگن چانہِ رنگ رۆٹمُت گُلالو

زمانہ گود وٗں بتہِ شُری باٗژ سۆمبرتھ

کڈان چھُس زندگیہِ ریشمی پنَس کھر

پوٗژی ہِس مِصرس منز چھےٚ آنگنچ ذِکر سپز ہوتہِ یتی تتھ آنگنس منز پھوٚلی متین گُلالن ہنز۔ سرسری پاٹھی ہرگاہ پرَو، گُمانہ گوھہِ زِ ''گُلالو'' تلہِ چھُ امہِ لفظُک مصداٗقی معنہِ مطلوٗب یعنے سۓ سورخ رنگہِ مشہوٗر پوٗش۔ مگر یتھ عبارژ منز یہِ گُلالہِ لفظ آمُت چھُ سو چھےٚ منگ کران زِ امہِ لفظُک مِصداٗقی معنہِ گوھہِ نظرانداز کرنہٕ یُن تہٕ تمہِ بجایہِ گوھہِ اَتھ لفظس تعبیری معنہِ کرنہٕ یُن ،یعنی گُلالہِ ہوی ماٗرۍ مُندۍ شُری، اولاد۔

مِصداٗقی معنہِ تہٕ تعبیری معنہِ، چھِ تہٕ یم لفظکۍ زِ مختلف معنہِ مگر یمن چھیکراٗسی توژھ وُچھتھ چھِ یم دوشوَے اَکھ ہے اشارِ کارعملہِ ہندۍ حاصِل ماننۍ پوان۔گُلالہِ لفظُک تعبیری معنہِ چھُ پزی گُلالہِ 'پوشہِ' بجایہِ گُلالہِ ہوبن دُشر بن، نِش لامحہ تاران۔ مگر تیتھے یوت چھُ کران۔ اَتہِ اور چھُنہٕ مزید کانہہ گراے ماران یا ژھال ٹُلان یا وڈو کران۔ اوِ کِنی ہکوٗ وَنتھ زِ یم دوشوَے معنہِ چھِ اکہِ تہٕ بیٚیہِ چیزچ نشاندہی کران تہٕ پتہٕ بَس تتھی تام محدوٗد روزان ،تہٕ دوشوَے چھِ چھیکرس کُنی اِشارِ کار عملہِ (indicative function) ہندۍ حاصِل باسان۔

عام خیال چھُ پزِ کُنہ تہٕ زباٗنی منز چھِ لفظس بَس یِکے زِ قو وتھ یعنی مِصداٗقی قو وتھ تہٕ تعبیری قو وتھ، تہٕ یم زِ چھِ لفظہِ کِس کُلہُم معنوی نبہ دُندِس کوم کران۔ اماپوٚز وارِ سٕنتھ تہٕ فِکر زِ معاملہِ چھُنہٕ تیوٗتُے یوت۔ یہِ چھُ پوٚز زِ یتھِ کنِ اسہِ ہنا برونہہ وون زِ نہ صرف

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

عام بول چالس منز بلکہٕ ٹیکنیکل تحریرن منز تہٕ چھُ لفظ چھر اپٔنس ڈِکشنری معنہٕ باوان تہٕ سہٕ معنہٕ بأوِتھ زنتہٕ پننہٕ ڈِوٹی موکلاوان تہٕ بَس۔ مگر یوٚہے لفظ چھُ بعضے عام بول چالس منز تہٕ خاصہٕ پأٹھی تخلیقی ادبس منز مصدأقی معنہٕ نظر انداز کرنأوِتھ پانس تعبیری معنہٕ کرناوان۔ مگر یِتے یوت تہٕ چھُنہٕ معاملہٕ، تِکیازِ یوٚہے لفظ چھُ بعضے تخلیقی ادبس منز (خاصکرِتھ شأعریہٕ منز) جاے لبان، تہٕ عبارژ ہندِس پَتھ بڑ ونہس مدد ہیتھ مذکورٕ دوشوَے معنوی دأیرَو منزٕ ژھال تُلِتھ بیٚیکِسے معنے لیس ہتی وُپھہٕ ناوان تہٕ وُڑو کرناوان۔ سہٕ بیا کھٕے معنہٕ چھُنہٕ واضح پأٹھی بادنہٕ یوان، نہ چھُ کانہہ لفظ یا جملہٕ تمیک نشانہٕ آیہٕ ترجمان بنان، بلکہٕ چھُ تمہٕ بدلہٕ معنہٕ یکیہٕ ڈٕلِے زِ تہٕ رمزٕ پأٹھی ظون پاونا دنہٕ یوان۔ اَمہٕ آیہٕ بدلہٕ گٕنہٕ معنے یک ظون پاونہٕ باپتھ چھُ زبأنی ہُند بیا کھٕے اکھ قووَتھ سرگرم سپدان۔ اتھ قووتس کُن چھُ دُنیہُک توجہ پَزنہٕ پأٹھی پھِرنُک کارنامہٕ گوڈنچہٕ لٹہٕ سأنی أکی کأشری بُزرگن انجام اوٚ نمُت۔ مرادنٕوی مہٕ صدی عیسوی دوران سانی یَتھ کشیرِ منز زندگی گذارن وول مشہوٗر و معروف سنسکرِت ادیب، شأعر تہٕ شاریاتُک عظیم مأہر آنند وردھن۔ تخلیقی ادبس منز زبأنی تیٚتھ ورتاو کرُن زِ لفظ پاوِ اشارتی معنے یَوگُوھتھ تہٕ عام معنے یَوپیٚٹھی وُپھ تُلِتھ گٕنہٕ بدلہٕ مطلبُک، بدلہٕ خیالُک، احساسُک، صوٗرتِ حالُک یا تجرُبُک ظون۔ معنہٕ باوٕژ ہندِس اَتھ نبرَل قووتس چھُ آنند وردھن 'دھونہِ' ناو کران۔ دھونہِ گوو لفظہٕ معنہٕ پأٹھی ہنتراے یا ٹھنبوراے۔ انگریزی پأٹھی وَوٚنہس 'سجیشن' (suggestion) تہٕ أسی ونوس پننہٕ پأٹھی ظون پاوَکھ قووَتھ یا ژھوٚنٹی پأٹھی 'ظونہٕ وان' تہٕ یَتھ تحریرس منز یہٕ قووَتھ آسہِ تَتھ وَنوظونہٕ وأنی تحریر۔ لفظیچ یہٕ تو ژھ چھے زبأنہِ ہندِ خاصہٕ پأٹھی تخلیقی ادبس منز سرگرم سپدان تہٕ اکھ نوٚنہٕ تہٕ تازٕ نہٕ ناو پراوان۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

لفظہٕ چہ امہِ ظوٗنہٕ وأنۍ عملہِ ہُند حاصِل چھُ آسان اکھ تیٚتھ بدلہٕ شولہٕ وُن معنہِ یُس سیٚدِ سیٚوٗ دمعنے یٚوٗ نشہِ مختلف تہٕ تمِو کھوتہٕ زیادٕ مأرک موٗ ند، ممتازتہٕ دامن گیر ثأبتھ سپدان چھُ۔

بقولِ آنندوردھن:

"بڈٕ بن شأعرن ہندیو لفظو تلہٕ چھُ اکھ بیٚوٗن تہٕ بدلہٕ معنہِ فہم سپدان۔ یہ چھُ خوٗبصوٗرت زنٛنن ہندِ تمہِ مأرٕ منزٕرکی پأٹھۍ گٔہہ ژھٹان، یُس تہندیو اَنگوعضوٚ وٕ ونشہِ نہٕ وانہٕ مختلف تہٕ ممتاز آسان چھُ۔"

شاہد آن نیست کہِ موئے ومیانے دارد

شاہد آن ہست کہِ این دارد وآنے دارد

ظوٗنہٕ وأنۍ معنے یِچہ کیٚنہہ مثالہٕ:

یہٕ ژایوس سُنٛز ژوٗرے شمع زألتھ زوٗرے

وُچھم تہٕ شور وٚوتھمُت زورِ عشقہٕ نارٚسے

- دوٚپتھم ژٕ یِٛتۍ مے آنہٕ وَن کیاہ چھے وُنۍ تمناہ
  خُمارٕ ہتیو! وارٕ مے کُن کر نظر، وٚنۍ
- نہٕ چھُ دارِ الال پٔردہ تہٕ نہٕ چھُ برلبٕ دذاں ژوٚنگ
  وادس چھُ وناں کاوٕ ژٕ مولوٗم کرٕکھنا

ظوٗنہٕ وأنۍ دٔسی حاصِل سپدن وول بدلہٕ شولہٕ وُن معنہِ چھُ وٚسیلہٕ ہبکان بنٛتھ لُطف تہٕ آنند عطا کرن والہِ تمہِ جمالیأتی احساسک تہٕ شادمان تخیلی آدٕریرٕک یتھ تخلیقی ۂیی ادبک حظ ونان چھِ یا سنسکرت اصطلاحہ پأٹھۍ 'رٚس'۔ مطلب تخلیقی ۂیی ادبہِ کٕس قأری سنٛزٕ سو شادمان نفسیأتی کیفیتھ یتھ رٕتہٕ تہٕ تہٕ ۂدِ تخلیقی ۂیی ادبک اصل زُوتہٕ جان وُنٛن پزِ، تہٕ بڈٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شاعری چھنہٕ رَس پاٹھ کرنہٕ وَراے ممکنے:

o لل بوزِ ایس سومنہٕ باغہٕ بَرَس   وُچھم شُوس شُکھتھ میلتھ تہٕ واہ

تَتی لے گُرِم اَمرِ بتہٕ سَرَس   زِندَے مرس تہٕ مے کرِ کیاہ

o پوشہٕ ٹوٗری رشکہٕ بُری تھکھ رسہٕ پاٹھی گنڈ مُہوٗری تھکھ

اسہٕ وِنہٕ دہانہٕ گُری تھکھ   آوارِ وارِ وارَے

o گرِ دزِ ایہ کمہٕ تاں ترٛ ایے لولو

اَسہِ گیہٕ کمہٕ کمہٕ رایے لولو

(رحمان راہی)

زان

رحمان راہی (-1925) چھُ ''لفظچ اہمیت'' مضمونس منز ہاوُن یژھان زِ زبان رکتھ پاٹھی چھےٚ انسٲنی تجرُبس، تخیلس تہٕ فکرِ اِظہار دِنہٕ خاطرٕ اکھ کارگر وسیلہٕ۔ مگر ستی چھُ ہاوان زِ زبان کمہٕ اعتبارٕ چھےٚ باوژ منز ناکام گوھان۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ وَنت   : کانہہ تہِ لفظ، ترکیب یا استعارٕ۔ اِظہار

2۔ رنگ بستگی   : واریاہ رنگ آنٛچ کیفیت

3۔ پرٛارتھنا   : دُعا

کینہہ سوال

1۔ لفظچ اہمیت کیاہ چھےٚ؟ اگر نہٕ لفظ آسہن اِنسان کیاہ آسہے؟

2۔ لفظس تہٕ معنیس کیاہ رِشتہٕ چھُ پانہٕ وٲنی؟ مثالہٕ دِیِو۔

3۔ کیا لفظس تہٕ چیزس چھا کانہہ فطری رِشتہٕ؟ مثالہٕ دِتھ دِیِو جواب۔

4۔ لفظن بندی گوٚمعنی چھِ تہٕ تِم کیاہ چھِ؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ییٚلہِ بہٕ مہرازٕ اوُسس

ییٚلہِ بہٕ مہرازٕ اوُسس ، مےٚ اوس سخ چاو۔ اما کیازِ سنازِ ؟ تہٕ اُس نہٕ مےٚ تہٕ تمہِ ساتہٕ خبر۔ ییٚلہِ بہٕ مہرازٕ اوُسس بہٕ اوُسس سخ خوش۔ کانہہ ہے پزٕ ژھِہَم کیازِ ، مےٚ تگہِ ہلنہٕ وَنُن۔

یَتھ دُنیاہس منزٕ یہِ کینژٕ ہاہ موجوٗد چھُ ، تہٕ یہِ کینژٕ ہاہ بوزنہٕ یوان چھُ ، (ظاٗہرتہٕ تہٕ یہِ نہٕ بوزنہٕ یوان چھُ)...... چھُ اکہِ دوہہٕ اکہِ وجوٗدلبان تہٕ دوہہٕ اکہِ نابوٗد گژھان۔ وجوٗدٕ کہِ نوقطہ پیٹھہٕ نابوٗدٕ کِس نُقطس تام چھُ اکھ فاصلہٕ۔ اُتھۍ فاصلس چھہِ اَسۍ ونان...... زندگی...... تہٕ زندگی ہندِس اتھ وقفس منزٕ چھُ اکھ وقت واتان۔ یَتھ اَسۍ ونان چھہِ جوانی ہُند معراج[1]۔ گو ونہٕ حسلبہٕ سہٕ ژھُہہ ییٚمہِ دوہہٕ کھاندر آسان چھُ ...... ٹاٹھ زندگی ...... ٹاچھہِ زندگی ہُند بہار ، تہٕ زندگی ہندِ بہارُک معراج ...... اما یہِ ژھُہہ ہیکیاہ لفظن منزٕ بیان سپدِتھ ؟ اَتھ ژِہس چھہِ معنے تیتۍ وسیع ، تیتۍ سنۍ تہٕ تیتۍ تہہ دار زِ پرٕ بتھ کُنہِ زبانہِ ہُند پرٕ بتھ کانہہ لفظ چھُ اَتھ معنی یَس مقابلہٕ محدوٗد ، ٹاٹُر تہٕ اوٚک تاہ۔

اکھ وقتاہ چھُ آسان ییٚلہِ اِنسانہٕ سُند ذہن اَڈٕ پہٕ بیاٗلی پھلِکی پاٗٹھۍ ملیہِ بوٗزت چھُ آسان۔ اَتھ چھُ سماجُک کینٛسرِ پھوٚل اکھ شکل دِوان تہٕ اُخر ییٚلہِ اُتھۍ شکلہِ منزٕ یہِ ٹھوس گژھان چھُ ، پتہٕ یوٚ دوَے اَتھ کینٛسرِ پھٗلِس بلکہِ بے شکل تہٕ ملیہِ ہُتس تَتھ بیاٗلی پھٗلِس یُس اَتھ صورتس منزٕ تہِ نہ صرف گُلئیک جوہرَ آسان چھُ ، بلکہِ پانٕس منزٕ آیندٕ گُلین ہنزٕ ضمانت تھاوان چھُ۔

پٔتھ تہٕ پوٚختہٕ گژھتھ چھِ زمینہِ ہنزٕ کھون اَتھ پننہِ کھوتہٕ تہٕ شفقتہٕ سٟتۍ نوٚ وپَے دِوان۔ ییٚمہِ کٔنزٕ یہِ ودتھہِ یوٚ[2] لبان چھُ ، بڈان ، تھدان تہٕ پوٚٹھان چھُ تہٕ نٔوی بیاٗلی ، نٔوی جوہرِ یتھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دُنیاہس منز وجوٗدس انان چھُ۔

زمیٖن چھےٚ پُرٛ پأٹھی بیاٛلی پھلیچ مُحتاج، مگر یوٚ تام زمیٖنہٕ ہنز کھوٚنہٕ منز ولتہٕ، توٚ تام چھُ بیاٛلی پھوٚل تہٕ دربدرتہٕ بےٚ سوٗد۔ خبر چھامےٚ مأنیٖس، خبر چھا موسمچہٕ خرأبی کٔنی ماگوٚڈھہٕ یہٕ تہٕ ضایہٕ۔ خبر چھا گتھ کوٚشش مالکبس۔ زندگی ہنز زٕ ژ...... زمیٖن چھُ اُمس سارِوے بلایو نِشہٕ رٔچھان، پننہٕ نِس سیٖنس منز چھُس جاے شیران...... اما ستی چھُس موٗلن ہندی زولانہٕ تہٕ تراوان۔ زولانہٕ ژتھی زِ اورِ یور ڈُلن چھُ امیک موت۔

ییٚلہٕ یہٕ مہرازٕ اوٚسُس...... یہٕ اوٚسُس زندگیہٕ ہندِ گلیٖک اکھ بیاٛلی پھوٚل یُس آرام تہٕ سکوٗن لبنہٕ خأطرٕ زمیٖنہٕ ہندِس وٚچھس کُن دوران اوس۔ موٗژرس کیٚتھ جلوٗسہٕ ہیٚتھ۔ پرٕ بتھ طرفہٕ اُس شأدی۔ پرٕ بتھ طرفہٕ اوس گرز، اکھ بوٚڈ واقاہ اوس سپدان۔ تیوٗت بوٚڈ واقہٕ یوٗت نہ (از میانہٕ خیالہٕ) فطرت کِس کارخانس منز بیٚیہٕ کانہہ سپدان چھُ۔ مہرازٕ نوٚی پلوٚلأ گتھ، ہلہٕ تلوار گٔنڈِتھ، سیٖہرٕ پأرأوِتھ، وایان گایان، ونوان گٔووان، کھوٗان چوٗان، اسان گٔندان...... پرٕ بتھ اندٕ مژرٕ، مژرشادِ ہُند۔ اما یہٕ کیازِ؟

اَز چھےٚ مےٚ خبر یہٕ سوٗرے کیازِ...... یہٕ چھُنہٕ فأترأزی، یہٕ چھُنہٕ بیقرأری۔ ملک الموت چھُ ہر ہمیشہٕ زِندگی ٹَکھ دِنٛچ کأم کران۔ یہٕ چھُ پننہٕ کامہٕ ستی تیوٗت لیٖن[3] زِ ییٚتھی جایہٕ زندگیہٕ ہندِس مورچس کمزوٗری وُچھان چھُ، بے رحم پأٹھی چھُ حملہٕ کران، ماران گاران تہٕ یوتاہ ممکن سپدِ بس، تیوٗت چھُ نُقصان واتناوان۔ موت زِندگیہٕ ہُند ازلہٕ دُشمن۔ تیٚمی وجوٗدلوٚب، سہٕ گوٚھان نابوٗد۔ یہٕ کینژھاہ نوٚن تہٕ پرٛکھ[4] چھُ، تہٕ سپدان فان۔ موت چھُ پرٕ بتھ وقتہٕ زِندگیہٕ پتےٚ۔

مگر مہرازٕ زِندگیہٕ ہُند خانہٕ مول۔ یہٕ جوانِ رانا، شوٗبہٕ دُن، تہٕ زیبہٕ دُن بیاٛلی پھوٚل چھُ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زندگیہ ہُند طرفدار آسان۔ یہ چھُ لبہٕ ساتہٕ اَتھ چکہٕ چاوٕس منز بنگولہٕ پھٹاوان۔ مثالہٕ زوتوان۔ دراصل موتہٕ کِنہِ قلعن پیٹھ حملہٕ کرنہٕ گژھان۔ یہ چھُ ونہٕ وراٗے موتس ونان۔

"حیاتی آگر [5] وزاس نُوی جوہرانہٕ۔ تم جوہر یِم پننہِ مژھہ زورٕ چانہٕ ورزنہٕ واو [6] رچھکھ۔"

تہٕ سہٕ مہربان، سہٕ شفیق، سہٕ نورٕ تہٕ سہٕ پے دار چھُ آسان (ظاٗہرا) لبہٕ وِزِ سکونس تہٕ اطمینانس منز پھولہٕ وِنہِ سونتہٕ صُبحکی پاٗٹھی، نہ، کارتِک چہٕ زونہِ ہندی پاٗٹھی حُسنک تہٕ جمالُک پیکر بنتھ رحمتک تہٕ برکتک باران تراوان۔ سہٕ یُزمن، یِمی سُند مخلوق پتھِ موقعہٕ نۓ زباٗنی پاٗٹھی حمد تہٕ شکر کران چھُ۔ پرانِن جشنن ہندی پاٗٹھی آسان، ووتہٕ ٹلان، ستاس زالان، گندان دروکان، اکھ سہٕ کارانجام دِنہِ گژھان، یِیمہٕ ستی یُزمنہٕ ہنز تخلیقی عمل عروٗج لبہٕ۔

یِیلہِ بہٕ مہراز اوُسس...... تیلہِ اوس بوٗمبر پوشہِ پتھ پوشہِ ڈٕنی دِوان [7]۔ پکھہٕ واوکری کری سہٕ ساز وایان تیٚیچ آواز بُنیاٗدی آواز چھےٚ، گوڈٕ آواز چھےٚ، ازلہٕ اَبد آواز چھےٚ...... سو آواز یوسہٕ تُسند ناو چھےٚ یَس پربتھ کانہہ نامحدوٗد کرنٕچ ناکام کوشش کران چھُ۔ لامحدوٗدس لا محدوٗد ناو...... بوٗمبرٕ گنگراے، تہٕ بوٗمبر اوس پوشہِ پتھ پوشہِ ڈٕنی دِتھ ژھاران تس یوسہٕ اٗہندِ باگہِ آیہٕ۔ تس یِمی ہندی مس کھاٗسی لولہٕ برٕتھ پربتھ دمہٕ تہٕ پربتھ ساتہٕ پھولنہٕ پیٹھ برٕ گژھنس تام پراران چھِ آسان۔ زِ پھہ نہ کران، زول نہ کران۔ نہ سپدِ وِنہٕ گنگرلیہٕ ہُند ساز بوزان آسان۔ سوٗ گنگراے یوسہٕ ناو چھےٚ تس لامحدوٗدٕ سُند یِمی یمبرزلہِ ہنز کوچھ پنٕنی میٹھی ارادٕ پوٗرٕ کرنہٕ خاٗطرٕ تخلیق کٔر۔

یِیلہِ بہٕ مہراز اوُسس، آسمان اوس تھوٗد، وسیع تہٕ نیوٗل۔ گُلی سبزارٕ پیٹھی کنی تاپہٕ فِضس منز وُپھن تہٕ وُپھتھ نِپلہِ آسمانہٕ کِنہِ کنگرن پیٹھ تھکھ دیٚن اوسُم مانچھل تہٕ سہل باسان۔ سفید

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شیٖن ہش جانوٗر جوٗری زنتہٕ خبر کمہِ زنمہٕ خاًر پاٹھ گرِتھ اکھأ کس پکھ واو دِتھ تہٕ تھَدِ، سبٹھاہ تھَدِ پیٹھہٕ وولرٕ کس اُنس پننہِ عکسہٕ ستی حُسنس برٔزر گرِتھ ناسنہٕ [9] پیٹھہٕ یتھ ناسُن گُن گوٗھان گوٗھان منز گنہِ منزِلس پیٹھ اول ییرُن یژھان۔ رآیشمی پکھَن ہُند شوٗ شوٗ اوس سأری ہے شُنی یا ہس مضراب دِتھ اکھ موٗدٕ رتہٕ میٹھ لےٚ وُزٕ ناوان...... سوے لےٚ یوسہٕ مےٚ بوٗز، ییٚلہِ بہٕ مہرازٕ اوسُس، سوے لےٚ یوسہٕ تم بوزان چھِ ییم مہرازٕ آسَن۔

گوٗج نیرِتھ گنڈ کیا لوٚ؟ سأری چھِ اَتھ بے رحم پأٹھی ترأوِتھ ژھنان، لتہٕ مونجہِ کران یا زالان۔ قُدرتکی قانوٗن چھِ اٹل...... اٹل آسنہٕ کنہٕ منصفانہٕ، مگر بے رحم۔ آگرٕ نیرِتھ چھےٚ جوے ژھلہٕ ماران، گبٕوان، گندان، تہٕ دَوان۔ دوان کور گُن؟ تتھ سوٚ درس گُن ییٚتہِ اُہنز صوٗرت رأوِتھ پھیٚر بن سکوٗن چھُ میسر سپدان۔ سہٕ سکوٗن یتھ اُسی فنا وَنو۔ مگر آگرٕ نیرِتھ سوٚ درس واتان واتان چھُ یادن ہُند بیا کھا اکھ دٔریاواہ زنم لبان، یُس ظأہر حاصِل آسان چھُ لمہِ سأری وقفک۔ تہٕ یہِ حاصِل چھُ انسانس ودیعت [10] وُبوٚ دُر [11] ووتھنہٕ خأطرٕ تہٕ گاہے گاہے پرلنہِ سوٗنچ سونہری تاپہٕ زٕژاہ نوٗسرٕ اُنکوَنہٕ خأطرٕ۔

تہٕ ییٚلہِ بہٕ مہرازٕ اوسُس...... سوٗنچ سونہری تاپہٕ زٕژ اُس کامدیوٕ [12] سُند تیرٕ ہش میانہِ وأنجہِ موٗدٕ رموٗدٕ ردَگ ٹلان۔

(اختر محی الدین)

زان

'ایسےٚ' (essay) چھِ تھٕمتر پارس ونان یتھ منز لکھن وول گنہِ موضوٗعس پیٹھ پننہِ دأخلی تجرُبہٕ مطأبق لیکھِ۔ اَتھ منز چھِنہٕ خأرجی پزٕرن ہُند تفصیل ضروٗری آسان۔ ذأتی جذبچ شدت چھےٚ اَتھ آفأقی بناوان۔ "ییٚلہِ بہٕ مہرازٕ اوسُس" چھُ ایسے یتھ منز اختر محی الدین انسانہٕ سنز زندگیہٕ ہُند اکھ اہم واقعہ یعنی مہرازٕ بنُن خوٗبصوٗرت

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

لفظن منز تتھ پأٹھی باوان چھُ زِ اَتھ ستی ستی چھے زِندگیہ ہنِد کُلہم پزر چ تہٕ باو تھ سپدان۔ رسمن ہنِد بےٚ سارِتیک شعور چھُ اَتھ ایسے یس منز دو کھک تہٕ سو کھک خوشیوٗن میٖل وو تلاوان۔

اختر محی الدین (بٹہٕ مالیُن: 1928ء -2001ء) چھُ کأشرِ افسانک حقیقی بأنی کارمانہٕ یوان۔ سَتھ سنگر، سونزل چھے تمی ہندین افسانن ہنز گوڈنچہٕ زِ سومرنہٕ۔ افسانو علاوٕ چھے تمی کأشرِس منز اکھ ناول لیچھمو "دود تہٕ دَگ"۔ یوسہٕ کأشرِس منز گوڈنیچ ناول چھے۔ اخترن چھِ ترجمہ تہٕ کُری متی تہٕ کأشرِس تواریخس پیٹھ چھِن انگریزیس منز کینہہ تحقیقی مقالہ تہٕ لیکھی متی۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ معراج :سارِوے کھوتہٕ تھوٚد مقام/سفر

2۔ وودتھ بوٚ :ترقی۔ پھأپھلن۔

3۔ لیٖن :جو۔ پوٚز پأٹھی آور۔

4۔ برٛ نٛکھ :نوٚن۔ ظاہر۔

5۔ حیأتی آگُر :بیٚنہٕ پیٹھ زِندگی نیران آسہٕ۔

6۔ وَرژُن واو :نٔچ واو۔ وو کھ واو۔

7۔ ژِنی ژِنی :جایہٕ جایہٕ ژھارُن۔

8۔ کنگر :تھزر۔ بلندی۔

9۔ نأسُن :نابوٗد۔ کینہہ نہٕ۔

10۔ وودیعت :حولہٕ۔ مٹہٕ (کُنہٕ معاہدس تحت)۔

11۔ ژیوٗ دَر :پریشان حألی۔

کینہہ سوال

1۔ "یٛیلہٕ بہٕ مہرازِ اوسُس" ایسے ہُس منز کیاز چھُ مہرازِ بنُن زِندگیہ ہُند سارِوے کھوتہٕ اہم واقعہ ہاونہٕ آمُت؟

2۔ مہرازِ بنِکہٕ دوہہٕ کیاہ چھُ انسان محسوٗس کران؟ اختر محی الدینُن ایسے برُتھ دِیو جواب۔

3۔ "یٛیلہٕ بہٕ مہرازِ اوسُس" اَتھ موضوعس پیٹھ لیکھیو بتھ لفظن منز ایسے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh. Funding by IKS-MoE 2025 Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شیخ صنعان

بوڈاوس پیر اہ کأمِل　　پیش آس نشٕن منزِل
اَز خاب سپُن بیدار　　سوٗ مبر آوِن سأری یار
یاروکأنسہِ مہ بِنن　　مےٚ سجداہ دیُت کُنِن
خاب چھنہٕ خألی از معنے　　کیاہتام چھُم ڈبکہٕ لانے
سُمٕ توتہٕ گڑھو درروٗم[1]　　تعبیر کرِو معلوٗم

سَتھ ساس مرید خاصے　　پأرِتھ خرقہٕ تہٕ عاصے
رِوان سمیٚے سأری　　یا پیر لگہٕ ہوے پأری
ہاوِتھ اصلچہِ وَتے　　ووٗنی کونہٕ پکوے پتے
سُلوان[2] تس معصومس　　پکان گے وأتی روٗمس

کوچن تہٕ بیٚیہِ بازارن　　تس معشوقس ژھاران
شیخن وُچھ موکھتہٕ لُراہ　　تتھ منزِ ہیتھ اکھ سوندراہ
مستس والان کنگے　　مستانہٕ سرتس ننگے
سیٚند رِٹیوٚک منزِ ڈبکس　　سُرخی ترٛتھ بیٚیہِ چھےٚ کس
أچھو ستی گتھہٕ کران　　وُچھان عاشق مران
خمارٕ أچھ کیا آسے　　عرفانک مَس کاسے[3]
CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant
حُسنن تہٕ عشقن کوٚر جوش　　گوٚو شیخ صنعان بیہوش

ہێندی کورِ گرٕنس نظر   پیۆو شیٚخ صنعان پتھر

یارَو دِتی بڈِ بارَو   مُرشِد پرہیز گارَو

خاصن ہُند چھُکھ امام   مشہوٗر از روٗم تا شام

شیخو یہِ نو پزے   مولَم عشقٕنہِ رَزے

اِنکار گرا اَتھ دِینس   منز باگ رَچھِ ہوتھ سینس

ژٕمی تورٕ دۆ پنگھ یارو   یارو ہا دِہن دارو!

یَتھ سینِد[4] کۆت دلتہٕ وانٕتس   کیاہ گوم شیچہٕ شاٗنٕتس

زخماہ دیُت نَم کاٗری   ڈٕلی توم چھا اِختیاٗری

مجازٕ چے سُمے[5]   اَپور ترٕن چھُمے

عشقُن زَر گوم سُٕنتھ   کیاہ کرٕ، گس ہکہٕ وٕنتھ

وُچھتو کیاہ گو بُتن   شیخن ہیۆت کیاہ وُنن

اللہ! اللہ! اللہ!   اللہ! اللہ! اللہ!

پُشر وُکھ شیخ حقس   یار گیہٕ پھیرٕتھ مکس

تَتھ جایہِ اوس کیوٗنژ کالاہ   وُچھاں اوس سُے بالا[6]

ہێنز نیانہِ دۆپنس پانَے   "شیخو ہا مسلمانَے

کیاہ گوے گتھ پٕٹھ بزٕ میو کھ؟   برخاکِ خاٗری ژٕ میو کھ؟

سوکھ تَے آرام ترٕ ووُتھ؟   دوکھ تَے دوداہ پٕژ ووُتھ

منگ تمہ تہٕ خاٗراتھ دِمے   وَ پتَم تہ ہێتھ بانہٕ ژٕمے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

پُرمُہرٕ دِمے کاسَے   ہَے شیچہٕ موکڈ عاصَے

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دٔوپنِس گژھسم نہٕ خأرات   لِلّٰہ فریادس واتھ
یَنہٕ یارٕ ہووتھم ژٕے پان   تنہٕ گوٚس یَتھ شایہ حأران
رُخسار چون ینہٕ ڈیوٗٹھم   نقشاہ بَر دِل بیوٗٹھم
اوسُس سیوٚد تٔے سادٕے   کوٗزلنہٕ کیاہ چھُم وادٕے
ژٕ اؠوم مےٚ پرہیز گأری   وولہٕ یارٕ لاگو یأری''
ہیٚنز یانہٕ دٔوپنِس جواب   ''شیٚخو موگژھ بیتاب
گژھ چھکھ پژاران بَرتَل   میلہٕ نہٕ سونس سرتَل''
''ہیٚنز یأنی، یہ کیاہ بنیوم   رِوان دامانہٕ ڈِنیوم
مےٚ وأج عشقن وُنےٚ[7]   دوبارٕ مرُن چھُنےٚ''
''شیٚخو وونی بوزوارٕے   مصحفہٕ زالُن نارٕے
تسبیح تہٕ خرقہٕ وونی ژٕاو   زَیچھ، مالہٕ، زنار پأراو
اِنکار کراتھ دپنس   منز باگ رَچھِ ہتھ سپنس
پانس چھےٚ پان ٹھُرٕے   شرکاس چھےٚ یار گرٕے
نظراہ کرتو اصلس   توٚ ستی واتکھ وصلس''

(محموٗد گأمی: 'شیٚخ صنعان' مثنوی منزٕ)

زان

محموٗد گأمی (1765ء-1855ء) چھُ کاشرِ زبانہٕ ہندِن تعمیر کارن منزا کھ۔ تٔمی لیٚچھ کاہ مثنویہ، وارِیاہ وژن، نظمہٕ، نعت، منقبت تہٕ غزل۔ تٔمی دیت کاشرِس لیٚکھ شعری آہنگ تہٕ بیان۔ یُس تس پتہٕ ازتام مقبول

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

چھُ ۔

'شیخ صنعان' چھِ تصوف کِس ہمہ اوست فلسفس تمثیلی آیہِ پیش کران۔ دِنہٕ آمُت اقتباس چھُ امہِ مثنوِیہِ ہُند ابتدأیی حصہٕ۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ رۄم : اِٹلی ہُند شہر

2۔ سُلوان : سَتھ دِوان، دِلاسہٕ دِوان(؟)

3۔ کاسہٕ : کھوس

4۔ سبند : کشیٖرِ ہُند اکھ بوٚڈ دریاو

5۔ سُم : کدل

6۔ بالا : ہیٖوٚر

7۔ دُنہٕ وَسنہٕ : عقل راوُنی ۔حبس ہوش راوُنی

8۔ مصحفہٕ : مقدس کتاب

9۔ زُنار : یونہٕ

کینٛہہ سوال

1۔ شیخ صنعان کُس اوس تہٕ تمُ سُند مرتبہٕ کیاہ اوس؟

2۔ شیخ صنعانس َکیاہ مسلہٕ پیوٚ وتہٕ تمُ کیاہ کوٚر؟

3۔ شیخ صنعانس کیاہ مشورٕ چھِ ہینیٚأنی دِوان تہٕ تتھ کیاہ مطلب چھُ؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سوال چھُ کلُک

ٹمی وۄنُم ہناژ کھہِ سان ہیُو: ''ژےٚ ترٚنےٚ نہٕ ییمہٕ گتھہٕ فِکرٕ۔ یِم چھہِ قونوٗنی نوقطہٕ۔ یہ بڑا نازک مسلہ ہے۔ یہ چھنہٕ وۄتھہِ دیڈی تہٕ شیرٕ بتہٕ۔''

اٚمی تٕج میز پیٹھہٕ سگریٹ ڈٔبی۔ مےٚ اٚنج ژھوپہٕ۔

اٚمی زول سگریٹ۔ پان پتھ کٔن تژاٚوِتھ پھٔکروٗن تالہٕ وٕس کٔن اکھ گوٗن دٕہی لوٗ مبٗھ یُس ہنہٕ ہنہٕ تنیو، پھٔہلیو تہٕ سأری ہے کمرس آو چھٔکرنہٕ۔ تہٕ اٚخرس، پننہٕ وجوٗدٕ چ بد بوے پتھ کٔن تژاٚوِتھ، میوٗل واوس ستی واو۔

مےٚ اٚس ژھوپہٕ اٚنجمٕو، اما پوٗز سوچان اوسُس کینہہ منوش کیا زِ چھہِ اٚسہٕ کٔنی دٔہ پھٔکری پھٔکری اٚندی پکھِس بد مشک بناوان۔ پانہٕ خبر کیا کیا سوکھ بوٗگان، مگر بیٚین پھر بکھ تہٕ دٕم پٔتر اٚوِتھ لٔسن بٔسن مشکل بناوان۔ بہٕ اوسُس ییمہٕ نےٚ غوطن زِ اٚمی وۄن ییٚہ: ''بوز، گتھ چھنہٕ جسیچ۔ یہ دھڑ کی بات نہیں۔ یہ چھُ کلُک ماملہٕ۔ مےٚ کیاٚ چھُم تسندِس مُسلس تہٕ مازس کرُن۔ مےٚ چھُ مسلہٕ زِ لاشے کلہٕ اوس تہٕ کور کٔن اوس۔'' ٹمی وۄن زور دِتھ: ''یہ اصل مسلہ ہے۔'' مےٚ گر فِکرا زِ لیہٕ تہٕ کیا انسان کلہٕ تہٕ کاڈِ روس۔ یُس ہر ہر، سہٕ چھُ اٚتھی کلہٕ کھاسرِ۔ مےٚ پھٹراٚو پٔنٕز ژھوپہٕ تہٕ پان سومبراٚوِتھ پرٕژھمُس ٹمی: ''اہٕن حٔض توہہِ چھنا خبر اوسُس کور کٔن کلہٕ؟''

''ہم کو سب معلوُم ہے۔'' ٹمی وۄن دند چیرِتھ ہیُو: ''تمن چھےٚ خبر اٚسی کرُ وگڑ بوٗ گٹا لا تہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نٕمو پٕٹن باز زِپنتھ۔ مگر ہم نے کچی گولیاں نہیں کھائی ہیں۔ یہ گوس تتھ کیتھ پرٕ ون

مأکن 1۔ یہِ چھس نہٕ راتھ دزاس کالیجہِ تہٕ اَز بتیوس اوٕر یور ہاٚر واٚر پلناوِتھ تھانہٕ

دار۔ تہٕ گٔیم ودٕنی ترٕہ وٕری پُلسہٕ بتہٕ کھوان۔ مےٚ نشہٕ نہٕ ودٕ۔"

یہِ گتھ پیٹھ مےٚ۔ انسان ہیکہِ نہٕ أکس ماکنس نشہٕ ووٚتھ کڈتھ، اِدِ یُس دون ماکنن منز ہیٚنہٕ پیہِ، تٔمس چھےٚ پانس لوتہِ پأٹھی کرٕ یا کرِچ 2 تہٕ لخد 3 ہنز صوٗرت تھاوٕنی گٔرتھ۔

مأکن گو ماکُن۔ یتھ انکس چیرتھ گوتتھ ودتھہِ نہٕ تھوٚد، کوتاہ تہٕ تٔچھ توس۔ تی گواَتھ

لاشہِ یوسہٕ دون ماکنن اندر ہیٚنہٕ آس آمٕژ۔

مےٚ آس پیٚٹھی پیٚٹھی گتھاہ کنن گأمٕژ، اماپوٚز پوٚرٕ خبر أہم نہٕ کینہہ تہٕ۔ اوٚ کنٕ اوسُس محض پننہِ زأنی خأطرٕ قصک ژوٚک زانُن یژھان۔ نتہٕ یہ کانہہ فاصلہِ یا پنچاٹی اوسُس نہٕ زِنیاے بوٗزِتھ دِمہٕ ہاتتھ ژھنن۔ توٚ پتہٕ یوٚ دتہٕ خیال آسہٕم، دون ماکنن منز پیتھ کھمبہٕ ہا لپر ٔ۔ جنٔن ہیکہِ کانہہ کوٚچنےٚ پیٚٹھ ہتھ۔

گتھہِ ماوٗردیاونہٕ خأطرٕ پرٕژھمس مےٚ یٔیہٕ: "توہہٕ آسہِ پتہٕ پہٕن خبر لگِمٕژ، نتہٕ گتہٕ تلہِ خان پوٚریک تھانہٕ دار توہہٕ نشہٕ ووٚتھ۔"

مےٚ باسیوٚ وأمس گوپھر 5۔ تکیاز گردن گٔیس ہناہ، وٚتھن پھوٚلس اُسن تہٕ أچھن

پھیرِس شیطأنی چمک ہش، مگر أتھی ستی آیس بمہٕ چارنہٕ۔ "یہِ چھےٚ سارِے أمس عمہٕ کنسٹبلہٕ ہنز غلطی۔ خبر زانہٕ ہنہٕ؟" أمی پرٕژھم۔

"اہن حض کیا زِنہٕ۔" مےٚ وُنُس زانہٕ کرنہٕ روٚستےٚ۔

"أمی احمقن رُکوونہٕ سہٕ نفر۔" یہِ لوٚگ ونہٕ۔ "مےٚ گٔرن نہٕ اندر کُن خبر۔ نتہٕ لگہِ ہے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مےٚ دودھ   کادودھ   اور پانی کاپانی ساٲرے خبر۔ توتہٕ یہٕ مےٚ ژٕنٛی کاغذ دٕرٛس کٔرتھ۔''

''اہٕن حض سہٕ اوس کُس نفر؟'' مےٚ پرٛژ ژھُس کتھہٕ ہناواش کڈنا وٕنکہٕ غرضہٕ۔

''تہٕ چھمنہٕ   خبر، عمہٕ کنسٹبلن کلہٕ۔'' اٲمِس کھوٚت جکھ ہیوٚ۔ ''گوڈٕ چھکھ نہٕ پچھتھ تہٕ

بنان تہٕ گوڑھان چھِم سپاہ برٛتی۔ یمن چھا کاڈی! یہ معاملے کی نزاکت نہیں سمجھتے ہیں۔

سہٕ گوڈھتھ چھِم وانان، یہٕ حض اوس کُس تام گرِی سوار۔ دپان پوشہٕ مرگہٕ بونہٕ تَل چھےٚ

لاش پیٛمٕژ۔ دِتس جواب۔ ہیو خرا، تُم نے اُس آدمی کو چھوڑا کیسے! سہٕ اوس کُس، کتیٛک۔

تُمہ زَن آسہے قتل کوٚر رمُت۔ کیوں؟ ہوسکتا ہے! تھانہٕ دارس چھُ آسان دٕہَن گٲتھَن ستٕن۔

کِنہٕ نہٕ؟''

''توٚت تام حض چھُ پوٚ زُے۔ بیٛہٕ تہٕ کٔرتھ توہہٕ ہیوٚ اگر نگرٕ مشہوٗر تھانہٕ دار! ودنی کیا،

اُتھ چھا کانہہ ٹھونٹھ یوان؟''

''ٹھونٹھ؟'' تُمہ مُوٗراوِ راتہٕ موگل چالہٕ اُچھ۔ کھووِراتھہٕ تھاوٕن پُلسہٕ ٹوٗپی پتھرتہٕ کاڑِتھ

وۄنُم: ''ٹھونٹھ شونٹھ کوئی نہیں ہے۔ اسہٕ چھےٚ یِژھہٕ وارِیاہ کھیلہٕ کِنز مژٕ۔ سأنی کا کذ چھِنہٕ

کُچ۔ خام پورِچ تھانہٕ داٲرِل ژانس اوٚرِ۔ کاغذ بول اُٹھیں گے۔'' یہٕ وٕنِتھ ترٛ ووٚن ٹھُہہ

ٹھُہہ اُسناہ۔ مےٚ تہٕ آیو، مگر سِتی سوچُم، پانا، یہٕ گتھ تام پیٛٹھ وِسان، ژےٚ زَن کیاہ گوے؟

مُی تُل میزٕ پیٛٹھہٕ چہٕ رِکابہٕ منز کھنڈٕ پھوٚلاہ ہیوٚ کیاہ تام تہٕ ترٛ ووٚن اُسَس۔ سِتی کٔرِن

مےٚ تہٕ مازرَتھ۔ ''کھےٚ سأ، یہٕ چھےٚ بڈٕ مزٕ دار چیز اہ۔''

مےٚ تہٕ تُل پھوٚلاہ تہٕ ترٛ ووٚم اُسس۔ پزٕ کِنی لوٚگم بڈٕ میوٗٹھ۔ مےٚ سوچ یِتہٕ میٹھیو، دِس

ترٛس۔

''اہٕن حض تہٕ خام پور یِک تھانہٕ دار تہٕ مابیٛہہ کھوڈٕ پیٛنچہٕ روٗس۔ تُمہ تہٕ آسہٕ کیٛنہہ نتہٕ کیٛنہہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سوچتھ تھوومُت ۔''

''سوچنے دو جی۔ کاڈی پہنبس پانس وُسی۔ تِمس گرچھ سوچُن تو گمُت زِ اَز تکبس ۔''، تمی کوٗ ڈنرِ واش ہیوٗتہ ٹوٗپی دِژن کلس ۔ امہِ پتہ وۄنُن زامن ہش کران:

''تِمس یوسہٕ شیطانی کرٕنی اُس، سو کرٕن ۔ اَتہِ اور کیا کرِ؟ ہم ہر طرح چوکس ہیں ۔''

''شیطانی کیاہش اُسن کرٕ مژ؟'' مےٚ پرٕژھُس جاٗرکی آیہِ ۔

''آ، بےٚ وَنےٚ۔'' تمی کِلہٕ نو وکلہٕ اول وانکُن[8] توٚن کڈنہٕ آیہِ ۔ ''یتھےٚ مےٚ بوٗز زِ پوشہِ مرگہِ بونہِ تَل چھےٚ لاش پیٚمٕژ، مےٚ تُل یکدم پنُن عملہٕ قولہٕ تہٕ دوریوس ۔ اوت تام لوٗگےٚ وقت ۔ سون تھانہٕ ماچھ خام پورِچ واتَل پہر ۔ یتھ چھ بوٗ ڈ جورِسدِکشن[9] ۔ یتھےٚ اُسی اور واٗتی، سہٕ وُچھم گوٗ تام او کانِل کنسٹبل ہتھ واٗتتھ پیٚومُت ۔ لاش بونہِ تَل پڑاہ ۔ مگر میں سب بدمعاشی سمجھ گیا ۔ اَسیا تارٕنی ۔ مُسس تیا کُپس[10] ۔'' اُمی تُل بیاکھ کھنڈٕ پھوٗلاہ تہٕ وولنس گُنیٚ بزکھ ۔

بہٕ اوٗسس زانُن یژھان زِ اَکس لاشہِ کتھ اوس دون تھانہٕ دارٕن دوٗرُن ۔ تیمی ہندِس بَنُس منز لاش اُس، سہٕ زانہے تہٕ کار زانہے ۔ اَوے پرٕژھمس جاٗراٗنی سان: ''اہن حض تہٕ لاش کہندِس جیوٗرِسدِکشنس منز اُس؟''

''لاش اُس نہٕ کانسہِ ہندِس تہِ جیوٗرِسدِکشنس منز ۔ لاش دو تھانوں کے درمیان ڈِمارکیشن لاین پر تھی ۔ اسہِ اوس لاٗزِمن گوٗھُن ۔ تمن تہِ اوس واتُن ۔ بہٕ گتہِ وَنہٕ تم کیاز اُسی آمٕتی ۔ ہم کوئی غلط بات نہیں کہیں گے ۔'' اُمی تراوٗ کاٗرتلتھ دارِ نبرکُن نظر ۔ اتہِ اُسی پُلسہٕ واٗلی جوراہ سڑکہِ پٹھ گستام ٹاپہٕ ناوان ۔ مےٚ تہِ اُس اور سیوٗد نظر ۔

''اہن حض تہٕ کیا گیاو؟'' مےٚ پرٕژھُس ... پاٗٹھی ''اکھ لوکُری نِ تفتیش!''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''تہِ کیاہ گوا کھاہ؟'' تُمی کوٚرُم ہۄزِل۔ ''تفتیشُک حق چھُ صرف تِمَس آسان یٚمی ہِندِس جیوٗرِسڈِکشنس کُن لاشہِ کلہٕ رجوٗع آسہِ۔''

''اہَن حض تہٕ سوٲس، تِھندی ونہٕ ڈِمارکیشن لاینہِ پیٹھ۔'' مےٚ وۄنُس۔

''وہ تو ٹھیک ہے۔ مگر لاشہِ کور کُن اوس کلہٕ، یہِ چھُ اُنزراوُن!'' اُمی وۄن۔

یہٕ رۄدُس۔ کینٛہہ پیوم نہٕ پلہٕ [11]۔ اُمی کریایہِ بڑونہہ تہٕ کلچ گتھ۔ مگر تمہٕ وِزِ ٕبیہ مےٚ سو سرسری پاٹھی۔ مےٚ پرٛژھُس: ''اہَن حض تہٕ کلس کیاہ چھُ اتھ معاملس ستی تعلق؟''

''تعلق ہےَ، ضرور ہے۔'' تُمی وۄن زور دِتھ۔ ''میےٚ بڑونٛٹھے وۄنُے، ژےٚ ترٛنےَ نہٕ یمہٕ گتھہٕ فِکرِ۔ یہِ چھُ قانوٗنی نوقطہٕ۔ ہرگاہ دون تھانن ہنٛزِ ڈِمارکیشن لاینہِ پیٹھ کانہہ لاش آسہِ، تتھ ہیکہِ صرف سُے تھانہٕ قبضس منز اٮ۪تھ یٚمی ہِندِس جیوٗرِس ڈِکشنس کُن لاشہِ کلہٕ آسہِ۔''

یہٕ گوس ہےَ بنگہٕ تہٕ کریمانہٕ [12] کڈانِے پرٛژھمَس: ''اہَن حض تہٕ اتھ لاشہِ کور کُن اوس کلہٕ؟''

''یہی بدمعاشی ہے۔'' تُمی وۄن کلہٕ تہٕ پان اُلہٕ راوان: ''یہِ خام پوریک لاشہِ واتُل اوسُے بڑونٛٹھے پوشہِ مرگہِ اندروٲتتھ پیوٚمُت۔ شیطان کا پرکالہ۔ میں سب چالا کی سمجھتا ہوں۔ اُمی اوسُے لاشہِ پننِس جیوٗرِسڈِکشنس کُن کلہٕ پھِرنوومُت۔ یتھ زَن لاشہِ انہِ پننِس قبضس منز۔ اُسی گیہ پزٲنی کھلاڑی۔ اماہٕ مادِمہٕ ہَس تتھ اَتھ وَتھ۔''

مےٚ اوس دوٗنی سوٗرے معاملہٕ عیان سپدمُت، اماپوٗزا کھ گتھ اُس روزان۔ توٚے پرٛژھمَس::''توہہِ کیا ہیوٗ کوٚرو؟''

''یہٕ دِمہٕ ہسہٕ لاش قبضس منزانہٕ! تمن پھٔتی فقیر کنسٹیبلن کرٕناوی مَس پننِن سپہَن اتھہِ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

خوٗب لاٹھی۔ووتھ نیاے تہٕ ووتھ۔کاغذ خود بولیں گے۔پیوٚمُت چھُ اوٗرٕ معاملہٕ۔''

مےٚ سوچ ہرگاہ اَتھ لاشہِ پزٕ گو[13] اَژِ چھنا بنان۔یہِ ووتھہِ تہٕ نیرِ پٔن گرٕ ٔن۔مگر ستی

پیوم ظون تہٕ وونمس:

''مگر اتھ لاشہِ......وُچھ حض سوٗ سرٕ۔اَٹھر کوٗت کال......''

تٔمی دِژنہٕ مےٚ پوٗرٕ گتھ تہٕ کرنہٕ۔

''سرٕ نے دوجی۔سوال چھُ کلک۔سہٕ کور ٔن اوُسس۔یوٚت تام نہٕ سہٕ نیاے اندِ،

اوٗرٕ چھُ معاملہٕ اویزان۔''

مےٚ گیہِ ژھوپہٕ۔

امین کامل

زان

امین کامل (-1924) چھُ شاعر، افسانہٕ نگار، محقق تہٕ نقاد۔تٔمی چھےٚ اکھ ناوَل تہٕ لیچھمٕژ۔

امین کامل ضمن افسانن منز چھُ انسانی کردارن ہُند کانہہ نہٕ کانہہ تیتھ پاس نون کڈنہٕ آمُت، یُس وُچھتھ اِنسانی خصلژہنز حالژن کرٕ وٕنی پاٹھی زان چھےٚ سپدان۔''سوال چھُ کلک'' چھُ طنز بوٗرت افسانہٕ یتھ منز اکہِ طرفہٕ پُلسہٕ افسرن ہنز گرٕ وی تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ اِنسانن ہُند المیہ بروٚنٹھ ٔن چھُ یوان۔

لفظ تہٕ معنی

1۔مائن آسُن	:کُنہِ غلط کارس منز ماہر آسُن
2۔کزیا کرم	:ہیٚند بن بُند مُردس داہ سنسکار کرُن۔
3۔لحذ (لحد)	:قبر
4۔لپر ہیٚنز	:ژوٗرٕ پاٹھی ژلُن
5۔پھر گوٗھن	:خوشامد گوٗھن، کاڈبن کھسُن
6۔اگہ نگہ	:خدا پاٗرُ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

7۔ ٹھونٹھ یُن : کھر یُن ؛ رُکاوَٹھ ترٛٛنۍ

8۔ اول وانگن توٚن کڈُن : اُندریُم راز ہُراوُن۔

9۔ جوٗرِسڈِکشن : اختیار؛ jurisdiction

10۔ مُسس تہٕ کپس : چالاکس تہٕ چالاک پیٚوُن۔

11۔ پلہٕ پیٚوُن : فِکرِ ترُن،

12۔ کریمانہٕ کڈُن :

13۔ پزُگو اڑُن : تصرف گوٚھن۔

کیٚنہہ سوال

1۔ سوال چھُ کلگ افسانس منز کیازِ تہٕ کتھ پٹھ چھُ تھانہٕ دار ژَ کھِ ہوٚت؟

2۔ 'سوال چھُ کلگ' افسانک راُوی چھا تھانہٕ دارٕ سنزن کتھن ستۍ اتفاق کران رِکنہٕ تسنزِ احمقاًزی پٹھ حاُران گوٚھان؟

3۔ 'سوال چھُ کلگ' افسانس منز کمہِ اعتبارٕ چھُ طنزس ستۍ ہمدردی ہُند جذبہٕ اُڈرِتھ؟

4۔ 'سوال چھُ کلگ' افسانہٕ کِس مرکزی کِردارس پٹھ لیکھِو نوٹ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پہٲلۍ کوٗر

اِبل: پہٲلۍ کوٗری، قزاک تیری، مالیُن چون رایہِ نیرِ ے اوس

پہٲلۍ کوٗر: اِہلِہ جانو......قرآن خانو...... پھچے کوٚرُکھ دیوانو

اِبل: وٕ تھوٗ کھریو، زٕہن کرٕ نیلس، سوندر ہا کھارون نیوٗرُ ے لو
نیرِ بن آسان پھُہہ تےٚ تھُزٕ یے، شباہ روزَو سوندری لو
بالن کھسان گیوٗرما آوٗ ے، زیوٗر ہےٚ گنڈَ ے پوٗژِلو نچے لو

پہٲلۍ کوٗر: اپارِ آرِ کہِ کڑالَے چوبرو، ییوٗر تَرتو سیٚندے لو
چندسُ وُچھتو تماٗ کرِ چلماہ، ژٕ ے ہیُو یاوِ کیاہ تھیکٕے لو
لایہِ ہو کھمبوژ ہایے ژھایے، لوٗ کن چھےٚ بدلٕے رایے لو
نالن تہٕ نیَن وٚژن ہو دِمَو، گوٚن ہو چھُ گاسَے نیرِ ے لو
جَبَس دِمَولراہ یوگن، اِبل یوگن پھیرے لو
دَماہ دِمَو تماہ ہمَو، پتہٕ ہو واتَو ڈیرٕ ے لو

اِبل: اپارِ آرِ چ ہےَ رنگہٕ ژٕری، ییوٗر تَرتَے گچھن لو

پہٲلۍ کوٗر: بلاے انتو یمن گچھن، نختَے لُکھ ماوٗ چھن لو
بہٕ نوروزَ ے پیٚتے گاےَ، مےٚ آرامےَ نیرِ ے لو

اِبل: نیرِ بن کھوان پھُہہ تےٚ تھُزٕ یے، شباہ روزَو کھوڑٕ ئی یے

کھوٚر: اَتھن چھیے سرتلہٕ واجے، یکٕرگرٕ یارن لاجے لو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

پہٲلۍ کوٗر: گھرِ نادانو، چاریوٗ پھیاریوٗ، یمہٕ ہو لاجم ماجے لو

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اِبُل: وۄتھی سوندری، شہر گژھو کھٔرِس انَو زہرے لو

پہلی کوٗر: ہتو اِبلیو، تہٕ نوپزے، کھوٗر رہوآ دن یارَ ے لو

اِبُل: اسمائیٔ پکان جاناواراہ، زمینہٕ دِوان پنجے لو

پہلی کوٗر: تھچھ اِبلہٕ لاٗ ے تھَم زُلفچہِ لنجے وانجہٕ کرِتھم کھنجے لو

اِبُل: وَتے پکان چو بر جوراہ، اَتھن چھکھ رنگہٕ لورے لو

پہلی کوٗر: بلاے ژٕھن تویمن رنگہٕ لور بن، ماجن چھےٚ راوان کورے لو

☆

پہلی کوٗر: تھدَم تھَدے ہا بزٕنہٕ گُلیو، اتھِ آیہِ یوموٗرے لو

موٗربن چانٕہن سوٗر ہوسپد ان، یار ہورؤ ڈُم دوٗرے لو

اِبُل: کشیرِ ہنزی ہابوٹہٕ ژٕیری، پنجاب نمہٕ ہَتھ ڈالے لو

پہلی کوٗر: پنجابہٕ کہِ ہا بوٹہٕ کھالیو، کشیرِ رَٹہٕ تھوڈالے لو

کھوٗر: اَٹے ترٕکس ژوچے کرتَے، ہٕلتھ تراوتَے نارَس لو

اجہِ کھبتہٕ پانس، اجہِ تھَو یارس، اِہلی جمادارس لو

اِبُل: نظرٕ متہٕ دِتہٕ پھیری پھیری، مےٚ گژھِ جماتھ نیرِتھ لو

پتہٕ مےَ ترٕ اوٗم اشہِ نے دارَے، ہہٕ سونتہٕ یمہٕ وارِ کارَے لو

☆

کھوٗر: اِہلی جانن چِھکر ہےَ سوٗزٕ ے، کٹھا سوزُس سوندری لو

پہلی کوٗر: اکے بدلہٕ سَتھ ہو سوزس، ہتی ہو سوزس وازَے لو

کھوٗر: جماتھ مویَس شمشیرِ زخمو، اِبُل موٗ ناگہٕ گوٗے لو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

پہلی کوٗر: اِہلِ جانو، بندوق بازو، صندوق موٗ ٹھے راز ویرے لو

کھوٗر: توسمن تہٕ تمنن سنگ ییلہِ لگے، وَن کیا دِکھ سوندری لو؟

پہلی کوٗر: اِبل موٗدتے کھیوٗل کُس والے؟ کھرِ سوزتھ بیگارے لو

(نامعلوم۔لکہٕ باتھ)

زان

پہلی باتھ چھِ وارِیہن زبانن منز۔ یمن باتن ہُند حُسن چھُ بے پھریک لہجہ، نیر ہن ہُندہ ت منظر تہٕ سنہ وٕنی لے۔ ''پہلی کوٗر'' عنوانہٕ یہٕ باتھ چھُ کستام شاعرٕ سُند اکھ خوٗبصورت باتھ۔ یَتھ پتہٕ کنہِ پانژاہ شیٹھ وٗری پرانہِ کشیرِ ہندِ سماجُک اکھ نقشہِ وتلان چھُ۔ اِبل ناوٕ کس کستام گریسی جوانہٕ سُند پہلی کورِ ستی عشق، تہندسیوٗد سادٕ لُسن بُسن، کھرٕ ی سُند رشک، اِہلی سُند روزگارٕ ژھارنہٕ موکھہٕ وندس کشیرِ ترٛن، تہٕ اِہلہٕ سندِس مرنس پتھ کھرٕ ی سُند خوش گوژھُن چھُ اتھ باتس منز اشارٕ ستی بادنہٕ آمت۔ یہٕ اوس سہٕ دور ییلہِ بیگار سوزنک رسم اکہِ نتہٕ بییہِ رنگی کشیرِ منز موجود اوس۔ طلبہٕ موٗ بییہٕ تہٕ اوس بیگارٕ ہُندٕ ے اکھ طریقہٕ۔

کینٛہہ سوال:

1۔ پہلی کوٗر نظمہِ ہُند خلاصہ لیکھو۔

2۔ پہلی کوٗر نظمہِ منز کیاہ چھِ اُسی پرانہِ کشیرِ ہُند زانان تہٕ کموٗ اشارٕ ستی چھِ زانان؟

3۔ پہلی کوٗر نظم پرٕتھ لیکھو کاشرِ ین لکہٕ باتن ہنز کینٛہہ اہم خاصیٖو۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ادب کیاہ گو؟

ادب کیاہ گو؟ اَتھ سوالس چھِ واریاہ جہات تہٕ جواب تہٕ ہیکوس کٔہی یا آیہٕ دِتھ۔یتھ منز ذٲتی، ماہیاتی، نفسیٲتی تہٕ افادی نقطۂ نظرتہٕ شٲمل چھُ۔ سہٕ علمی ذخیرٕ یتھ اَسی 'ادب' ناو دِوان چھِ، تتھ منز چھےٚ شٲمل شاعری، ڈراما، فکشن، تہٕ ادبی نثر۔ اتھ سرمالیس سام ہینہٕ وِزِ چھُ اسہِ یہ وُچھُن آسان زِ یہِ سورُے کیاہ چھُ، یہِ کتھہٕ پأٹھی چھُ وجوٗدس منز یوان تہٕ یِہِ یہِ زامیک فأیدٕ تہٕ مقصد کیاہ چھُ۔

بٔکی تو اسی کرَو ابتدا پٮ۪ٹھے شروٗع۔ ادب چھُ لفظن ہُند بنیومُت۔ مگر یہٕ پأری چھِ باقی غأر ادبی علم تہٕ لفظن ہُندی بنیمٕتی، مثلاً سائنس، فلسفہٕ تہٕ دینیات۔ اما تیٚلہِ کمہٕ آیہٕ چھُ لفظن ہُند ادبی وَرتاو لفظن ہُندِ غأر ادبی وَرتاوٕ نِشہِ مختلف؟ ادبس منز چھےٚ زبان تخلیقی اندازٕ وَرتاونہٕ یِوان۔ زبانہِ ہُند یہِ وَرتاو چھُ، خاصکرِتھ شاعریہِ ہندِس معاملس منز، ترٛے خأصیژ تھوان۔ یمن خأصیون منزٕ تہٕ چھُسگھ یہِ گوڈنچہِ زٕ خأصیژ بُنیأدی مانان تہٕ تریٚیم اکھ ثانوی۔

ا۔ تجسیمیت

گوڈنچ خأصیت چھےٚ تجسیمیت۔ تہٕ زن گو یہِ زِ تجریدٕ (abstraction) چہ جایہٕ چھِ ادبس منز ٹھوس شکلن زیادٕ اہمیت۔ سائنسدانس یا کأنسہٕ فلسفیس برعکس چھُ تخلیقی آیہٕ لیکھن وول حقیقژ پیکرن ہندِس صورتس منز تھٕھ ژھنان، تہٕ پننہِ تجربہٕ تہٕ چھُ ٹھوس شکلن منز

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

محسوس کران تہٕ زِ لیأٲئی بیانن ہندِس صورتس منز۔ یمہٕ شکلہٕ ہٮ۪کن استعارٕ بنِتھ وو تلِتھ یا

تفصیلی استعارٕ ہُنتھ مثلاً ناوَل تہٕ ڈراما۔ امی خأصیژ پیٹھٕ چھِ باقی باوٕژ وَل مثلاً تشبیہہ، استعارٕ تہٕ شِھساوُن ووتلان، تہٕ یِمن منز چھُ استعارٕ سارِوٕے کھوتہٕ اہم۔ بوزوٕے تہٕ اکہِ حِسابہٕ چھےٚ سأرٕے زبان استعارأتی۔ مگر زمانہٕ گذرنس سٟتی سٟتی یُٚت یُٚت زبان وَرتاوَس منز انہٕ یوان چھےٚ، تیُٚت تیُٚت چھُ امیک استعارأتی مزاژ راوان۔ یہ تھ کانہہ زبان چھےٚ بےٚ زُوٕ استعارَو سٟتی بُرتھ، مگر یِیلہِ یِمٕے استعارٕ گوڈنچہ پھِرِ وَرتاونہٕ آے، ن آمتی، یِم بےٚ زُوٕ استعارٕ تہِ آسَن زِندٕ تہٕ پُرقوت۔ شأعر چھُ یِمن مُردٕ استعارن زِندٕ کران تہٕ اَتھ سٟتی سٟتی چھُ غأر استعارأتی لفظن تہِ استعارأتی اندازٕ وَرتاوان۔ امہِ تراِیہِ ہُند استعارأتی وَرتاو باسہِ نہٕ پیٹھے کُنہ نوّن تہٕ ٹاکارٕ، مگر یہِ چھُ ہمیشہ رٕژ شأعریہِ منز عجیب پأٹھی موجوٗد آسان۔ تخلیقی ادیب یُٚت بوٚڈ آسہِ تیُٚت آسہِ تٚمی سٕنز تخلیقہٕ منز استعارُک حیران کرُن وَرتاو۔ شیکسپیر یِیلہِ صُبح پھولنس ونان چھُ: the morn in a russett mantle clad یعنی صبح چھُ قرٕ مزی قبا لأگتھ۔ یا مِلٹن چھُ ژینان the opening eyelids of the morn یِم دوٚنوٕے شأعر چھِ صُبحس شخصیت دِوان تہٕ اُتی چھِ سون تخیُل رنزناونہٕ خأطرٕ خوبصورت شبیہہ ووتلاوان۔ یونہٕ کنہِ چھِ شیکسپیر تہٕ وأرڈزورتھ ہندی زٕ شعر دِتھ۔ یِمن منز چھِ وَرتاونہٕ آمتی استعارٕ زیادٕ حیران کرٕنی، مأری مندی تہٕ خوش کرٕنی:

Nor shall death brag thou wanderest in his shade
When in eternal lines to time thou grow'st. (Shakespeare)

This city now doth like a garment wear
The beauty of morning. (Wordsworth)

گوڈنکِس شعرس منز چھُ وقت تیُتھ اکھ بارسہٕ دیو ہاونہٕ آمُت یُس پننی خوفناک سایہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

پرٕ بتھ طرفہٕ ترٕوان چھُ تہٕ سأرٕی ہے چھُ کھبتھ نوان۔ دوٚیمس شعرس منز چھُ سوٗرٕے

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

لندن شہر تیُتھ اکھ شخص ہاوٕنہٕ آمُت یَس حُسنٕک پوشاک نالٕی چھُ۔ ووٕنی وُچھتَو یمن اردو تہٕ کأشرٕ بن شعرن منزٕ کتھہٕ پأٹھی چھِ ستعارٕ رقص کران:

☆ سورج نے جاتے جاتے شامِ سیاہ قبا کو
طشتِ افق سے لیکر لالے کے پھول مارے
پہنا دیا شفق نے سونے کا سارا زیوَر
قُدرت نے اپنے گہنے چاندی کے سب اتارے
محمل میں خامشی کی لیلائے ظلمت آئی
چمکے عروسِ شب کے موتی وہ پیارے پیارے (اقبال)

☆ خورشید سراپردۂ مشرق سے نکل کر
پہنا مرے کہسار کو ملبوسِ حنایی (اقبال)

☆ دشتِ تنہائی میں اے جانِ جہاں لرزاں ہیں
تیری آواز کے سائے ترے ہونٹوں کے سراب
دشتِ تنہایی میں دوری کے خس و خاک تلے
کِھل رہے ہیں تیرے پہلو کے سمن اور گُلاب
اُٹھ رہی ہے کہیں قربت سے تیرے سانس کی آنچ
اپنی خوشبو میں سلگتی ہوئی مدہم مدہَم (فیض)

☆ وَچھِہ منزٕ لِس منزرَ چھٕٹھ اُچھ نوٗریے :رسوٗل میر

☆ کوٗرمے یاوٕنن لأری غوطہٕ ہے کوٗڈمے ہاوٕن در بازار
لمہِ اُتھرے کوٗرنم دوتہٕ دوتہٕ ہے تیَم نتہٕ ہے مارَس یان :رحیم صأب

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

☆ سونتہٕ امارُک ہرنہٕ کڈی ودٕتھ　　بونہِ وُچھتھ وشلگھ ہردس
ژِھنہٕ خابوٗ منزی ہی ییلہِ چھاوَکھ　　یادٕ یمۍ ٹھرِ تھاوَکھ کیا
یاوَن سفرِ کروَتہٕ پٔدی مانڈکھ　　موٗنُم، رَتہٕ لیکھی خط زالکھ
دٲنجہِ کھوٗ نمُت رکتھہٕ نہناوَکھ　　یادٕ یمۍ ٹھرِ تھاوَکھ کیا؟ :رحمان راہی

گوڈنکس اقتباسس منز چھُ آفتاب لوسنک منظر ییتھہٕ پٲٹھی عکسادنہٕ آمُت زنتہٕ شام کانہہ مہرٕنز چھُ۔ آفتاب، مغربی اُفق تہٕ آسمان ترٕبوٗے چھِ شامہٕ چہ مہرینہِ پٲراوَنس ستی آوٕری۔ شام چھُ قدیم مشرقی داستانہِ ہنزِ لولرِ لاٰلہِ ہنز صوٗرٕ ژمنز وُچھنہٕ آمُت (لیل گو عربی زبانہِ منز راتھ۔) دوٚیمس اقتباسس منز چھُ آفتاب کُل عالمس پٲراوَن وول ہاونہٕ آمُت۔ تَس چھُ نادسوزنہٕ آمُت زِ سہٕ سپدِن مشرق کِنہِ عالیشان پردن ژھایہِ شاہی دیوان خانس منز حاضر ییتھ سہٕ سنگرن ماٗنزلا گہِ۔

ترٕییمس اقتباسس منز چھُ فیض نہایت عجیب پٲٹھی استعارٕ ورتاوان تہٕ استعارن چھُ اکھاَکس ستی سبٹھاہ پیچیدٕ رِشتہٕ پٲدٕ سپدان۔ آوازٕ چھےٚ ہوان پننٕز سایہِ ترٕاوٕنی تہٕ وٕتھہ چھِ یمۍ سراب ہوی ناپننٕز ہوان۔ فراقہِ کِنہِ سیکلنہِ چھِ خوشبو ژھٹہٕ وٕنی پوش پھٹنٕز ہوان۔ تہٕ محبوب ہندی تتیُٔ ترٕ شہہ چھِ محسوٗس ہوان سپدٕ نی تِکیازِ یم چھِ عطرِ ہندس نارس منز دزان۔

رسوٗل میرنس شعرس منز چھُ عاشقہٕ سُند وَچھ ییتھ اکھ منزٕل ییتھ منز معشوق تُمۍ ہندِ اُچھ گاشہِ ستی رَچھنہٕ یوان چھُ۔ رحیم صابنہِ شعرن منز چھُ یاوُن اکھ رنگر زانہٕ آمُت یُس باوٕ کھس دٲن رَسس منز بوڈٕ ناوان چھُ۔ راہی ہندبن شعرن منز چھُ استعارن ہُند پانہٕ وٕنی رقص ییتھہ حیران کرٕ وُان۔ یتہ فیض نہِ شعرن منز چھُ یاوُن چھُ ژالٕ نہٕ وُن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE 2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہَر نہٕ ہاوِنہٕ آمُت تہٕ بوٗنہٕ وُچھتھ چھُ بُتھِس ووشلُن کھسان۔ جذبل یاونچہٕ وَتہٕ چھےٚ موکلیمٕژ پدراونہٕ یتھ تہٕ خوٗنہٕ سۭتۍ لیکھیٚمتۍ خط چھِ نارس منز زالنہٕ آمتۍ۔ یتھ گوڈِنس کھوٗنمُت چھُ اُتی یتھ گٔن روزان۔ پوٗرٕ مصرٕ "یاد چھےٚ ٹھٕرِ تھاوٕ کھ کیا" چھُ سبٹھےٚ نازک استعارٕ اُتی مضمر استوٗ سۭتۍ برتھ۔

تجسیمٕژ ہنزِ خاصیٔژ ہُند اکھ اہم پاس چھُ یہ زِ تخلیقی ادبس منز چھےٚ مواد تہٕ ہیٚیٔژ ہنز نامیتی وحدَت پاٚدٕ سپدان۔ فنپارٕ یوتاہ تھوٚداَسہِ تیوت گم آسہِ تتھ منز تصورس تہٕ عملاونس درمیان بین۔ اکھ سائنسی یا فلسفیانہٕ گتھ ہیکن مختلف لُکھ مختلف آیہِ وٚنتھ تہٕ کتھہِ واتہِ نہٕ کانہہ دَدارٕ۔ اُتھ برعکس ہیکون نہٕ اُسی کانہہ شعر بدل لفظن منز پھٕرِتھ سہ چھُ معنی دار آسان، صرف تمہےٚ لفظن منز یمن منز یہ بند چھُ کرنہٕ آمُت۔ واٚرِٹ زوٗرتھن ونیو زِ شاعریہ منز چھنہٕ زبان خیالن ہُند پوشاک بلکہِ سہٕ اکوے تہٕ ناگزیر طریقہٕ ییمہِ سۭتۍ اتھ جسم میلان چھُ۔ کالرِجن چھُ وٚنمُت پزِ یتھ اکھ لفظ چھُ شاعریہ منز ییٚتھ آسان ییمہِ چہِ جایہِ بیٚیہِ کانہہ لفظ شوبی نہٕ۔ امہِ منزٕ کڈٕیٚ تو اکھ تہٕ لفظ یا تمہِ چہِ جایہِ تھاٚوِی تو بدل کانہہ لفظ، تہٕ گو زنتہٕ توہہِ کڈٕو گٔنہٕ اَہرامہٕ منزٕ کانہہ گٔنی، سوٗرے اَہرام ییہِ وُکراونہٕ۔ اکہِ پھرِ ہیرٕا یہ مےٚ غالب نِس اُکِس شعرس سۭتۍ سیتھ کرٕنی۔ امیک کلیدی لفظ نیوم تمہِ کہِ اکہِ ہم معنی لفظہٕ سۭتۍ بدلاٚوِتھ (تمہٕ سۭتۍ واژوونہٕ تمہِ کِس وَزنس کانہہ نقصان) تہٕ اُتی باسیوم یہ اکھ لفظ بدلاونہٕ سۭتۍ گو سوٗرے شعر برباد۔ شعر چھُ:

وِداع ووصل جداگانہ لذّتے دارد ہزار بار برَو، صد ہزار بار بیا

مےٚ بناوِ اُتھ شعرس زٕ صوٗرژٕ۔ 'وِداع' بجایہِ وَرتوٚیم 'فراق' تہٕ 'ہجر':

ا۔ فراق ووصل جداگانہ لذّتے دارد ہزار بار برَو، صد ہزار بار بیا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

۲۔ وصال و ہجر جدا گانہ لذّ تے دارد　　　　ہزار بار برَو، صد ہزار بار بیا

دوشوٕنی صوٗرژن منز چھُ کیٚنہتام اہم چیز راوان تکیازِ 'وداع' لفظس ستیٕ چھُ کیٚنہتام دِلپذیری ہُند تہٕ مایہِ ہُند معنی ستیٕ یُس نہٕ 'فراق' تہٕ 'ہجر' لفظن منز چھُیی۔ یمن لفظن ہُند مطلب چھُ دوٗر برتہٕ جُدائی تہٕ اِوِ کنی چھُکھ تلخ جذباتی تہٕ فِکری اوند پوٚکھ ماحول۔

ب۔ معنہٕ ساویر

دوٚیِم بُنیادی صفت یُس زبانہِ ہندِس تخلیقی ورتاوَس بدِ چھُ کڈان، سہٕ گو امیک کہی یا پاسل آسُن۔ وِلیَم ایمپسنَن ورتولمہٕ صفتہٕ بابت لفظ ambiguity یعنی اِبہام۔ (لمہٕ کس مثبت معنیس منز) تہٕ فِلِپ وِیلرایٹ چھ بدل لفظ plurisignation یعنی بِسیار اہمیتیت ورتاوان۔ امیک مطلب گو زِ تخلیقی ادبُک، خاصکرِ تھ شاعریہٕ ہنز زبان چھنہٕ حوالہٕ جاتی denotative بلکہِ اشاراتی connotative۔ یہٕ چھےٚ تمہِ کھوتہٕ واریاہ زیادٕ تجویز کران یہِ یہٕ بیان کران چھےٚ۔ یا وَنو تہٕ چھُ زیادٕ اہم آسان یتھ کُن ظون پھِرِ نہٕ آسہِ آمُت نہٕ زِتہٕ یہِ یہٕ لفظن منز صاف صاف بادنہٕ آسہِ آمُت۔ پتھس اکِس خطس منز چھُ غالب شاعریہٕ ہُند تعریف دِوان: "معنی آفرینی" تہٕ اکِس شعرس منز چھُ شاعریہٕ ہندِس پربتھ کُنہِ لفظس تیُتھ اکھ خزانہٕ زانان یُس بے پناہ معنی برونٹھ کُن انان چھُ۔

گنجینۂ معنی کا طلسم اِس کو سمجھیے　　　　جو لفظ کہ غالب مرے اشعار میں آوے

معنی ساوبر چھنہٕ صرف بیوٚن بیوٚن شعرن ہنز خصوٗصیت بلکہِ چھُ یہٕ طویل ترادبی تخلیقن منز زیادٕ ٹاکارٕ۔ ایڈِپس، ہیملِٹ، گویٹے سُند فاسٹ یا مارلو سُند فاسٹ، تیکاپِر سُند پرمتھیٔس باونٕ، اورتی یا شیلے سُند پرمتھیٔس اَبادِن یا ہِندوستانہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اپرٲنۍ رزمیہن 'مہابھارتس' 'رامائنس' یا 'شہنامس' منز شامِل داستان ٲسۍ تَن، یا مشرق یا مغرب چہِ واریاہ لُکہٕ دلیلہٕ ٲسۍ تَن، یِمن سارنۍ منز چھِ ٲسۍ معنین ہندۍ واریاہ تہہ دُچھان تہٕ اِوٚکنۍ چھےٚ یِمہٕ تخلیقہٕ واریہٕو اندازٕ وپرنہٕ یوان تہٕ پرٛتھ ساعتہٕ چھِ تازٕ تہٕ ازٲنۍ جَہت ٲنۍ نیران۔ یِمہٕ تخلیقہٕ مأنۍ تو کھسونہٕ کانہٕ، یوت سرٕ ؤن کھنوکھ تیوٚت نوٚو مال لَبو۔ کولرِجَن چھُ پوٚز رٕ ےوٚوٚنمُت زِ عظیم ادب چھُ پھِری پھِری پانس کُن کشِش کران تہٕ پرٛتھ پھِرِ چھُ اسہِ انعامس منز کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ میلان۔

معنی ساوِرِکۍ کینٛہہ اہم ترکیبی جُز چھِ ایٖرَنی، قولِ محال paradox تہٕ تلمیح۔ ایٖرَنی چھےٚ وٕ تلان یێلہِ ٹاکارٕ تہٕ کھٹِتھ معنیس درمیان تضاد آسہِ۔ شاعریہِ منز ہیکہِ ایٖرَنی لفظن ہنزِ شکلہِ منز بروٚنٹھ کُن یتھ یێلہِ زَن ڈرامأیی تہٕ افسانوی تخلیقن منز (مثلاً 'ایڈپس' تہٕ 'میکبتھ') یہِ عملہِ ہنزِ شکلہِ منز واریہن سطحن پٮ۪ٹھ حرکتس منز یوان چھےٚ۔ مثال نی تَو 'ایڈپس ریکس'۔ اتھ عمل چھےٚ اکی آنہٕ الوٰہی (گُپتھ) تہٕ انسأنۍ (ٹاکارٕ) سطحن پٮ۪ٹھ جأری۔ یُس تہِ قدم ایڈپس بظاہر پننین والدین نِشہِ دوٗرِ نوان چھُ، سُے قدم چھُ تُمس تمن نکھہٕ انان۔

قولِ محال چھُ یتھ وَتھ تخلیقی زبانہِ ہُند حِصہٕ روٗدمُت۔ باضے چھُ یہِ کنایہِ بٔنتھ بروٚنٹھ کُن یوان، تہٕ باضے مزاق یا بێیہِ کُنہ اختصأری وَلہٕ رٔنگۍ۔ اَزۍ کِس زمانس منز چھُ قولِ محالٕچ گُنجأیِش واریاہ ہُرٛیمٕژ تہٕ واریاہ نقاد چھِ اتھ شأعری ہنٛز سمجھ کوٚنزٕ زانان۔ کلینتھ برُوکس چھُ وَنان: 'شأعریہِ ہنز زبان چھےٚ قولِ محالٕچ زبان۔' تلمیح یوٚدوَے پننہِ سادٕ شکلہِ منز تہِ ورتاونہٕ آمُت چھُ، یہِ چھُ کینٛژو شأعرو (مثلاً ایلیٹ) تہٕ ناوَل نِگارو (مثلاً جوایِس) اکہِ پیچیدٕ ٹیکنیکہِ رٔنگۍ تہِ ورتوومُت۔ اُسطور تہٕ داستان چھِ تِتھہٕ پأٹھۍ اکھ أکِس ستۍ رلأوِتھ وَرتاونہٕ یوان زِ ادب پارس چھُ اکھ سرٕ ؤن تہٕ گوٚن ساخت میلان۔ یتھ از کل

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

پس جدیدیت، خاصکرتھ deconstruction بین نصابیت چھِ ونان، چھُ ژکہِ ادبس منز تلمیح بدِ کڈنُے ییلہِ نہٕ یہِ سطحس پٹھ نوّن آسہِ۔

یہِ باسہِ قولِ محالہٕ زِ ادبچ یہے خأصیت چھےٚ تتھ سأرِ ہے شأعریہِ نوحیأتی بخشان یوسہِ شأعری بیان بأزی زأنتھ رد اُس یوان کرنہٕ۔ اَتھ شأعریہِ منز تہٕ چھےٚ ظن آزمأیی suggestivity ہنز سکت۔ وِچھتو:

Men must endure

Their going hence even as their coming hither;

Ripeness is all. (Shakesperare)

The mind is its own place, and in itself

Can make a Heaven of Hell, a Hell of Heaven.

(Milton)

☆ آسایشِ دوگیتی تفسیرِ ایں دوحرف است

با دوستان مروّت، بادُشمناں مدارا (حافظ)

☆ دِلے کہ عاشق وصابر بود مگر سنگ است

زِ عشق تابہ صبوری ہزار فرسنگ است (سعدی)

☆ پیدا کہاں ہیں ایسے پراگندہ طبع لوگ

افسوس تم کو میر سے صحبت نہیں رہی (میر تقی میر)

یوسہ تہٕ عظیم شأعری آسہِ، تتھ منز آسن یلہ تہٕ یمہِ دونوٚے خأصیٚو یعنی تجسیمیت تہٕ معنی ساوبر۔ نتہٕ دوشوٚ منزٕ اکھ اگر یمہِ دونوٚے موجود آسنہٕ نہٕ، تیلہِ آسہِ نہٕ یہِ شأعری بلکہِ منظوم کلام۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ج۔ موسیقی

موسیقی چھےٚ زبانہِ ہندِ تخلیقی ورتاوٕچ ترٚنیم خصوصیت۔ ووں گو ییتھہٕ پاٹھی مےٚ گوڈےٚ ووٚن، یہِ چھےٚ اَکھ ثانوی خصوصیت تکیازِ اسہِ نِش چھُ تیُتھ ادب تہٕ، خصوصاً شاعری، ییتھ منزٕ کانہہ رسمی موسیقی چھےٚ۔ شاعری ہیکہِ عروضہٕ ورأے تہٕ پزٕ شاعری مانہٕ ییتھ اگر تتھ منز باقی زٕ یا اکھ وصف مناسب طرٕیقس موجوٗد آسن۔ گوتم بدھن 'نار تقریر' زبوٗر کی زمزمہ psalm، یا 'حضرت سلیمانؑ سُند باتھ'، 'بالہٕ پیٹھک خطاب' تہٕ حضرت محمدﷺ مَن ہندی واریاہ شاندار خطبہٕ چھہٕ بےٚ قافیہٕ شاعریہ ہندی شاندار نموٗنہٕ۔ (البتہ قرآنِ شریفک اسلوٗب چھُ بالکل جداگانہٕ تہٕ اَتھ ہیکو نہٕ زمرٕ بندی کٔرِتھ) یِیلہِ اَسی ہیزلٹ، جالیس، لارنس تہٕ مولانا ابوالکلام سنزٕ نثری تخلیقہٕ پران چھِ، اَسی چھِ حیران گژھتھ ونان: "یہِ چھےٚ شاعری" تہٕ حسرت موہانی یِس ستی چھِ گٔوٚن ہوان:

> جب سے دیکھی ابوالکلام کی نثر نظمِ حسرت میں کچھ مزا نہ رہا

یہِ وُنتھ تہٕ پزٕ مےٚ فوراً بیاکھ گتھ ونٕنی زِ یِیلہِ تہٕ جایز شاعریہ منز کانہہ عروضی نظام، کانہہ خاص بحر یا قافیہٕ ردیف آسہِ، یِم چیز چھِ کُلہم معنی تہٕ مفہوٗمکی اَژھنٕس حِصہٕ آسان۔ The Ancient Mariner نظمہِ منز یوسہٕ داستاوی بحر کولرجن ورتاوٕمژ چھےٚ، سو چھےٚ امہٕ نظمہِ خاطرٕ اکأے مناسب بحر باسان۔ وأرڈزورتھن وینیو اکہِ پھِرِ کولرج نِس نِچِوس زِ کولرجن اوس ربتہٕ واد جو کھمُت زِ امہٕ نظمہِ خاطرٕ گژھ موزوٗن بحر اتھہِ ییٚنہٕ۔ تِتھےٚ پاٹھی وُچھتو زِ براوننگ نہٕ نظمہِ The Last Ride Together منزٕ کتھہِ پاٹھی چھےٚ دورٕ وٕنِن گُربن ہندبن پڈٕرن ہنزٕ ٹاسرارےٚ ٹاکارٕ پاٹھی محسوٗس سپدان:

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

I said---Then, dearest, since it is so

Since now at length my fate I know,

Since nothing all my love availas

Since all my life seemed meant for fails,

Since this was written and needs myst be...

اقبال نہٕ 'نغمۂ سربانِ حجاز' نظمہِ منز چھُ ظوٗں یکدم صحراوَن منز سوٗت رفتاراوٗنٹن کٕن گرٕھان:

ناقۂ سیّارِ من ، آہوے تا تارِ من

درہَم ودینارِ من ، اندک وبسیارِ من

دولتِ بیدارِ من تیزترک گام زَن منزلِ مادورنیست

تِتھے پأٹھی چھُ عبدلاحدآزادنہِ 'دریاوٗ' نظمہِ ہُند وَزَن 'وبتھ' ہِوا کہِ ڈرکی یاوٗک ہٕلی ہٕلی پرُن محسوٗس کرناوان:

ژلان چھُم شرحبابن، اضطرابن، وَلوٗلن اندر

یوان چھُم زِندگی ہُند سوز سفرن منزِلن اندر

شأعریہِ منز چھےٚ موٗسیقی ووتلان تکرارٕ کہِ اصولہٕ منزٕ یُس صوتی تکرار یعنی قافیہِ، ردیف یا کُنہٕ لفظہٕ کہِ یا آوازِ ہُند سیٚو دساہٕ دُہراو بَنتھ نوٗن چھُ نیران۔ انگریزی یَس منز چھےٚ عروٗضُچ بُنیاد پھورٕ زور(accent)،وقفہٕ تہٕ تأکیدی تہٕ بےٚ تأکیدی لفظَن syllablesپیٹھ ڈٕرِتھ یم امکی مختلف رُکن بناوان چھِہ۔ مشرقی عروٗضس منز چھےٚ مقرر بحرٕ یمن منز مختلف زحاف وَرتاونہٕ سِتی بسیار وَزَن ممکن چھِہ۔ یمن بحرَن تہٕ وَزنن پیٹھ چھےٚ واریاہن صدین دوران تفصیلی کأم سپنز مۅتہٕ یمہٕ چھےٚ ترتیب دِنہٕ آمٕژ۔ یےٚ بحر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تہٕ وزن وَرتاونہٕ ستی چھےٚ شاعری منز پرٛتھ قسمٕچ موسیقی پادٕ سپدان۔ اَتھ موسیقیہٕ منز چھُ مغربی کیو مشرقی شاعری منز بیٚیہ تہٕ کینژٕ وخاصیژٕ وستی ڈ کھ لگان مثلاً مصمتہٕ تکرار، مصوتہٕ تکرار، اٲندری قافیہٕ تہٕ وقفہٕ۔ وُچھتو یمہٕ کینہہ مثالہٕ:

When to the sessions of sweet silent thought

I summon up rememberances of things past. (Shakespeare)

The ice was here , the ice was there,

The ice was all around:

It cracked and growled, and roared and howled.

Like noises in a swound. (Coleridge)

سیٚو دِچھُ باسان زِ امہٕ قسمٕچ موسیقی چھےٚ معنیہٕ نشہٕ ناقابلِ تنسیخ۔ شیکسپیرنِس ہیٚری مِس اقتباسس منز چھُ 'س' آوازِ ہُند تکرار دیا نک تہٕ اٲندری سام ہہنگ معنی وو تلاوان۔ یٚیلہٕ زَن کولرِج نِس مصرن منز یِہ پھٹنچ آواز ٹا کارٕ چھےٚ۔ غالبُن شعر چھُ:

سائے کی طرح ساتھ پھریں سرو وصنوبر

تو اس قدِ دِلکش سے جو گلزار میں آوے

اَتھ شعرس متعلق چھُ مرحوم قاضی غلام محمدن درُست وونمُت زِ 'س' آوازِ ہندِ پھری پھری ورتاوٕ ستی چھُ معشوقہ ہندِ پوشاکٕچ کھر شرارے تام کنن گژھان یٚیلہٕ سو باغہٕ منز پری تراوان پکان چھےٚ۔ اقبالٕنۍ نظم چھےٚ 'ایک شام دریائے نیکر کے کنارے پر'۔ اَتھ منز چھُ امی آیہ 'ش' آوازِ ہُند تکرار، یمہٕ ستی اندی پکھی ماحولٕچ زھوپہ ئنٛر چھےٚ نیران:

خاموش ہے چاندنی قمر کی   شاخیں ہیں خموش ہر شجر کی

وادی کے نوا فروش خاموش   کُہسار کے سبز پوش خاموش

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وُچھتو کولرِج تہٕ اقبال نٮ۪ن یمن شعرن منز، کتھہٕ پأٹھی چھِ وقفہٕ تہٕ مصمتہٕ تکرار نفیس پأٹھی ورتاونہٕ آمتی:

The fair breeze blew, the white foam flew,

The furrow followed free;

We were the first that ever burst

Upon that silent sea. (Coleridge)

قلب ونظر کی زندگی، دشت میں صبح کا سماں — چشمۂ آفتاب سے نور کی ندیاں رواں

حسن ازل کی ہے نمود، چاک ہے پردۂ وجود — دل کیلئے ہزار سود ایک نگاہ کا زیاں

آگ بجھی ہوئی اِدھر، ٹوٹی ہوئی طناب اُدھر — کیا خبر اس مقام سے گذرے ہیں کتنے کارواں

(اقبال)

کأشرِس منز چھےٚ رسول میرٕنی شأعری اکھ کلاسِک مثال یَتھ منز آوازن ہندِ پانہٕ وٕنی رِشتوٕ ستی موسیقی وو پدان چھےٚ۔ وُچھتو یہٕ اکھ مثال:

مَرِ نٮ۪ندرے وُزِ نأوُنس — پیٚرِ آتش گوٚ نڈنم

میٚوٕ رسول میر موژِ ماکاڈ — بأڈ مرٕ ے مے روش — یا

ونن زیبا نگارس، ونن کیاہ گےٚ مےٚ یارس

ونن منز پان مارس، ونس بو زار کوٚت گوم

فِکشن تہٕ ڈراما

زبانہٕ ہندِ تخلیقی ورتاوچہٕ یمہٕ تریشوٚے خصوصیوٚ چھےٚ شأعریہٕ منز سارٕوے کھوتہٕ بہتر اُٹھی نِنہٕ نیران۔ مگر ادبس منز چھےٚ باقی صنفہٕ تہٕ شأمِل مثلاً ڈراماتہٕ فِکشن، تِم زٕ تِھی اُسٕ تن اُژھوٚنی۔ یتھٮ۪ن ہیکہٕ اکھ موزون سوال وُژھنہٕ یتھ۔ تہٕ گوٚ زأسہٕ کتھہٕ پأٹھی ہیکون

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

ایڈِپس، ڈاکٹر فاسٹس، میکبیتھ، اے ٹیل آف ٹو سِٹیز، یا اے پَیسج ٹو انڈیا تخلیقی ادب مانٛتھ۔ اَتھ سوالس دَل دِنہٕ برونٛہہ موکلاووٲسۍ گوڈٕ شعری ڈراماتہٕ شعری داستانن ہنز گتھ، مثلاً چاسرٕ سنز Troilus and Criseyde یا مشرقی مثنوی لٲل مجنوٗن، گلریز یا گُلِ بکاولی تِکیازِ یمہٕ سارۍ تخلیقہٕ چھےٚ منظوٗم تہٕ یمن منز چھِ شاعریہِ ہندۍ شاندار حصہٕ۔

Was this the face that launched a thousand ships,

And burnt the topless towers of Ilium?

(Dr. Faustus)

(Life) is a tale

Told by an idiot, full of sound and fury

Signifying nothing. (Macbeth)

صُبح پھوٚل بُلبلَو ٹُل شور و غوغا — گٲیس بیدار مُژ ربم چشم شہلا

خبرٲسم بہٕ چھَس دربر نگارس — مقرر گوٚب چھےٚ نیٚندٕ ریٚنٛز بہارس

نظر ترٛ اٲوِم نہ ڈیٛٹھم باغ نَے گُل — نہ بوٗزِم ازچمن آوازِ بُلبُل

ییٚتم وٲنۍ دِنۍ نگارس گُلعزارس — پَس وپیشس یمینس تَے یسارس

(گُلریز)

یہٕ سوٗرے مانٛتھ تہٕ چھُ سوال پنٛنہِ جایہِ زِ یم ڈراما یا مثنوی کمہِ ایتبارٕ چھےٚ تخلیقی۔ جواب چھُ تخلیقیت چھےٚ یتھین فنپارَن منز نامیتی وحدت ہٲنٛتھ برونٛٹھ کُن یوان۔ امیُک مطلب چھُ سو ترتیب تہٕ تنظیم یوسہٕ تخلیقار منتشر تہٕ بے ترتیب موادٕ منزٕ ووتلاوان چھُ تہٕ مانۍ توَ سہٕ چھُ بہاوس ٹھوس شکل دِوان (یتھ اسہِ تجسیمیت ووٚن)۔ ارسطو وَن چھُ شعریات' کتابہٕ منز ووٗنمت زِ زندگی، حقیقت تہٕ توارٛیخ چھ، انسٲنۍ سطحس پیٹھ ہےٚ شکل

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تہٕ بےٚ ہیٔت۔ ادب چھُ اُتھی بےٚ شکل تہٕ بےٚ ہیٔت موادس شکل تہٕ ہیٔت دِوان، یتھ اکھ گوڈ، منز تہٕ اند آسان چھُ۔ یہِ چھُ اکھ نوٚو دُنیا بنان یُس پانٔس منزٕ مکمل چھُ، یتھ پننی داخلی اصول تہٕ قانون چھِ...... امہِ دُنیا ہُنٛد خالق چھُ شاعر پانے۔ یہِ چھُ بنہٕ وُن زِ یہِ کینٛہہ عام زندگی ہندِ قانونٕ ممکن چھُ، آسہِ نہٕ تخلیقہِ ہندٮ۪ن اندرِمِن اصولن ستی ہشر تھوان۔ اوے کٔنہ وَنیوو ارسطووَن زِ فنہٕ کُس معاملس منز چھُ اکھ قابلِ یقین ناممکن چیز (اغلب ناممکن) تمہِ کھوتہٕ بہتر یہِ ممکن اُستھ تہٕ ناقابلِ یقین (غیر اغلب ممکن) آسہِ۔ کولرج چھُ چھُ فنپارِ چہ نامیتی وحدٕژ ہنز وبوٚھنے تقریباً امی آیہ کران۔ سہ چھُ تخلیقی عملہِ 'ہیٔت ساز روح' ونان یُس موادس 'حل کران چھُ، تحلیل کران چھُ تہٕ چھکراوان چھُ تاکہِ کینٛہہ نوٚوے سپدِ تخلیق''۔ امیُک مطلب گو زِ اکھ کاینات چھُ انتشار منزٕ ووپدان۔ باضے چھُ تخلیقی ادیب پانے یُتھ کانہہ انتشار پاُدکران تِکیازِ یہِ چھُ کُنہ نِو وجوٗدک ذٔسلابہ آسان۔ اَتھ کتھِ واش کڈان چھُ کولرج اکہِ کُلِچ مثال دِوان۔ کُل تہٕ چھُ تتھے پاُٹھی مختلف ذریعو (آب، کھاد، تاپھ) بپٹھہٕ مواد ہتھ شرٛ وٚپراوان۔ پتہٕ چھُ یمن سارِنے چیزن اکھا کس ستی رلاوان تہٕ ادےٚ چھکھ پَن، پوش تہٕ میوٚ بناوان۔

فنپارکیمن حدٕن اندراندر چھنہٕ مصنف صرف تمن قانونن ہُند خالق یم اتھ ربط تہٕ ضبط دِتھ وجود چھِ بخشان، بلکہِ چھُ سہٕ پانہٕ اتھ اندر اکھ ہرجا خالق یُس لمہِ کیمن کردارن، دلیلہ ہنزِ عملہِ ہندی تہٕ پلاٹکی اندراژٕ نکی تہٕ نبر نیرٕ نکی بروٚیدی چھِ آسان۔ ای۔ ایم۔ فاسٹرن چھُ پننہٕ 'آسپیکٹس آف دی ناول' کتابہِ منز وونمت زِ اگر خدا یس کاینٲچ دلیل لیکھنہٕ آسہے، یہِ بنہِ ہے اکھ ناول۔

زبانہِ ہندس سطحس پیٹھ تہٕ چھُ فکشن بُنیادی طور تخلیقی۔ جدید تنقید چھُ اتھ ماُدانس منز تہٕ زبانہِ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہندس وَرتاوس کُن ژۄر توجہ دِوان۔ خاصکر تہ چھُ ساختیات۔ یتھ کتھہِ پیٹھ زور دِوان زِ ادبی تخلیقہِ منز کتھہِ پأٹھی چھےٚ زبان وَرتاونہٕ آمٕژ تہٕ اَتھ زیرٕ بم ترتیب کیاہ چھےٚ۔

چونکہِ موسیقی چھےٚ زبانہٕ ہندِ تخلیقی ورتاوُچ اکھ ثانوی خاصیت، فکشنس منز امیک آسُن چھُنہٕ ضروری۔ البتہٕ باضے چھُ ناول نگار زأنتھ مأنتھ زبانہٕ ہُند کانہہ خاص تُل تُرا و یا ترنم وَرتاوان۔ مثلاً ڈِکنز یا جائیس عمن ناولن منز یا قصۂ چہار درویش ہشن نثری داستانن منز۔

تخلیقاری ہُند نفسیات

اما تخلیقی ادبس منز کتھہِ پأٹھی چھےٚ یِمہ خصوصیژ پأدٕ سپدان یمن پیٹھ ہیرِ کنہِ بحث کرنہٕ آو؟ اَتھ سوالس چھےٚ پانہٕ تخلیقکارو تہٕ جواب دِنٕچ کوشش کٔرمٕژ تہٕ نقادو تہٕ۔ ارسطو چھُ پننہٕ شعریات کتابہِ منز زأنتھ مأنتھ تخلیقی عملہِ ہندِ نفسیاتک معاملہ لوب کُن تھاوان، حالانکہ شعریات چھےٚ شاعریہِ متعلق سیٹھاہ مدلل مقالہ۔ تہٕ گرتھ تہٕ چھُن اکھ لفظاہ منزٕ ورتومُت: ونان چھُ یمن شاعرن چھےٚ مزٕچ نفیس مِلمِش ضرور آسان۔ مے چھُنہٕ پے یونٲنی زبانہٕ منز گُس اصلی لفظ چھُ تمہِ مزٕ باپتھ وَرتومُت، وول گو شعریات کہِ حوالہ چھ باسان زِ ارسطووَن چھُنہٕ تتھ معنیس منز موزٕ لفظ ورتومُت۔ یتھ معنیس منز تمس برونہہ افلاطونن ورتومُت اوس۔ شعریاتس منز چھُ اَتھ مطلب 'وجد' یا 'اِنبساط' تہٕ اَتھ منز چھُ وجدان، الہام تہٕ نامیتی حِسا گہی ہُند مفہوم تہٕ شامِل۔ یتھہِ پأٹھی زَن وأرڈزوٕرتھ Lyrical Ballads کتابہِ ہندس دیباچس منز یہِ لفظ وَرتاوان چھُ۔ وأرڈزوٕرتھس نِش چھُ شاعریہِ ہُند پنُن تعریف یتھ منز سہُ احساس تہٕ جذبن پیٹھ سیٹھاہ زور چھُ دِوان۔ ''شاعری چھےٚ پُرقوت احساس ہُند بے پھٕژ یک اظہار۔'' بیٚیس جایہ چھُ ونان: ''یہِ (شاعری) چھےٚ جذبات یِم

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

سوکھہِ ساتہِ دِرِ یاد کرنہٕ یِنہِ چھِہ یِوان۔'' تمن یمن دون بیانن منز چھُ سہُ ''بے

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پھڑ یکٕ'' (کم زیادٕ لاشعوٗری) تہٕ ''یاد کرٕنس'' (کم یا زیادٕ شعوٗری) مفہوٗمن منز باگ اکھ توازن پاۆد کرٕنچ کوٗشش کران۔ وٲرڈزوٗرتھن عظیم ہمعصر شاعر تہٕ نقاد کولرِج چھُ زانان زِ فنپارٕ چہٕ تخلیقی عملہِ دوران چھُ اکھ ''زیر کرٕوُن امار'' (over mastering passion) غاٗلب روزان یُیلہِ یہٕ امار حرکتس منز یوان چھُ تیٚلی چھےٚ شاعری بنان ''بہترین ترتیبس منز بہترین لفظ''۔ ٹالسٹاے تہٕ چھُ مانان زِ سارِنٕے تخلیقی فنپارن ہنز بُنیاد چھُ جذبہٕ۔ اَتھ برعکس چھُ کرٗوٗشے مانان زِ 'وجدان' یعنی intuition چھُ فنُک موٗلہٕ آگُر۔ اَتھ چھُ رومانٔیین ہندِسس الہام کِس تصورس سٟتی سبٹھاہ ہشر۔ یہٕ تصور چھُ تیوٗتُے پرٛوُن یوت ادب پانہٕ چھُ۔ بلیک چھُ ونان زِ مےٚ یہٕ کینٛہ ہاہ تہٕ از تام لیوٚکھ، تہٕ آومےٚ دَپنہٕ، بہٕ چھُس محض نوٗیس تہٕ مصنف چھُ عرش۔ شٟلے چھُ مانان زِ شاعری چھےٚ اکہِ بےٚ خود الہامُک نتیجہٕ۔ تہٕ بیٚیہٕ یہٕ زِ یُتھے تخلیقی کاٗم شروٗع چھےٚ سپدان، الہام چھُ تۆ تام راٗسی آسان ہیوٚ تمُت گوٗھن۔'' سارِی ہے مشرقی کیو مغربی تنقیدی علمس منز چھےٚ یہٕ پٔڑھ عام زِ شاعر چھُ اکھ صاحبِ الہام شخص Vates۔ سنسکرت ادبس منز چھُ مانہٕ یوان زِ شاعر چھُ سرسوتی دیوی ہُند ژاٹھ۔ یا اسلامی عقیدٕ مطاٗبق چھُ سہٕ ''تلِمیذ الرحمان'' (یعنی ربالرحیم سُند شاٗگرد۔)۔ غاٗلب تہٕ چھُ ونان:

آتے ہیں غیب سے یہ مضامین خیال میں غالب صریر خامہ نوائے سروش ہے

لمہِ نظریہٕ کِنی چھُ سوٗرے تخلیقِ فن سِرٕ ہیتس سبٹھاہ نکھہٕ۔ ایم، برٛیمان M.Bremont چھُ معقول ونان زِ شاعری چھےٚ ''نامکمل سری تجرُبہٕ'' اگرٕ ےٚ 'نامکمل' لفظ لمہِ کِس لُغوی معنیَس منز نمون، سہٕ چھُ پٕز ونان تِکیازِ سری تجرُبہٕ چھُ تقریباً مافوق العقل آسان تہٕ او کِنی ناقابلِ بیان۔ یُیلہِ زن شعری تجربہٕ عدم تابےٚ مافوق العقل چھُ آسان تہٕ اۆ کِنی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چھُ قابلِ بیان آسان، البتہٕ سہل پأٹھی نہ۔ (ایلیٹ چھُ اَتھ اَ بأوِس' پیٹھ حملہٕ ونان۔) فرایڈ چھُ تخلیقی عملہِ ہُند آگُر فردٕ سنزِ شخصیژ منز ڈینشان، تہِ زَن گو لاشعور--ذٕ یتھ مَتھہٕ تہٕ امارَن ہُند تجزیہٕ (sublimation)۔ اَتھ برعکس چھُ کارل یونگ مانان زِ شأعری ہُند آگُر چھُ تِم ازلہٕ شبیہہ یا آرکیٹایپ (archetype) یِم اجتمأعی لاشعوٗرس منز موجود آسان چھِ۔ یہِ مأنی تو انسانہٕ سُند نسلی یادٕ دوٚتُر۔ یِمے ازلہٕ شبیہہ چھِ لاشعوٗری طور تخلیقی ادبس زُوزبتہٕ بخشان۔...... یِم سأری نظریہِ چھِ پزٕی، مگر أڈی أڈی۔ یِم چھِ ژکہِ أ َکس نہایت پیچیدٕ عملہِ احاطہٕ کرُن یژھان۔ أ َکس عام انسانہٕ سنزِ زبانہِ منز وَنو (حالانکہِ اتھ سبزرس منز چھُ خطرٕ تہِ) زِ تخلیقی ادب چھُ پننہِ اصل جوہرٕ کِنی، خاصکرِ تھ شأعریہِ منز تجرُبک اظہار نہ زِ علمُک تہٕ آگہی ہُند۔ کُنہِ چیزُک علم آسُن یا اَتھ متعلق زان آسنٕ گوا کھ کتھ تہٕ تمہِ چیزُک تجرُبہٕ وجوٗدٕ کِس رُمس رُمس منز امکی سأری بَل ہیتھ محسوس کرُن گو بیا کھ کتھ۔ کیٹس چھُ ونان زِ شأعری ہیکہِ نہٕ توٚتام لیکھنہٕ یِتھ یوٚتام نہٕ شأعر کُنہِ چیزُک پزر پننس نبضس منز ژینان آسہِ۔

کیٚنہہ جدید امریکی نقاد (ملارمے تہِ ایم پال ہاروے ہِندی پأٹھی) چھِ اسہِ مأنزاوُن یژھان زِ شأعری چھےٚ محض اکھ لفظہٕ گیوٚندنا۔ یہِ کتھ چھےٚ اسہِ یاد پاوان قدیم یونانکٕ تہٕ روٗمکٕ تہٕ بیٚیہِ مشرقی ملکن ہندکٕ تِم مدرسہٕ یِمن منز بلاغت ہیچھناوِتھ مصنوٗعی شعری فن ہیچھناونس حوصلہٕ افزأیی کرنہٕ اُس یوان۔ ازکل چھِ واریہن امریکی یوٗنیورسٹین منز تخلیقی ادبکٕ شُعبہٕ۔ یوٚ دوَے یہِ نظریہ مانُن لایق چھنہٕ، امہِ سٕتی چھےٚ اکھ کتھ واضح سپدان زِ تخلیقی عملہِ منز چھُ شعوٗری فنکأری ہُند تہِ دخل۔ اَتھ کتھِ ہیکہِ نہٕ ادبُک کانہہ تہِ ہُشار طالبِ علم انکار کُرتھ۔ امہِ شعوٗری فنکأری ہُند دخل چھُ خاصکرِ تھوٚڑا ... فکشن چرٕ تخلیقی منز

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تعمیر کاری منز ٹا کار پأٹھی لبنہٕ یوان۔ یہ ہُنر چھےٚ شأعریہ منز تہٕ پننی کام اُنزراوان۔ حالانکہِ شأعری چھےٚ یتھہٕ پأٹھی خودرَو باسان۔ یُس کیٹس وَنان چھُ زِ ''اگر شأعری تتھے پأٹھی یہ نہٕ یتھہٕ پأٹھی گُلس پأنی پانے بامن چھہِ پھولان، تیلہِ گو بہتر یہِ نہٕ ینی''، تمی کیٹسن گرسبٹھاہ کوٗشِش زِ Endymion نظمہِ ہُند گوڈنیک مصرعہٕ A thing of

A thing of beauty is a joy for ever. گوٚژھ بنُن beauty is a constant joy

تمی ہنزِ نظمہ Ode to a Nightingale ہندی چھہِ واریا نقل موجود، تمن منز یمہِ اندازٕ تمی پھری پھری تبدیلیہ لنہِ موٚچھےٚ، تمہِ تلہٕ چھُ ثأبت سپدان زِ تمی چھُ پنُن کسب شعوٗری طور کامہِ لوگمُت۔

اکھ شأگرد آو غالبس نِش یہِ شعر ہتھ:

یادگارِ زمانہ ہیں ہم لوگ　　دیکھ لینا فسانہ ہیں ہم لوگ

غالبن کوٚر اَتھ شعرس معموٗلی اصلاح کرنہٕ ستی رِپہ پھیُر (metamorphosis)

یادگارِ زمانہ ہیں ہم لوگ　　یاد رکھنا فسانہ ہیں ہم لوگ

ٹی ایس ایلیٹ چھُ تخلیقی عملہِ متعلق پننین خیالن ہنز وضاحت ''شأعری ہُند تہٕ تنقیدُک فلیڈ'' مقالس منز کران۔ سہٕ چھُ وَنان زِ تخلیقی عمل چھےٚ زنتہٕ پھٔٹون (incubation)۔ اَتھ خاموش عملہِ منز چھہِ شعوٗری تہٕ لاشعوٗری قوت مناسب آیہ رٔلتھ شاعریہ وۅپداوان۔ شأعر ہندس ذِہنس منز چھےٚ زنتہٕ مسلسل پُختگی تہٕ خمیری ہنز عمل جأری آسان، تہٕ ضروٗری چھنہٕ زِ شأعرس آسہِ اور کُن ظوٗن۔ تہٕ پتہٕ ییلہِ چیز وارٕ پأٹھی پُختان چھُ تہٕ نبر کڈُن لایق بنان چھُ، اَتھ ہیکہِ کنہِ خأرجی محرکہٕ ستی اِظہار میلتھ، تہٕ اکثر باسہِ شأعرس یہِ چھُ بیٚساختہٕ ییلہِ زَن غأبی تمی سُند پنُن شعوٗر اَتھ پتہٕ تمہِ شیر ژأرکرنس ستی آوٗر آسہ۔ تہٕ گرتھ تہٕ چھنہٕ ایلیٹ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE 2025 Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شعری عملہٕ متعلق ٹُنہٕ حتمی رلیہٕ ہُند قائیل تِکیازِ شاعریہٕ ہُند تعریف ہیکہٕ تجربہ مطابق وکھرٕ وکھرٕ اُستھ۔

سوال ادبہٕ کہِ مولُک

زِندگیہِ ستی ادبہٕ کِس رِشتس پیٹھ چھُ ادبک مول ڈرِتھ، تہٕ اَتھ متعلق چھےٚ وٚتھی پوٚتھی پاٹھی ترٛےٚ رلیہٕ یِمہٕ پربتھ زمانس تہٕ پربتھ مُلکس منزا کہِ نتہٕ بیہِ رٔنگی عام چھےٚ روزمژٕ۔ یِمہٕ رلیہِ چھےٚ:

ا۔ادبس چھنہٕ زندگیہِ ستی کانہہ لگہٕ ہاری۔

ب۔ادبک اثر چھُ زِندگیہِ پیٹھ ناکارٕ۔ تہٕ

ج۔ادب چھُ نہایت اہم تہٕ یہ چھُ زندگیہِ پیٹھ سبٹھاہ مفید تہٕ مثبت اثر تراوان۔

گوڈنچ رائے چھےٚ ننہٕ ولنہٕ نامعقول تہٕ بیہوٗد۔امیک مطلب چھُ ژھوٚٹی پاٹھی زِ انسان گوڈہٕ ہٕ پنُن تخلیقی تخیل ورتاوُنے تہٕ امہِ مطابق چھےٚ تخلیقی تخیلہٕ چہٕ سارےٚ صوٗژ زرد سپدان یِمہٕ فنونِ لطیفن منز بروٚنٹھ کُن آمژٕ چھےٚ ،اِد تاج محل اُسی تن، الہمبرا اُسی تن، مونالزا اُسی تن، یا اُسی تن شیکسپیرٕنی ڈراما، دیوانِ غالبؔ، قدیم یوٗنانٕکی یا قدیم ہندوستانٕکی مجسمہٕ ۔ہناہ گری تو اندازٕ زِ اگر یہِ دُنیا آسہے انسانٔی تخیل کوٚ یِمو کارناموٚ نشہِ محروم۔فقط ہیکہِ سےٚ ونتھ زِ دُنیا گوڈھہے نہٕ مفلس یُس وٚتسی آسہِ گوٗمت۔ یِتےٚ پزٕرزانٔی تَو زِیم کارنامہٕ چھِ واریہن زمانن قائیم روٗدی مٔتی تہٕ انسانس چھکھ فرحت دِژمژٕ تہٕ انسانیژٕ چھکھ بجر تہٕ پوچھر دِیُتمت، پانےٚ چھُ ثابت سپدان زِ یِم کارنامہٕ ہکو کھ نہٕ بٔگرِتہٕ ناگہار زانتھ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

دوٚیِم رائے چھےٚ یُمن ہنزیم یاتہٕ پُرجوش سماجی اصلاح کارچھِ ، یا چھِ رسمی تہٕ جامِد

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مذہب پرستی (نہٕ کہِ مذہبکہِ روٕحکی) قائیل۔ یعنی تمن لُکن ہُند نظر یہ تہٕ یم درون پنٔنی بجایہِ خاٗرجیت پسندی پٹھ زور دِتھ تِتھئن رٕسمن تہٕ رِواجن ہندک قائیل چھِ یمن ہُند تعلق کُنہِ مخصوٗص مذہبس ءتی چھُ، نہ زِ روٗحانٔیتیس ءتی۔ مغربی فِکرِ ہندِس توارٟخس منز چھُ امہِ نظریہُک سارِوے کھوتہٕ اہم نمایندٕ افلاطون۔ (یُس پانہٕ زبردست سماجی اصلاح کاراوس)۔ تُمی ہنز رائے چھےٚ امہِ نظریہکین سارنٕے وکالت کرن والین ہنزِ رایہِ ہُند خلاصہٕ پیش کران۔ تخلیق کاٗری پٹھ (یاوَنو شاعریہِ پٹھ تِکیازِ یوٗنانٔی زبانہِ منز چھُ شعر معنی تھوان تہِ یہِ تخلیق کرنہٕ آسہِ آمُت) چھُ تُمی سُند سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ حملہٕ تمہِ ساتہٕ سپدان ییلہِ سُہ عینی جمہوٗریہِ ہچ وضاحت کران چھُ۔ سُہ چھُ یژھان زِ تُمی سندِس اَتھ عینی جمہوٗریہس گوٚھن رٲچھ کرٕنی تِتھی محاٗفِظ یم پانہٕ فلسفیانہٕ پادشاہ گوٚھن آسٕنی۔ یہنز تربیت عقلی اصوٗلن پٹھ آسہِ سپزٕ مژٕ۔ تِم گوٚھن تِتھو اثراتو نِشہِ محفوٗظ تھاونہٕ یِموٚ ءتی جذباتن پوچھر آسہِ لگان۔ توَے چھُ افلاطون سندبن تصنیفن منز شاعریہِ خلاف علمی تہٕ اِخلاقی بُنیادن پٹھ مخالفت کرنہٕ آمٕژ۔

علمی طور چھےٚ شاعریہِ یا تمام فنن ہنز مذمت اِوٚکنہِ کرنہٕ آمٕژ تِکیازِ یہِ چھےٚ ''اپُز علم'' دِوان۔ أسی چھِ تِتھس أکس کائناتس منز روزان یتہِ اکأے حقیقت 'حقیقت' چھےٚ، تہِ زَن گو 'خیال' تہٕ 'ہیت'۔ مگر اَتھ برعکس یہِ کینٛہہ أسی پانس أندٕ پَکھی وُچھان تہٕ ژینان چھِ تہِ چھُ محض یمن 'خیالن' تہٕ 'ہیَون' ہُند ژھلیہِ گیٛت۔ ساأری فن چھِ أتھی ژھلیہِ کِنس لأرِی تہٕ اِوٚکنی چھِ یم حقیقتو نِشہِ سیٹھاہ دوٗر۔ امیک نتیجہٕ چھُ یہِ نیران زِ ظاہرس پٹھ فلوا گوٚھنہٕ منزٕ یہِ کینٛہہ نیران چھُ، تہِ چھُ محض برٕم تہٕ اپُز علم۔

وولن گو شاعریہ پٹھ چھُ افلاطوٗنن سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ ضرب اخلاقی بُنیادس پٹھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کوٚرمُت۔ تٔمی سُند وُنُن چھُ زِ کانٛسہِ فردٕ سُند تہٕ سماجُک اخلاقی صحت روزِ تیلی ڈٔنجہِ ییٚلہِ ییٚلہِ پربتھ ساتہٕ عقلہِ ہنز حکمرانی روزِ تہٕ باقی سورُے روزِ اُتھی تابعین۔ یہِ لیکھ ھاتہِ عقلی اصوٗلس کمزور کران آسہِ تہِ چھُ فردس تہٕ سماجس منز تباہ کرٕ وِنی بےٚ توازنی پأدٕ کران۔ شأعری چھےٚ جذباتن کھیاوان تہٕ چاوان تہٕ استدلالس مُشراوان، لہٰذا چھےٚ یہِ نہ صرف فردٕ سندِ خاطرٕ نقصان دِہ بلکہِ سماجہِ خاطرٕ تہِ۔ اِوٕ کنی گوو ھِ نہٕ عینی جمہورِیہس منز شأعرس رکوٗھ کانہہ جاے آسنہِ۔

انسان چھُ راوان زِ افلاطون ہے یوتاہ کاتُل اوس تہٕ تٔمس ہے فکرِ ہُند یوتاہ سنبر اوس، رکتھہِ پأٹھی اوس شأعریہِ ہُند یوتاہ شدید دُشمن۔ یہِ دُشمنی اُساہ تس اِوٕ کنی زِ سہٕ اوس زبردست سماجی اصلاح کار رکنہٕ تس اوس کانہہ ذاتی وجہ، تِکیازِ تس اوس زندگیہِ منز سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ صدمہ میوٚلمُت ییٚلہِ تٔمی سندِس اُستادس یعنی سقراطس سزاے موت اوس دِنہٕ آمُت تِکیازِ جذباتن منز ڈٔہتھ گٔمی توجہ، مو اوس تٔمی سندِ خوٗنک مطالبہ کوٚرمُت۔ یہِ چھُ تیتھ اکھ سوال یتھ پیٹھ سٔنتھ تحقیق شوٗبہِ۔ افلاطونٕ اوس نہٕ ییٚمہِ پزرٕ نشہِ غافل زِ شأعری چھےٚ نفس تزکیہ کرناوان تہٕ شفا بخشان۔ پرٕی توٚ تٔمی سنزِ "قانون" کتابہِ ہُند یہِ اقتباس:

> شُر ہے بےٚ سوکھ آسہِ، تِہی ما دِیہِ ہُس سوکھہٕ روزنک نُسخہِ۔ تِہی چھوٚس لولہِ للہٕ ناوِتھ کینٛہ ھاہ گوان۔ ییٚلہِ رِندٕن مژریا جنوٗن یوان چھُ، تم چھِ پانہٕ وٕنی گوان تہٕ نژان۔ یمن دوشوٕنی حالوٗن منز چھُ نیٖبرِم ارتعاش اندرِمس ارتعاشس تسلا دِتھ سوکھ تہٕ امن پأدٕ کران۔ شُر چھُ شونگان، تہٕ مٔتس چھُ منگ قرار یوان۔

ترٛیمُم نظریہِ زِ شأعری چھےٚ سبٹھے اہم تہٕ اَتھ چھُ شفا، دیُت سبٹھاہ نفیس پأٹھی تہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وبرٛھنتھ افلاطونٛنۍ شاگرد ارسطوٗ ہنٛ۔ شاعری چھےٚ نہٕ اپُز علم پادٕ کران، بلکہِ نوبن عالمن زنم دِتھ نِو قسمک علم پادٕ کران۔ شاعری چھےٚ اسہِ منزٕ اَندٕ پکھی زندگیہِ ہُنداکھ نِو قسمک شعوٗر تہٕ احساس بیدار کران تِکیاز یہِ چھےٚ اَتھ بدلاوِتھ ہیکان، اَمہِ چہِ کارگذاری منز حصہٕ نِوان تہٕ اَتھ ہُربرتہٕ کران۔ اَمہِ علاوٕ اگر اخلاقی نظرِ تہٕ وُچھو، شاعری چھےٚ تزکیہ ٕنفس یعنی catharsis پادٕ کران۔ یہِ چھےٚ سانہِ نفسہٕ منزٕ جذباتن نبر کڈِتھ یمن صحیح وَتہٕ لاگان۔ شاعری تہٕ شاعر فردٕ سندِ ذاتہٕ منزٕ یا سماجہِ منزٕ نبر کڈُنچ چھےٚ نہٕ کتھے، ارسطوون دِژ شاعریہِ علمہٕ کِس تلاشس منز مرکزی جاے۔ یقینن چھےٚ یہِ کتھ اہم زِ یُس نصاب تمۍ سکندرنہِ خاطرٕ ترتیب دیُتمُت اوس، تتھ منز اوس ہومر تہٕ شامل۔

علمس یوٗت یوٗت فروغ لوٗگ، ''کتھارسز'' کہِ تصورکۍ نوٚی نوٚی گوشہٕ آیہِ بروٚنٹھ کُن۔ فرائیڈن دوٚپ زِ سوٗرے ادب چھُ دباونہٕ آمتین جذبن ہُند تجزیہ sublimation۔ رِچاڑسن دوٚپ زِ فن چھُ منٛگ روومُت توازُن واپس ڈنجہِ انان۔...... یم تہٕ یتھی خیال چھِ بذاتی ارسطونہِ کتھارسز نظریہٕ کی نوٚی روٗپ۔

اَسی وُچھو زِ اَکِس عام انسانہٕ سندِ زبانہِ منز، کتھہٕ پاٹھی ہیکو زاننتھ زِ ادب، کتھ پاٹھی چھُ زندگیہِ پیٹھ اثر تراوان۔

گوڈنچ کتھ چھےٚ یہِ زِ ادب چھُ اسہِ انسان بناونس منز مدد کران۔ یہِ چھُ سانہِ شخصیژ ہندِس تتھ پاسس رٕژھراوان ییمیک تعلق احساس تہٕ جذبن سٟتۍ چھُ۔ یہِ چھُ سہٕ پاس یُس انسانس بہتر انسان چھُ بناوان۔ شیلے چھُ A Defence of Poetry منز اَکِس جایہِ وَنان زِ سائنسی زمانس منز یوٗت یوٗت سائنس ترقی کرِ تیوٗت تیوٗت پیہِ اسہِ شاعری ہندِ ذٕریعہِ حساس بننک ضرورت۔ اقبالن لیکھن چھُ وَنان:

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہے دَل کیلئے موت مشینوں کی حکومت   احساسِ مروّت کو کچل دیتے ہیں آلات

لمہِ سٕرٛ نہٕ پزٕرُک ثبوٗت چھُ تمام زمانن ہندیو عظیم ترین سائینسدانو منزٕ اکھ سائینسدان ڈارِوِن دِوان۔ پننِس عیالس ہناہ فأیِدٕ واتناونہٕ موکھہٕ لیوٗکھ تمیٚ پننِس بجرس منز پنُن سوانح یُس ووٗنی The Life and Letters of Charles Darwin کتابہِ ہُند اکھ حصہٕ چھُ۔ اَتھ منزٕ چھُ سہُ أکِس جایہِ لِکھان:

سائینسی تحقیقس منز غرق روزنہٕ کِنہٕ تہٕ امہِ کِس نتیجس منز فنو نِشہِ الگ روزنہٕ کِنہٕ گو میون تخیُّل مُردٕ۔ میون من چھُ اکھ مشین ہیُو باسان یَتھ وارِیاہو پزٕرَو منزٕ اصوٗل پہنہٕ چھہِ یوان۔ مگر لمہِ سٕتی کیازِ گوٚو ہے دِماغُک سُہ یوت حصہٕ مُردٕ یَتھ پیٹھ زِن اعلیٰ ذأیقہٕ دُرتھ چھِ، مےٚ چھُنہٕ تہٕ بوزُن تگان...... اگرَ مےٚ پننیٚ زندگی ژُوٚنک نوِسرٕ موقہٕ دِنہٕ یِیہٕ ہے، بہٕ بناوِہا شأعری پرنُک تہٕ موسیقی بوزنُک ضأبطہٕ، کہنیٚ نَے تہٕ ہفتس منز اکہِ پھِرِ۔ یَتھ پأٹھی ورتاونہٕ سٕتی ما پھیرِ ہے میانہِ دِماغہٕ کُنہِ تمن حصن ہنٛدِ زُویم مُردٕ چھِ گمتی۔ یِم ذأیقہٕ راوُن گو خوشی راوُنی یہِ زَن عقلہِ نُقصان ہیکہِ واتنأوِتھ۔ تہٕ سانہِ فِطرژ ہُند جذبأتی حصہٕ ییلہِ کمزور گوٚ سأنِس اخلأقی کردارس تہِ ولتہِ ددارٕ۔

دوٚیِم کتھ چھےٚ یہِ زِ ادب چھُ اسہِ زندگیہِ ہُند مقابلہٕ کرنُک صحیح قسمُک بٔرٛ دِوان۔ یہٕ سوٗرُے کائنات چھُ انسان ہیتھ، اکھ ہِرِیُس اکثر ذہنس گیوٗر چھُ انان۔ ادب چھُ اَتھ یتھےٚ پأٹھی قبوٗل کران۔ یہِ چھُ اَتھ تھپھ ژھنان تہٕ أتی چھُ امہِ کہِ ہِرِ سأوی آسنُک احساس باوان۔ یہِ احساس باوُنےٚ چھُ ادبُک سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڈ کارنامہٕ تِکیازِ ادَے چھُ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یہِ بِر ساُوی وجوٗداسہِ کیُتھ قاُبلِ قبوٗل بنان۔ کاُتیاہہِ پھِرِ چھ اُسی امہِ حقیقتُک مبہم تصور کران تہٕ پتہٕ چھِ دُژیٖتِس منز پیوان تہٕ دماغس چھُ کھرُ یوان تکیازِ اسہِ چھِنہٕ یہِ احساس باونہٕ خاطرِ لفظے میسر آسان۔ بَس امی ساتہٕ چھُ شاعراسہِ اتھہٕ روٗٹ کرنہٕ موکھہٕ برونٹھ کُن یوان تہٕ اسہِ چھُ نفسک تزکیہِ کرنس منز مدد کران۔ وُچھِو مثالے یِم کیٛنہہ شعر:

The world is out of joint:

O cursed spite that I was born to set it right. (Shakespeare)

آسماں بار امانت نتوانست کشید قرعۂ فال بنام منِ دیوانہ زدند (حافظ)

مازِ آغاز و انجام جہاں بے خبریم اوّل و آخر ایں کہنہ کتاب افتاد است (کلیم)

آمہِ پنہٕ سۆدرس ناوِ چھس لمان (لل دید)

گئے ہیں ہم بھی گلستاں میں بارہا لیکن کبھی بہار سے پہلے کبھی بہار کے بعد (عدم)

ہے آدمی بجاے خود اک محشرِ خیال ہم انجمن سمجھتے ہیں خلوت ہی کیوں نہ ہو (غالب)

می شود پردۂ چشم پرِ کاہے گاہے دیدہ ام ہر دو جہاں را بہ نگاہے گاہے (اقبال)

مغربی روایتہٕ مطابق چھے تمام ادبی تخلیقہٕ اکہِ آیہِ زندگیہِ ہندک تہٕ امہِ کین ناقابلِ فہم عمن ہندی پھہلتھ استعارٕ۔ لیڈ پس اگرٕ اَمہِ زاُوی یہِ وچھون، سہُ چھُ ہاوان زِ انسان کتھہٕ پاٹھی چھُ تِمن قوتن ہندِس زالس منز پھٔسِتھ یِم نہ صرف تمن وَگہِ رٹِتھ چھِ، بلکہِ انسان چھِنہٕ تمن زانتھ تہٕ ہیکان۔ فاسٹ ہِسزِ دلیل چھے تِمن حدن کُن اشارٕ کران یِمو اپور نِرنک جرت انسانس پزِ نہ کرُن۔ شیکسپیرُن ہیملیٹ چھُ تیُتھ اکھ انسان یُس اکی آنہٕ حسین تہٕ شاندار تہٕ چھُ تہٕ مجبوٗر تہٕ۔ کولرِج نہِ Ancient Mariner نظم چھے اکھ تمثیل یتھ منز انسان تِتھِس اُکِس کاینات منز تراونہٕ چھُ آمُت یُس ناقابلِ فہم چھُ، اَوسو دِچھُ

دِتی خوفناک تہٕ۔ نظمہِ ہنٛدِس جہازس ... تجربہٕ ... چھُ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

انسانۍ سٕنزِ حالژٕ ہُندا کھ بہترٕین تمثیلی اظہار۔

O wedding guest, this soul hath been
Alone on a wide , wide sea.
So lonely it was that God Himself
Scarce seemed there to be.

زِندگیہِ ہندٕن اسرارن تہٕ معمن باوَتھ کرنہٕ کِنۍ چھُ ادب لسہِ زندگیہِ ہُند مقابلہٕ مردانہٕ وارآیہِ کرٕنک ہُتٕر دِوان۔ییہِ چھُ اکھُتٕے زمانٕس مرتبہٕ والان تہٕ موتس چھُ ہزل کران تہٕ گیوٚتھ چھ carpe diem مجبوٗریہِ تہِ اکھ طاقت بناوان:

Devouring Time , blunt thou the lion's paws,
And make the earth devour her own sweet brood;
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,
And burn the long-lived phoenix in her blood...
yet do thy worst, old Time:Despite thy wrong
My love shall in my verses ever live young. Skakespeare)

ہوس کو ہے نشاطِ کار کیا کیا   نہ ہو مرنا تو جینے کا مزا کیا   (غالب)

مہربان ہو کے بلا لو مجھے چاہو جس دَم
میں گیا وقت نہیں ہوں کہ پھر آ بھی نہ سکوں   (غالب)

ان آبلوں سے پاؤں کے گھبرا گیا تھا میں   جی خوش ہوا ہے راہ کو پُر خار دیکھ کر   (غالب)

نے تیر کماں میں ہے نہ صیاد کمیں میں   گوشے میں قفس کے مجھے آرام بہت ہے   (غالب)

متاعِ بے بہا ہے دردوسوزِ آرزومندی
مقامِ بندگی دے کر نہ لوں شانِ خداوندی   (اقبال)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یتھہِ پأٹھۍ چھُ ادب نہ صرف زندگی بہتر اندازٕ زُوٗنس منز مدد کران بلکہِ چھُ یہِ وچھنہٕ وارٕ منزٕ حسن وو تلاوان۔ وأرڈزوٗرتھ نہِ کتھِ چھُ یہِ وُنی تہٕ یێتی جنت آباد نِوان گرِتھ۔ یہِ بے مزٕ تہٕ خشک دُنیا چھُ یکدم لسنس بسنس لایق تہٕ مأری مۆند بنان تہٕ امیک نُند بانبر چھُ اکھ نوٚو نیہٕ ناو تہٕ کشش اختیار کران۔ اقبال چھُ ونان:

جمیل تر ہیں گل ولالہ فیض سے اسکے

نگاہ شاعرِ رنگیں نوا میں ہے جادو

باسان چھُ زن تہٕ آفتابن سنگرن سونہٕ وَرشُن نیُو گرِتھ تہٕ "زون چھےٚ خوشی ستی وارے ٹُنی نیران یِیلہِ آسمان ژھوٚ رُے چھُ آسان"۔ "آب چھُ تارکھ نبس منز مأری مۆند باسان"۔ "آبہ جو یہِ چھےٚ ٹلۍ ٹلۍ نوی نوی وسان" تہٕ "آبہ چہ پھسر لیہِ منزٕ چھُ حُسن پر بتھان۔" یُوت زِ تلخ یادٕ تہٕ یٚوت یادَن ہنز دگ تام چھےٚ شادمأنی دِنی ہوان۔ ییٹس چھُ لکھان:

We are blessed by everything;

Everything we look upon is blessed.

دِلو گتھ اندوا تناوُنہٕ برونہہ کرٕ وأسی تہٕ امہِ فردوسُک ہوا محسوٗس :

بہاروقافلۂ لالہ ہائے صحرائی	شباب و مستی و سوز و سرور و رعنائی
اندھیری رات میں یہ چشمکیں ستاروں کی	یہ بحر یہ فلک نیلگوں کی پہنائی
سفر عروس قمر کا عماری شب میں	طلوع مہر و سکوتِ سپہر مینائی
نگاہ ہو تو بہائے نظارہ کچھ بھی نہیں	کہ بیچتی نہیں فطرت جمال و زیبائی

(اقبال)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

رات یوں دِل میں تری کھوئی ہوئی یاد آیی
جیسے ویرانے میں چُپ کے سے بہار آجائے
جیسے صحراؤں میں ہولے سے چلے بادِ نسیم
جیسے بیمار کو بے وجہ قرار آجائے (فیض)

غلام رسوٗل ملک

انگریزی پیٹھ ترجمہٕ: شفیع شوق

زان

ادب کیاہ گوو؟ یہِ چھُ سہ سوال یَتھ دُنیا کِہو سارِے نقادو پنٕنی پاٹھی جواب دِنٕچ کوشش چھےٚ کرٕمٕژ۔ یٕہ دوَے اَتھ سوالس کانہہ ثِقہٕ جواب دیُن ممکن چھنہٕ، تہٕ گرِتھ چھِ ہنٕ تخلیقی ادبکی کینٕہہ آفاقی اصول یمن پیٹھ سارِنے اتفاق آسُن گوژھِ۔

غلام رسوٗل ملک چھ انگریزی ادبک پروفیسر آسنس ستی ستی عربی، اردو، فارسی تہٕ کاشُرِ ادبک ماہر۔ تٕمی سُند دردس مضموٗن چھُ انگریزی پیٹھ ترجمہٕ کرنہٕ آمُت۔

کینٕہہ سوال

"ادب کیاہ گوو" مضموٗن پرِتھ ونوٗزِ ہنٕ تخلیقی ادبچہٕ ترے بُنیادی خاصیو کیاہ چھےٚ۔ مناسِب مثالہٕ دِیو۔

2۔ ادبس منز گتھ چھِ ونان تجسیمیت؟ کانہہ اکھ مثال دِتھ کرِو وضاحت۔

3۔ مُردٕ استعارٕ کتھ چھِ ونان؟ شاعرٕ کتھٕ پاٹھی چھُ زبانہٕ ہُند استعارٲتی مزاج بحال کران؟

4۔ ادبی استعارٕ گتھ وَنو، کُنہٕ شعرٕچ مثال دِتھ کرِو وضاحت۔

5۔ ادبک فائید کیاہ چھُ فردس تہٕ سماجس؟ "ادب کیاہ گوو" مضموٗنس منز چھےٚ ترے رلیہٕ دِنہٕ آمٕژ۔ توہہِ گتھ رلیہٕ ستی چھُ اتفاق؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جاناوارن ہنز دلیل

(اقتباس)

قصۂ طیوٗرہا[1] اَنہٕ دَر بیان　　جمع ییٚلہٕ سپدؠ مُرغانِ جہان

جمع سپدِتھ سارؠ وے ہٕہوٗرٲو زبو　　پانہٕ وٲنی وَنہٕ لٲگی ٲسی کیاہ کرَو

پرٕ بتھ شہارس یِوٚن یِوٚنے چھُ پادشاہ　　چھُنہٕ کانہہ اسہِ پادشاہ، گٔے مبتلا

نالہِ دِوان ٲسی سٲری دَر فراق　　کوٚرُکھ شاہا ژھانڈنس پٮ۪ٹھ اِتفاق

عٲلماہ تَے عٲدِلاہ گوٚژھ پادشاہ　　ہَم رِکاب تَس آسہٕ ہوٚ مثلِ سپاہ

گٔے وٕتھتھ تَم جانوٗرتہٕ بے گُماں　　جایہِ اَکِس پٮ۪ٹھ گوٚہتھ جملہ آں

ہُدہُدَن دوٚپنے تَمن بے فکر چھِس　　ریب[2] کینہہ زانِنٕے نہٕ بوبا فخر چھِس

یوٚ دوٚنو وتوہہِ، پوٗر عشق چھُو بے خلاف　　ناوٕ چھُس سیمرغ[3]، چھُو برکوہِ کاف

آو بُلبُل مست پٲٹھی نالہٕ دِوان　　عشقہٕ چی کِتاب اسہِ برزبان

پیشِ ہُدہُد آو کوٚرُن آغازِ عشق　　لحنہٕ خوش پٲٹھی لوگ دِنے آوازِ عشق

آتشِ عشقن تھوٚوُم نہٕ اختیار　　بے تحمل[4] چھُس دِوٲنی نالہٕ زار

بُلبُلس دوٚپُن ژٕنے چھے نہٕ عقلِ کُل　　عقل چھے برباد ژٕنے برشکلِ گُل

پایدٲری وَنتہٕ ماچھے اَتھ گُلس ؟"　　عقل گٔیہٕ حیران بوزِتھ بُلبُلس

بعدہٗ آو طوطے شیرٕ ہس کلام　　پیشِ ہُدہُد آوتہٕ کرُنس سلام

"حستہٕ کوٚرہس، بستہٕ کوٚرہس در قفس　　چھِ گران فولادٕ کٕے میٚنے کیٚتھ قفس

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چھُم لباسِ رنگ رنگیں نقدِ حال   آبِ حیات چھُس چھوان بے قیل وقال[5] ''

ہُد ہُدی دۆپ سرِ نش چھکھ بے خبر   چھِے خیالِ باطلی تخوت بسر

دولتِ شاہی یمن دردست تِہی   لاف زنی ہُند سہ کُر دعوا کری؟''

پیشِ ہُد ہُد باتمیز آو جانور   سونہٕ ہِندی اُسی تِمس بال وپَر

شکلہِ کِنی خوش شکل اوسے جانوار   ہیرِ بون تَس شوٗبہٕ ؤنی نقش ونگار

''جانوارن سارِنی جبرِیل چھُس   از جنت کوٗڈ ہس بہ بادلیل چھُس

چھُس گژھان شرمندٕ وُچھِتھ پایہٕ خود   چھُس پشیمان گو شوے از جاے خود''

ہُد ہُدن دۆپنس ''ژٕ چھکھ وَنتہٕ رو ومُت   پان پنُنے راونس منز ژٕ وومُت

پادشاہس کُن پکُن واراہ چھُ جان   پان پنُنے سر کرتن ،تی چھُ جان''

بعدہٗ آو بط ، بصدآب شست وشو[6]   پیشِ ہُد ہُد لوٗگ یہ کرنہِ گُفتگو'

عالمن دون منز مے ہیوٗ کانہہ بیا کھ نے   از گُناہِ بے عدد بے باک نے

روز وشب چھِے کار میونے شست وشو'   سوے قبلہ چھُس بہاُنی روبرو'

چھُم کرامت آبہٕ پیٹھی چھُس بو پکن   پانہٕ وُچھتم ،یتھُنہٕ دَپہٕ ہم چھُس تھبکن''

ہُد ہُدن دۆپنس ''ژٕ ے آنچ سرکشی   چھکھ ژٕ دردریا بہ گردابِ تشی

کُمی وُچھِے اپن آب ہر گز پایدار   باطل است اپس آب چھِے نقش ونگار

بعدہٗ آو کبگ[7] از رفتار باز   پیشِ ہُد ہُد آغاز ہیوٗتُن کرنہِ راز

''عشق چھُم مے نالی تمہِ کُے جوش چھُم   جوشہِ تمہِ کے دِل گوٗمت بے ہوش چھُم

کنہِ ژاپن چھُس کوہن منز دوہتہٕ راتھ   چھُس پُر آتش ،یاد چھُمنہٕ گُرتہٕ ساتھ''

ہُد ہُدن دۆپنس جوابِ باقلی   ''ہم بہ سود اے عشق چھِے کا ہِلی

CC-0 Agamnigarh Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

رنگ چھے تَے رنگہٕ نہٕ پیٹھ چھے دربر   ژھانڈ بے رنگ، رنگہٕ نِشہِ کر در گذر''
بعدہٗ آوراز ہوٗنز درجوش تَے   ہُد ہُدن باہوش تھوٚ ونس گوش تَے
دوٚپ ہُما ہن ُسارِنہٕ ہُند چھُس بہٕ شاہ   پادشاہ سأری سپنٕز اَز سایہِ ما
چھُس بہٕ تنہا، کُرمےٚ تنہأیی قبوٗل   خود بخود میٚے پان پننے کوٚر قبوٗل''
ہُد ہُدن دوٚپنس ''دسبٹھاہ چھے سرکشی   أندرٕ نیٚبرٕ ے ہیرِ بون چھُکھ آتشی''
پیشِ ہُد ہُد درکلام آو باز تَے   قصہٕ سیمرغ کوٚرُن آغاز تَے
''از فراقِ سیمرغ چھُس مبتلا   چھُم تمنا گرٕ وُچھن سہٕ پادشاہ!''
''چانہِ وَننہٕ سیمرغ چھا پادشاہ   پادشاہس نِشہِ ییتھ سأری گدا''

....

جمع سپدی جانوٗرتتہِ خاص وعام   رٕلتھ تس نِش ہیوٚتکھ کرُن رُت کلام
ہُد ہُدن کوٚرنکھ جواب یہِ مُختصر   ''چھے بے عشق سأرٕی بے دِل در بدر
دردٕ چھِوٕتُھی سر بسر گأمتی غرق   نتہٕ توٚہہِ تَے سیمُرغس چھا فرق ؟''
میرِ لشکر سارِنہٕ ہُد ہُد سپُن   سیرِ اسرارُک سبق ہیوٚتنکھ وَنُن
گوٚو روانہٕ کاروانہ سویِ او   کاروانس آو پانَے بوٕے او

یَس طلب گوٚومُٹھ تِمس کھیٚون تہٕ چیٚونَے   چھے دٕچھنہٕ کھوٕرٕ دِوان وٚون بیٚون بیٚونَے
آو یَس روزِ طلب گوٚو بے نوا   پادشاہ یوٚد آسہِ سپدانہٕ گدا
وادیٔ اول یوٚہَے عُنوان چھے   دیدٕ مُژرِتھ وارٕ وُچھ کیاہ جان چھے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وادیٔ عشق دۆیُم چھے وارٕ بوز   وُچھتہٕ کوتاہ پأدٕ گۆھی درد و سوز
عشقہٕ ستی عاشقن چھے سرکشی   عشقہٕ ستی عاشقن دِل آتشی
عشق یَس پیٚو گوٚو تمِس زیروزبر   آتشس ستی توَے دیُت ہس ہشر
کارِ عاشق چھے نہٕ کینٛہہ جُز وصلِ یار   یَس اثر گوٚو چھے کران سہٕ نالہٕ زار

❦

عکسِ دۆیم وادیک گوٚو مختصر   وادیٔ سویم اَنِے ووٚنی در نظر
گنج درگنج سِر ژےٚ پانس نش کھُٹِتھ   وٚون دِتو پانس تہٕ تمِ نیرَن پھُٹِتھ
آفتابِ دِل تیمِس روشن سپُن   آفتابِ معرفت تس دراو نوٚن
ہوشہِ ہوشے ہوشٕہِ وے کنِ چھے پکُن   تُل قدم ؤلی ہیُو، پکُن چھے نو تھکُن

❦

وادیٔ ژۆرِم چھےٚ استغفار[8] بناو   ییٚتہِ پانو غوطہٕ دِتھ اَتھ منز ژٕ راو
سوٚن تہٕ ووگُن، نسوٚن تہٕ مرُن پیٚو وپتھر   وَنہٕ وُن تَے بوزٕ وُن تتہِ گرگذر

❦

ہوش تھأوِتھ وارٕ بوزاَے مشتِ خاک   وادیٔ پأنژِم وَنَے توحیدِ پاک
ہم بیک مأدان چھے سار بن سمُن   چھے اکی نالَے تمامن سَر کڈُن
لَچھِ بزن زُوِ ذأژن چھےٚ گُنے   دیدٕ مُشرِتھ وارٕ وُچھن چھے گُنے
عرش و کُرسی وزمین و شش جہات   اَتہِ کَتیو ویٚرِ وُنُن دوہ تہٕ رات
کینٛہہ نہٕ چھکھ تَے کینٛہہ نسے اندراژَ کھ   کینٛہہ نہٕ أستھ کینٛہہ نسے اندر موژَ کھ

❦

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وادئ ششم مےٚ یامَتھ برونٹھٕ آم　　شیرأ سِتھ لوٚ ہہٕ سپُنس لرزٕ ژام

زانہِ سٕے یُس حأرتس منز بستہٕ گوٚ و　　ہوٚس أسِتھ موٚہ چھُ سپدان، خستہٕ گوٚ و

غرق یُس گوٚو، پیوٚ دسہ منز باگ حأرتس　　تیرِ باران چھُس یوان دَر ہر نفس

گردِ آبس منز وَلنٕے آو تَے　　خوف چھُس ہر لحظہٕ پھٹم ما ناو تَے

یا بَٹھے چھُس یا بہ دریا، یا اندر　　نَے چھُ دریا، نَے چھُ بوٚٹھ، نَے پادسَر

نَے موجوٗد، نَے بوجوٗد ، نَے شہوٗد　　نَے بہ کافر، نَے مسلمان، نَے یہوٗد

وادئ ہفتم یوٚ ہے فقر و فنا　　اَتہٕ گَژھن ویٚزِنہ وُنِ چوں چرا

دَم ہیتھ تتہِ گُم گُم خاموش گٔے　　ہوش کیٚنہہ روٗدُکھ نہ تَے بیہوش گٔے

ہَر دو عالَم نقش چوں بَر آب چھِی　　دوج دِتھ تَتھ وارٕ وُچھ زَن خاب چھِی

ماہ وخورشید وفلک بیٚیہ دوہ تہٕ راتھ　　تتہِ وُنِ ویٚزِنو گرٔیا تہٕ ساتھ

وُچھ یِمَوٕ سٕے آفتابِ بے زوال　　سایہٕ بُدی گٔے آفتاب تتہِ پایمال

نَے ویٚژی تتہِ بندٕ وُنِ نَے خُدا　　نَے ویٚژی تتہِ پادشاہ و نَے گدا

مُختصر پأٹھی بوز ووٚنی حاصلِ کلام　　جمع ساٹھٕ جانور تتہِ خاص و عام

سوے سیمرغ گٔیہ تمم رَوانہٕ تَے　　دژاے سأری تژ وُکھ سورُے خانہٕ تَے

نیرٕ وُن کینژن تھکِتھ گٔے پَر و بال　　تاب کیٚنہہ روٗدُکھ نہٕ تَے پیٚنے برٕجبال[9]

کیٚنہہ دٔزِتھ پیٚنے اَزتموزِ[10] آفتاب　　خوٗن تمن گوٚ وخشک، جگرن کباب

مُختصر پأٹھی بوزِ واتِو برجایگاہ　　نَے وُچھکھ تتہِ ابتدا نَے اِنتہا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025 Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اَز ہزاراں وأتی توت ترٛیٚنی جانور — نَے تمن کٕنہٕ جسم وجان نَے بال وپَر

تی وُچھکھ یتھٕ اوس نَے مثلِ مثال — کَس چھُ طاقت کرِتہٕ قیل و قال

عاقبت مِسکین یم ترٛیٚنی جانوَر — دِیِد تھاأوِتھ تورٕ کُن اأسی نظر

جُملہ یم سیمرغٕ تتہٕ بیدِل ٲسۍ — نامہٕ خودہا وُچھِتھ قأیِل سپٕنۍ

خستہٕ دِل أسی تم گمتیٖ تتہٕ بے گُمان — عکسِ سیمرغِ جہاں پیوکھ ناگہان

پانٕہ نشے پان پیٚلہِ بے خود وُچھکھ — عکسِ سیمرغ تمو سوٗرے وُچھکھ

أندرٕ نیٚبرَ ے ہیرِ بون روشن سپُن — چہرٕ سیمرغ تمن روشن سپُن

عکسہٕ ستی آفتاب در رقص آو — عکسہٕ ستی عکسہٕ ہیے لوٚ گمُت جلاو

أندرٕ نیٚبرَ ے پان ڈیوٗنھکھ أپنے — خودبخود ڈیوٗنھکھ پنُن پان مُعینے

لَرٕ زوارہ گوکھ سبٹھاہ ژاکھ ہیم — قطرٕ ہے پٹھ پیوکھ دریاے عظیم

بامِثالِ ذرٕ گوکھ تتہٕ اِضطراب — ذرٕ ہے پٹھ پیوکھ اصلکُ آفتاب

اوس تو رُک یِی تہٕ تی ہو تور گوٚو — کُنہٕ کَس دریاوٕ ہے منز قطرٕ پیوٚو

تورٕ یورس، یورٕ تورس چھکھ کُنۍ — أندرٕ نیٚبرَ ے، ہیرِ بون ڈیوٗنھکھ کُنۍ

خودخودی وٕستھ پیٚیکھ دراکھو مدا — خود سپُن دمگیر، نیربکھ نہٕ صدا

حدٕ وٕ ے نشہِ دژاے تم مدہوش گٔے — ہوش بے ہوشی روٗٹکھ، خاموش گٔے

مست جاے نالٕی چھی پیٚلہِ تم ژَٹکھ — پَتھ کُنۍ روزَ کھتہٕ اِدٕ کُن ہیوٗ بنکھ

بوے اَز مشکِ اَز تا تار آو
موٗمنس اَز جانبِ عطّار آو

موٗمن صأب
(مثنوی ''کأشُر منطق الطیر'' منز)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

زان

وحدت الوجوٗد چھُ اِسلٲمی تصوفُک کلیدی تصور۔ اَتھ تصورس چھےٚ مختلف شاعرو مختلف اشارن تمثیلن تہٕ استعارن منز باوتھ کرمُت۔ فرید الدین عطار (1229ء) "منطق الطیر"
مثنوی منز چھُ یہِ فلسفہٕ جانوارن ہنز تمثیلہٕ رنگی پیش آمت کرنہٕ۔ یہِ مثنوی چھےٚ اپرٲنی ادبُک اکھ شاہکار مانہٕ یوان۔

مومن صاب (ببب گوم، پٲلووم:؟--1850ء) چھُ عطارنہِ مثنوی یہِ کٲشرِس منز پھرتھ کٲشرِ صوفی شاعریہِ زبردست وسعت دِوان۔

لفظہٕ تہٕ معنی

1۔طیوٗر ہا	:واریاہ جاناوار
2۔ریب	:شک
3۔سیمرغ	:ترٛہ جاناوار (یعنی ترٛہ صوفی درویش)۔سیمرغ چھُ اَکس خیٲلی جاناوارس تہٕ ناو، یُس عنقاتہِ چھِ ونان۔فردوسی سندِس شہنامس منز زال سُند اُستاد۔)
4۔بے تحمل	:صبر رووس۔
5۔قیل وقال	:بحث۔تقریر۔گفتگو۔
6۔شست وشو	:چھلُن ناوُن۔سرٛان
7۔گُنگ	:گنگوٗ۔دپان یُس کنہٕ چھُ کھوان۔
8۔استغفار	:معٲفی۔عفو۔
9۔رِجال	:بال،وُڈر۔
تموز	:سخ تۄر۔گرٛیشم۔

کینہہ سوال

1۔جاناوار کیازِ چھِ شخٕس نش سمان تہٕ تَس کیاہ چھِ منگان؟

2۔سفرس منز کیاہ چھُ ترٛہن جاناوارن بُتھ یوان تہٕ اُخرکو جاناوار چھِ سیمرغس وُچھتھ ہبکان؟

3۔سیمرغ کتھ شکلہ منز چھُ ترٛہن جاناوارن بوزنہٕ یوان؟ اَتھ کیاہ معنی ہیکو کڈتھ؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کأشِر زبان تہٕ کأشُر ادب:

توٲرٟیخی سام

کأشرِچ تہٕ کأشرِ ادبٕچ دور بندی کرنہٕ برٛونہہ چھےٚ کأشرِ زبانہِ ہندِ آگرٕچ کتھ تٕلنۍ لازمی۔ زبانن ہندۍ بیشتر ماہر چھہِ مانان زِ کأشِر زبان چھےٚ ہِند یوٗرپی[1] زبانہٕ خاندانہٕ چہِ تمی کرٛأنۍ لنجہِ ہنز اکھ رانٛٹھ یێمہِ پێٹھہٕ باقی درد زبانہٕ مثلاً شِنا، کافر، کُہِستأنۍ، کھووار، چترٲلی، بیترِ زبانہٕ دوٚتلیمژٕ چھےٚ۔ مگر یہِ سوال چھہُ وُنہِ تہٕ تحقیق طلب تِکیازِ کأشرِس چھُنہٕ کینژٕ ولفظو ورأے یِمن زبانن ہٕتۍ کانہہ تہِ ہشر۔ خاصکرِتھ چھُ کأشرِ یک صوتیات تہٕ جُملُت پننوٲندۍ پٲکھۍ زبانوٚ نِشہِ موٗلے بیٚون۔ امہِ رٔنگۍ چھُنہٕ کأشرِس سنسکرت تہٕ سنسکرتہٕ پێٹھہٕ دوٚتلیمژن زبانن ہٕتۍ تہِ کانہہ ہشر۔ دِلچسپ کتھ چھےٚ زِ صوتیأتی تہٕ جُملن ہندِ بناوٹہٕ رٔنگۍ چھُ کأشرِس تہٕ یوٗرپی زبانن ہٕتۍ واریاہ ہشر۔ اَوٕ کِنۍ روزِ بہتر یہِ وَنُن زِ کأشِر زبان چھےٚ ہند یوٗرپی[2] لِسأنی خاندانٕچ اکھ سبٹھاہ پرٛأنۍ زبان یَتھ پنُن الگ ارتقا چھہُ۔

کأشرِ زبان چھےٚ تیژٕ ے پرٛأنۍ زبان یێتۍ پرٛأنۍ پانہٕ امکۍ بولن وٲلی کأشرۍ لُکھ چھہِ۔ تہٕ کأشرۍ لُکھ کأتیاہ پرٛأنۍ چھہِ، تہٕ چھہُ نہٕ اسہِ شبقہٕ پأٹھۍ پَے۔ عام راے چھےٚ یہِ زِ ستی سرُک آب ییٚلہِ کھاڑِنۍ یار کہِ کھنہٕ کِنۍ نبر ژٔول نیرِ تھ تہٕ کشیرِ ہنز وادی آیہِ وجوٗدس۔ دیان کشیرِ ہندۍ گوڈنکۍ آدِوٲسی[3] ٲسۍ ناگ ذأژ ہندۍ۔ یِم ٲسۍ سرپھن ہنز پوٗزا کران تہٕ اَوٕ کِنۍ ٲسۍ یێتہِ کێمن ناگن (= چشمن) مقدسٕ جایہِ مانان۔ کێنہہ چھہِ ونان یِم تہِ ٲسۍ ژکہٕ آریاہن ہنزے اکھ چھوکھ یور یِتھ آباد گمتۍ۔ وٲں گوو کینژن ہُند خیال چھُ زِ یِم ما

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College of Education Bantalab Jammu

آسہن دراوڑ ذآژ ستی رِشتہٕ تھوان یم آریاہو شُمأیلی ہندوستانہٕ پیٹھہٕ ہکہٕ نأوِتھ جنوٗبس کُن واتنأوی۔ واریاہ زماناہ گۄژھتھ وأتی 'پشاچ' ناوٕچ آریاہن ہندی بیٚیہِ کینٛہہ قبیلہٕ دردِستان[4] کِنی یورتہٕ کۄرُکھ یتہِ کمن ناگن ستی رٔلتھ میلتھ اکھ نوٚو تہذیب قائیم۔ کأشُر زبان چھےٚ یمن دۄشونی ذأژن ہنز مِلہِ مِشہِ زبان۔

شُمال تہٕ شُمال مغرِبی پہأڑی وَتو رۄزی واریہن ذأژن ہندی خانہٕ بدوش لُکھ ہیتھٕ یور یوان تہٕ ییٚتی بسان۔ عیسوی سنہٕ شروٗع گژھنہٕ برٛونہہ چھِ کشیرِ پیٹھ یوٗنانو تام حکوٗمت گرٕمٕژ تہٕ امکان چھُ زِ یہوٗد تہٕ زرتُشتی[5] تہِ چھِ یور یوان گژھان رۄزی متی۔ یمن سارنٕے قومن تہٕ قبیلن ہنزن بیوٚن بیوٚن بولین ہُند اثر کأشرِس پیٹھ پیوٚن اوس لأزمی۔

عیسوی سنہٕ شروٗع سپدنس ستی چھُ کشیرِ پیٹھ ہندوستانہٕ پیٹھہٕ آمتیو بودھو تہٕ برٛہمنو راج تاج سمبولُمت تہٕ بودھ بھکشو تہٕ وید برٛہمن چھِ پننہِ دھرمُک پرٛژار کرنہٕ خأطرٕ تہٕ سیأسی تہٕ معأشی مقصدَو کِنی کشیرِ یوان گژھان رۄزی متی تہٕ باضے ییٚتی سکوٗنت گرِتھ بیٹھی متی۔ یِم لُکھ أسی سبٹھاہ زانن وألی تہٕ پرٛی متی لیٚکھی متی تہٕ اوٕ کِنی کۄر یِمَو ییٚتہِ کمن لوٗکن پیٹھ غلبہٕ حاصِل۔ بودھن ہنز زبان أس پالی تہٕ برٛہمنن ہنز زبان سنسکرٛت۔ یِمن دۄن زبانن ہُند اثر چھُ کأشرِس پیٹھ تیوٗت سرٛوٚن زِ کینٛژن چھُ یہِ گُمانہٕ تہِ گژھان زِ کأشُر ما چھُ سنسکرٛتہٕ منزٕ ے درٛامُت۔ قدیم کأشرِ کی لفظ گٕے پالی تہٕ سنسکرِت لفظن جاے ترٛاوان تہٕ امہِ علاوٕ آے کأشرِس منز تم سأری لفظ یمن ہُند ضروٗرت اوس۔ مگر یوٗت گرِتھ تہٕ رۄوٗد کأشرِ یکہ پنُن لسأنی گرتھ تہٕ پنُن مخصوٗص صوتیات محفوٗظ۔

کأشرِ زبانہِ منز آسہے گوڈٕ پیٹھے ادب تخلیق سپدان اوسمُت، مگر یہِ چھُنہٕ امہِ تام وأتتھ ہیوٚکمت۔ چونکہِ لِکھنُک رِواج اوسی نہٕ تہٕ شأعری تہٕ دلیلہٕ آسہٕ زبأنی امہِ پیٹھہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

بٔنِیس پیٖرِ تام واتان، پرٲنؠ ساٲرے شاعری تہٕ سارٕنی دلیلہٕ گٔے ضایہِ۔ یا بنان چھُ پرانؠن کینژن دلیلن تہٕ کُنہِ کُنہِ لکہٕ بٲتس ما آسہِ گوڈ پرونٕے تہٕ پتہٕ آسہن نۆو ورنگ روٗ ٹُمت۔ مثلاً بِشتہٕ بِشتہٕ برار یو کھۄ تکھووَن...... یاا وُگس بۆگس تِلہٕ وٲنؠ ژۄ گُس...... ہِوی بٲتھ گرٕ ھن سبٹھاہ پرٲنؠ بٲتھ آسنؠ۔ وَنہِ آمتِس کاشرِس ادبس (شاعری تہٕ نثر) ہیکَو ٲسی یم دور گنٛڈِتھ:

1۔ واکھن ہُند دور

ژودٲہمہِ صدی تام واتان واتان اُس کاشُر زبان وارِیاہ سنسکرٕت آمیز بنیمژ، خاصکرِتھ سو زبان یوسہٕ دیاٛن تہٕ گیاٛن حاصِل کرنس منز تہٕ پرنس لیکھنس منز ورتاونہٕ آسہے یوان۔ واکھن ہندی سارِوٕے کھوتہٕ پرٲنؠ نمونہٕ چھ "چھُم پَدٕ" یم اُٹھی مہِ نوٚی مہِ صدی منز تخلیق چھِ سپدی متؠ۔ امہِ پتہٕ چھ کہ مہِ یاتؠ وٲہمہِ صدی منز واکھ شاعری ہُند بیاکھ قدیم نمونہٕ شتی کنٛٹھ ناوِ کُس اَکس شاعرٕ سُند کلام یتھ 'مہانٔے پرٕکاش' ناو چھُ۔ مگر یمن دوشوٕنی ادبی نموٗنن ہنز زبان چھےٚ تیٚژاہ سنسکرٕت آمیز زِ یقین کرُن چھُ مشکل زِ یم کیا چھےٚ کاشرِس منز۔ کانہہ تہِ لفظاہ چھُنہٕ تیٛتھ یُس اسہِ ویٚو دآسہِ ہے۔

کاشرِ شاعریہِ ہُند توٲریخ چھُ پَزنہٕ پٲٹھی للہ دیدِ (...... 1384ء) ہندیو واکھو سٟتؠ شروٗع سپدان۔ للہِ ہندین واکھن چھِ للہٕ واکھ وَنان۔ اَتھ دورس منز آسہن بیٚیہ تہِ کاٛتیاہ شاعریمو واکھ وٕنؠ متؠ آسن تہٕ بیٚیہ آسن تِمو وَژن تہٕ پد تہِ وَنان تِکیا زِ للہٕ واکھن منز چھِ یم لفظ ورتاونہٕ آمتؠ:

o سُے مےٚ للہِ گوو واکھ تہٕ وَژن

o یم پَد للہِ ڈٟنؠ تِم ہرٕ یدِ اَنکھ

للہِ ہنز زبان چھےٚ تمہِ وَقتہٕ کِہن عام لُکن ہنز زبان تِکیا زِ تمہِ چھِنہٕ عالمن تہٕ دربارِ بن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College of Education Bantalab Jammu

خوش کرنہٕ خاطرٕ یم واکھ ؤنی ہتی بلکہٕ پَنٕن أندرِم پرٕکاش نبر ژھٹہٕ نس ہتی ہتی سیّد بن سادن لُکن سبز رُک تہٕ پزٕرُک سبق دِنہٕ موکھ۔ یہٕ گتھ چھےٚ پزٕ زِلل اُس شِویوگنی تِکیا زِشو مَت اوس تمہِ دورٕ کِمن عام کأشرٕ بن ہُند فلسفہٕ۔ لۄکٕٹ چھنہٕ تمٕ کی سنزٕ شاعریہِ منزٕ شومتس ہتی تعلق تھاوَن وأل لفظ، ترکیبہٕ تہٕ استعارٕ دوٕ پرٕ باسان۔ تمہِ چھنہٕ سنسکرت موٗل تھاون والین لفظن ہُند موٗلہٕ انہار ورتومُت بلکہٕ سہٕ رُوٗپ یُس یمو لفظو کأشرِس منزٕ روٗٹمت اوس۔

واکھ دورُک بیا کھ عظیم شاعر چھُ نُند ریوٗش یُس کأشری لولہٕ سان شیخ نوٗرالدین یا شیخ العالمؒ تہٕ ونان چھِ۔ سہٕ زاو 1377 یَس منز تہٕ 1438ء یَس منز گو ورحمتِ حق۔ تمٕ کی ہندِس کلامس چھِہ شرٕکی ونان۔ یوٗ دوَے ہیتی اعتبارٕ اَتھ تہٕ للہٕ واکھن کانہہ بین چھنہٕ۔ للہٕ واکھن ہندی پأٹھی چھِہ شیخہٕ شرٕکرتہٕ روحأنی تجرُبن ہُند اظہار آسنس ہتی ہتی عملی زِندگیہ منزٕ حأصل سپدیمتین تجرُبن ہُند اِظہار۔ ؤں گو ویۄتہٕ للہٕ واکھن منز خالے کانہہ فارسی لفظ درینٹھی چھُ گژھان، تتہِ چھِہ شیخہٕ شرٕکِمن منزٕ اسلأمی عقیدس ہتی وابستہٕ فارسی تہٕ عربی لفظ آمتی۔ شیخ العالمؒ اوس پننہٕ دورُک مُروجہٕ محاورٕ ورتاوِتھ سنسکرت آگرٕ وألی لفظ تہٕ بےٚ وایہٕ ورتاوان۔ مثلاً بھگہٕ (بھگوان)، دِو (دیو/ دیوتا)، کرٕ ے (کرِیا)، دِشہٕ (دِشا)، کاے (کایا)، لز (لجا)۔ یتھےٚ پأٹھی اوس سارِوے سنسکرت لفظو کأشر روٗپ روٗٹمت۔

لل دید، شیخ العالمؒ تہٕ تمہِ دورٕ کِمن باقی ریٛشن گونہٕ ماتن ہُند دور (ژودأہم۔ پندأہم صدی) اوس ذہنی انقلابک دور۔ اسلامک پرٕتوٗ یوٗ دوَے لمہٕ برونہہ واریاہ تہٕ زَن گونوی مہٕ ڈیکی مہٕ صدی پیٚٹھے پیٚوان ہیوٗتمُت اوسُن، مگر اسلامَس سپز اَتھی دورس منزٕ سرکأری سرپرستی حأصل یٖیلہ کوٹہٕ رانہِ [6] ہندِ مرنہٕ پتہٕ شہمیرن [7] ہنز حکومت قایم سپز۔ شہمیری دورس منزٕ آے وسطِ ایشیا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant
چھِہ مذہبی جلسن ... واریاہ کأریگر، کأسبٕ تمہِ وارٕ ... ہُند ... ماہرٕ کشیرِ یِنہٕ گٔے

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یم کارکسب، تہٕ فن لوکن منز عام۔ پلَوٚ پوشاک، کھیٚن چیٚن، کارکسب، گرگرو یٹھ، رسم رواج تہٕ زِندگی ہندبن باقی شعبن ہِتی وابستہٕ گژھٕی چیز بنییہِ کاشرِ کلچرٕ کی حِصہٕ تہٕ یمن چیزن ہندی ناو تہٕ گے کاشرِس منز دٲخل۔

لل دید تہٕ شیخ العالم سُند زمانہٕ اوس کشیرِ منز دون تہذیبن ہندِ رلہٕ نک زمانہٕ، یہِ اوس نہٕ اکھ تہذیب رَد تہٕ بیاکھ تہذیب قبوٗل کرنک زمانہٕ بلکہِ اَکس رٲچھ گرِتھ بیٚیس استقبال کرنک زمانہٕ۔ یوٚہے چھُ وجہ زِ ٲسی چھِ لل دیدِ ہندِ کلامس منز اسلامک فکری پہلوٗ چھان، تہٕ شیخہ شرُکین منز ہندو دیومالایہ ہُند ورتاو:

o تتھے ڈومبہٕ گرِ لجس وٚدٲسی

تتھہٕ کرٚالہٕ گرِ ڈیشے پانژھ پانڈ و

o نر بیوٚچھے، ناران بیوٚچھے

ڈَنڈک وَنک راز رام بیوٚچھے

شہمیری سلطانن منز سارِوٕے کھوتہٕ ممتاز سُلطان زین العابدین بڈشاہ گو 1474ء یس منز رحمتِ حق تہٕ اَتھی ہِتی آیہِ کشیر سیٲسی اعتبارٕ افراتفری منز وَلنہٕ۔ زبانن تہٕ ادبس یوسہٕ سرکٲری سرپرستی حاصِل اَس، سو موکلییہِ۔ پتھٕ ییلہٕ گونہٕ ماتن ہُند گونہٕ ماتھ، شیخ العالمؒ 1439ء یس منز رحمتِ حق گو، تہندی خلیفہٕ، یمو منزٕ اکثر گونہٕ ماتھ ٲسی، کوٚت تام پوشہٕ ہن کاشرِس؟ نصری بوے، زٲنہٕ شاہ، بابا بام الدین، بابا پیام الدین، شامہٕ موج تہٕ باقی ریٚشن شاعرن ہندِ کلامک نموٗنے یوت چھُ کُنہٕ کُنہٕ جایہِ نظرِ گژھان۔ تِم مکالمٲتی شرُکی یم شیخ العالمسؒ تہٕ تمی ہند بن رِشتہٕ دارن ہِتی منسوب چھِ، آسن اَتھی دورس منز تخلیق سپدی متیٚ یم پتہٕ ریٚشن نامن منز درج سپدان روٗدی۔ باسان چھُ یہِ شیخ العالمؒ سنزٕ زندگیہ تہٕ کارنامن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

متعلق یہ کتھ باتھہِ رنٛگی شاعری آسہِ تِمی ہندبو خلیفو تہٕ عقیدت مندو تخلیق کرمژ۔

2۔ وَژنن تہٕ مثنوی ہُند دور

1500ءیس منز گوشہمیری دور موکلنہٕ پتہٕ ژِک دور شروٗع تہٕ اُتھی سٕتی آیہ حبہ خاتون پننہٕ دورٕچ سارِوے کھوتہٕ اہم تہٕ مقبوٗل شاعر برونہہ کُن۔ تِمی ہنزِ شاعریہ ہُند لہجہ تہٕ رنگ رود تِمس پتہٕ اَلہ پلہٕ دون ہتن وُرِی ین کاشرِ شاعریہِ پٹھ غالب۔ بشری لولُک اظہار گوڈنچہِ لٹہِ حبہ خاتوٗنہ کاشرِس منز کوٗر، سہٕ سپُد تیوٗت مقبوٗل زِ بنیوٗ وباقین ہندِ خاطر معیار تہٕ مزاج۔ تمہِ ورتاوٗ سوے زبان یوسہٕ عام لُکھ عام دوہ دِہنہٕ چہِ زندگیہ منز ورتاوان اُسی۔ تِمی ہنزِ زبانہِ پٹھ چھنہٕ وو پرزبانن ہنز ژھاے تہٕ پیٛمژ۔ وصلکی تہٕ فراقکی جذبہٕ چھہِ ذاتی اُستھ تہٕ آفاقی بٔنیمتی تہٕ سوچھے ازتام تہٕ لُکن منز تیژٕے مقبوٗل یژ تیلہِ اُس۔

وَژن شاعریہِ ہُند یہِ طرح گو بٔنین شاعرن ہندِ تخلیقی فنہٕ کُنی پوٗٹھان تہٕ ہنہٕ ہنہٕ مچھر لبانہٕ۔ ہتہٕ واد شاعر چھِ یمو وَژنس منز انسانن ہندبن دوکھن، خوشین، ارمانن تہٕ احساسن ہنز باوتھ کر۔ یِہُند سوٗرے کلام روٗدا کثر لُکہ یادٕ وُترِس منزٕے رُژھرِتھ تِکیازِ سانو عالمو تہٕ فاضلو دِژنہٕ یِہندِس اَتھ کاشرِس کلامس کتابن منز جاے۔ تِم اُسی عربی تہٕ فارسی یا سنسکرت پران تہٕ لیکھان تہٕ یمٕنے زبانن ہنزِ شاعریہ اُسی مانان قابلِ قدر۔ یمو منزٕ اُسی صرف کینہہ عالم یِمو پننہِ عقیدِ تہٕ کُنی نُندریوٗش تہٕ لل دیدِ ہندِ کلامہٕ سٕتی متاثر اُسی تہٕ اوکُنی تھوٗو کھ تِہند کینہہ کلام پننین تحریرن منز رُژھرِتھ۔

ژَکن ہُند دور موکلیوٗ و1586ءیس منز یلہِ اکبر بادشاہن کشیرِ پٹھ قبضہٕ کوٗر۔ مغلن ہُند دور روٗدا کھ ہتھ تہٕ شہ اَٹھن وُرِی ین، یتہٕ زَن گو و 1752ءیس تام۔ مغلن ہنز درباری زبان اُس فارسی تہٕ کاشری عالم تہٕ فاضل اُسی مغلن ہنز خوشنوٗدی حاصل کرنہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

خائطرٕ یاوذقہٕ کماوٕنہٕ موکھہٕ تہنزٕ ے زبان ہیچھان ۔ 1752ء یس منز ییلہٕ مغلن ہنز حکوٗمت اندٕ وٲژ تہٕ اقتدار لوٚگ افغانن اتھہٕ ۔ فارسی روٗز بدستوٗر کشیرِ ہنز سرکاری زبان ۔ مُغلن تہٕ پٹھانن ہندِس اَتھ زٕ ٹھس دورس منزٕ ؤتھی ییٚتہٕ کینٛہہ بڈٕ فارسی شاعر یمس منز کینٛہہ صاحبِ دیوان تہِ چھہِ ۔ حبیب اللہ حُبی ، مولانا طاہر غنی ، سعداللہ شاہ آبادی سعادت ، باباکمال ، میرٕ عبداللہ بیہقی چھہِ یمن فارسی شاعرن منز سیٹھاہ ممتاز ۔ یمَو شاعرَو یوٚ دوَے ایران تام شُہرت پزٲو ، مگر یہنز ماجہِ زبوٲس کاشُر ییمہِ کنی یم تہِ منزی منزی ، شوقہٕ موکھے سہی ، کاشری پاٹھی تہِ شار ونان ٲسی ۔ یہندی یم بٲتھ چھِ ازتام صوٗفیانہٕ موسیقی منز گیونہٕ یوان ۔ ملا طاہر غنی سندی کینٛہہ کاشری شار چھہِ دیارام خوشدلن پننہِ بیاضہِ منز درج کٔری متی ۔ کاشرِس منز چھُ گوڈنکہِ پھرِ غزل مشہوٗر مورخ تہٕ فارسی شاعر سعداللہ سعادتن لیوٚکھمُت ۔ 1807ء یَس منز گُذریمتی میرٕ عبداللہ بیہقی یَن تہِ چھُ پننس کاشرِس کلامس منز دینی تعلیمہِ ہُند تبلیغ کوٚرمُت ۔ تُمی چھے تمہِ زمانٕچ عوٲمی زبان ورتاوٕمژ تہٕ خالےٚ گِنہِ جایہِ چھُن کانہہ گوٚب تہٕ ثقیل لفظ ورتومُت ۔ میرٕ عبداللہ ہَن چھہِ کینٛہہ صوفیانہٕ وژن تہِ لیکھی متی تہٕ لوکچن حکایژن پیٹھ قایم مثنویہِ لیکھِتھ چھُن کاشرِس منز مثنوی صنفہِ ہنز بُنیاد تہِ تراوٕمژ ۔ تمی چھے کاشرِ زبان اکھ علمی زبان بناونٕچ گوڈنٕچ کوٗشش کٔرمٕژ ۔ اسلأمی فِقہٕ ، عقیدٕ ، معراج ، حدیث ، پندنامہٕ ، تہٕ حضرتہِ فاطمہؓ ہٕندی معجزٕ لیکھِتھ چھہِ میرٕ عبداللہ ہَن اکہِ طرفہٕ اسلامچ بارٕ خدمت کٔرمژ تہٕ دوٚیمہِ طرفہٕ چھُن کاشرِ زبان یتھو مضموٗنو سٕتی مالامال کٔرمژ ۔ کاشرِ زبانہِ ہُند چھُ یوٚہے گوڈنیک ژُکی درتیٚمی حضرت شیخ العالمؒ سُند واریاہ کلام سوٚمبرِ وتہٕ ترتیب دیُت ۔

وَژن شاعریہِ روٗٹ مغلن تہٕ پٹھانن ہندِس دورس منز اکھ سرؤن تہٕ گوٚن صوفیانہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

رنگ۔ بشری لوٚلچ جاے رٕٹ سٕری لولن۔ سانہٕ شاعرو اُنہٕ تصوفکہ تم ساری تصورٕ تہٕ موضوع کاشرِس وَژنس منز یم امہِ برونہہ فارسی غزلس تہٕ مثنوی منز ایرانس منز ہتہ بدٕ وٕری یوٚ پٔتھہٕ رِوایت اُسی بنیمتی۔

أتھی دورس منز آیہِ عقیدتی شاعری تہِ پزنہٕ پاُٹھی بارسس تہٕ وَژنے روٗدلمہِ شاعریہ ہندِ خاطرٕ موزون۔ یِیٚتہِ سانہٕ شاعرَ ولعت تہٕ منقبت لیکھنس منز سبٹھاہ کمال پزٕ وونتہٕ آیہِ أتھی دورس منز کیٚنہہ شاہکار بھکتی نظمہٕ تہِ لیکھنہٕ۔ شری کرٛشنہٕ اوتار لیلا چھنے وژن ہیٚنز منز اکھ طویل نظم یوسہٕ جارج گریٔرسنن[6] ترتیب چھےٚ دِژہمٕژ تہٕ کستام "دیوٗن" ناوٕ کس شاعرٕ سٕنز چھکھ مأنی مٕژ۔ اَتھ نظمہِ متعلق چھُ یِتہِ وَننہٕ یوان زِیہِ چھےٚ صاحب کولنٕ تصنیف۔

اَتھ دورس منز چھُ مرثیہ صنفہِ تہٕ زبردست ترقی گرٕمٕژ، خاصکرِ تھ ژکن ہندِس دورس منز۔ میر محمد جعفر، عبدالحکیم صاکح، بابا محمد جواد، خوجہِ عباس، خوجہِ خُسرٕ بت نادان، سید محمد ہادی فاخر، محمد حیات بیترِ چھِ امہِ دورٕکی کیٚنہہ اہم مرثیہ نگار۔

ژکن ہُند اقتدار موکلیوٚ و 1586ءیَس منز تہٕ مغلن ہُند دور گوٚو شروٗع۔ مغل روٗدٕ کشیرِ پٔٹھ برابر 1752ءیس تام قأبض تہٕ تمہِ پتہٕ لوٚگ کشیرِ ہُند اقتدار افغانن اتھہٕ تہٕ افغانن ہُند دور روٗد 1819ءیَس تام جأری۔ امہِ پتہٕ گٔر کشیرِ پٔٹھ سکو 1846ءیَس تام حکوٗمت۔ اَتھ سأری ہے زٕ ہَتھ تہٕ شیٖٹھن وٕری ہُندِس دورس منز روٗز کشیر رنگہٕ رنگہٕ مصیبتن منز گرفتار تہٕ فوجی یلغارو تہٕ خانہٕ جنگی تھأوی عام کأشری ترٛٹھے وٕبٕ ورس منز۔ اَتھ زِٹھِس گٹہٕ کارٕ دورس منز کانہہ مضبوط تہٕ پایدار علمی تہٕ ادبی روایت قایم گژھنٕ اوس تہٕ ڈٕپٕز زِ تہٕ ناممکن۔ امہِ باوجوٗد تھأو کیٚنہٕو باشعوٗر کأشرٕ کأشرِ ادبٕچ روایت زندٕ تہٕ منزٕ منزٕ آے اتھ زبانہِ منز کیٚنہہ یادگار شاہکار تہِ لیکھنہٕ [illegible]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کأشرِ بوٗہیوٗت عربُک تہٕ ایرانُک توأریٖخ تہٕ داستانوی ادب پانہٕ ناوٗن تہٕ اُتھی منز لگی پنٕنز شناخت لبنہٕ۔ تِکٕ توأریٖخی، نیم توأریٖخی تہٕ داستانوی شخص تہٕ کِردار ہیٚتِن تمن پنٕنی باسنہٕ۔ امہٕ ثقافتی تبدیلی ہُنداکھ رُت نتیجہ دراو یہِ زِ یمن شخصیژن تہٕ کردارن متعلق واقعات آے کأشرِس منظوٗم ادبس منز پھرنہٕ تہٕ مثنوی ہنٕز صنفہِ لوٚب کأشرِس منز جہار۔

مثنوی یہِ ہُند آغاز یوٚدوے کأشرِس منز میر عبداللہ ہَن کوٚر، مگر یہِ فن عروٗج س واتناوُنک فخر چھُ تہٕ کُرِتھ تہٕ محموٗد گأمیس۔ محموٗدنہٕ مثنویہ خاصکرِتھ لأل مجنوٗن، ہارون رشیٖ، قصہ منصوٗر، یوسف زلیخا، شیرٖین خُسرو، بیتر گیہِ وُچھان وُچھان سأری ہے کأشر بولن وألِس علاقس منز بے پناہ مقبوٗل۔ محموٗد گأمی اوس مثنوی نگار آسنس ستی ستی اکھ لاثأنی وژن نگارتہِ۔ محموٗدٕنی مقبوٗلیت چھےٚ از تام عروٗج س پیٹھ۔

محموٗدنہٕ مثنوی یہِ پرُتھ گےٚ امہِ دورٕکی باقی شاعر تہٕ متاثر تہٕ تموتہٕ پانہٕ نأویہِ صنف تکیاز زِ اتھ منز اُس پربتھ کُنہٕ قسمُک موضوٗع ورتاونٕچ گُنجأیِش۔ محموٗدن یمن موضوٗعن پیٹھ مثنوی یہِ لیٖچھہِ تِمنٕے موضوٗعن پیٹھ لیٖچھہِ بیٚیہِ تہِ کینٕز وشاعرو پنٕنہٕ اندازٕ مثنوی یہِ۔ موضوٗع ژارنس منز روٗدی سأنی شاعر تِمے موضوٗع پسند کران یم ورتأوِتھ تصوفکی مختلف مسلہِ وبرٕ ھناونس منز گُنجأیِش آسہے۔ موٗمن صأبن کوٚر مولانا عطارنہٕ ''منطق الطیرّ'' ناوٕچہِ شاہکار مثنوی یہِ پنٕنہِ اندازٕ موختصر ترجمہ۔ ولی اللہ موٗت سنٕز ہیمال نأگرراے، عبدالاحد ناظِم سنٕز ''زین العرب''، شاہ قلندرٕ سنٕز ''قصہ ابراہیم ادھم''، مقبوٗل شاہ کرالہٕ وأری سنٕز ''گُلریز''، پرٕکاش بٹ (کُری گوم) سنٕز مثنوی ''کأشُر رامایَن یا شری رام ژرِتھ'' تہٕ علی شاہ ژِویہِ ڈأری سنٕز مثنوی ''خدیجٕ نامہٕ'' چھےٚ کأشرِ ادبچہِ عظیم تخلیقہٕ مانٕنہٕ یوان۔

مقبوٗل شاہ کرالہِ وأری چھُ بلا شک محموٗد گأمیس پتہٕ امہِ دورُک سارِوے کھوتہٕ مقبوٗل

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شأعرٕنیٚمی سنز مثنوی 'گُلریز' کأشرِ ادبُک اکھ لاجواب رومان پرور شاہکار چھےٚ۔ 'گرِیسی نامہٕ' تہٕ 'پیر نامہٕ' چھےٚ مقبولنہٕ بیٚیہٕ زٕ مثنوی یہٕ یِم طنزیہ شأعریہٕ ہنز تھبکنہٕ لایق مثنوی یہٕ چھےٚ۔

امہِ دورٕکی بیٚیہٕ کینٛہہ اہم مثنوی نگار چھہٕ مقبول امرِتسری، محی الدین مسکین (سرایہٕ بَل) باباخلیل، تہٕ سیف الدین تارٕبلی یِمو مثنوی صنفہِ منز پٔنُن کمال ہوو۔

17 مارچ 1846 ییلہِ انگریزٕ وسورٕے جموں وکشمیر ریاست پانٛژ ستتھ لچھ روپین ہندِ معاوضہٕ بدلہٕ ڈوگرہ مہاراجن کُن، کشیرِ منز آو وقتی طور امن۔ اُکس ہتس وُہرِ یس روز کشیر ڈوگرہ مہاراجن حوالہٕ۔ اَتھ زٕ ہٹھس دورس منز یوٚ دوٚے کأشرِ اقتصأدی طور کانٛہہ خوشحألی وُچھنہٕ، مگر امہٕ کِس ماحولس منز آو تمن بیٚیہٕ پننہِ شناختُک خیال تہٕ تخلیق کأری ہُند تہِ میوٚلُکھ موقعہٕ۔ امہِ دورٕکِس ادبس منز تہٕ روٗز مثنوی ہنز صنف ساروِے کھوتہٕ مقبول، مگر موضوٗع بدلیےٚ۔ کأشرِ بوٚیتی جنگنامہٕ لیکھنہٕ۔ یِمن سارِنے جنگنامن منز اوس اسلأمی توأریخس ستی وأبستہٕ واقعہن یا فرضی توأریخی کردارن ہند بن کارنامن ہُند حال مثنوی ہیٚژ منز تتھ پأٹھی باونہٕ یوان زِ گُنہِ نتہٕ گُنہِ مرحلس پتھ اوس جنگُک منظر لأزمی بنان۔ جنگنامن ہُند پوٚت منظر اوس نہٕ کشیر بلکہِ یا تہٕ ایران نتہٕ عرب، مگر شأعر آسی نہٕ حقیقی جغرافیہکی پابند، بلکہِ آسی فنکارانہٕ اندازٕ گُنہِ خیألی مُلکُک منظر پأدٕ کران یتھ منز طلسمات اکھ اٹھین جُزاوس آسان۔

امہِ قسمُک اکھ سیٹھاہے دِلچسپ تہٕ مقبول جنگنامہٕ چھُ لکھمن جوٗ بُلبُل (ناگام۔ 1812۔ 1884) سُند جنگنامہٕ یتھ ناو چھُ 'سام نامہٕ'۔ اَمِچ بُنیأدی دلیل چھےٚ بُلبُلن فارسی شأعر فردوسی نہٕ شاہکار مثنوی 'شہنامہٕ' پٮ۪تھہ یِہہ اُنیٚ ہزتہٕ پٔنٕزٕ پأٹھی چھن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کأشرِ بن ہندِ مزاژِ مطأبق کأشرِس منز پھر ہِژ۔ سام نامہٕ علاوٕ چھےٚ 'بُلبلن'، 'نل دَمَن'، 'جنگِ روٗس'، تہٕ 'اوم نامہٕ' مثنوی یہِ تہِ لیچھمٕژ۔

امہِ دوٗرک سارِوٕے کھوتہٕ زیادٕ مثنوی یہِ لیکھن وول شأعر چھُ عبدالوہاب پرے حاجنی (1846ء-1914ء) تٔمی سُند اکھ ادبی کارنامہٕ چھُ 23491 شعرن پیٹھ مُشتمِل جنگنامہٕ 'شہنامہٕ'، یُس تٔمی فردوسی سٕندس شہنامس ترجمہٕ چھُ کوٚرمُت۔ امہِ علاوٕ چھےٚ وہاب پرے نِہ باہ مثنوی یہِ یمن منز 'خلافت نامہٕ'، 'قصہ چہار درویش'، 'ابر نامہٕ'، 'قصہ بہرام گور'، تہٕ 'سُلطانی' کیٚنہہ اہم مثنوی یہِ چھےٚ۔ فارسی مثنوی ین ترجمہٕ کرنہٕ علاوٕ چھُ وہاب پرے کأشرِس منز گوڈنیک صاحبِ دیوان شأعر۔

اتھ دورس منز ہوو بیٚیہِ تہِ کینژ وشأعرَ وپٔن فن یمن منز امیر شاہ (کریر پٹن)، سید مظفر شاہ (کریر)، پیر غلام محمد حنفی (سوپور)، علی شاہ (ہرِل، ہندوور)، پیر محی الدین مسکین (خوشپوٗر) عبدالرحیم اعما (بانہال) عزیز اللہ حقأنی (نرپرِستان سرینگر)، کافی شاہ (کوٹہٕ ہار)، حاجی الیاس (ژار) میر علی شاہ (کھویہوم) محمد اسماعیل نامی (کاوٕڈور) اکرم بقال دردمند (ژار) خضر ملک صفایی (پوٚہل، دیوسر) تہٕ احمداللہ ہاکباری (ہاکبار، سونہٕ واری)۔

یوٚ دوٕے گنٕو ہمہِ صدی ہندِس دوٚیمِس نِصفس منز جنگنامہٕ سارِوٕے کھوتہٕ غالب روٗدی مگر شأعریہِ ہنز وباقی صنفو تہِ لوٚب سیٚٹھاہ ووتھہٕ بوٚ۔ خاصکرِتھ ہوو کأشرِ بو شأعرَ د صوفی شأعریہِ منز تیٚتھہ کمال زامہ ۱۱ ورچہِ واریاہ صوفیانہٕ نظمہٕ چھےٚ کأشرِ شأعریہِ ہُند معراج یوان مانہٕ۔ اتھہ زمانس منز تہٕ وانہٕ صوفی شأعر ونہ صرف سو رِوایت قأیم تیٚچ [illegible] بلکہ دیتُکھ اتھہ موضوعاتہ ہتی [illegible]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اعتبارٕ ؤہراو تہٕ وُسعت۔امہِ دورٕ کی کینہہ اہم صوفی شاعر چھِ پرٕ مانند(مٹن) ثنا اللہ (کرپر) غلام حسن شاہ (کھو یہوم) عبدالاحد نادم (بنڈ پوٗر) کرشن جوٗ راز دان (وَن پوٗہ) مولوی صدیق اللہ (حاجن) رحمان ڈار (دانا مزار سرینگر) حکیم حبیب اللہ (بابا پور سرینگر) نعمہٕ صاحب (زائندار محلہٕ) شاہ قلندر (تھید) شمس فقیر (ژنکرال محلہٕ) احمد بٹہ وأری (بٹہٕ وور) وہاب کھار (کھرِو) احمد ڈار (حیدر پوٗر) رحیم صاب (سوپور) مولانا انور (شُپیَن) قاری نوٗرالدین (واژ پوٗر) صمد میر (نمبل ہار) لسہٕ خان فِدا (قاضی محلہ اسلام آباد) تہٕ عبدالاحد زرگر (کاوِڈور)۔

کنُوہمہِ صدی ہندِ دویمہِ نِصفُک اکھ بیوٗن تہٕ بدوٗن تہٕ شاید سارِوٕے کھوتہٕ مقبوٗل شاعر چھُ رسوٗل میر (ڈوٗرشاہ آباد۔ وفات:1889ء)۔تِمۍ پانہٕ نو وغزل تہٕ بنیو وامہِ صنفہِ ہُند سرتاج۔تِمۍ اون کاشرِس غزلس منز فارسی غزلُک ادبر گوبر تہٕ تیُتھ اکھ اُسلوٗب کوٗرُن قائیم یُس صرف رسوٗل میرٕ سے یوت پننہِ اصل شکلہِ منز ورتاوٗن توگ۔

3۔نثرُک ووتلُن

گنُوہمہِ صدی ہُند اکھ اہم واقعہ چھُ یہِ زِ کاشرِ نثرُک ڈسلابہٕ سپُد۔یوٗدوے کاشرِس منز دلیلن، کہاوژن، حدیثن، داستانن تہٕ پأتھرن ہنزِ شکلہِ منز نثرچ زبأنی روایت سیٹھا پرانہِ زمانہٕ پتہٕ موجود اُس، مگر تحریری صورتس منز آو نثر تہٕ گنُوہمہِ صدی منزٕ بارسس۔امہٕ قسمُک گوڈنیک تجربہٕ سپُد 1821ء یس ییلہِ عیسأے مشنری ہندِ ذریعہِ 'نو ٹیسٹا منٹ' New Testament[7] ترجمہ کرناونہٕ آو۔ شاردا رسمِ خطس منز سپدی امہِ ترجمکی پوٗتُس پتھ کینہہ ایڈیشن شائع تہٕ 1884ء یس منز آو یوٗہے ترجمہٕ فارسی خطس منز شائع کرنہٕ۔1999ء یس منز آو 'اولڈ ٹیسٹامینٹ' تہٕ ترجمہٕ کرناونہٕ۔بائبل ہندِ امہِ ترجمہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ستی گووکینژ ن کأشرِ بن تہٕ کأشرِس منز نثر لِکھنُک شوق ۔ مولوی احمد شاہ جامعی سُند قرآنِ شریفکہٕ اکہٕ حِصُک ترجمہٕ آو اَتھی وقتس منز شایع سپدتھ ۔ امہِ برونہہ تہٕ اُس کینژ ومولوی صأبو قرانِ شریف کیٛن مختلف حصن ترجمہٕ کرنچ کوٗشِش کٔرمژ ۔ 1888ءیَس منز آیہ شعیہ مسلک کہِ نقطہ نظرِ فقہ تہٕ شرع کیٛن مختلف مسلن متعلق گوڈنچ کتاب برونہہ کُن یتھ ناو اوس 'معراج صلاح منہاج فلاح' امیک مصنف اوس الحاج آغا محمد موسوی ۔ یہِ ضخیم کتاب سپز 'کأشر کتاب' ناوٕ عوامس منز مقبوٗل ۔ 1929ءیَس منز لیچھ سُنی مسلمانن ہندِ عقیدِ مطأبق مولوی محمد نورالدین قاری ین 'کأشر مسلہ کتاب' یوسہٕ ازتہٕ مقبوٗل چھےٚ ۔ امہِ کتابہِ ہنز مقبولیت وُچھتھ لیچھہِ تِمو بیٚیہِ تہِ کینہہ دینی کتابہٕ ۔ نثرس منز دینی کتابہٕ لِکھنُک سِلسلہٕ روٗد امہِ پتہٕ جأری ۔ 1923ءیَس منز چھپےیہِ کأشرِ بن لُکہٕ دلیلن ہنز اکھ کتاب لندنہٕ پتھٕ انگریزی ترجمہٕ ہیتھ ۔ یمہٕ دلیلہٕ آسہٕ آرل سٹاینن[8] حاتم تِلہٕ وأنی ناوٕ کِس اَکِس دلیلہٕ گرِس نشہِ بوٗزِتھ لیچھمژٕ ۔ کأشرِ نثرِ کیٛن ابتدأیی کوٗششن منز چھہٕ نندلال کوٗلن ڈراما 'ستیچ کہوٹ' غلام نبی دِسوزٕنی ڈراما، محی الدین حاجنی سُند ڈراما 'گریسی سُند گرٕ' تہٕ غلام احمد مہجوٗرن کأشر اخبار 'گاش' ناوٕ ہینس لایق ۔

4 ۔ ترقی پسند تحریک

وُہمہِ صدی ہُند ابتدأیی دور اوس علمی سطحس پٮ۪تھ اکہٕ نوٕ انقلابک دور، یتھ عام پأٹھی سوشلِسٹ یا کمیوٗنسٹ انقلاب ونان چھِ ۔ امہِ انقلابک مقصد اوس سأری ہے دُنیاہس منز سرمایہ دأری نظامُک خاتمہٕ تہٕ مساواتس پٮ۪تھ قأیم محنت کشن ہُند راج قأیم کرُن ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

امہِ انقلابہٕ کِس اثرٕ تَل آو ادب تہِ ... محسوٗس کرنہٕ زِ ... ادب گوٚژھہِ سرمایہ ...

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اخلاقیاتہ نِشہِ مُچھہِ آسُن تہٕ محنت کشن ہندِس جہادس حمایت کرُن۔ 1935ء یَس منز آیہِ فرانسس منز ادبچہ امہِ نوِ تحریکہِ ہنز بُنیاد تراونہٕ تہٕ امہِ پتہٕ اکوے وٕری گژھتھ سپز برصغیرس منز تہٕ 'انجمنِ ترقی پسند مصنفین' قایم یِیمہِ کہِ گوڈنکہِ جلسچ صدارت پانہٕ منشی پریم چندن کُر۔ کاشرس منز یِم ادیب تہٕ شاعر امہِ تحریکہِ ستی متاثر سپدی تِمن منز چھہٕ عبدالاحد آزاد (1903-1948ء) گوڈنیک تہٕ سارِوے کھوتہٕ اہم شاعر تہٕ نقاد۔ غلام احمد مہجور تہٕ سپُد امہِ تحریکہِ ہندِ منشورٕ ستی سیٹھاہ متاثر۔ مہجور تہٕ آزادنی کینہہ ہمعصر شاعر چھہِ عبدالستار عاصی، غلام نبی عارض تہٕ غلام نبی دِلسوز۔ غلام حسن بیگ عارف (1910ء......) تہٕ چھُ اتھی دورس منز لکھُن شروع کران تہٕ سہُ تہٕ اوس امہِ تحریکہِ ہندین ترجمانن منز شامل۔

ترقی پسند تحریکہِ ہندِ قایم گژھنہٕ پتہٕ گوو کاشرین منز نوِ نوِ انجمنہٕ بناونک شوق 1947ء پتے آیہِ 'کلچرل محاذ' ناوٕچ اکھ تنظیم تہٕ زٕوری گژھتھ آو اتھی انجمنہِ کلچرل کانگریس ناو تھاونہٕ۔ امی تنظیمہِ ہُند اکھ شاخ اُس 'انجمنِ ترقی پسند مصنفین' یِیمہِ کہِ اہتمامہٕ گوڈنیک کاشُر رسالہٕ جارٕی آو کرنہٕ یتھ 'کونگہ پوش' ناو اوس۔ 'آل سٹیٹ کلچرل کانفرنس' تہٕ دِلہِ منز روزِتھ کاشرین ادیبن ہنز تنظیم 'کشمیری بزمِ ادب' تہٕ سپز شیٚمہ ڈٕلہِ کس گوڈنکس ہسس منزٕے قایم۔ یِمن ادبی سرگرمین ہُند اکھ بوٚڈ فایدٕ آو کاشرِس یہِ زِ ترتھہٕ نوِ ادبی صنفہٕ آیہِ کاشرِ منز ورتاونہٕ یِمن ہُند نہٕ لعہ برونہہ کاشرس منز تصورٕے اوس۔ افسانہٕ چھہُ یِمن صنفن منز سارِوے کھوتہٕ اہم۔ یتھ سوم ناتھ زُتشی، امین کامل، امیش کول، علی محمد لون، صوفی غلام محمد، تہٕ اختر محی الدینن پنہٕ نو افسانو ستی گوڈٕ گوڈٕ اکہِ کامیاب صِنفہِ ہُند اعتبار دیُت۔

اختر محی الدینن لیچھ 1958ء یَس منز گوڈنچ کاشر ناول تہٕ یتھ ناو اوس 'دوٚدتہٕ دگ'۔ امینن کاملن تہٕ لیچھ 'گٹہ منز گاش' ناوٕچ اکھ ناول۔ علی محمد لونٕنی ناول 'اُسۍ تہٕ چھہٕ انسان'

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آیہِ أتھی دورس منز لیکھنہٕ۔

ترقی پسندی ہندِس دورس منز رُودی مہجورس تہٕ آزادس پتہٕ سارِوے کھوتہٕ نمایاں شاعر ماسٹر زِندٕ کول، مرزا عارف، دینا ناتھ المست، عبدالستار رنجوٗر، نوٗر محمد روشن، دینا ناتھ نأدِم، ارجن دیو مجبوٗر، غلام نبی فراق، امین کأمل تہٕ رحمان راہی۔

یہِ اوس ترقی پسند تحریکہِ ہُند جوش تہٕ جذبہٕ زِ کأشرِس منز آیہِ سمأجی تہٕ سیأسی موضوٗعن پیٹھ پوٗتُس پَتھ ڈراماتہٕ آپیراتہِ لیکھنہٕ یِم کامیأبی سان سٹیج سپدی۔

5۔نوٚ وادب

1955ہٕ پیٹھے ہیوٚتُن ترقی پسندی ہنزِ تحریکہِ زوال یُن ییلہِ ادیبن تہٕ شاعرن امہِ کِس سیأسی منشوٗرس پیٹھ پزھ ہیٚوٗن ووٚتھنی۔یوٚ دوٚے واریاہ شأعر ترقی پسند نظریہکی قأیِل روٗزِتھ لیکھان روٗدی تہٕ ازتام تہِ چھِ لیکھان، مگر ادبس منز ہیوٚتُن اکھِ نوٚ قسمُک رُجحان ووتلُن یِمہِ مطأبق پزٕبتھ کانہہ ادبی تخلیق فردٕ ہنٕدِ ذأتی بنہٕ پچ، گدرٕپچ، تہٕ سرٕپچ باوتھ آیہِ مانٕنہٕ نہ زِ شعوٗری طور ژارنہٕ آمتہِ اجتمأعی تجرُبچ۔رومأنی ادبہٕ نِشہِ اوس نوٚ وادب یِمہِ رٔنگی مختلف زِ اَتھ منز آیہِ سیٚدٕ سیوٚد اظہار بدلہٕ ورگہٕ اظہارس اہمیت دِنہٕ تہٕ امہِ باپتھ آیہِ تمثیل، تلمیح، تہٕ علامژ ورتاونہٕ۔گُنوٗہ شتھ شیٚٹھہٕ پتہٕ آیہِ 'جدیدیت' ناوٕچ اکھ نوٚ ادبی تحریک بارسس یِمیُک ترجمان رحمان راہی بنیوٚو۔یوٚ دوٚے دینا ناتھ نأدِم، غلام نبی فراق، امین کأمل، اختر محی الدین، تہٕ باقی شأعر تہٕ افسانہٕ نگار تہِ جدیدیت چہِ تزٕ ایہِ ستی متأثر سپدی، مگر یہِ رُجحان کوٗرنہٕ اکثر ادیبو تہٕ شأعرَو قبوٗل۔

أزی کِس دورس منز چھِ کأشرِس منز واریاہ رنگ تہٕ پربتھ کُنہِ ادبی صِنفہِ منز چھے بِسیار کتابہٕ لیکھنہٕ یوان۔ ونکین چھِ زٕ ژھی تہٕ کأنسی تیتی لیکھن وٲلی زاگر بڈٕ بن بڈٕ بن ہُندٕ ے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یوت ناوینہٕ ہمو، یہِ مضمون گوڈھہِ وار یاہ طویل۔ اَتھ سٟتی سٟتی چھہِ عالمی ادبی شاہکارن ہندی ترجمہٕ تہٕ سپدان تہٕ کأشر ادب چھُ ہر رنگہٕ بیٚین ترقی یافتہٕ زبانن ہُندِس ادبس لرِ لوٚر پکان تہٕ کأشر زبان چھےٚ اکھ علمی زبان ہٕنتھ ترقی پراوان۔

زان

کأشرِ ادبک توأریخ چھُ ستن اَتھن شتن وٕرین پیٹھ پھٔہلتھ۔ کأشر ادب پرن وألِس گوڈہ امہِ توأریخ ہُنز بُنیأدی زان ضروٗری آسز اِ ہیکہِ سہٕ کُنہِ ادب پارس بہتر پأٹھی پرٕتھ، زأنِتھ تہٕ تہٕ مولانکوٚن کٔرِتھ۔ کانہہ تہٕ ادب پارٕ پھٕنہٕ امہِ برونٹھ ادب پارٕ وٕنشہِ الگ آسان۔ دردس مضمون چھُ امہِ توأریخُک اکھ خاکہٕ پیش کران یُس پرن والین امہِ توأریخُک تفصیلی مطالعہٕ کرنس کُن راغب کرِ۔

ناجی منوٚر (1933......) چھُ شاعر، محقق تہٕ ترجمہ کار۔ تٔمی ہنزٕ کیٚنہہ اہم کتابہٕ چھےٚ: کأشرِ ادبک توأریخ، ناگہٕ راد، پرٕسان، کِنگ لیر، جولیس سیزر، راز لیڈی میس، تہٕ شٔربن ہندی باتھ۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ہند یوٗرپی :تمہٕ سارنے زبانہٕ یم آریا قومکی لُکھ بولان اَسی تہٕ یمہٕ یورپ تہٕ ایشیاکین وارِیہن مُلکن منز بولنہٕ چھےٚ یوان۔

2۔ہند آریأئی :تمہٕ سارنے زبانہٕ یمہٕ برصغیرِ ہندوستان کین مُلکن منز بولنہٕ چھےٚ یوان تہٕ یہُند نسبی رِشتہٕ پرأنِس سنسکرتس سٟتی چھُ۔

3۔آدِواسی :تم لُکھ یم کُنہِ خطس منز گوڈٕ پیٹھے بسان آسن۔

4۔درد،ستان :سہٕ پہاڑی علاقہٕ یُس اُزی کِس ہندوستانس، پاکستانس تہٕ افغانستانس منز باگ چھُ، یتہِ دردقومکی لُکھ بسان چھہِ۔

5۔زرتُشتی :تم لُکھ یم زرتُشت (شیٚیم صدی قبل مسیح) سٕندِس قایم کرِ متِس مذہبس پیٹھ پکان آسن۔ یہِ مذہب ووتلیوٚ وقدیم ایرانس منز۔امیُک مذہبی کتاب چھےٚ اوٚیستا تہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

سارِوے کھوتہٕ بوڈ خُدا چھُ اہُر مزدا۔یہندی کُر چھُ بُدی ہند سارِوے کھوتہٕ بوڈ

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

طاقت اہرمن۔

6۔گریرسن : (1850ء۔1941ء) مشہوٗر ماہرِ لسانیات یٚمی گوڈنچ کأشر-انگریزی ڈِکشنری لیٚچھ۔ تٔمی لیٚو کھ انگریزی یس منز کأشر گرامر تہٕ۔ گریرسنن چھےٚ امہِ علاوٕ بیٚیہِ تہٕ وار یاہ اہم کتابہٕ لیٚچھمو۔

7۔نوٹیسٹامینٹ : بایبلہِ چھہِ زٕ حصہٕ: گوڈنیک حصہٕ چھُ اولڈ ٹیسٹامینٹ، تہٕ دوٗیم حصہٕ چھُ نو ٹیسٹامینٹ۔

8۔آرل سٹاین : مشہوٗر محقق یٚمی کلہن نہٕ راج ترنگنی گوڈنیک انگریزی ترجمہٕ کوٗر تہٕ بیٚیہِ لیٚکھی نس حأشیہِ۔ سٹاین آو 1888ء یس منز کشیر۔

9۔پریم چند : عظیم اردوٗ ناول نِگار تہٕ افسانہٕ نِگار۔

کیٚنہہ سوال:

1۔کأشرِ زبانہِ ہُند تعلق کُتھ لسأنی خاندانس سٕتی چھُ تہٕ کیازِ؟

2۔ژوداہِمہِ صدی ہندی سارِوٕے کھوتہٕ اہم زٕ شاعر کم چھہِ تہٕ تم کیازِ چھہِ اہم؟

3۔مثنوی کُتھ چھہِ ونان؟ کینٛہہ مثنوی نگارن تہٕ تِہندٕن مثنوی یَن ہندی ناو دِیو۔

4۔کنٛوہمہِ صدی ہندبن کینٛہہ ناماوَر شأعرن تہٕ تِہنٛزِ شأعری پٮ۪ٹھ لیٚکھو مضموٗن۔

5۔مہجوٗر تہٕ آزاد کمہِ دورٕک ترجمان چھہِ؟ تمہِ دورٕکہِ ادبچ کیاہ خصوٗصیو چھےٚ؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دپیومس تہٕ دۄپنم

دپیومس بالہٕ یارس یٲرِ لاگو — تمۍ دۄپنم بوزِ ؤن چھس کونہٕ لاگ

دپیومس بوزِ ناوتَم، چھس بہٕ بندٕے — تمۍ دۄپنم بوزِ ؤنی گئے شرمندٕے

دپیومس پیٚٹھ کاٹزاہ نکتہٕ گیری ! — تمۍ دۄپنم اِڈ گس کرِ دستگیری

دپیومس، نکتہٕ اوس نتہٕ آو کتے — تمۍ دۄپنم، باوِ ییے، تھاوَ کھ ژِ کتے

دپیومس، نکتہٕ عشقُن باوٕنے تے — تمۍ دۄپنم، پختہٕ سپدیوٚ و عشقہٕ وَتے

دپیومس کیاہ چھُ نبر، کیاہ چھُ اندر — تمۍ دۄپنم، یِی چھُ اندر، تی چھُ نبر

دپیومَس، اِڈ کتھن چھے ژٕے مقام — تمۍ دۄپنم، نَے چھُ صبح، نَے چھُ تتہٕ شام

دپیومس، مےٚ تہِ باوتَم پٔنُن آسُن — تمۍ دۄپنم، پانہٕ پٔنُن ٹھوٚر کاسُن

دپیومس، اِڈ کیتھِ چھے ژٕے قرار — تمۍ دۄپنم، گاہ بہٕ آباد، گاہ بہٕ فرار

دپیومس کیٚنہہ چھُ آباد کیٚنہہ چھُ وٲران — تمۍ دۄپنم، امہِ ستی چھم کأم نیران

دپیومَس، کونہٕ چھکھ پرواے وندان [1] — تمۍ دۄپنم چھس بہٕ پروایس تہِ کندان

دپیومس، جامہٕ وَلنۍ چھی ژٕے پانس — تمۍ دۄپنم، وِہ [2] امکی چھی لامکانس

دپیومس جامہٕ رِکتھِ کنۍ چھکھ ژِ رنگان — تمۍ دۄپنم، رنگہٕ ؤنی چھس نہٕ کانٛسہٕ منگان

دپیومس، رنگہٕ ؤنی چھکھ کونہٕ منگان — تمۍ دۄپنم، پھالوَٹھ [3] چھم ہارِ یوان

دپیومس، چھکھ ژِ کنُے لاشریک — تمۍ دۄپنم، امہِ گوٚ ہتھ چھُ میون طریق

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دپیوٚمَس اُتھ طرٖیقس ہیٚے زاگیٚ ۴ تُمی دوٚپنم ہرٚنہٕ چشمن سورمہٕ لاگیٚ

دپیوٚمَس سورمہٕ لاٗگتھ کیاہ چھ بنان تُمی دوٚپنم پوٚزٕ تہٕ اپُز اِدٕ چھ مُنان

دپان سوچھِ کرال اُلفس ما چھےٚ بندی

چھےٚ پانٔے خُدا وَ ندس خُداو ندی

زان

سوچھِ کرال (؟ینٕدٕر ،پٔلو وم-1855ء) چھ کاشُرٕ بن صوفی شاعرن منٛز ممتاز حیثیت تھوان۔ تُمی ہنٛزِ شاعریہ منٛز چھُ اکھ پاسہٕ منفرد تخیل تہٕ بیٚیہ پاسہٕ اپرٔ اُنی تصوف کِہن رموزن ہُند علم۔ وٕژنہٕ کِس آہنگس منٛز چھُ سوچھِ کرال وحدت الوجوٗدٕچ مٔنس پرٛیہٕ وٕنی باوتھ پرٛزوان۔

"دپیوٚمَس تہٕ دوٚپنم" نظمہِ منٛز چھُ سالِک شعوٗرچہِ بیدار کیفیوٗ منٛز پٔنس خالقس ستۍ ہمکلام سپدان تہٕ تٔس تہٕ وجوٗدس درمیان رِشتن زانٛنچ کوٗشش کران۔

لفظہٕ تہٕ معنی

1۔ وینٛدٕن :زانٔن ،مانٔن

2۔ وٕژٕ :صورژ،شکلہٕ

3۔ پھلوٗٹھ نبٲگرٕنس منٛز پوٗشن

4۔ زاگیٚ ہیٚنٛز :ژوٗرٕ پاٗٹھۍ ژھارٕن، پرارٕن۔

کیٚنٛہہ سوال

1۔ "دپیوٚمَس تہٕ دوٚپنم" نظمہِ منٛز کُس چھُ کَس ستۍ ہمکلام؟ پرٛژھنہٕ آمتین پانژن سوالن تہٕ تورٕ آمتین جوابن ہنٛز کٔرِو وضاحت۔

2۔ "دپیوٚمَس تہٕ دوٚپنم" نظمہِ ہنٛزن فنی خاصیوٗن ہنٛز کٔرِو نشاندہی۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یَتھ راز دانے

مُلکچ بڑ ہیژ بڈ راز دأنی ! تہٕ یہے اُس وُنلہِ پوٚر پأٹھی نبنگلاوہ ......! بَس ستاپ کہِ

شڈٕ تہٕ تتھ تل دون ژون بسہِ پرارن والین علاوٕ اوس نہٕ بیٚیہٕ کینہہ تہٕ لبنہٕ یوان۔ صرف

اوس ڈچھنہِ طرفہٕ وُنلہِ منز کلہٕ کڈِتھ اکبر ہوٹلک ووگن گوٚٹ آکارتہٕ ......کھوورِ طرفہٕ

رِنگروڈٕ اپارِ بیکاجی کامالیس چن تھزن عمارتن تہٕ حیات رٔجنسی ہوٹلچ تہٕ ژھانپھ ہش

دراینٹھی گوٚھان۔

موہن جی اوس ستی بجہِ ستاپس تل ووتمت۔ مگر شےٚ ہتھ تہٕ پنداہ[1] اُسنہٕ گُنی۔ پتیٚ مس

اُکِس گنٹس منز آسہٕ ترٚے پانژھ ہتھ، تہٕ باہ اکوُنزاہ نمبر بسہٕ آمٕژ۔ یوٚرتہٕ اُس اکھ شےٚ

ہتھ تہٕ پنداہ دراموٚ۔ مگر خبر کیازِ اُس اوٚرِ چ نابوٗد۔

تَس گوکنن ہگرہ گر تہٕ وُنلہِ ہُند پَرِ دِ ژٕٹتھ گوا کھ تھری وپلرتس برونہہ کنہِ پأدِ تہٕ ٹھہریوو

ستاپس نکھہٕ۔ مگر امیک اِنجن رٔو چلہٕ وُن۔ یہٕ چلہٕ وُن بولہٕ وُن انجن اوس بسہٕ پرارن

والین سال کران زِ پکِن ہے چھوتہٕ پکِو۔ اُسی چھِ خدمژ خأطرٕ تیار۔

ہبڈ لایٹ زاٗلتھ آیہِ اکھ بَس تہٕ ٹھہریہٕ۔ مُشکلن آو موہن جیس بَس نمبر پَرنہٕ تہٕ بَس

رَٹنہٕ خأطرٕ تُج ژٕمی ووٚتھ، مگر نزدیک وٗاتتھ نتیوس زِ یہٕ چھےٚ روپیہٕ ہنز ڈِلکس بَس۔ سہٕ آو

واپس شڈٕ کِس شرنس تل۔ تھری وہلرک ہگرہ گر ہیوٚتُن ووٚنی تس کھرُن۔ الغایہٕ پیٚیہٕ تَس

امہِ کِس چلاوَن وأ لِس گُن نظر۔ خبر کیازِ زَن کھوٚژِ تہٕ بیٚیس طرفس گُن پھرُن بُتھ۔

ستاپس تل اُسی زٕ ژور زٔنی تہٕ اکھ زَنہِ سیمِژ۔ لنہِ گیٗ وٗتھتھ شیوسرٕ ان گرِتھ تہٕ ژوچہٕ

ڈٔبہٕ ہتھ صُبحٔے بَس ستاپس پیٹھ نیرُن تہٕ دفتر واتنس تام اُسس ترٚ وپ دِتھ روزُن اوس

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ووٚنۍ موہن جیُن عادت بنیو مُت ۔ گوڈٕ گوڈٕ اوس تس اتھ گتھہِ منز کیاہتام نوبر، کیاہتام بجر، کیاہتام ایڈوٚنچر[2] باسان تہٕ ییٚلہِ سہٕ ؤہری دوہیہِ ؤہری کشیٖرِ اوس تران، سہٕ اوس تہٕ یارن دوستن اکثر ونان ۔ تُہۍ چھو وُنہِ سوندرِ ہندِ شاندٔ ے ہیٚتھ[3] ۔ دِلہِ چھس بہٕ آسان وُنیکتام شرٛان دیان گرِتھ داہ میل دوٗر آفس ووتمُت ۔ توہہِ کیاہ؟ تُہۍ چھِو یتہِ بوبہٕ ٹاکنۍ پاٹھۍ نصیٖبک بتہٕ کھیوان ۔ مگر ووٚنۍ اُس نہٕ تس یہِ کانہہ تھکنٕی لایق گتھ باسان ۔ سہٕ اوس مُنزۍ مُنزۍ پانس پیٹھ اسان زِ دوہے انہٕ گٹۍ شیو شرٛان گرِتھ گرِ نیرِتھ کُس توٚرِ پزِ ووتُھ؟ یٚیہِ اوس تمۍ کشیٖرِ ترٛن تہٕ ترٛ وومُت ۔ گوڈٕ ترِ ہے تہٕ ترِ ہے گُس تس نش؟ تھیکہِ ہے تہٕ تھیکہِ ہے گُس نش! بتہٕ گُس روزٕ ے ووٚنۍ! زِ ٹھۍ اُسۍ تہٕ تمٕ اُسۍ گلۍ متۍ ۔ کأنسۍ اُسۍ تہٕ تمٕ اُسۍ ژٔلۍ متۍ ۔

ازٕ اوس نہٕ تس ژوچہ ڈٔبہٕ ستۍ، تکیا زِ تس اوس نہٕ وُنۍ کیٚبس دفتر گژھُن ۔ راتھ شامس اوس شرما جی یُن پیٹھ تس ٹیلی فون ووتمُت ۔ تمۍ ترٛیشوٚ ے باژ اُسۍ یژھان تسنزِ زنانہِ تہٕ سارِوٕے کھوتہٕ زیادٕ تسند بن شُر بنۍ ستۍ دوہ کھنڈ گُزارُن ۔ حالس اُسۍ تمۍ بی ۔ اے اکوٚہ (B.A.-21) وٚسنت وِہارٕ اُکس دوستس نش ٹھہرِتھ ...... فون کران کرانۍ آسہٕ موہن جیس بوکہٕ پھوچہِ مژٕ[4] زِ سہٕ وُچھہِ سرٛس ژور ساڑِ ژورٕ ؤہری ۔ بلوٗن تہٕ ڈبلوٗن آسہٕ ووتہٕ تُجمژٕ زِ چھسی سرلا آنٹی ہنز سوٗنہری مس گرِتھ بے بی یسُند کلر فوٹو گرافِ یوت تموٚ وُچھمُت اوس، یہِ پگاہ پانہٕ ریٚنڈ گرِ ۔ مگر تسنز زنانہٕ اُس پریشان گامژ زِ زأم ہُند اوس سہلے، سو کتہٕ بیہنا وِسا و ناوِ زأمۍ یِس ۔ تمن نش اوس صرف اکھ کمرٕ تہٕ تتھ ستۍ اکھ بالکونی، یو سہٕ بأنسہٕ کأنین ہنز چکہٕ ترٛاوِتھ تموٚ کچنس منز تبدیٖل اُس گرِ مژ ۔ یوتۍ یوت نہٕ، تُچ یتھ فلش خراب اوس گومُت، یتہٕ غسل خانہٕ یتھ ہمک شاوَر پھُٹمُت اوس، اوس اکو ستۍ والین ستھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025 Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مشتر کہٕ۔ سوٗ اَس نہٕ اَوٕ کَنہِ پریشان زِ پرٛزمود اوس اکھ بوٚڈ افسر۔ بوٚڈ افسر اَستھ تہٕ اگر تس تِہنزٕ ذاتھ بُتراتھ آسہِ ہے، تیلہِ کرِہَن کھوٚرِ شانٛدی کَنہِ تہٕ کَنہِ پاٗٹھی گُذار۔ تَس ساوِہَن بڈس پٔتھ تہٕ باقین ہندِ خاطرٕ ترٛاوِہَن ٹھٔرِس پٔتھ کُنےٚ وَتھرٕ ناہ............

موہَن جیٛس بُتھہِ یِم کلاس فورتھ کی سرکاری کواٹر آسی تِہند بن کوٹھن اوسن تاپھ ہیوٚ تمٕت پیوٚن تہٕ راز دانہِ ہندِس موکھس دولہِ وُنلہِ ہُند پردٕ اوس رٕنیومُت۔ ووٗنی اَس بڈ سرٛک، اتھ ستی رَلِن واجنہِ لوکچہ سرٛکہٕ۔ دوٚدٕ ڈیپو تہٕ تمن برٛونہہ کنہِ بانہٕ ہٹھ لوٗکن ہنزٕ زیٛچھہِ لأنہٕ تہٕ آسن نہٕ ہیوٚ مونیرنہٕ۔ اکبر ہوٹلہٕ کہٕ طرفہٕ آیہِ پوٚتُس پَتھ زٕ شےٚ ہَتھ تہٕ دٕ نمبر بسہٕ۔ تَس ورأے ساری نفر گیہِ یمن دون بسن منز شرٛ پتھ تہٕ سہٕ روٗد سٹاپس پٔتھ ہُنہٕ مشیدِ ہُند جن ہیوٚ کُنےٚ زٔون۔ اماپوٚ زٔھری وہلر دول اوسُس وُنہِ تہٕ اَتی روٗزِتھ تس کُن وُچھان تہٕ ژھوپہٕ گرِی تھےٚ تَس تھرٕی وہلرس کھسہٕ نک سال کران۔ مگر کینہہ کال پتہٕ گو تَس تہِ تسلا تہٕ سہٕ تہِ درٛاو یہِ سٹاپ ترٛاوِتھ برٛونہہ کُن۔ شاید اوس تس ظون پیوٚمُت زِ یُس نفر نہٕ روپیہ ہنزٕ بسہِ کھوٚت، سہٕ کوٚت کھسہِ تھرٛی وہلرس۔

صُبحس وُنل آسنہٕ باوجوٗد اوس ہوٚہَس منز وُشنیر پھیوٚرمُت تہٕ بسہِ ہُند ڈنڈٕ یتھ تھچھ گرِتھ سہٕ استاد اوس، اوسنہٕ موہَن جیٛس تیٚژ باسان۔ تَس نگہہِ یُس نفر سیٚٹہِ پٔتھ ہٹھ اوس، سہٕ آسہے ریلوے سٹیشنہٕ پٔتھےٚ بَسہِ کھوٚتمُت تِکیاز تَس اَس اکھ اٹیچی تہٕ اکھ کمل ستی۔ سہٕ اوس شاید منزِ لَس پٔتھ ولتہٕ نَس تیارتہٕ توٚے اوس سیٚٹہِ پٔتھ وُٹھی گوہان تہٕ سرٛکہٕ ہندِ بن موڑن، بِلڈِنگن تہٕ بِلڈِنگن ہندِ بن ساین بورڈن پرٛزناونچ کوٗشش کران۔

موہَن جیٛن کوٚر پانس ستی فاصلہ زِ سہٕ تہٕ گوٚھہِ یورٕ اَتھی شےٚ ہَتھ تہٕ پنٛدہَس کبتھ سیوٚدے سٹیشن تہٕ تتہٕ لنہِ احمد آبادٕ خاطرٕ زٕ ٹکٹہٕ -- راتھ ییلہِ سَرٕن تَس فونس پٔتھ و

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ۄنمُت اوس زِ تمن چھنہٕ واپس گوٚھنہٕ خأطرٕ رِزرویشنے میلان، تٔمۍ اوس تس تسلا دِنہٕ باپتھ ئمۍ وۄنمُت زِ کیٚنہہ پرواے چھنہٕ۔ وُچھو بھگوان کیاہ کرِ۔ مگر سَرَن اُس اَتھ ئمۍ کتھہٕ تھچھ گرٕمژ۔ وۄنمُت اوسنس زِ تسندی دٕسی ہیکہٕ یہٕ کأم أندِ تھ۔ تَس گٔیہٕ پیٚتۍ دٕری روزان تہٕ پننہٕ رسوٚخہٕ ستۍ ہیکہٕ سہٕ خبر کیاہ تہٕ کرِتھ۔ موہن جیَس گٔیہٕ پٔننۍ یہٕ ئمۍ کتھ نالۍ تہٕ تٔمۍ سوٚنچ تَس پیٚیہٕ ووٚنۍ ضروٗر کیٚنہہ نتہٕ کیٚنہہ کرُن۔ پزٕ رتہٕ چھُ۔ تَس ہے وأتی ووٚنۍ ییٚتہٕ پیٚتۍ دٕری روزان۔ یہٕ آسہٕ تسندِ خأطرٕ لعنت اگر نہٕ سہٕ یہٕ معموٗلی گتھ تہٕ أنزرأوِتھ ہیکہٕ۔ مگر أنزراوِ ہے تہٕ أنزراوِ کتھہٕ پأٹھی؟ یہٕ توٚگس نہٕ سوٚنچُن۔ اُخرآو تس خیال زِ لودھی کالنی منز، ییٚتہٕ سہٕ زٕ دٕری بروٚنٹھ روزان اوس، اوس تَس نِکھے اکھ بھٹناگر صأب تہٕ روزان۔ سہٕ اوس ریل بھونس منز کأم کران۔ موہن جی ووت رأژ ہنز داہ بجے بأگی لودھی کالنی۔ بھٹناگر سمکھیوس گری۔ تٔمۍ ووٚنُس زِ سہٕ ہیکہٕ نہٕ پانہٕ کہنی کرِتھ۔ مگر یہٕ آش دِژنس پرواے چھنہٕ کہنی۔ سہٕ أنِن ویٹنگ لِسٹہٕ منزٕ احمد آباد خأطرٕ ٹِکٹہٕ۔ بھٹناگر کرِ برودٕہ ہاوسس منز پننس زأنی کارس، ابن، کے گویلس فون تہٕ گویل دیاوِ ناوِ تَس ہیڈ کوارٹر کوٹا منزٕ رِزروشن۔ اَکھتے دیُت أمۍ بھٹناگر صأبن نیرنہٕ بزٕ ونہہ موہن جیَس اکھ ریلوے رِزرویشن فارم تہٕ تہٕ دۄنس یہٕ رٕتن پورٕ ے برٕتھ۔

صفدر جنگ اینکلے وُک سٹاپ آو۔ سٹیشنہٕ پیٚٹھہٕ آمُت نفر گو ہِکہٕ تھوٚدٕ تھِتھ۔ موہن جیَن ترٕ اُو تَس برٕنٹھی کِنی نیرنہٕ باپتھ وَتھ تہٕ پانہٕ گٔرن ٕتسنزٕ سیٹہٕ ہندس ڈٕکھس تھچھ زِ یتھ نہٕ پتۍ کنی اَتھ پیٚٹھ کانہہ قبضہٕ کرِ، مگر تَس نفرس پیوٚ وجلدِ ے ظون زِ تَس چھنہٕ اَتھ سٹاپس پیٚٹھ وَسُن۔ سہٕ بیوٚٹھ اِطمینانہٕ سان پیٚیہٕ سیٹہٕ پیٚٹھ۔ موہن جیَن تُل سیٹہٕ ہندٕ ڈکھہٕ پیٚٹھہٕ اتھہٕ تھوٚد۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

......یہ این، کے، گوئیل کیا آسہِ بروڈہ ہاوسس منز؟ موہن جی لوٗگ سوچنہِ ۔ شاید آسہِ تسندی تہٕ بھٹناگر ہندی پاٗٹھی سہٕ تہِ اکھ کلرکے ۔ خبر سہٕ ہیکیا ہیڈ کوارٹر کہِ کوٹا منز تسنزِ بیٚنہِ تہٕ بیمس بٕرتھ دیاوِ ناٗوِتھ ۔ مگر ستی آدتس خیال زرسوٗخہِ وول آسنہٕ باپت چھنہٕ بوٚڈ عہدِ دار آسنٕے ضروٗری ۔ رسوٗخ چھُ تگنس تام آسان ۔ تگان چھُ تسی ییٚس تقدیر آسہِ ۔ تس پیٚو بوبہٕ ٹوٗک یاد ۔ تم دوشوٗے اٗسی سکوٗلس منز پکوٗتہٕ پران ۔ بوبہٕ ٹاٗرکس اوس اٗرکس بیٚیس ماشٹرنہٕ اتھہٕ دوہے لوٗرِ شلکھ سپدان ۔ مگر سہٕ زٔڑ موٗنڈ تیٚتھ اگہٕ دار زِنی موٗنڈ یتھ لوٗر کیا تہٕ تہِ پوشہِ ہے نہٕ ۔ لُمی لُمی کوٗرُن میٹرِک پاس تہٕ ہاے کلاس سیکنڈ ڈِوِجنس منز بی، اے پاس کٔرِتھ تہٕ یور دِلہِ پنہٕ برونٹھ ییلہِ موہن جی دیہات سُدھار رکس دفترس منز کلرک لوٗگ، بوبہٕ ٹوٗک اوس تتہِ برونٹھے کاٗم کران ۔ دفترس منز اوس ڈایریکٹر موہن جییَس اکثر ڈانٹان تہٕ سہٕ اوس کاکدن دسخط کرناونہٕ باپت تسندِس کمرس منز کھوٗژی کھوٗژی اژان ۔ یو ہے ڈایریکٹر اوس پتہٕ بوبہٕ ٹاٗرکس داے تدپر تہٕ مشوٗرٕ ہوان ۔

صفدر جنگ اینکلیوٗک دوٚیم سٹاپ آو تہٕ بس رُکیہِ ۔ سٹیشنہٕ پٹھہٕ آمتی نفرن تراٗو سیپٹ، اٹیچی تہٕ کمل تجن اتھس کنتھ تہٕ بژوٚٹھی مہِ درواز کنی دوٚتھ بسہِ منز یون ۔ موہن جیَن کٔر پھرتی سان تسنز جاے رٹنٕچ کوٗشش، مگر تسندِ بیٚہنہٕ برونٹھے ترووٚ تی کنی کُمی تام تتھ سیٹہِ پٹھ جولنہٕ ۔ موہن جییَس لوٗگ دِلس دکہٕ ۔ مگر یتھے جولنہٕ وول سیٹہِ پٹھ بیٚہنہِ آو، پانہٕ لوٗب روٗزِتھ تراٗوِن تس جاے ۔ پتمین ورِی ین یتھ راز دانہِ منز روٗزِتھ اوس تمی اکھ بس اتھہٕ گوٗھتھ ڈبکس دِژہ کھارنہٕ وراٗے بیٚیس بسہِ پراٗرن تہٕ تتھہِ پاٗٹھی انیکھ موقہٕ چھہٕ دومیذ پٹھ زِندروٗزن ہیوٚ چھمُت ۔

چیسی اٗس موہن جی نہِ کوچھہِ منز براٗرہش پہتھ ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''یہ نسأچھنہٕ یتھہٕ پأٹھی کأنسہِ گرٕ ھان۔'' سٕر اُس نیل کٹرکہِ پھٔہر واوٕ ستی نمن ہنز

پألش تچھان۔ تمہِ ؤ ہراوِزٕ تہٕ چِسی کوٗرُن پانس کُن آلو۔ چسی دٕژیل تہٕ سوٗ گیہِ موہن

جیٖس ستی زیادٕ ے لأرِتھ۔ تمہِ گراسنہٕ ہناہ تہٕ ووتھ ہینہٕ کُن۔ ''دوٗرِ ستی کوتاہ تہٕ شٕٹھی تن یہ

خوٗن، وقس پٔتھ چھنہٕ یہ گژھ دِنہٕ ورأے روزان۔''

بُتھہِ اوس وۅزلین، نیلین، لٔدرٕ پھلین ہنزن مالن ہُنداکھ پرٕ دالوند۔ سرٕ ؤ ژھ تھوٚد، تہٕ

امی پرٕ داپارِ کوٚڈُن فرِجہ منزٕ اکھ مِٹھایہِ ڈبہ تہٕ آیہِ واپس موہن جیٖس نِش۔

''اِدسأ تہٕ توتہِ تُلوٚ ییمی منزٕ اکھ پیٖس۔ یہٕ چھُ اسہِ کلکتہ پٔتھے اٚ ونمت۔ کلکتہٕ کِس چم

چمس چھُ الگے مزٕ آسان۔''

موہن جیٖن ژھوٚن مِٹھایہِ دوٗگلٕ اُسس، اتھس باسیوس کیاہتام ماچھر ہیوٗ۔ چندٕ منزٕ

ہیژن رُمال کڈٕنی، مگر تمہِ بروٗنٹھے آیہِ سرٕ دوٗبہِ دژاو رُمال ہیتھ۔ موہن جیٖن ووتھرود

اتھہٕ۔

''اُمِس گو وۅنی وارِیاہ کال یتھے پأٹھی۔ پننہٕ سأیہِ توہہِ پکو برِ۔'' سٕرن تُج چِسی تسنزٕ

کوٚچھہِ منزٕ تہٕ سوٗ ہیتھ درایہِ ؤ چھنی کنی نبر۔

موہن جیٖن ترٲو اوٚرِ یورنظر۔ مالن ہندِ پرٕ داپارِ اوس ڈرایِنگ روٗم، تہٕ یپارِ ڈگالو

ڈرایِنگ روٗم۔ یا یتھہٕ پأٹھی وَنو، ڈرایِنگ روٗم تہٕ بیٹھک۔ ڈرایِنگ روٗم کِس حِصس

منزٕ ییتھ سہٕ ہیتھ اوس، اوس صوفہٕ، سینٹرل ٹیبل، پھوٗل دانہٕ، ریک، بُک شیلف،

سرتلہِ ہُند نیپہ نیپہ کرٕ وُن نٹ راج۔ کرٕ یہنہٕ کنہِ ہنز ماأج دُرگا یسنزٕ گاڈٕ ہِشہٕ زیٚچھہِ اُچھ

تسندِ بُتھہِ تہٕ نبر دراڈٕ آسہٕ، کُمس تام بنگألی مصورٕ سنز اکھ آویل پینٹنگ، بیترِ۔ دوٗیمس

حِصس منز منزٕ آسہٕ صوفہٕ بدلہٕ چوٗکہِ یمن پٔٹھ سبز غلاف چأرِتھ فوم ربرٕ کی موٚٹی گ ا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اُسی۔ اُتھ ہِسس منزٕ اوس کلر ٹی وی، وی سی آر، سٹریو، تھکی سپیکر۔ لبن آسہٕ پراجہٕ گاسہٕ چہٕ ژُکونجل ژاُنگی جہ وِشہٕ ٹھکِتھ۔ جاے اُس کھلہٕ، سامانہٕ اوس واریاہ۔ سامانہٕ سِتی اُس جاے بیچھو۔ تہٕ جایہِ سِتی اوس سامانہٕ رَتھہِ کھوتمُت۔ نتہٕ گوسیتا کھنایہٕ ہُند گر۔ تس تہٕ اوس نہٕ گم سامانہٕ، مگر دون لوکٹین کمرن منز ژبلنہٕ پینہٕ کنہٕ زن اُس تتھ سامانس شکلے ڈِچھو۔ موہن جیس آوپانس سِتی اُسن۔ وُچھ کوسہٕ پینہٕ تس وُنکین یاد! سیتا کھنا اُس تہنز ہمسایہ باے۔ روزن اوسُس، مگر سہٕ کُس اوس؟ کیاہ اوس؟ تہٕ اُس نہٕ کانسہِ خبر۔ شُری تہٕ روزی سکولن تہٕ دفترن روانہٕ گژھتھ آسہٕ کالونی منز زنانہٕ تسند گریڈ یوہس پیٹھ فلمہٕ وُچھنہٕ گوھان۔ تہٕ پتہٕ مین کینون دوہن ہو دوشیلن تہٕ تور گوژھن۔ دوہہٕ اکہِ گیہِ ساری ہے کالونی منز کرکھ زِ ہیَے سیتا کھنا ہساُن، یہِ پُلسن SITA ایکٹس تحت رٔٹتھ۔

سرٕ آیہٕ جیسی ہیتھ واپس۔ وُنی بن ترٕ اُونہٕ تمہِ سوامہٕ ہنزِ کھونہِ منز۔ ژُنڈ ژُنڈِتھ لُج سوتس ساونہِ۔

"پرٛموٗد جی آونہٕ کینہہ؟" موہن جین گر زامن۔

"مے چھُ باسان تم ماکھین نمبرٕ ے لِکھ تہٕ۔"

"اِدتیلہِ کیاچھکھ ژیتھ کران؟ تیلہِ پکھ نیر و۔ تی کھکھ بتہٕ......"

"نہ سأمے چھنہٕ مأہلے۔ راتھ شامس کھیوٚ وناسہِ پیزا[6]۔ وُنہِ چھم یڈ برِتھ باسان۔"

تمی اُسی کناٹ پلیسہٕ ساوتھ ایکسٹنشنہٕ تہٕ باقین جایَن ہوٹلن تہٕ ریستورانن بروٛنٹھہٕ کنہٕ امہِ پیزا اِکی بڈی اشتہارتہٕ بینرٕ وُچھمتی۔ تمی دوپ سہٕ پرٛژھہِ سرَس زِ یہِ پیزا اِکیہِ چھُ آسان، کیُتھے چھُ آسان۔ مگر خبر کیازِ باسیوس نہ پرٛژھن مناسب۔ تمی ڈاج گتھ۔ "یہ وَنتم پرٛموٗدن دوس چھا نتھ مکانس منز گنے زون روزان؟"

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''ہا۔ نسأ۔ تِہنز زنان مِسِز داس گُپتا ہسأ چھےٚ ییٚتہٕ لیڈی شری رامس منز ہسٹری

پرٕناوان۔ تِہندِ ینہٕ بۆزونٕتھے درایہٕ سو کالج۔ گاڑی أسِس نا اَزیمو دۆیو زنو ہیمو۔

تۆے پیوس سُلی پہن نیرُن۔''

موہن جین وُچھ گرِکن۔ داہ آسہٕ وُنہٕ بجہٕ نے۔

''مے بنیا سأییٚتہٕ جامہٕ دار شال؟'' سَرَن پرٕژھنس ہنگہٕ تہٕ منگہٕ۔

''گوژھ نابُن۔ مگر ژےٚ کتھ پیٹھ وۆتھے یہ مُنزی خیال؟''

''کلکتہ ہسأ سمکھے یہ مے اَکِس پارٹی منز مِسِز ٹیکو۔ تم ہسأ چھہٕ پرأنی کأشرِ۔ تمہٕ

ہسأ پرٕژھ مے ژےٚ چھے نا جامہٕ دار شال۔ ژکو سہٕ کشیرِ ن گیکھ تیلہٕ!''

''اِدِ ییٚتہٕ ہے آسہٕ کناٹ پُلیسہٕ یا ارون روڈ یا پرتھوی راج روڈِ کشمیر ایمپوریمس منز

کُنن۔ یا سأنی کنی چھُ اکھ کأشُر شالہٕ وول پھیران۔ سہٕ دیہٕ سستہٕ پہن۔''

''وُنی کبس کتہٕ ہیکہٕ یہ ہیتھ۔ سَرَن وۆون۔'' یمہٕ رتہٕ ژھیٚنہٕ نا اسہٕ سوٗرے تنخاہ انکم

ٹیکس۔''

موہن جی گو مویوٗس ہیوٚ۔ تس آو ییٚنہٕ پیٹھ آر۔ اکھ آسنکھ کلکتہ گوٚھہٕ نس پیٹھ ییٚژ روپیہٕ

خرچ گامژ، بییہٕ ژھینکھ تیمی رتہٕ انکم ٹیکسہٕ رٕنگی سوٗرے تنخاہ۔ کوتاہ تہٕ تھوٚد عہدٕ أسی تن۔

کوتاہتہٕ بوٚڈ تنخاہ تہٕ اُسی تن، یہ ملأزِم چھُ ژکہٕ شکس لدٕے آسان......

چسی پییہٕ ننیدٕ رتہٕ سَرَن ژأنی سوٗ اندر ساونہٕ۔ کینژِ کالی یتھٕے سو واپس درلیہٕ، موہن جین

کوٚڈ چندٕ منزٕ ریلوے رِزرویشن فارم تہٕ تتھ پیٹھ ہیٚتِن تمن دون باژن دون ہندی ناو

لیکھنی۔ گوڈٕ لیوٚ کھن مسٹر پرٕمود گنگولی: مرد، 30 وٚری۔ پتہٕ لیوٚ کھن مسز سرلا۔ سرلا لیکھتھ

پوٚک نہٕ بۆزِس کھنڈس بۆزونتھ کن اَتھے۔ مگر چارٕ ناچارٕ پیوس تِہندِس ناوَس ستی تہٕ گنگولی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

لکھٕن۔ مِسز سرلا گنگولی: زنانہٕ، 26 ؤری۔ یِم زٕ ناوٕ لیکھِتھ پرٛ ژھ ٲم سرَس: ''اچھا کمہٕ
دوہہٕ باپتھ چھےٚ تۄہہٕ ریلوے رِزرویشن بکار؟''

''ریلوے رِزرویشن گتھ چھےٚ بکار!'' سرٕ ؤژہس تورٕ۔ ''اسہِ کۄر فأصلہٕ أسہِ گوھو
ووٕنی جہازس کیتھ۔ اکھتُے مایہِ سہٕ اورَے ایر ٹِکٹ گٕرِتھ۔''

موہن جی گو خبر کیا زِ چھِتہٕ ہیُو 7۔ تس تورٕ نہٕ فکری زِ انکم ٹیکسہٕ زٕنگی سورُے تنخاہ ژھینہٕ پٕنٛچ
گتھ ؤنتھ أسہٕ سَرَن پٔنٕز پریشأنی بأوہٕ مٕژ، کِنہٕ پٔتن بجر اوُسن تھیوٚ کمُت۔ باسیوس سرٕ چھےٚ
پٕزی پأٹھی تَس نِش دوٗر پِمٕژ، گنجؤ پٹھہٕ گنگولی بنہٕ ییٚتہ نہ۔ کشیرِ پٹھہٕ کلکتہ یا احمد آباد گژھنہٕ
ییٚتہ تہِ نہٕ۔ بلکہِ بدلے گنہِ وجہٕ کٔنٛز۔ تَس کھوٚت سخ شرارت۔ اُتھٕس کیتھ یُس فارم
اوُسُس یتھ کربن تِلمہٕ۔ مگر داس گُپتا بابوٗ سندِس یتھ ڈرائنگ روٗمَس گوٚ ژھ نہٕ ژھوٹھ
پیوٚن، یہِ سوٗچِتھ دِژَن نہٕ کاغذ تِلمہٕ پتھر دأرِتھ، بلکہِ تھوٗبن لوتی پٔنٕس چندس منز۔

O

''توٚہی کیا زِ اوٕ گنی زٕنی؟ تِم کیتہِ چھِ؟'' شیلن پرٛ ژھہٕ نَس۔

''تِم روزَن ٹٔژ۔ صرف ییٚن اَز شامس یور بتہٕ کھینہِ۔''

یہِ ؤنتھ کوٚڈ موہن جین کوٹھ پتلوٗن تہٕ لوگُن پأجامہٕ۔ بڈس پٹھ کھٔسِتھ ہیُوٚن پٹھ
ژادر تہٕ ترووُن ڈاپھ۔

''فاقے کوٚت شوٗنگرِ ؟ ؤتِھو بتہٕ کھیٚیو۔''

''مےٚ چھنہٕ مأل۔ مےٚ کھیٚیہِ تتہِ بلاے یگٕ ہتھ۔ چمچم، بیہِ پیزا۔''

تہٕ کیاہ گوٚ چمچم؟ تہٕ کیاہ گوٚ پیزا؟''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''تہِ وَنۍ پتہٕ۔ حالس دِمےٚ اوٚ ڈ گاٹہٕ کھنڈ آرام کرنہٕ۔''

مگر ڈاپھ ترأ وِتھ تہِ آو نہٕ تس قرار۔ تَس اوس پننہِ بیقلأ زی ہُند وُلٹہٕ پأٹھی احساس سپُد مُت۔ تس اوس فکرِ تو رمُت زِحسابکۍ سوال حل کرنس، ہسٹری ہندی سبق یاد روزنس، صحی انگریزی لیکھُن تگنس چھِنہٕ عقل ونان۔ عقل ئیہِ بوبہٕ ٹاکنی۔ مون زِتَس اُس نہٕ خبر زِ انگریزی پأٹھی کتھ لگہِ 'سنک (sink)' تہٕ کتھ لگہِ 'ڈراون (drown)'، مگر تہِ اوسُس پیَ زِانسان کمہِ ستی پھٹہِ تہٕ کمہِ ستی ترِ۔ تس اوس نہٕ پرُن لیکھُن تگان تِکیازِ تُمی کوٚر نہٕ تور گن زانہہ۔ سہٕ اوس زیادٕ اہم کامن، لڑکن ستی یار برادری بڈراونس، کوربن پھسراونس، فلاش گندنس تہٕ تتھ منز ژینتھ روزنس پننہٕ نمن تہٕ پردبن خوش تھونس گن لوٚگمُت۔ ہرگاہ سہٕ پرُنس لیکھنس تہِ سینومُت آسہِ ہے، تتھ منز تہِ آسہِ ہَن موہن جی پتھ ترٕ وومُت۔

امی ساتہٕ آیہِ ببلوٗ، ڈبلوٗ سکولہٕ پیٹھہٕ۔ بَستہٕ پتھر ترأ وِتھ ہیوٚتُکھ موکرٕ کہٕ دِنہٕ۔ ''چیسی کہاں ہے؟ بولو می، وہ لوگ کیوں نہیں آئے؟''

موہن جی وۅتھ بڈٕ پیٹھہٕ ہکہٕ تھوٚد، تہٕ دوشوٚنی شُربن لایَن وُدٕرِ چپاتہٕ۔ ''شکس شُری! ہٹہٕ ملس پیٹھ لوگُکھ شور۔ ییٚہِ کیاہ چھِم ہیٚندی کران! زَن ستھ پیرِ چھکھ ییٚتی زامژ۔ بد بخت! نہ روٗدی تِکی، نہ پیٚتکی!''

شُری تہٕ تہنز ماجِ ئیہِ ہےٚ بنگہٕ تہٕ دَم پھٹرٕ۔

موہَن جیَن ہیوٚتُ ییٚہِ کلہٕ نلہٕ ژادرتہٕ ترأوِن شونگ۔

(ہری کرشن کول)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زان

''یتھ رازدانے'' افسانہٕ چھُ اکہِ پاسہٕ وطنہٕ نِشہٕ ژھینہٕ گامتہٕ درمیانی طبقہٕ کہِ اکہِ گرٕک حال بأوتھ اجنبیَو ہنز کیفیت ہاوان، تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ مادی ترقی ہنزِ دوٗرِ ژھراوٕنہِ منز ہیٚنہٕ آمژِ زندگیہِ منز پأدٕ گمژِ تنہأیی ہنز داستان پیش کران۔ موہن جی تہٕ تٔمی ہنزِ بیٚنہٕ سرلایہِ ہندی گرٕ یِم دوٗے ژٕ مختلف اقتصأدی طبقہٕ چھِ، مگر یِم دوشوٕے چھِ اکی پریشان حألی ہندی شکار۔

ہری کرشن کول (1934 ء-) چھُ مشہوٗر کأشُر تہٕ ہندی افسانہٕ نگار تہٕ ڈرامانِگار۔ ''پتہٕ لاران پرٕبتھ''، ''حالس چھُ روتُل''، ''یتھ رازدانے'' تہٕ ''زوٗل اپأریم'' چھےٚ تٔمی ہنزٕ ژور افسانہٕ سومبرنہٕ کأشرِس منز۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ شیٚتھ تہٕ پنداہ : دِلہِ منز بسن ہندی نمبر
2۔ ایڈونچر : مُہم (adventure)
3۔ سوندرِ ہندِ شانہٕ : بےٚ غم پأٹھی پھٔن
4۔ بوٚکہٕ پھولنیٚ : سیٚٹھاہ خوش گژھُن
5۔ ہُنٕز مشید ہُند دٕن : کُنیٚ زوٗن
6۔ پیٚزا : اکہِ قسمُک مغربی آیہٕ کھیٚن
7۔ چھیٚتہٕ گژھُن : شرمندٕ گژھُن۔

کینٛہہ سوال

1۔ ''یتھ رازدانے'' افسانس منز کمہِ قسمٕچ اجنبیت چھُ موہن جی دِلہِ منز رٔژتھ محسوٗس کران؟
2۔ ''یتھ رازدانے'' افسانس منز کیاہ بنن تہٕ دِشر چھُ موہن جی نس تہٕ تٔمی ہنزِ بیٚنہٕ سرلایہِ ہندِس گرس پانہٕ وٕنی؟
3۔ ''یتھ رازدانے'' افسانس منز کیازِ چھُ موہن جی اُخرس پیٚٹھ چھیٚتہٕ ہیوٚ گوٚھان؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نَے

بو وَنَے نیہِ ءتیٚ سوز بوزٕنوونس، سوزَن ہا ڈٕہتھ نیوٗنس
مَنہٕ کے یارٕ بَلہٕ تَن چھلہٕ نوونَس، چھاوَنس ءتیٚ مدنس
پتھ وَنہٕ راءحِل [1] اوسُس بہٕ راٗیِل، ووتُھم توتےٚ ناٗیِل [2]
زخمن تہندبن روٗدُس بہٕ ماٗیِل، گٔرٕ لن ژٕٹتھ تژوونس
حُکمچہٕ تبرٕ ءتیٚ پارٕ گاٗم جگرس ، لوے نس دریاوَس
دریاو ناوے مقام کتہٕ آو چھس مقام ءتیٚ واوس
ۂنہٕ تنہٕ گنہٕ تُمی کرِنم، با حساب سپدُس بو لاجواب
طاٗلبس غاٗلِب ہَردَم سُے عذاب کوٗرنم ووٗنی وَنہٕ گس
قندٕ پوٗری آبہٕ ءتیٚ بو چھٕلِتھ کھاٗجنس برونٹھ کنہٕ تس نجارس
نازنٕین ووستہٕ کار سہٕ جان پوریک نجارٕ تورِ ءتیٚ نَے بہٕ گرٗنس
ژورژِ ءتینٕ سَتھ سُراخ گری نَم گری نَم یتھ بدنس
آوازِ شیراز [3]، حلقۂ یندراز [4]، وُزٕونی شَش جہاتس [5]
آلو میاٗنی گےٚ گوشن گوشن تَس چھےٚ دِل توشن
یاوَنہٕ وُڈو کوٗر بادٕ فروشن [6] لوے نس منز محپطس [7]
نیہٕ منز بُڈ نَے چھُم حیاتچ نَے تس سِوا ییٚہٕ کانہہ نَے
سیاہ پوشن ظُلمات گمہٕ رنگہٕ رَنگہٕ نَے چھُم حیاٗتی حیاتس

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آبہٕ نَے، خاکہٕ نَے، نارٕ نَے، واوٕ نَے ژورَو ستی ژور پَے [8]

افسوٗس گوٚو تمن یمنہٕ گَے محرم، تاوَن پیوکھ یاونس

سَت نَے، سَتھ برُج[9]، ستہٕ ریٖنش ہاونَے گنگہٕ نَے[10] منز آگینَے[11]

آغہٕ ہِندِ فرمانہٕ سَتھ نوٗر تابہٕ نَے واُتِتھ کُل عالمس

حکمہٕ کِس تخٔتس یَس بیٖہناوٕنَے، مرحبا تَس کران دَے

احمد بٹہٕ وٲرؠ مُختصر وٚون نَے، نَے ونان زاوِی جارس

احمد بٹہٕ وٲرؠ

زان

'نَے' چھےٚ صوفی شاعریہِ منز یتھ وَتھ اکھ اہم علامت وَرتاونہٕ آمٕژ۔ مولانا روٗمی چھِ پنٕنؠ عظیم مثنوی ہِنٛدِ فریادٕ ستی شروٗع کران۔ نَے چھےٚ کُل وجوٗدٕچ علامت تہٕ امیک وجوٗد چھُ فریادٕ ستی۔ احمد بٹہٕ وٲرؠ چھُ یہِ ہنزِ زبٲنؠ یہِ ہنز گتھ بوزناوان، مگر تتھٕ پٲٹھؠ زِ اَمِچ دلیل چھےٚ کُل کاینا تٕچ دلیل بنان۔ یہِ چھےٚ نابوٗدٕ منزٕ بوٗد گوٚڈہٕ نٕچ دلیل۔

احمد بٹہٕ وٲرؠ (**1845**ء بٹہٕ ؤر- پانہٕ چھ **1918**ء) چھُ مشہوٗر صوفی بزرگ تہٕ شاعر۔ تٕمی ہنزِ شاعریہِ منز چھُ سوز و گداز تہٕ سری رموٗزن ہُند سنبر۔

لفظہٕ معنی

1۔ راحِل :وَتہٕ گتھ۔ مسافر۔

2۔ ناٖیِل :بُلبُلٕ ژٕٹن وول، گُلبُلی

3۔ شیٖراز :ایرانُک مشہوٗر شہر یتہٕ حافِظ زامُت چھُ۔

4۔ ہِندراز :موسیقی ہُند دیوتا

5۔ شَش جہات :کاینات، یَتھ شےٚ پاس ماننہٕ چھِ یوان،

6۔ بادٕ فرشٕ :ساقی، شراب بکھن وول، یتہٕ ذٕچھ اللہ تعلےٰ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

7۔ محیط : کاینات۔

8۔ پَے : علم

9۔ برُج : سَتھ تارَکھ یم سَتھ آسمانٕی اِشارٕ چھِ مانٕنہٕ یوان۔

10۔ گَنگہٕ نَے : آسمان (آسمانٕچ نَے)

11۔ آگےَ نَے : زان ۔ عرفان (زانٕی ہنز نَے۔

کینٛہہ سوال

1۔ ''احمد بٹہٕ وارنہِ'' ''نَے'' نظمہِ منز کیازِ چھےٚ نَے فریاد کران؟ تَس کیاہ چھُ ہٕتھ آمُت؟

2۔ وَنہٕ پیٹھٕ رأیِل ژٔٹنہٕ یِنہٕ پیٹھٕ نَے بنَس تام کمو مرحلو منزٕ چھےٚ نَے گذران؟

3۔ احمد بٹوارنہِ ''نَے'' نظمہِ ہنزن فنی خصوٗصیژن ہیٚو سام۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مکرِ جہان

دپان رأوی سہٕ بو پرہیز گاراہ
پیے قُربان ہیوٚتُن مٔلی گٔتھ خدارا
رسن در گردنش کردہ پکان گے
زِ بہرِ گوسفندش 1 ٹھگ برہ پیٚے
ہیوٚ گٔھ نہٕ روبہٕ رتھ تَس زأہدس گٔتھ
کوٚ رُکھ حیلا، وُژھکھ پٹھ لعنتچ ترٛٹھ
دوٚپُس اَکی ژٔنی اوُتھ کتہِ ہوٚن؟ بڑوٚہی آو

ووٚنُن نہ تس جواباہ تہٕ سیوٚدُے دزاو
دوٚپُس بی کوٚت نوان ہے سگ ژٕچھی ہن
شکارٕچ ماژٕنے پٕچھے خاہش سیوٚدُے وَن
دوٚپُس بی سُگ ژٕے ہیوٚتمُت باچہِ قیمت؟
دوٚپُس بی ''آسہِ سگ بہرِ حفاظت!
فقیرس زأہدس کیا بوبہ اہس کار؟
کرُن ناپاک اتھہٕ با چیزِ مُردار؟''

ٹھگَن ہندِ وننہٕ شیخس گوو گُماناہ
ژٕکُن ووٚل آسہِ ہے سا رُ[illegible] ہماناہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

برائے چشم بندی پۆرُن افسوٗن[4]

مے گٕژھ آدبوزنہٕ ظاہر یہ چھُ ہوٗن
چھُ بہتر تژ اونٕے سگ انہِ قیمتھ
سبھٕے تھاہ شرمندٕ گووتہٕ پھیوٗرسہٕ پتھ
سپُن ییلہِ دوٗر، ژٕلی طرّار[5] گٕژھ ہتھ

......یہِ گوو مکرِ جہاں، بوٗزِو نصیحت!

(احمداللہ ہا کباری)

زان

''کلیلہ دمن'' چھےٚ دلیلن ہنز مشہوٗر کتاب۔ یمہٕ دلیلہٕ چھےٚ سنسکرت زبانہِ منزٕ ونہٕ آمژن تمن دلیلن ہُند عربی ترجمہٕ یمہٕ ''پنچ تنتر ا'' کتابہِ منزٕ دِتھ چھےٚ۔ احمداللہ ہا کباری چھُ ''کلیلہ دمن'' پٮ۪ٹھہٕ ژٕ تجھن دلیلن منظوٗم کاشُر ترجمہٕ کوٗرمُت۔ ''مکرِ جہان'' ناوٕ چہٕ یہ دلیل چھےٚ تموٕ ے دلیلو منزٕ اکھ۔

احمداللہ ہا کباری (؟ ہا کہٕ بوٗر-1925ء) چھُ اکھ بسیار گوشاعر۔ تٔمی چھےٚ کاشرِس منز شُراہ مثنوی یہِ لیٚچھمٕژ۔

لفظتہٕ معنی

1۔ گوسفندش : گٕژھ (تٔمی سُند)

2۔ ساحر : جودوگر

3۔ ہماناہ : ضروٗر۔ لازِمن

4۔ افسوٗن : مانتھر۔ جود

5۔ طرار : ٹھگ۔ ژوٗر

سوال

1۔ ''مکرِ جہاں'' نظمہِ ہُند خلاصہٕ لیکھو۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کریشُن

عزیزن یُتھے کُٹھس منز قدم ترٛ وو، ژھمبرٕ[1] آسہٕ میچھو۔ راجہٕ اُس تارس[2] پٹھ ژاُ نکس تیل تراوان تہٕ تِسندی بوے بأے کاکنی اُسی اتھن کیتھ چایہٕ پیالہٕ ہیتھ۔ عزیزس کرٕ ہُہرن سلام۔ تس جواب دِتھ رودٕ عزیز ژھہِ کھنجہٕ تٕتی کھڑا زِ راجہٕ پھرِتس کُن کلہٕ تہٕ کہیں نہ تے وُٹھ گمہٕ ناوِ، مگر تمہِ ترأوس صرف ہیرٕ بون نظراہ تہٕ ترٕ اپور دانہٕ کُٹھ۔

گامہٕ رٕکس کنِس وانس تل یپلہِ ٹانگہٕ رُکو، گامی گامس زن ئیہٕ ترٕے[3]۔ ساری دژایہِ گرٕ ومنزٕ تہٕ دس بوسی تہٕ نالہٕ متی کری ہس۔ عزیزن نظرِ روزٕ دوٗر گرِکن زن تہٕ ژھانڈ دوان۔ دوپُن دیٕو راجن آسہِ نہٕ ٹانگہٕ صدا بوٗزمت۔ مگر وونی تِسندیہٕ روخ ؤچھتھ گوسہٕ ویشارژن[4]۔

اِدٕ؟ توتہٕ کیاہ گو؟ تمی لاج گتھ۔

''بوٗزتھا؟ وَن پُہہٕ پٹھٕ یوروا تہٕ نس یوٗت کال ٹانکس لوٗگ تِتیس کالس آسہٕ ہَن پنجابہٕ اسہٕ دُہ کرٕہ کڈی متی۔'' تمی دوپ ہُہرس کُن۔

ہُہر دوتھس: ''مےٚ چھُ پَے۔ تتہِ ماچھُ شین پوان!''

''شین متہٕ پیےٚ تن۔ سفر چھنا دوٗریک؟ بس ریل گاڑِ کوٗرسوٗن سوٗن تہٕ اِدٕ چھِنہٕ کتھ بوزان...... زن تہٕ چھےٚ ''گاڈ'' ہنزٕ شرنہٕ پرٕ اڈن آسن۔''

راجہِ نِس بأیس تہٕ بأے کاکنہِ آیہِ ذٔلیل بوٗزِتھ اُچھ مُترٕ راونہٕ۔ زنانہِ پرٕ ژھوولوتی

اُنِس زٕ گاڈٕ چھا پنجابہٕ شُرٕ نہِ ولیان، مگر پرِنی وِشِس کھنٛنی کل زٕ وَم گرٕ راجہِ آ...

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کیاہتام کرنہٕ اور ترٛموٗ یتھٕے ریلہِ ہنز ڈلیل بوٗزِن، کُنی ڈال دِژن تہٕ ترٛاپور۔ عزیزن دوٚپ زَن خبرٕ کوٗلئہِ پنجاب گٔموٗ چھےٚ۔ فِکری چھُس نہٕ کھسان۔ وُچھیمن باٰژن دون کوتاہ اشتیاق چھُ تہٕ ہوکیاچھےٚ درکہٕ ژُتھ۔

تَس آو اُسُن۔ پانس ستی دوٚپُن زَن تہٕ راجہِ ہے ونان اوس۔ خاٰرگرٕ ھکھ کوٚت! ساٰرے دلیل ییٚلہِ بوزَکھ، ترٛپھٹی۔ پتہٕ کرٕہَم نا زارٕ پارٕ۔

''کیاہ وُنِتھ؟'' ہہرَن پرٛژھُس۔ ییٚنہِ کوٚرُن آلو: ''وولے عزیزس انی چایہِ پیالاہ۔''

عزیزن دیُت نہٕ ہہرس جواب مگر راجتی یہِ ژھوپہٕ زَن ہیٚوٗنس ووٗنی سٔنٛزِ۔ مَتھ گوس تھوٚ دوو تھہِ راجس دِمہٕ پھبرن لونچہٕ تھٕتھ تہٕ پانس برونہہ کنہِ کرن کھڈا۔ پتہٕ پرٛژھُس:

''ریل گاڑِ ہنز شکل تہٕ تگہِ یے پرزٕ ناوٕنی؟ خاندانہٕ منزٕ چھیے کانہہ اکھاہ نبر گوٚمُت؟ شہرتہٕ اسلام آباد ورأے چھیے خبر تہٕ کُم کُم ملک چھِ تہٕ کتہِ کیاہ چھُ؟ کِنہ مامہٕ بڈٕی بب اوس ہَ ببگارِنیوٚمُت کرتام؟''

مگر تمی اوس اپورترٛونہٕ راجُن صرف روٗخے یوت وُچھمُت۔ بُمہٕ تالہِ کھرٕمرٕ، بتھی لبن وشلُن، وُٹھن پیٹھ اَسَن ترٛاے ہش، اُچھ نژان...... بَس اکہِ پھرِ اٰسن عزیزس اکھ نظر ترٛاٰومرٕ۔ کتھ نہٕ اکھ تہٕ کرٕمرٕ...... تمیک مطلب کیاہ گو؟

نوٚو سبز پھبرن اوسُن لوگمُت یُس پرٕس کھاندرٕ پیٹھہٕ کُل دوہہِ ترٛیٚہٕ پھری لوگمُت آسہَن۔ ڈال دِتھ اپورترٛنہٕ وِزٕ آس پھبرن دوٚل کوٹھین وَلنہٕ ہیُو، پوٚژِ لٔجِس ژھٹھ ہش تہٕ مَس لٔٹھر آس سینس پیٹھ۔

امایہِ جورٕ لاٰ۔ کتھ کیازِ اٰس پیٹھموٗ۔ تیٚلہِ کیازِ یہِ ناراضگی؟ کِنہ بوے باٰے کاکنی اٰسی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ییٚنبتھ۔ عزیزٕ آوژ ورِ ریٚتی پنجابہٕ تہٕ کھاندرٕ پتہٕ اُسن یم گوڈنچی لٹہٕ ڈ۪چھمتی۔ یمنے آسہٕ
مند چھیمژ۔ نتہٕ اَے نُو مہرٕ ینٕز ہش پٔرتھ تہٕ شیٖرتھ چھےٚ!

تَس گو پانس لحاظہٕ تہٕ تھوٚ دھیوٚک نہ وٕتھتھ۔ راجن بوے بأےکا کنی اُسس جوٗمہ چہٕ
، امبر سرٕ ہنزٕ، لُدیانہٕ ہنزٕ، ریل گاڑِ ہنزٕ تہٕ پنجأبی مألن وورسن ہنزٕ کتھہٕ پرٕ ژھان۔ بیٚیہٕ
اُسس زیرٕ زیرٕ دِوان زِ نوٚ وٹرنک کھوٗلتھ ہاوکیاہ کیاہ چھےٚ اوٚ نٔمت۔

نوٚ وٹرنک، نوٚ و بسترٕ بند، تہٕ بانہٕ ترٕ وٕ تھٕوی عزیزٕ نی ہہرن طاقچس پٹھ۔ نُنہٕ پھری تھٕون
لبہٕ ینٚتی۔

سارِنے اُس گتھہٕ گتھہٕ پٹھ نظر پہٕ نپہٕ کرٕ و نس ٹرنکس کُن گوٚ ھان۔ خبر کم سر اُسی اتھ
منزٕ کھٔتتھ۔ راجہٕ تہٕ اُس آموٚ تہٕ بأ کا کنہٕ نش پیٚٹھو۔ عزیزٕ اوس گتھ گتھ کران ہہرس تہٕ
ہوٚ ورِ بابہٕ یٚتی، مگر نظر نظر اوس راجس کُن دِوان تہٕ ژرژان تٔسند بتھ۔ سو تہٕ اُس وونی
منزٕ منزٕ اِس اُس گرتھ زَن تہٕ گتھ باتھہٕ منزٕ شأمل گوٚ ھنچ کوٗشش کران باسان۔

ہوٚ ورِ بابہٕ ہندٕ کٔہنی کٔہنی کرنہٕ [6] کنی گیوٚ عزیزٕ آمادٕ ٹرنک کھوٗلتھ ہاونس پٹھ، اماپوٚ زراجن
یتھےٚ امی وِزِ تھوٚ دوٕ تھتھ تہٕ اپٕرٕ ے ژاس گرتھ گُنی ڈال دِژ، تس لٔج ہسرٕ تہٕ توجہ ڈٔلس۔
تٔمی اوس اتھہٕ واسکٹ چندس ترٕ وومُت۔ اُتی بیوٗ ٹھ زَن تہٕ گٔنزٕ ن چندٕ بے منزٕ گندنہٕ۔

راجہٕ تہٕ اُس پھیٔٹ۔ تمہٕ زون زِ اشارٕ روٚ ٹُن گٔنزٕ مہ کڈ ٔنبر۔

عزیزٕ ن ڈ اُج گتھ۔ یمن روٗد بے مأل پأ ٹھی جواب جواب دِوان مگر دِل اوٚسُس دانہٕ
گُٹھہٕ سبز پھبرنس الوند۔ اُتی تتھ لأرتھ گوٚ ھان تہٕ اُتی زاشری ہندی پأ ٹھی وٕلمنہٕ
کھسان [6]۔ گامس اوس پوٚت وَند شٔکسکی پأ ٹھی اگادِ گوٚ مُت۔ شیٖن اوس رَبہٕ، کوٚ ونہٕ تہٕ
لِتھوٚ نہٕ آمُت۔ لُکھ اُسی پشیمان ہوی، تھرٕ کھرٕ اوٕ ژ ہنتھ، ژادرِ پچہٕ وٕلتھ تہٕ نارٕ کانگرِ بہِن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

اندر رٔٹتھ ، بےٚ پٔژھ موٗسَمس وَدان۔ اَتھ بےٚ رنگ ماحولس منز اوس نوٗ بہارُک اکوٗ ے نیب: راجُن سبز پھبرن یتھ سہٕ کوم کرُن یژھان اوس، مگر بروٗنٹھ کنہٕ اُسس اَشناو ہِتھ یمو ووٕنی پتھ تلمٔت اوسُس۔

راجن کُرنہٕ عزیزس ستی گتھاہ تہٕ کانہہ۔صرف اُکس ہیٚہ ہندی پاٚٹھی زِوتہٕ ماگوٚ ے تکلیف؟ وغاٚر وغاٚر۔

مگر عزیزس آسہٕ وارِیاہ گتھہٕ کُرنہٕ۔ راجہٕ اُسس وارِیاہ کینہہ بوزناوٕنی تہٕ ووٹہٕ اتھی یُتھ بروٗنٹھس پانس ستی پنجاب نیہٕ ہیس۔

راجُن بوےاوس بروٗنٹھ کنہٕ ہِتھ چِلمہٕ پھوکھ پھوکھ دِوان۔

عزیزن کوٚڈ چندٕ منزٕ اتھہٕ نبر تہٕ ئلی چس تِھچھ کُرتھ بیوٗٹھ بےدِلی سان دام دِنہٕ۔ راجن اُنی چاے، مگر کلامہٕ کوٚرُن موخصر۔

راجہٕ نِس باُیس ہٕے کاکنہٕ یِتھے تسلاہ گےٚ زِ یہٕ مُژراوِنہٕ ٹرنک کینہہ، تِمو دوٚپ بتہٕ کھمبو تہٕ سُلی شونگو۔ پگاہ صُبحاُ ے چھُ گرِ گژھُن۔ راجن کر یونگھ سَخ زور، مگر بوے ووٚتھُس......

"وُنِس تام اوس اسہٕ فرض ژٕےنظر نظر دِنی۔ وَنی اوے ژٕےخاندار تہٕ وَنی کیاہ چھُ اسہٕ یِیتہٕ کرُن؟"

بتہٕ کھبتھ کرےیہٕ راجنہٕ باٗےکاکنہٕ ہیٚہ اکہٕ لٹہٕ کوٗشش زِ عزیز مانٔ رمہٕ، مگر پتھے دیتُس راجن دَب:

"وَنی ہےٚ چھُ تھوٚ کمٔت۔ شِنااُ ےگیہ اتھ بانہٕ ہل وَتہٕ!"

عزیزس کُن اوس اشارٕ صاف۔ یُتھ نہٕ ہرگز ٹرنکہٕ مژراوِ ہکھ......یُتھ ژھٔنن بون کُن۔ نوٗس مہرازٕ ہندی پاٚٹھی ووٚتھ لوتی تہٕ توٚ راپور کُٹھ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

o

لیف کوٹھمن پتھ تہٕ کانگر زنگن منزٕ ٹتھ بیوٗ ٹھ عزیزٕ بسترس پتھ شاندس ستیٖ ڈوکھ دِتھ۔

خشمہٕ سان کلہٕ بون کُن ژھنی تھیٚ پرٛژھن راجس:

''ییم کرٕ ے پتھٕ چھیٚ بیٚتہٕ ڈیرس ہتھ؟''

راجن پھیُر ہور کُن بُتھ۔ ''توتہٕ بوزٕ ژٕ آہبس اَزٕ ژوریٚتی۔ لچہٕ ٹاس کڈتھ اوسہٕ ہبس

وژٕ امُت۔ خوداتعالا تھوٗن میانین بایَن بےٚ کا کنہن صیٚحتہٕ بدن۔''

ونان ونانٕے ہیٚتِن راجس اَش گنڈ دِنیٚ۔ امہٕ خاطرٕ اوس نہٕ عزیزٕ تیار۔ امہٕ برونٹھ زِنہٕ

وَنہٕ ہبس کینہہ بیٚیہٕ وُژھس......

''ژٕ ے کڈ ے جُمن گل۔ پنجاب گژھِ نٕکی چکہٕ چاوَن مُشر دوٗ ے سورٕ ے...... پوٚت

نظرتہٕ دِژٕ تھ نہٕ نیرنہٕ دِزِ......''

راجہٕ اُس یہٕ زَن تہٕ لبن ونان۔ پتہٕ ژھٹُن کلہٕ بون کُن تہٕ شرارتہٕ سان وُوٚنُن: ''تِمس

کیاہ اوس؟ بیٚتہٕ گُس تہٕ کیاہ اوسُس یتھ راٗ چھ کرٕنیٚ اٗسس۔ ٹُر پکہٕ نووٗن ستیٖ۔ میاٗنیٚ

پاٗٹھی ماگو حاٗران تہٕ واٗران؟''

عزیزس تو رفکرٕ زِ راجس چھیٚ بڈ عدالت لاگنیٚ تہٕ یہٕ چھُ ڈسِ لابےٚ۔ مگر جواب تہٕ اوس

تس دیُن۔ پی امہٕ وِزِ بُتھہٕ آس تی وُوٚنُن۔

''ژٕ کہیٚ زِ گیٚھ حاٗران تہٕ واٗران؟ خُدا رٕچھ نےٚ۔ ژٕ کیاہ جنگلس منزٕ اٗسہٕ ملکہٕ

تژٕ اٗوہو؟'' عزیزس آیہٕ رژ ھاہ ہمتھ تہٕ کلامہٕ تھوٗن جاٗری:

''اپارٕ رمضان کاکنیٚ۔ موغل دبد یپاٗری...... یہندی شُری مُری...... دوشوٗ ے یَژھ پژھ

دار ہمسایہٕ۔ تیتھی ہمسایہ سوٗزی تن اللہ تعالا سارنٕے......''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

عزیزن وُچھ راجہِ چھےٚ ژھوپہِ کرِتھ کھورنس کُن مدٕ ے گنڈِتھ وُچھان تہٕ اتھ اتھہٕ چہِ منزِ مہِ آونگجہِ ستی زلان ہیو۔ بگی۔ زَن بہٕ سہٕ راجس زانہِ ......!

تمی تھٕو دلیل جارٕی۔

''ژےٚ رٕکہےٚ گرٕس منزاوسے داں پھول مُلتھ۔ وارِ اندر سبزی ڈوٗری لاٗ گِتھ۔ اولو مونجہِ کھوڈس بُرِتھ، خرچہِ باپتھ پاٗنسہٕ اُتھس منز...... دٕپو گاہکی ماچھِنہٕ سو کھس دو کھس اکاربکار یِوَن......! مےٚ کیا، خدا رٕ چھِن، کاٗنسہِ ستی راوُ رمُت چھا؟''

وونی بیوٗتھ عزیز سیٚز دراجس بُتھس وُچھنہِ۔ تلا کیاہ باو تہٕ ہُباو چھِس وو تلان۔

دوپُن وونی کیاہ وَنہِ۔

سواُس پزی نرمیمرٕ۔

''دسگیر گرِن سارِنے رُت...... مےٚ شیٚہلو وکھ اتھہٕ [7] ...... نتہٕ اُسس گُنہٕ تہٕ پَرژھینی۔''

عزیزس باسیوٚ واکھ مرحلہِ زیٚونُم۔ اتھہٕ زرٕٹی نس پننہٕ نبن اتھَن منز تہٕ پرٕژھنس:

''ژےٚ کیاہ پرٕ گی اُسیہِ گنج؟''

''مےٚ کوسہٕ پرٕ گی اُسم؟ رمضان کاکھ یِلہِ بازر کھسہِ ہے، مازپاو، چایہِ چھٹانگ یانہٕ سیر اوسُم والَن۔ موغل دیٚدِ ہُند نُبر آیو وپشہِ پیٚٹھہِ یون لاینہٕ یتھے اسہِ شیٚن والنہِ کھوٚت ......خبر کُس بتہٕ کال آم بُتھہِ۔ پھبرن گوس یٚکلس بند، الوند گوتہٕ کمہِ کشالہٕ وولکھ......زُو بچوو بچور۔''

راجن ییٚتی ناو ہیٚنے ہیٚ گامہٕ کیٚن ہندی کارنامہٕ وَنی۔

عزیزن ڈاج گیتھ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

"بہٕ بچوس یہُس شینہٕ گژھ کارِ نشہِ......دپَن یہُس کھوٚت شیٖن گلین؟"

"خوداے رٔچھنو" راجن موکلاوی عزیزنو اتھو منز پنٕنی اتھہٕ۔

"یہُس لٔج کول تہِ۔ پتہٕ اَسی ہیرِ گامہٕ پٔٹھہٕ آب سارَن۔ ناگہٕ پٔٹھہٕ۔ سارٕ بچاٚر اٚسم نہٕ نٔنس اتھہٕ تہِ دوَن لاگنہٕ۔ دپَن اٚسم وُنہِ چھی مانزِ گلی......"

دولہٕ تژ اٚون عزیزس نظراہ زِ اٚمس گوا گتاز[8] کِنہٕ نہٕ۔

عزیزن ڈٲج ہیٚہ گژھ۔

"امبر سرِ کیابی بوٚڈ آبہٕ تلاواہ اکھ۔ یمیٚ بوزتہٕ ہیرِ گاہکی ناگہٕ ساساہ۔ منز باگ چھس زوٚو۔ تتھ پٔٹھ سِکن ہنز بٔڈ درِم سال۔ سونہٕ سُند قُبہٕ گرتھ۔ تتھ چھِ وتان دربار صأب۔ آب صاف پاک۔ کیاہ وَنےٚ دِلس گُس آرام چھُ تہِ میلن گوٚن بوٗزِتھ۔ دوہے چھُ زَن جیٚشنہٕ آسَن......"

مگر راجس زَن اٚس نہٕ امرِ تسرس ہتی کانہہ دِلچسپی۔ تَس لٔج زیرٕ ے۔

"ریٚش بابہٕ صأبنہِ ییٚلہِ وورُس اوس، دُنیاہ آوژ سِتھ۔ سَتَن دوہَن ژھینیٚ نہِ وَتھے۔ گامہٕ اندر روٗد نہٕ شُرتہ گرِ......"

عزیزتہٕ آووہ لسنس وورِ ہچ شیچھ بوٗزِتھ۔ کیاہ تام دپیون پرژھس زِ راجہِ وُژھس:

"بہٕ اٚسس بژ ونٹھے بیمار پیمٕو......تژ ریٚش پلہٕ ناونس روٗدُم نہٕ کانہہ......"

عزیزس گودَم ہیو۔ راجن بُتھ باسیوسس شُس گوٚمُت۔ گنہٕ پھوٚلیذ ریمٕو۔ اٚچھن پھکٔنیٚ کھٔتی ہتی۔ خطاواراوس پانہٕ۔ کلہٕ تژ ووٚن ہیٚس منز تہٕ پرژھنس:

"ڈاکٹرس اٚسکھ نے گأمٕو؟ بونہٕ پورٕ نے سرکأری حکیم صأب ہیٚہ وَن چھُ۔"

"ہُبر ییہ ہم ہتی۔ مگر سہٕ اوس شہرٕ دتھمُت۔"

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

عزیزس آونہٕ وُنی کِس ئبرٕن ذِکرخوش۔ تمی کڈ کانگر نبیر۔ راجن تہٕ کڈ کانگر نبیر، مگرسو اُس ژھبتہٕ گاٹھ۔ سو پٹھ او نگہ جوستی سوزس گندنہٕ......عزیزاوس ژبتہٕ وُتریس دوٕ نژھ دِوان۔ اُتی پیوس یاد۔

''جمن بوٚ ڈھیو لونڈ کمالہٕ کیا بی پیوٚو تتہٕ سخ بیمار۔ بیمار کیاہ پیوٚو، کھواز9 پٹھہٕ آو بون لاینہٕ۔ ڈِسلس اوس سیر پلہٕ ناوَن تہٕ کھورڈ وُلس۔ بُتھی کنی آو وُرکاونہٕ۔ شُکرخوادایس، میٚہِ ئِنس پٹھ آو لاینہٕ۔ تو تہٕ پھٹس ئر۔ اِدمتہٕ بوزتہٕ۔ کارخانہٕ گو بند۔ ٹھیکہٕ درتہٕ ساری افسر آیہٕ دوَن۔ ہسپتال واتہٕ نووئڈی صحبن پننہٕ گاڑ منز۔ یلاجہٕ خاطرٕ دِژ ٹھیکہٕ درَن جمس روپیہ۔ خاتہٕ دِتکھ تسلا۔''

بوزان بوزان ڈول راجس بُتھس رنگ تہٕ عزیزن کھار تفصیلن زیادے رژنا10۔ اُخر تھوٚون اتھہٕ راجس پھکیس پٹھ۔ زن امرتسر بازرٕ منزی سائلس کڈ مژ اُسن تہٕ وَتہٕ وَتہٕ تماشہٕ ہاوان اوُسس۔

''کیاہ وَنے تِتکی بُڈی بنگلہٕ...... پانژھ ستھ ستھ پور۔ نظرٕ ے چھنہٕ ہیوٚ رپلان۔'' تہٕ بیٚیہ ووت پننہٕ نِس موضوٗعس پٹھ۔

''پنجأبِ مزوٗر کیا بی چھنہٕ سیر نکھی ساران۔ یونہٕ پٹھہٕ ہیوٚرتام چھ کھوازٕ دُندس پٹھ نفر بیہن تہٕ سیرٕ سیرٕ اکھاُ کس کُن لاین یوٚ تام وُچھن وُچھن سیرٕ ڈیر ہیوٚ رواتن چھُ...... بیٚیہ کتہٕ چاے تموکھ...... بتہٕ میوٚ نڈاہ کھبتھ اُسی صحأے نیرَن۔ یڈ برٕتھ اُسی کھوٚن تہٕ کیاز شامن تام اوس نہٕ کہنی بٹن......''

راجن دِژ ووٚنی گوڈنکہٕ پھرٕ عزیزس بُتھس نظر تہٕ کیاہ تام ژرژنہٕ پٹھ۔

''خأت اُسوا تو ہہٕ تہٕ بتہٕ رٕنتھ دِوَن؟ ڈیرا وسونا جمہٕ نی کوٚر مُت؟''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

عزیزس زَن باسیوٚ وبازاُتھس منز یوان،

"بتہٕ اُس سوے رٕنتھ دِوَن مگر ڈیر کیاز کرہاٚ وُجمہٕ نہِ۔ تس گُس کوٚنش خانہٕ اوس ییتہٕ اسہٕ تہِ روزنہٕ دِیہٕ ہے؟...... بتاہ اُسس کھوٚن تہ پاتہٕ شاہ ہندی پاٗٹھی عاش گرن......"

عزیز زَن دووت رَژِ کھنڈِ واپس امرِ تسر، مگر راجن اون جل خابہٕ منز کڈتھ۔

"یہِ کماوَن اوسکھ تہِ اوسہٕ کھاخاتی حوالہٕ کرن؟ تس ہوٚ چھے لوکٹس کٹس ژرٕ خصلتھ۔"

عزیزن ترووٲسن۔

"چور ہے زوتھس تہٕ کوتاہ! یہٕ زانن نا گری مہٕ؟ تالہِ کنز اوس مأُلس ماجہِ کڈن۔ یہِ کماوَن اوس تہِ اوس اپأری وُڈوَن۔ مأُلس نہٕ دُمبری تہِ ہاوَن...... شلیما[11] اوسُس ژامُت۔ خاٗت اُس بتھہِ بتھہ دِوَن زِ پرٕ چھم پیوَن۔ مگر بہٕ کیاہ سنا کرہاٚس؟ روپیہٕ ژتجی اوسہٕ سَس حوالہٕ گرن تہِ کیاز تی اوس فأصل گومُت۔ پتہٕ اوسہٕ سَس رتبس کلس پٹھ ڈوٗنی پھٹراوَن[12]......"

"ژتجی؟" راجس ژٕج کرٕ نکھ نیرِ تھ۔

عزیزن کوٚرس یورہٕ اُسن۔ دوٚپُن سیز کاٚ ژاہ چھےٚ! گرِ نبر ماچھےٚ دراٰموٚ۔

دوٚپنس: "بروٚنٹھس وَندس نمتھ ژتہِ پانس ستی۔ اُتی تری فکرِ ژتجی ہَن روپین کیاہ چھ نیرن۔"

ژمٕ رٕٹ راجہِ نربن دون منز کومہِ زَن تہٕ وُنی کوچھِ ٹلہِ ہبس تہٕ نبر نیہٕ ہَس۔ سپنس پیٚیس شیہلتھ ہش۔ دوٚپُن یہِ پیٚیہٕ سمجاوِنی۔

"ژٕے کہے اوسے بوٗزمُت چاٗری؟ تہِ گُس گراوسُم زِ داٗنی رِتھ کرہا خرچ؟"

راجس آ... چاٗرتھ... روپیہِ بوزتھ زَن اُسس واو ژنڈ آموٚتہٕ شرٕ وکنن اُس

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ژاہِٹھ۔......تمہِ موکلوو بڑٕ بےتعلقی سان پان۔

عزیزن دوٚپ اُمِس پیٚیہِ بأنہِ بأنہِ وَنُن [13]۔

''وُچھی یُس تو ملہِ پھوٚل ہتی نیوٚمُت اوسُم سہ تہِ دیُتمکھ......''

راجس کھوٗ درٕ ہ زیادٕ ے پہَن۔

''نا ے میٚے یوت دیُت نہٕ۔ سارِوٕ ے دیُت وارِوارِ......تہِ کیا بوٗزُتھ ژ ے؟''

مگر عزیزن زون راجس ڈٕ ج نَس۔ اَتھ پیٚیہِ بدل اُنِدٕ تلکِنی۔

''تہٕ اوسُس روپیہِ سیٹھس اتھی تھوَن۔ مرُن چھُ تُمی کُرنہٕ زنہے امانتس خیانتھ۔ پربتھ ربتہٕ اوسُم حساب دِوَن کوتاہ نیوٚتھ تہِ کوتاہ چھے......ییلہِ نیرُن اوسُم نالہِ متہِ روٚتنس تہِ روپیَس ساڈ اُٹھ شتھ کُرِ نُم حوالہٕ۔''

ووٚنی دِژ تُمی راجس کُن بڑٕ اعتمادٕ سان نظر۔ دوٚپُن ووٚنی تژ اوِسأری ہُتھیار۔ مگر راجس اوس کیاہ تام یاد پیوٚمُت۔

''گامَس منزٕ اُس ئے ژوٚرِ ژوٚرے۔ کانہہ گرِ تژ ووٚ کھنہٕ اسہِ......''

عزیزس لج زَن وأنِجہِ تھپھ۔ منزٕ ے ووٚتھس:

''اسہِ نیوٚ کھے کینہہ؟'' تُمی وُچھنہٕ ونان ونانے ما اُس راجس ویٚشہِ ژکاہ [14] پھیرِتھ گأہِٹھ۔

''اسہِ نیوٚ کھاولو کھوڈ پرِ اُٹھ۔''

''گونا کم تام ژھوٹہِ فقیر اُسی؟'' عزیزس کھوٗ والنج بوٚٹھ۔ مگر راجہِ اُس وُنہِ تُتھی لجس منزٕ ونان:

''تُجہِ ہوروٚ وژھہِ نیوٚ کھ گدامےِ سالنأ'' تہِ الزام پھاوالنہٕ ووٚنس پیٹھ.....

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''بہٕ گَتھ گَتھ واتہٕ ہا؟ کرٕ ہا تہٕ کیاہ گُنی زٕنی ؟''

''پتہٕ آونےٚ اتھہِ ؟ تھانس ماگیےٚ یگھ؟ رپوٹھ ماپچھووکأنسہٕ ؟''

راجہِ اُس ژھوپہٕ کٔرِتھ کلہٕ بون گٔن تٔ اُدِتھ زَن تہٕ وُنی رِکس بێیہِ ؤژھہ راونس ودان۔

عزیزن پرٕ ژھس بێیہِ:

''اُخر نٔبرس تہٕ ؤونتھ نےٚ؟''

اُدی گیو عزیزس نٔبرٕن ناوبارِگران۔ راجن وُچھ وُنی رِکس اُمس بُتھس پریشانیہِ ہُند

زال زَن واہراونہٕ آمُت۔ اکہِ بالہٕ کھسان تہٕ بێیہِ بالہٕ وسان۔ تَس زَن گوسورُے اُکی

ہے ژِہس منز مُشتھ۔ عزیزس دِژٕن زبر:

''رِکھو زِ ؟ کوٚت ووتکھ؟ ...... کێنہہ نُوچھُ غم۔ ؤژھہ تہٕ بنہٕ ......'' تہٕ یێلہِ وُچھن رَژٕ

کھنجہِ کٔرنہٕ عزیزن کتھے، سوٚ ژھس:

''بێیہِ بوزناووٗ دلیلاہ تیٚچ ...... ناتہٕ کوٚرےٚ ؤژھی سُند ذِکر ...... یوٗت تازٕ رِکھو زِچھکھ

ژٕ گومُت؟ پنجابہٕ چھا واریاہ گرٕم آسَن؟''

لوتی ؤوٗتھس عزیز درجواب:

''دسیٹھہٕ سندِس وانٔس پتھ نےٚ اوس نہٕ بزنٔزس تہٕ موکجار ...... ییٚلہِ دِل وُبالی ہیُوگوھن

اوس، چھٹی ہیتھ اوسُس بازرٕ بازرٕ پھیرٕن۔ قرار زَن اوسُم راوٕن۔''

راجس تہٕ زَن لٔج یہٕ بوٗزِتھ قرارس ژھھ ...... مےٚ کیازِ ژٕ وَسےٚ گوھنہٕ! جُمن یِم سبز باغ

ہاوٕدی تمہِ مَتی زَن گٔیہِ مےٚ عقلہِ بقل۔ یتےٚ موغل دیدِ وینیوٗس: ''ہتا ژٕ نےٚ ربتھ گیکھ

کھاندرس ......''

''ژٕ نےٚ کوٚت اوسےٚ بازرٕ بازرٕ پھیرٕن؟ ڈیرٕ وٗڈی زِہے تہٕ یزٕ ہے گرٕ پتھن۔'' تمہِ سمجو۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

"اَکھ چیز ہے اوسپس ژھارَن تہٕ سُے بنیوم نہٕ کُنہِ......توٗے اوسُس پھیرَن۔"

خبر کیاہ آسہِ ہیس ییمہِ چہِ وبۄ‎ھہٕ یہِ پریشان کوٚرمُت اوس! راجن سوٚنچ۔

رَژِ کھنجہِ گیہ ژھوپہٕ۔ پتہٕ کُملاوی عزیزنے وُٹھ۔ راجن دوٚپ شُکُر پریشانیہِ منز دژاو۔

نتہٕ آسہِ ہے ہیٚیہِ تِمنے بازرِن پھیرُن ہیوٚتمُت۔ شُنائے گیہ تِمن بازرَن......

پتھے ووتھس عزیز:

"کیاہ وَنے راجہِ تِکی بازَر......میلہٕ وادَن پتھ زیٹھم زٕتھی......"

عزیزس ہُریوٚ وجوش ہیوٚ۔ راجس کوٚر یہِ خوش۔ سوٗ اُس بوزنہٕ کھوتہٕ تَس بُتھس کُن

وُچھان۔ سہٕ اوس وَنان: "پیہ پیہ کرُون سامانہٕ...... بَر جستہٕ...... بانہٕ بازَر زِ بانہٕ

بازرٕ ے......مسالہٕ بازَرزِ مسالہٕ بازرٕ ے......بزازِ بازَرزِ پتہٕ بُڈی بزازِ وانے وان......

کَم طِلہٕ، کَم زیوَر، کَم کنہٕ واجہِ، کَم کُہنسی......"

تہٕ اُتی گوٚ عزیزس چندس کُن اتھہٕ تہٕ کُنزن سِتی بیوٚٹھ رِگندنہٕ۔ کُنزن ہُند شروٗنی شروٗنی

زَن تہٕ راجس کنوٚ کنی ؤستھ دِلہٕ چَن تارَن زیرِ دِینہِ لوٚگ۔ تمہِ وَچھہٕ وارٕ وارٕ اُچھ تہٕ امہِ

شروٗنی شروٗنہٕ سِتی کھوٚت تَس کاف ہیوٚ۔

عزیزن روٗد شروٗنی شروٗنی کران شاید پاران زِ راجہِ نَیم وُنی چندٕ اندرٕ کُنزِ ترٕ وٹ کڈِتھ۔

تمٕ اوس ٹرنک تہہٕ تہہٕ بجوٗمُت زِ گوڈٕ کیاہ اوس تہٕ پتہٕ کیاہ وُچھہٕ۔

"لُکھ ہے ادرٕ یوٚن جیمہٕ ٹرنک ہوان، مگر مےٚ اوس یورٕ گوٚھہٕ وُنے امبرسرٕ ے ہتھ

تھوٚومُت۔ چیز اوسُس انِن تہٕ بند تھوٚون۔"

راجہِ اُس بوزان۔ ہلکہٕ اسَن ترٕ اے اُسس وُتھن پتھ مگر اشتیاق زَن اوس ہے نہٕ

کانہہ۔ عزیز ووتھس:

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''عیدٕ دوہہٕ دِژ سیٹھن چھٹی۔ ژُمہٕ گو امہٕ دوہہٕ تہٕ موٗزوٗرٕ۔ اسہٕ آسہٕ سُمتھ ہارٕ سوٗ مبراوِمڑٕ۔ کنٹہٕ مونگرا ون تہٕ حلال کوٗر۔ ماز سیر ستہٕ مرٕ رنہٕ ناوٕ دی۔''

''خاتہٕ اتھہٕ......؟''

''ہے سونچار ہے اُس ژُ کہٕ سان کھیٗوان چاوٕن۔ تسندی کنی نے باسوٕ زِ اُسد چھہٕ پردیس منز۔''

''اہن' بوٗزہا......توے ہا چھی بتھس اُڈی جہٕ کھانکھر دژ امتی......''

''نا ے یہٕ زَن صداقتھ آسہٕ تتھ کیاہ وُنی زِ......!یزٕ تھے اُس کرَن مے۔''

راجن وُنس نہٕ کہیں۔ رَژھہٕ کھنجہٕ گے ژھوپہٕ، مگر عزی زٕ اوس بے شعوٗری منزٕ ے وُنہٕ تہٕ اونگجو ستی گنزَرن رِگندان۔ البتہٕ وارٕ وارٕ۔ اُتی اوس شرٕ وٕنی گوھان تہٕ اُتی نہٕ کہیں۔ اُغر وتھس بے زُو آوازِ منز، زَن تہٕ جس برونٹھ کنہٕ جُرمس یقبال کران اوس۔

''اہنی راجے۔ کھبتھ چیتھ ہے اوسُم چھونَن یتھے ژِ یاد اُسہٕ ہم......''

بوٗزی تھے زَن ژھنگھ راجس نوٗرٕ بالٹہن کلہٕ نلہٕ۔ کنہٕ پھیچہٕ تام وو زلییس۔ کلہٕ بوٗن گن ژھنتھ پتھ ژوٗرٕ نظرَ وعزی زس وُچھنہٕ۔

ییٗلہٕ سہٕ لگاتار چندس گنزَرن زِ پرِ زِ پرِ دِوان روٗد، تَمہٕ دِژس زِ پرِ۔

''یمن گنزَرن کیاہ چھے وُنکبس کرَن؟......تژ نکہ چھے اپارِ تہٕ تتہٕ چھی یم شونگتھ۔''

یہٕ بوٗزِتھ لُج عزی زس زِ پرِ تہٕ سہٕ زَن گو وہشارتہٕ بیوٗٹھ راجس گن ہانگل ہیوٗ وُچھنہٕ۔

راجن واہراوِ زنگہٕ......زَن تہٕ کھرژ جس نیرٕ تھ تہٕ دسترس اندر واُژ۔

عزیزن وُچھ تارَس پتھ اوس ژا اُنکس بزوٗ ڈ ووتھمُت۔ گاش اوس سیٹھاہ کم گومُت۔

راجن یتی کھرٕ وکھ مارٕنی۔......بلکل تتھے پاٗ ٹھی......عزی زٕ ییٗلہٕ دوہٕ دوہ گن گوھہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہے ہواپسی پیٹھ اُس وِنان: اُچھ پیٹھ اُچھ گیمۍ نہٕ یمن راُژن تہٕ اُس ہوان کھرزٕ وکھ ملٕنی۔
تمی تژاُو کُٹھس ژوولٕپاری نظر۔ سہٕ اوس سمجہٕنچ کوشش کران زِ سہٕ چھاوٗنی کمِن
امرتسرٕ مزوٗرٕ کو ٹھرِ منز کنہٕ پنٕنہٕ گرِ شونگِتھ۔

رتن لال شانت

زان

''کریشن'' افسانس منز چھُ اَز برونہہ کینہہ وری پرانہِ کاشرِ گامی زِندگی ہُند حال ہاونہٕ آمُت
ییلہِ کاشری گرٕہسی ہرُ دوٚہتھ پنجاب گوھان اُسی مزوٗرٕ بانتھ۔ تورٕ اُسی یوان نوٗن، تیل، چاے،
کپُر، تہٕ شُرِ بن ہاژن کتھی پکو پوشاکھ ہتھ۔ کینوٚن گامن منز چھُ ونہٕ تہٕ یتھے ہیو ماحول نظرِ
گوھان۔ اُتھی ماحولس منز چھُ عزیزٕ تہٕ راجن رشتہٕ وو تلاونہٕ آمُت۔ کھاندر کرِتھ کینہہ رتھ
گوھی تھے چھُ عزیزٕ پنجاب گوھنہٕ موکھہ لاچار گومُت تہٕ راجہٕ چھےٚ وندی وندس تس پزاران
پزران ساس بلابن گنی ژٔنی تن دِوان۔ افسانہٕ نِگارن چھِ دون کردارن ہندِس رشتس ستی ستی
گامی زندگی ہندی باقی رشتہٕ تہٕ ہاوی متی۔

رتن لال شانت (بٕڈ ی یار 1938ء-) چھُ افسانہٕ نِگار تہٕ نقاد۔ ہندی یَس منز چھُ نظمہٕ تہٕ لیکھان۔
کاشرِ س منز چھےٚ تمی ہنٛز کتابہٕ: ''اُچھروالن پیٹھ کوہ'' (افسانہٕ)، تہٕ ''کاشُر افسانہٕ: اَزتہٕ پگاہ''

لفظ تہٕ معنی

1۔ ژھمبرٕ : شاٗمن تہٕ صُبحن ییلہِ گاشس تہٕ گٹس میل چھُ گوھان۔
2۔ تار : پراٗنین مکانن منز لبہٕ منز ژونگ تھاونچ جاے۔
3۔ ترٕے گوھنہٕ : کانہہ کتھ ژولٕپاری پھاٗلنی۔
4۔ ویشارٕ ژن گوھُن : گوتن گوھُن (؟)
5۔ کہنٛز کہنٛز کرٕنی : کُنہٕ کتھِ پیٹھ پھری پھری زوردُن۔
6۔ ڈلمنہٕ کھسُن : ڈٕہنہٕ یُن۔ بیقرار گوھُن۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

7۔ اتھ شیہلاونی : مدد کرُن، اتھ روٹ کرُن۔

8۔ گُتارِ گوھُن : ؟

9۔ کھواژ : نو و مکان تعمیر کرنہٕ موکھ کوٹھن ہُند ڈانچہ۔ یتھ پٹھ مزور کام چھِ کران۔

10۔ رَژنا کھالنہٕ : کتھ زیٹھراونی۔

11۔ سلیما : (مُڈ پاٹھی) سلیما cinema

12۔ گلس ۔۔ پھٹراونی : پنٕنی کام ہینٕی۔

13۔ بانہٕ بانہٕ : رَژھ رَژھ۔

14۔ ویشہٕ ژکاہ : وہیرِ تھ پیوٗن۔ (ویش ژکا = کالرا)

کینٛہہ سوال

1۔ ''کریشن'' افسانس منز کیُتھ ہیوٗگامی ماحول چھُ درشاونہٕ آمُت؟

2۔ ''کریشن'' افسانس منز کیازِ چھُ عزیزہ راجس پنٛجاہ دلیل زیٹھراوِتھ وَنان؟ سہٕ چھنا گرِ واپس ترٛتھ خوش؟

3۔ ''کریشن'' افسانس منز کتھ پاٹھی چھُ راجن وَنِد گندورُمت آسان؟

4۔ عزیزہ تہٕ راجہ نِس رِشتس مَتی مَتی ییہ کم رِشتہٕ چھِ کریشن افسانس منز ہاونہٕ آمتی؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

آرٕوٕل

وارِ مےٚ وَنتہٕ آرٕوٕلی، کیازِ گیگھ وُبأ لی[1] یے
جأدی گری تہٕ گن برٕی وَنتہٕ یہٕ کمی گلاَلی یے
سازِ ڈیکس شمی ژےٚ سون، وَنتہٕ یہٕ کیاہ گیی وَنن[2]

دوٗر ژٕ جکھ پھوٗ جکھ وَنن نوٗرِ برٕژی مشالی یے
کمی یہٕ کرٕل کوٗ رٕے بمن، مأنز کمی گرٕے نمن
جامہٕ چھلی ژےٚ شبنمن، زلف کمی سنبالی یے
مأری مندبن سمن ہیوٗے، کالہٕ پکھہ نوٗ وٗے نوٗ وٗے
شامہٕ سوندری کمی سوٗی جامہٕ ووزٕلی ووزألی یے
لول ہران سمن سمن[3] حُسن پھولان چمن چمن

خندٕ کران رُمن رُمن، موکھتہٕ ہران ژےٚ لألی یے
زوٗنہٕ ژٕ چوٗنہٕ چھکھ جران، ساز کران یہٕ دِل بران
اَنہٕ گٹے ژٕ کیاہ کران روٗپہٕ وَنج گوپألی[4] یے

عینِ بہار یہٕ حسن چون، خار تہٕ گنڈی قبیلہٕ کرٕون
سوندرنے یہٕ ازلہٕ لوٗن زالہٕ ولان چھُ بألی یے
چون لسن اسُن تہٕ شأدی چانہٕ وَتے نہ غم نہ دأدی
خار ژھیپل تہٕ گنڈی فسأدی فِتنہٕ ٹلان چھِ کألی یے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دروے پھٹِتھ یہِ لولہِ زر پرِدِ ژٹِتھ رٹِتھ تھزر

چھاسہٕ کھٹِتھ وَنن اندر تیمی ژٕ گرِکھ وُبالی یے

عشق پھران کمن کمن، تپہٕ ریشن تہٕ عالمن

عشق کران چھُ معصُمن پوشہٕ بدن کزالی یے

شوقہٕ یسِند چھکھ چھوان نرِ تیمس ژٕ آلوان

چھمنہٕ گنے وَنے یوان، شمع دِلکی مے زالی یے

ٹکری ٹوپل اَوارِ واو، لول پٔنن مہ راوٕ راو

مارِ متس ژٕ گنڈِ راو پانہٕ پٔنٕنی یہِ ڈالی یے

دَردِ گُلن گیکھ بچِھتھ آرِ پلن ژے دِل رچِھتھ

سنگدِلن اندر وُچھِتھ لال موہلی مولالی یے

گارِ گییی [5] ژے خوردِ سالی [6] یار بنان چھِ دیارِ والی

مہر وُچھم بنان پھوالی [7] دلتہٕ [8] بنان سوالی یے

ماے تہٕ لول ماشران، دِل تہٕ دِماغ راوٕ ران

زہر مجتس کران دیار تہٕ دیارِ والی یے

پارِ جگر گرِکھ گلن، دِل چھِ وُداسی سونبلن

نارِ دزان بُلبُلن، سینہٕ بدن تہٕ آلی یے

بوش تہٕ حسن پوشِنے، پوشہٕ بہار توشِنے

چھاوی دوہے دِلچ پھلے، توشہٕ ژٕ پوشہٕ مالی یے

کالی جگر تہٕ دِل پھولن دردِ گلن تہٕ بُلبلن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہولہٕ أنٛدرِی أنٛدرِی گلن لولہٕ بہانہٕ وأکی ییے
آرٕ ژٕنے آہسٕنے ونان آگرٕچی خبر اَنان
وَنتہٕ یہٕ ماچھُ کانہہ ونان کیاہ مے لیوٚکھُم ازأکی ییے

آزادس ونیوم سبٹھاہ، چھے نہٕ گلن اندر وفا
ووٚنی تہٕ کرُن چھُ سوٗد کیاہ یہٕ نہ کوٗرُن سوکأکی ییے

(عبدالاحد آزاد)

زان

عبدالاحد آزاد (رانگر، بڈگام: 1903-1948ء) چھُ نوٚ دورٕ کہٕ کاشُر ادبُک اکھ بأنی کار۔ تٔمی
سٕنز شأعری چھے گوڈنکہٕ پھِرِ کأشرِ شأعری یہٕ عصرٕ یٚژ مٔتی رِشتہٕ بناوان تہٕ یِمہٕ دُنیاچہٕ زِندگیہٕ ہنٛدِس
حُسنس تہٕ تہٕ لمہِ چٔنٛ تلخین ہُند شعوٗر پأدٕ کران۔

''آرٕ وَل'' چھے آزادٕنی اکھ نہایت خوٗبصورت نظم۔ یتھ منٛز چھُ شأعر آرٕ وَلہٕ بُستیو دوٗر بیابانن منٛز
پھولنہٕ کنٛ فطری حُسنچ اکھ علامت بناوِتھ وو تلاوان چھُ نظمہٕ منٛز چھُ آزادن گوٚ ہمہٕ صدی ہندِ بن انگریزی روٗمأنی
شأعرن، خاصکرِتھ وأرڈزوٗرتھ، کیٹس تہٕ شیلیےہندی پأٹھی یأ گی تہٕ بأغی عنصرن منٛزے حُسن لبان۔
آرٕ وَلہٕ ہنٛد بے پھریک، برجستہٕ تہٕ سادٕ حُسن چھُ شأعرس انسأنی زندگیہٕ منٛز موجود غلأمی، پامأکی تہٕ
لاچارگی ہُند تلخ احساس دِوان۔

لفظہٕ تہٕ معنی

1۔ ڈٔبأکی : یأ گی، دیولنہٕ
2۔ وَنن گرٕ ھنٛز : ہُنٛتھ یُن۔ کینہہ ڈُلنہٕ بنٛھ پیوٚن۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

3۔ سَمن سَمن : یوسمن

4۔ روپہٕ......گوپاؔل : وَنن منز گاوِر چھن واجِنۍ ۔ تہٕ ڈِتھ سادہٕ تہٕ حسین۔

5 گارگوٚژھنۍ : منزٕ چھ گوٚژھنۍ۔

6۔ خوردِ سالۍ : لوکچہٕ واٲسہٕ ہنز۔ لۆچ۔

7۔ پھوٲلۍ : یُس سارِنے پوٚشِس وارِلگہٕ۔

8۔ داتہٕ : دِنہٕ وول۔ مہربان۔

کیٚنہہ سوال

1۔ 'آبِ رَوَل' نظمہِ منز کیا ژھ آزادآبِ ولہِ موضوٗع بناوان، ییٚمہِ کُنہِ پوٚشِس کونہٕ؟

2۔ 'آبِ رَوَل' نظمہِ منز کمہِ اعتبارٕ چھ آبِ رَوَل پوٚشُک صورتِ حال سماجس منز بسَن وٲلِس انسانہٕ سٕنزِ صوٗرتِ حالہٕ نِشہِ مختلف؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

گرناوِتارکھنااپور!

ناکارِ گومُت نگر سون بسنس نہٕ لایق روٗدمُت
لوٗٹس تہٕ ہوسس بأج وَٹھ[1] منز باگ مِسکینن موٗدمُت

ژٕلہٕ ہاتہٕ ہیٚیہٕ یمہٕ ہانہٕ یور
گرناوِ تارکھنا اپور!

ظاٗلم زٕلری زَن زال ہتھ زاگاں غریبن زورِ واٗلی
کھوژاں نہ حاٗ کم مارِ پڑژھہِ گاٗر ماٗنہِ آسہِ کاٗلی

چھکھ پیٚرِ پھوکھ تےٚ دیٚارِ زور
کر ناوِ تارکھنا اپور!

ماٗنو[2] ہُنتھ موٚہنیو مزوٗر چھوٚن نوٚن مُلیُن اُچھ گاشہِ روٗس
لرِلوٗکہٕ ہنزٕ ے بأڑراں[3] نرِلوسہٕ ناوان باشہِ روٗس

ساران کھرِ ہندی پاٗٹھی بور
کر ناوِ تارکھنا اپور!

دَے زوٗنمُت چھکھ جاٗ براہ پوٗزاتسنز بجنگ چھُ ژھَل
زبوٗ کنٕ خوشامَد چھس کران آسیٚ تہٕ انہِ ماکیٚنہٕ وَدَل

اصلی چھُ ڈوٗکھ سوناہٕ زور

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کر ناوِ تارکھنا اپور!

سیٔدی ساد سوندر جانور　　اسہِ نش یمن بچہِ چھےٚ آش
مأرتھ مُہتھ چھِکھ اُسی کران　　ٹھوٗلو بچٕوسان اُلی ناش
چھنہٕ خوٗنہٕ روٗس ووتلان تور
کرناوِ تارکھنا اپور!

یئتہِ سارِوے دَے موٗنمت　　کُن داتہٕ مألکھ مأج مول
کھوکھ باڑی [4]، تارَکھ، وِگنہٕ، ہَچھ [5]　　تراوِتھ براں تُسی یوٗت لول
پوٗنش نہ ڈلہٕ وٕنی اورٕ یور
زُوچھم بزماں گژھہٕ ہابہٕ تور
کرناوِتارکھ نا اپور!

یئتہِ بأزی افسوٗں، شلپہٕ ویٔز [6]　　کھری ناوِ زأنتھ انہِ گوٹ
بکھتی، پریم، سیوا، دیا　　شوٗ دھرم مأنن ژھوٹ تہٕ موٹ
أتھی وَتہِ پٔتھ تھاوِتھ چھِ کھور
زُوچھم بز ماں گژھہٕ ہابہٕ تور
کر ناوِ تارکھ ناپور!

یئتہِ ویش ووتھ، زَل تھل وِشال [7]　　اَن پَن تہٕ مَدگوٗ د فوٗر
ویتُمت دَیَن تم بأگران　　کھبتھ چھکھ بُران، زانن نہٕ ژوٗر
سوٗمبرٕن چھِ گنزراں وولہٕ بور [8]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

زُوچھم بز ماں گژھہٕ ہابہٕ تور

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کر ناوِ تارکھ نا اَپور !

اُری ڈٕری منٛش ، پش[9] چاوٕ سان　　　ییٚہِ کأم کوٗٹ سأری کران

پتھ چھکھ سبٹھاہ روزاں موکل[10]　　　کِنداں گواں ، لیکھاں پراں

اسہِ ٹنک تہٕ وِسنگ دوٗر دوٗر
ژوٗچھم بزماں گژھہ ہابہٕ توٗر
کر ناوِ تارکھ نا اپور !

ییٚتہِ کانہہ نہٕ وَدٕ ناواں شُربن　　　ییٚتہِ دیہو یے مانان ترٛیَن[11]

ییٚتہِ کوٗرِ گوٗ برس کھوتہٕ ٹأٹھ　　　ییٚتہِ نوش نہٕ کانہہ کرٕ مس دِیَن

ییٚتہِ بأے سڑ ییٚہہ وُزنس ژوپور
ژوٗچھم بزمان گژھہ ہابہٕ توٗر
گر ناوِ تارکھ نا اپور !

ڈٕنی وارِ آنگن جایہٕ صاف　　　شڑ ڈ گی بانہٕ برتن ، شڑ ڈژشڑ اُنی

سیٚدی سادٕ وستر[12] شوٗبہٕ ڈٕنی　　　اُری پان سوندر ٹُندٕ بأنی

کانہہ ماکوکارو کنی کوکور[13]
ژوٗچھم بزمان گژھہ ہابہٕ توٗر
کر ناوِ تارکھ نا اپور !

کانہہ ماہٕرزَدتے بیچور　　　کانہہ ماچھُ موٗت یا پھیوٗر چوٗر

سرٕ نے نہٕ نفسنی دوٗر دوٗر　　　پٕتِنگی[14] نہٕ ووش ، وَدٕ ٹنگ نہ شور

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

سنتوش وزتھ [16]چھکھ لچھ کرور

زُوچھم بزمان گوڈہ ہابہ تور

کر ناوِ تارکھ نا اَپور !

ییلہِ پھیرِ پےَ پزیمک ژوپور   ییلہِ سارِنے اسہِ ٹوٹھِ دے

سأری بنن پُزی کُنی منش   روزی نہ ییتہ کانہہ ہوٗن بزور

تی گو زِ رامُن نگر کھور

روٗزِتھ یپاری تُری اپور

گر ناوِ تارکھ نا اَپور !

(ماسٹر زِند کول)

زان

ماسٹر زِند کول (جنہ کدل: 1884ء-1966ء) چھُ ترقی پسند تحریکہ ہندِ دورُک اکھ منفرد شاعر۔ سہُ اوس سماجی انقلابہِ بجایہِ روحانی انقلابُک قأیِل۔ زِند کول اوس رابندر ناتھ ٹیگور سٕنہِ شاعریہِ سیٹھاہ متأثر گوٚرمُت۔ "سُمرَن" ناوُ چہ کتابہِ منز چھےَ تمی سٕنز سأری شاعری۔

"کرناوِ تارکھنا اپور" چھےَ زِندِ کولنیو مقبوٗل نظموٚ منز اکھ۔

لفظَن معنی

1۔ باٗج وَتھ : پانہٕ ڈٲی سمجھتہٕ۔

2۔ مائو : نغار مہذب انسان۔

3۔ باٗڈرُن : لبن بوڈ کرُن۔

4۔ کھوکھ باٗڈ : کھوڑ ناوہ نکر ژھٕل۔

5۔ یچھ : اکھ فرضی مخلوٗق یُس کھوژان چھہِ۔

6۔ شلہ پوز : کِس فِن۔ (؟)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE 2025 Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

7۔......وِشال : کھمن چھن سولبٕو سولبٕو میسر آسن

8۔ ودلہٕ بور :فضوٗل پریشانی۔

9۔ پٔش :حیوان۔

10۔ موگل :فرصت۔

11۔ ترٛیہٕ :زنانہٕ آشنٛز۔

12۔ وَستر : پلَو۔

13۔......کوکور :بدکار کرنہٕ کنٛز دِیہِ لایق۔

14۔ پٔژن :وَدُن رِوُن۔

کیٛنہہ سوال

1۔ ''گرناوِتار کھنا اپور'' نظمہِ منز کیاہ کیاہ سماجی ناانصافیہِ چھُ شاعرُ وچھان تہٕ تمو ستی کیاہ چھُ سائنس سماجس گوٛمُت؟

2۔ ''گرناوِتار کھنا اپور'' نظمہِ ہندِس دوٛیمس حصس منز کمہِ دُنیاہک تمناہ چھُ شاعر کران؟ تتہِ کیاہ کیاہ گوٛژھ آسن؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

أچھ وَژھے، گاشہِ رَژھے

روہانا تام اوسس بہٕ کمپارٹمینٹس منز کُنۍ زٕ ون، تہٕ اتہِ کھوٗا کھ کوٗر۔ سو زنانہٕ تہٕ سہٕ موٗہنیوٗ اوس ظٔہریا۔ کنٛی تٔمۍ سُند مول تہٕ موج، یِم تَس رُخصت کرنہِ آمٕتۍ اَسۍ۔ تِس گوٗ ژھ نہٕ کُنہِ قسمہٕ تکلیف واتُن، اِ موکھہٕ اَسۍ تِم سخ پریشان باسان۔ تِمہٕ زنانہِ وٗون تِس تفصیلن زِ سو کتین تھاوِ پٔنُن سامانہٕ، کرِ تہٕ کِمہِ وِزِ دِیِہ نہٕ دارِ کنٛی نظر تہٕ، کتھہٕ روزِ وو پرن ہتی کُنہِ قسمہٕ گتھ باتھ کرنہٕ نِشہِ لوٗب۔

اَ وُن آسنہِ کنٛی اوس نہٕ مےٚ کہنز تہِ بوزنہٕ یوان تہٕ فقط آسہٕ میانہِ اَچھ گوٗٹ تہٕ گاش ژینتھ ہبکان۔ بہٕ ہبکہٕ ہانہٕ وٗنتھ یاوٗ چھِتھ زِ سو کوٗر کوٚھ اَس۔ اماپوٚز بہٕ اوٗسس زاٗنتھ زِ تَس چھُ سلیپر لاٗ گتھ، اِ کنٛی زِ پکنہٕ وِزِ اوس سلیپر تسنزن کھوربن کُن لگنہٕ ہتی ٹھپ ٹھپ کران۔ تٔمۍ سُند خولہٕ خط زانٔس لگہِ ہے مےٚ ضروٗر کینٛہہٕ وق تہٕ شاید ما ہبکہٕ ہانہٕ زٕ نہے تہِ زاٗنتھ، اماپوٚز مےٚ گیہِ تٔمۍ سنزِ آواز خوش۔ بلکہِ گرٕن مےٚ تٔمۍ سند بن سلیپرن ہنز آواز تہِ خوش۔

”ژےٚ چھیا دیرا دون گژھن؟“ مےٚ پرٛژھ تِس۔ بہٕ آسہٕ ہا ضروٗرا نہٕ گٔژھ کوٗنس کُن ہِتھ، تکیا زِ میاٗنۍ آواز بوٗزِتھ کٔڈ تِمہِ ووٚٹھ۔ سو گیہِ زن حاٗرتن تہٕ وٗنُن:

”مےٚ اَس نہٕ خبر ییتہِ آسہِ بیِہ کانہہ۔“

”آ، اکثر چھُ یِ سپدان۔ ہِنا دار چھنہٕ پانس بروٗنٹھہٕ کینٛہ چیز جان پاٗٹھۍ وُچھِتھ ہبکان۔ تِمن چھُنا دار یاہ کینٛہہ وُچھن تہٕ زانُن آسان۔ وُں یِم نہٕ وُچھِتھ چھہِ ہبکان یا کِمہ یہن چھہٕ وُچھِتھ ہبکان، تِم چھہٕ تی یوت وُچھان یہٕ وُچھن کیتھ ضروٗری آسہٕ۔ تِم

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چھہِ تی وچھان یہِ تمن پٹنن حواسن زیادٕ پہن متأثر کران آسہِ ۔ مےٚ تہٕ وُچھِکھ نہٕ ژٕ ۔'' مےٚ وۄنمس ۔ ''اماپوز چون اندراژن ژیوٗنم ۔''

یہ روٗدس زِاما یہِ ہبکا تس نش پٹن اوٚن آسُن ژوٗرِ تھوٗتھ ۔ مےٚ دیُت ہنا سوچ ۔ یہِ چھُ تیلی ممکن ییلہِ یہِ پٹنی سپدِ پٹھ ہتھ روزِ تہٕ تتہِ چھنہٕ زیادٕ مشکل کینہہ ۔

''مےٚ چھُ سہارنپورٕ وُسُن تہٕ تتہِ آسم ٚپچِنی پیاران ۔'' تمہِ وۄن ۔

''تیلہِ پزِ نہٕ مےٚ زیادٕ نکھہِ یُن ۔'' مےٚ وۄن تس ۔ ''پٚچنہِ چھےٚ عام پاٚٹھی وُلٹہِ آسان ۔''

''ژےٚ کوٚت چھےٚ گوٚژھُن ؟'' تمہِ پرُژھ مےٚ ۔

''گوڈٕ دیرادون، تہٕ پتہٕ موری ۔''

''اچھا ۔ ژٕ کوتاہ خوش قسمت چھُکھ ۔ مےٚ گوٚژھ مسوری گژھُن آسُن ۔ مےٚ چھہِ بال تہٕ وڈرٕ خوش کران ۔ خاص کرِتھ اکتوبرس منز ۔''

''آ ۔ سہ چھُ بہترین موسم ۔'' پٹنس ژہتہٕ وُترِس وۄن دِوان وۄن مےٚ تس ۔

''بالن چھےٚ گلچین پوشہِ ژادر ودھرِتھ آسان ۔ تاپھ چھُ خوشوٗن آسان ۔ کاچن ہیکہِ انسان نارٕ الاوس بزونہہ کنہِ ہتھ بزینڈی داماہ چیتھ ۔ اکثر سالاٚنی چھہِ واپس دراہتی آسان تہٕ سڑکہِ چھےٚ قریبن قریبن سُنسان آسان ۔ اکتوبر چھُ پزی بہترین موسم ۔''

سوٚ اُس ژھوپہٕ دَم کرِتھ خاموش ۔ یہِ گوس گوتن، ہرگاہ تس میانو گتھو ستی تتھے ہیوٗ گوٚمُت آسہِ، نتہٕ ہرگاہ فاٚتر عاشقاہ گنز روومُت آسنس، تیلہِ گو ومےٚ اثر ۔

''یہِ کیتھ سنا چھُ آسان ؟'' مےٚ پرُژھ تس ۔

تس باسیوٚ ونہٕ یہِ کانہہ دِلچسپ سوال ۔ اما سنا امہِ آسیا ژیوٗنمت زِ یہِ چھس نہٕ وُچھتھ ہیکان ؟ مگر تمہِ ہنزی دوٚیمہِ سوالن کری میاٚنی ساٚری شک دوٗر ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''ژ کیاز ِ چھکھ نہٕ دارِ کنۍ وُچھان؟'' تمہٕ پرُژھ مےٚ۔

یہٕ پھیوٗ رُس وارٕ وارٕ تہٕ اوُسس دارِ ہُند فریم ساران۔

دأرأس وٗ ژھ تہٕ مےٚ وُچھ نبر تتھۍ کنۍ زنتہٕ نظارٕ اوُسس وُچھان۔

مےٚ بوٗز اِنجنٕچ تہٕ پہیٖیَن ہندِ ہوٗنچ آواز تہٕ اوُسس دِلہٕ چوٗ اُچھو تارِ کوٗٹمن ہُند ژلہٕ وُن گاش ژرژان۔

''ژےٚ چھتھاہ وُچھمُت زِ اُسۍ چھِ ٹھٕہرتھ تہٕ گلۍ چھِ پکان باسان؟'' مےٚ وَون تس کھوٗژی کھوٗژی۔

''ہمیشہٕ چھُ یی سپدان۔'' تمہِ وَون۔ ''ژےٚ چھتھاہ زانہہ جانور وُچھمِتۍ؟ دیرادونس نکھہٕ جنگلس منز چھُ ووٗنۍ مشکِلنے کانہہ جانوٗر۔''

دارِ پیٹھ ہنا یوٗگن پھیرِتھ وُچھ مےٚ سیٖدِ سیٖوٚدتس کورِ گن تہٕ بڑٕ نزِس کھنڈس پیٹھۍ اُسۍ لوتی۔

''ژےٚ چھےٚ دِلچسپ بُتھ۔'' مےٚ وَون تس پنٕنۍ تاثرات باوان۔ ووٗنۍ اوس مےٚ پھرِ کھ تروومُت۔ اما پوٗز تہٕ گرِتھ تہٕ اوُسس واریاہ محتاط روٗزِتھ۔ تِکیازِ، خالے چھےٚ سو کانہہ کوٗر یَس نہٕ خوشامد خوش کران چھےٚ۔

تمہِ ترٛوومیوٗ ٹھ اُسن۔ شرٕ وٗژ تہٕ شرٕ ونبل اُسن۔

''یہِ وُنن گووُرتےٚ زِ مےٚ چھُ دِلچسپ بُتھ۔ یہٕ چھس ووٗنۍ لوٗکن ہنزٕ زیوٗ یہِ بوٗزی تھچمٕو زِ مےٚ چھُ مأری موٚند بُتھ۔''

اچھا تہٕ گووژےٚ چھےٚ خوٗبصوٗرت بُتھ! سوچاہ دِتھ ووٗنم تس بڈٕ بڈٕ: ''بےشک ہیکہِ دِلچسپ بُتھ مأری موٚند أستھ۔''

''ژ چھکھ پیٹھہٕ شأیستہٕ نوجوان۔'' تمہٕ وَون۔ ''مگر ژ کیازِ یوٗت سنجید؟''

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مےٚ سوٗچ زِ تٔمۍ ہِندِ موکھہٕ اَسہٕ بہٕ اماپوٚز اسِنٛزِ تصورن واتنوومےٚ دِلس آزارتہٕ پٔتن پان باسیوم تنہاتہٕ پرٛژھیوٚن۔

''أسی واتَو جلدٕ ے تَتھ سٹیشنس پٮ۪ٹھ یٮ۪تھین ژےٚ وَسُن چھے۔'' مےٚ ووٚن تس۔

''شُکُر زِ سفر اوس ژھوٚٹ۔ نتہٕ چھُنہٕ مےٚ ریلہِ منزٕ یاتژٕ ے گاٗنٹہٕ بہُن برداشت گژھان۔'' توٗ پتہٕ تہِ اوسُس بہٕ تٔمۍ سنزٕ گتھہٕ بوزنہٕ باپتھ یُہ کال تام بٮ۪ہنس تیار۔

تٔمۍ ہنزٕ آواز أس بالہٕ کولہِ ہندۍ پأٹھۍ پرٛوٚژھٹان۔ سو یُتھے ریلہِ منزٕ وَسہِ تس گژھِہ یہِ موٗختصر ملاقاتھ مُشتھے ۔مےٚ روزِ ساأرۍ ہے سفرس دوران تہٕ تمہِ پتہٕ تہِ کینژس کالس اچھ یاد تازٕ۔

اِنجن دِژ چِخ تہٕ پٮ۪ہۍ یَوٚ تہِ بدلوولوتہِ لوتہِ پٔتن رفتارتہٕ آواز۔ کوٗرۍ ژھ تھوٚ دتہٕ لٔج پٔتن سامانہٕ وَٹنہِ ۔بہٕ گوس ظونس زِ اماأمس چھا مستس جوٗڑٕ گٔرِتھ کِنہٕ لوٚٹھ چھس پرِتھ۔ پھیکٕین پٮ۪ٹھ چھسا مَس پریشان، کِنہٕ گٹ چھس گٔرِتھ۔

ریل وأژ لوٚت لوٚت سٹیشنس پٮ۪ٹھ۔نبرٕ آسہٕ دروازس نکھہٕ قُلی ین تہٕ رنگا برنگ چیزٕ کٕنن والین ہنزٕن کرٛٮ۪کن ہِتۍ تھدِ ہٕٹہِ زنانہٕ کرٛ بکہٕ تہِ کٕنن گژھان، یِمہٕ شاید کورِ ہنزِ پٔچنہِ ہنزٕ آسہٕ۔

''اِلوِ داع!'' امہِ کورِ ووٚن۔

سو أس مےٚ سبٹھاہ نکھہٕ وودنہِ۔ تیوٗت نکھہٕ زِ تٔمۍ ہِندِ مستچہٕ خوشبویہِ کوٚرُس بہٕ بےقرار۔ مَتھ گیوم زِ لاگہٕ تہِندِس مستس اتھہٕ۔ اماپوٚز سو دژ ایہِ تیُتھے ہوگن تہٕ تتھ جایہِ أس فقط خوشبوے رنگ ژھٹان یٮ۪تھین سو وودنہِ أس۔

تہٕ ہیکیوٚن گُلدان پھُٹرأدِتھ تہٕ کھنجہِ کھنجہِ گٔرِتھ، ہر گہہ تہٕ یٮ۪ژھو۔ اماپوٚز گولابن ہنزٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

خوشبوے روزِ تو پتہٕ تہٕ مشک ژھٹان۔

دروازس پیٹھ اوس کینہہ تام سپدمُت۔ کمپارٹمینٹس منز اژن وول نفر اوس کچہ زیو معافی منگان۔ امہِ پتہٕ گوو تاس کرِتھ درواز بند تہٕ عالم گوو ییہ اکہِ لٹہِ اسہِ نشہِ ژھینہٕ۔ بہٕ گوس واپس بٔتھس پیٹھ۔ گارڈن دِژ شرِنی تہٕ ریل درایہِ۔ مے اُس وونی نوس ہمسفرس مَنٛز نو بازِ گندنی۔

ریلہِ ترٛ وورفتار تیز۔ پہیٔ یوتل پٔتن بٔاتھ۔ ریل اُس گزایہِ ماران۔ مے ہوڑ آودٔ آرتہٕ اتھ برونٹھہِ کنہِ ہتھ لوگس دٔہلی گاش ژرژنہِ یُس میانہِ باپتھ چھرا انہٕ گوٹ اوس۔ دارِ نبر اوس واریاہ کینہہ سپدان۔ مے باسیو ییہ ہیکہِ کانہہ خوشونی تہٕ خوش پسند کھیل اُستھ۔ یُس شخص اتھ کمپارٹمینٹس منز اژمت اوس، سہٕ اوس میانین خابن تہٕ خیالن أنزی منزی گومُت۔

''ژٕ آسکھ ضرور مویوس گومُت۔'' تمی وون۔ ''مے چھُ افسوس زِ بہٕ چھس نہٕ چائنس تس ہمسفرس ہیو یُس وُنی وُنی ووتھ۔''

''سو اُس اکھ دِلچسپ کوٗر۔'' مے وون تس۔ ''ژٕ ہیکہِ کھا ؤنتھ زِ تس اوسا مَس ژھوٹ کِنہٕ زیو ٹھ؟''

''مے چھنہٕ یاد۔'' تمی وون حأرتہٕ بٔرتس لہجس منز۔ ''مے وُچھِ تمی ہنزٕ أچھ، نہٕ زِ تسند مَس۔ تِمس آسہٕ خوبصورت أچھ...... مگر گاشہِ رَژھے۔ بے کارتہٕ بے معنے۔ سو اُس أنی...... ژے اوے نالبہٕ نَے؟''

اصل انگریزی : رَسکِن بانڈ

ترجمہٕ : شادرمضان

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زان

رَسکِن بانڈ چھُ ہندوستانک مشہوٗر انگریزی افسانہٕ نِگار۔ ''اُچھ وَژھے گاشہٕ رَژھے'' چھُ تٔمی سُندٕ اکھ افسانہٕ۔ رَسکِن بانڈنین افسانن ہنزٕ اکھ خصوٗصیت چھےٚ حٲران کرٕ وُن اندٕ تہٕ عام لُکن ہنزِ عام زِندگیہِ ہنز ترجمانی۔

رَسکِن بانڈ نہٕ افسانک ترجمہٕ چھُ شاد رمضانن کوٚر مُت۔ شاد رمضان چھ شاعر تہٕ نقادتہٕ کاشرِس ڈپارٹمینٹس منز چھ ریڈر۔ تٔمی ہنزٕ کیٚنہہ کتابہٕ چھےٚ: خضر ملک صفایی، کاشرین لُکہٕ بٲتن ہُند انتخاب، کاشرین نظمن ہُند انتخاب۔

کیٚنہہ سوال

1۔ ''اُچھ وَژھے گاشہٕ رَژھے'' افسانک راوی کیاہ کیاہ چھُ ٹرینہٕ منز پانس لرٕ ہتھ ہمسفر کورِ متعلق تصور کران؟

2۔ ''اُچھ وَژھے گاشہٕ رَژھے'' افسانس منز کیاہ رُدِیہِ چھُ ٹرینہٕ منز سفر کرن واجنہٕ کورِ افسانہٕ کِس راوِیس متی؟

3۔ ''اُچھ وَژھے گاشہٕ رَژھے'' افسانس منز کیاہ انکشاف چھُ افسانہٕ کِس اُخرس پیٹھ سپدان؟ اگر توہہٕ دنو واتھ افسانس بدل کانہہ اندٕ دِین، تُہۍ کیاہ دِیوٚس؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ژورۄق: ژورافسانہٕ

(آینسٹاین[1] نہِ ناوی)

صُبح

ۄُنی تونتھ مُہٕر ڈَبہِ تَل وِگہِ نوٕ
اکھ میوٗٹھ ٹرِو میٹھیوٗو، مُدریوٗو
واوَن صُبحکی ٹھُہرٕ دو قدم
نغمس لوٗگ آے ۄُنیوٗو سرگم

ٹِٹ ٹِٹ ٹِٹ، ڈُب ڈُب ٹپہٕ رارَے
شی! تارُکھ پیوٗو، ژُھرِ چھِپہِ رارَے
بیوایہِ ہوا ژۄل، ٹِت شبنمٕ
پھمبہٕ تومب پوٗک رِنہٕ پُچ ژھاے پشمٕ

اکھ لحظہٕ اگر وَق دِیہِ ہے تھکھ
ۄُنہِ ۄُزِ ہے ڈَبہِ تَل میوٗٹھ ٹرِو

منٛدیُن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

تاہ وَٹھرآوی تاپَن زرباغُک

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تھٔرِ نکھہٕ اَلہٕ توجہِ گو زال روپٕلۍ
زالس منز باگ ٹھگ، بیوٗٹھ دوٕپلۍ
چھٹہٕ پوٚنپرۍ وَنہِ کڈۍ ٹیٚکی تاپکۍ
ژھیٚپہِ ژھرِ رِگندٕن، کھاٗرِن رنگہٕ چھکۍ
ییٚنۍ ییرٕنۍ ہُتہِ ہتہِ یوٚت زالس جُت[3]

اکھ ووٚٹھ، اکھ دَو، پھرٛٹہٕ تَم اکھ گیُت[4]
رنگ ژھبتہٕ گٔے، لٔگۍ چکہٕ چاوَس ہِکۍ
اکھ لحظہٕ اگر وَق دِیہِ ہے تھٔکھ!
وُنہِ نوٕ ہَن پھولہٕ ہَن باغس رنگ

دِگَر

ءگس ءگس، ءگس ءگس، ءگس ءگس، بوٚمبُر
وَتہِ ڈولمُت، پھٔلوا، وُنہِ راوُل[5]
موصوٗمہِ چھےٚ کھٔژِمٕژ حُسنَس تھُر[6]
وِ زِ ڈٔ جمٕژ عٔشقس، گومُت بُل[7]
اٹہٕ سارِ چھےٚ لَجمٕژ، تھٔچمٕژ ڈُپھ
پٕچ پٕچ، آمین تونٔن کیُت وَے
ہوٕ ہَس گوشوٗ! بوٚمبرس گٔیہِ زِپھ[8]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

باغس گوژَس، سازَس ئُج کھَے
اکھ لحظٕہ اگر وَق دِیہِ ہے تھَگھ
وُنہِ ءگس ءگس برِ ہے واوَس مُر[9]

شام

کۄڈ یِرِ ی یَن ٹِکھ گوژھا یَن میُل
پھُٹ گاشس تیٚہہ، ہیۆت پڑ وِلوٚب لوٚب
رنگ بگہٕ آوٹوٗ رِبن ہونجہِ گوس روٚب[10]
ژُری کھیٚنج پچُ زَن پوٚک وُترِ بُٹِیل
تھَچھ ٹوٗ رِس ئُج تھرِ پُژ نکھ دِل
رنگہٕ تارٕ ژِلوٚت گوشَہہ ژُ وگوٚب
ئُج سوزلہِ لتھ، دڑاس بیٚیہ ہَن کوٚب
وَتہِ پٹھ رَتہٕ گت[11] ہیۆ واڈٕ پھوٚٹ گُل

اکھ لحظٕہ اگر وَق دِیہِ ہے تھَگھ
میٚنِ ءستی ماگوٗھہِ ہے سوپنس میُل

(دینا ناتھ نادِم)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زان

دینا ناتھ نادِم (1916-1988) چھُ کاشرِس منز اکھ روایت ساز شاعر۔ سہٕ چھُ ترقی پسند تحریکہِ ہُند اکھ بانی کار۔ تمہِ سندِ شاعریہِ ہنز اہم خصوصیژ چھےٚ شبیہہ سازی، سیوٚد ساد محاورٕچ زبان تہٕ لفظن ہنز موسیقی۔ "شہلِ کُل" چھےٚ نادِم سنہِ شاعریہِ ہنز سومبرن۔

"ژورق: ژورافسانہٕ" نظمہِ منز چھُ شاعر شبیہوٕ ستی ہاوان زِ بُن مِلُن، حسن بدصورتی، آسُن نہٕ آسُن تہٕ، رُت تہٕ خراب چھِ اضافی۔ یم چھِ انسانہٕ سندِ پننہِ سوچکہ مسلہٕ، نہٕ زِ حقیقو ہندی۔ اَوے کنی چھےٚ یہٕ نظم البرٹ آینسٹاین سنہِ ناوٕ منسوب کرنہٕ آمژ۔ آینسٹاین چھُ ژٕہمہِ صدی ہُند سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ سایٔنسدان مانہٕ یوان یمی اضافیتُک نظریہِ دیُت۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ آینسٹاین: ژٕہمہِ صدی ہُند مشہور سایٔنسدان۔

2۔ زرباف: اکھ قیمتی کپر یتھ سونہٕ داوٕ ستی آسان چھےٚ۔

3۔ جُت کرُن: یکہ وٹہٕ سمتھ یُن۔

4۔ گیٔت: شبہہ روٗزتھ گوژھُن۔

5۔ ژٕنہٕ راوٕل: یُس ہوش ڈلِتھ آسُن۔

6۔ تھر کھارٕنی: حدٕ روٚس تعریف کرٕنی۔

7۔ بُل گوژھُن: غلط انداز گوژھُن۔

8۔ زِپھ: ہیٚنڈ رٕژھول۔

9۔ مُر: دامانہٕ، ہلم

10۔ روٗب: لوٗٹ کھوڑ۔

11۔ رتہٕ کُت: رتہٕ رنگہٕ (؟)

کینہہ سوال

1۔ "ژورق، ژورافسانہٕ" نظمہِ منز کمہِ وقتہٕ کیاہ تبدیلی چھےٚ فطرژ منز یوان ہاونہٕ آمژ؟

2۔ فطرژ ہندِس پرتھ رنگس منز چھُ حُسن۔ "ژورق، ژورافسانہٕ" نظمہِ ہندِ حوالہٕ دِیو کتھ پٲٹھی۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کأشرِ زنانہٕ: توأرٟیخہٕ کِس أنَس منز

پزٕ بتھ گٔنہِ ملکہٕ چھو زنانٕو چھےٚ پتھ کالہِ پٹھہٕ اَز تانی گٔنہِ نتہٕ گٔنہٕ رٕنگی توأرٟیخن منز جاے پزٕ اُومو...... سہٕ توأرٟیخ چھُ اوڈُے باسان یتھ منز نہٕ زنانن ہُند ذِکر آسان چھُ۔

زنانن ہنز حالت چھنہٕ پزٕ بتھ وقتہٕ ہشی اُسمو۔ تمہٕ آسہٕ گِہے آزأدی ہنز زِندگی گذاران تہٕ گِہے غلأمی ہنز ذلت ہیتھ زُوان۔ یُوتُے یوت نہٕ ییتہٕ اسہِ توأرٟیخن منز گٔنہِ وِزِ زنانن ہُند ذِکر سبٹھاہ یزتہٕ تہٕ احترامہٕ سان سپدٕ مُت نظرِ گوھان چھُ، تتہٕ چھِہ أسی ییتہٕ وُچھان زِ واریاہہٕ لٹہِ چھُ زمانن یمن ستی بدترٟین سلوٗک کورمُت تہٕ یمن چھُن نیچہِ نظرٕ وُچھمُت۔

تہٕ واقع چھُ یہِ زِ سانہِ کأشرِ زنانہٕ ہُند حال تہٕ توأرٟیخ چھنہٕ گٔنہِ تہِ لحاظہٕ باقی دُنیاچو زنانٕو نِشہِ مختلف اوسمُت۔

پتھ کالہِ چہٕ کأشرِ زنانہِ متعلق کینہہ زانہٕ برونہہ چھےٚ یہِ گتھ ذِہنس منز تھٔوِنی پیوان زِ خودِ کشیر چھےٚ موج کشیر وٕنتھ اکھ مقدس موج یا دٕنو زنانہٕ مانہٕ یوان...... اَتھ گتھہِ ٹٕن چھُ نیل مَت پُران ہشہٕ قدیم کتابہٕ اندر ییتھ گٔنی اِشارٕ کرنہٕ آمُت: ''کشیر چھےٚ پانہٕ پارٕوتی تہٕ ییتیک رازٕ چھُ پانہٕ شِوٕ سُند اکھ جز۔ اگر کأنسہِ گاٹلس پٔنزِ بیٛہو دی ژھانڈٕنی آسہِ، تمس پزٕ نہٕ زِنہے ییتہٕ کِس رازس نُقطہٕ چینی کرٕنی۔ ییتھ سانہِ کشیرِ چھِ ونان ستی سرتہٕ ستی چھےٚ پارٕوتی [1]۔ نیل مَت [2] پُرانہٕ مطأبِق آیہٕ پارٕوتی پانٔے تہٕ وٕژھ وٕتھ ہُنتھ تہٕ ییا پأرکی ییا پأرکی یہ

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وٲژھ، ڈٕچھنہٕ تہٕ کھوٕرٕ یوسہٕ زمین چھس، تتھ وٲژھ سگہٕ وان تہٕ پتہٕ چھےٚ کھاڈنی یاربیٚہ پہاڑن منز اژان۔ أمہ ہے پارؤتی ہنزِ کوچھہِ منز پلن واجنہٕ قدیم کاشرِ زنانہِ ہنزِ عظمتٕچ ہنز اکھ بڈٕ مِثال ہیکہِ یہِ أستھ زِ ''شاکھت'' مذہبہٕ چھُ کشیرِ ہُند گوڈنیکےُ مذہب مانہٕ یوان تہٕ امہِ مذہبہٕ مطأبق أس گرٕس اندرأ کس زنانہِ ہنز بر اَنژ کرنہٕ یوان۔

امہِ پتھ کالہٕ پٹھہٕ یتھ دورس تام واتان واتان گم گم وَلگتنی دیأ وی زمانن کاشرِ زنانہِ ہنزِ زِندگیہِ تہٕ تِہندی حالات کتھی تہٕ کیاہ روٗدی مختلف دورن اندر، تمہِ سارِ کُے تصویر وُچھنہٕ باپتھ چھُ ضروٗری زِ أسی دِموتوأریخہٕ کس أنس کُن نظر۔ یہِ أنہٕ یُس تصویر ہاوِ سہٕ آسہِ گم کاسہٕ یتھ ہیُو۔

کشیرِ چھےٚ یہِ خصوٗصیت زِ یمہِ زمینہِ چھُ مختلف ضروٗری وسیلن تہٕ وتن ہنزِ کٔمی تہٕ ساسہٕ بٔدی مشکِل أستھ تہِ علمی تہٕ ادبی دُیاہچن تھدِ پایہِ چن شخصیون زَنم دیتُمت۔ یمو شاعری ہندی تہٕ ادبکی تتھی شاہپارِ تخلیق گری یہندِ مطالہٕ ستی أسی تمہِ وقتہٕ کین حالاتن ہُند جان پأٹھی اندازٕ چھہِ ہبکان گرِتھ۔ کشیرِ ہندِس ساسہٕ بۆ دٔری پرأنس توأریخی، سیأسی، سمأجی تہٕ اِقتصأدی صوٗرتِ حالس متعلق دستاویزن ہُند فأیدٕ تُلتھ توأریخ ترتیب دِنک کارنامہٕ چھُ گلہن ہوی توأریخ دانن بامل اوٗنمُت، مگر اَتھ ستی چھےٚ یہِ گتھ تہِ توجہس لایق زِ یہِ توأریخ تیار کران کران چھُ کلہن ہیُو قأبل تہٕ ذہین توأریخ دان تہِ پننہِ موضوٗعہٕ تہٕ وقتہٕ چہِ مجبوٗری نظرِ تل تھأوِتھ صرف ہیٚرِ مہِ وَرگہٕ چن زنانن متعلق گتھ کران۔ وونی گۆوکاشرِ زنانہِ ہُند یُس تصور راج ترنگی تہٕ توأریخس ستی تعلق تھاوَن واجنہِ باقی کتابہٕ پُرتھ ووتلان چھُ، تتھ متعلق چھُ پریم ناتھ بزاز ونان زِ کاشرِ زنانہِ ہنز زِندگی چھےٚ مختلف دورن منز مختلف روٗزمٕژ۔ کُنہِ وِزِ چھےٚ سو کامیأبی ہندِس تھزرس پیٹھ روٗزمٕژ۔ زِندگی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہندِس پژ بتھ گنہِ دَورس منز چھےٚ تمہِ پننہِ کامیأبی تہٕ کامرأنی ہنزٕ الَمہٕ کھاجمہٕ۔ اَدٕ سہٕ مأدان سیاستک اوس یا جنگک، سمأجی اِصلاحٕچ کأم أس یانۆن تہٕ گبۆن۔ تہٕ اَتھ برعکس پیۆو واریاہہِ لٹہِ کأشرِ زنانہِ بدقسمتی ہندِ زمانہٕ مُنزی تہِ گذرُن۔ سو أس نہٕ قدیم ہیٚندی سماجہِ چَو ناموزۆن تہٕ فضۆل قسمہٕ چَو پابندِیَو نِشہِ بلکل آزاد۔ اگرچہِ تَس اوس أکِس دیوی ہنزِ نظرِ وُچھنہٕ یوان، مگر سہٕ تہِ اوس وَق زِیٚیلہِ زَن سماجس منز تِسند حال أکِس غلامہٕ سِندِ کھوتہٕ کیٚنہہ زبَراوسنہٕ۔

بزاز صأبٕنی یہِ راے پننہِ جایہِ شبقہٕ أستھ تہِ چھُ باسان زِ کأشر زنانہِ ہُندِس درجَس تہٕ مرتبس منز چھےٚ وَق گذرنس سِتۍ سِتۍ فرق آمُت تہٕ تُوأرٕ ہمکِس سِتۍ تعلق تھوَن واجنہِ مختلف کتابہِ پرِتھ چھُ یِیُو پأٹھۍ یہِ تاثُر دوتلان زِ ہندوستانہٕ کِنہِ باقی حِصن مقابلہٕ اوس کشیرِ منز زنانن ہُند درجہِ زیادٕ تھۆ داوسُمت۔ زنانن ہندِس اَتھ مرتبس متعلق چھُ ڈاکٹر سُنیل چندر رے ''کٹنی ماتا کاوٕ'' تہٕ وِک مِنکا دیوا ژِرت'' کتابن ہُند حوالہٕ دِتھ ونان زِ بروٚنہہ کالہِ کشیرِ منز زنانن ہندِس مرتبس متعلق چھُ اسہِ یہِ نَنان زِ زنانہِ ہنزِ زِندگیہِ ہُند گوڈنیک حِصہٕ اوس تِہندِس مالِنس منز گذران یِیٚتہِ تَس کھُلہٕ پأٹھۍ تعلیم دِنہٕ أس یِوان۔ نُوی مہِ صدی عیسوی منز أسۍ تعلیمہِ ہندِس نِصابس منز ''وِتھسیانا''، ''دَتگ''، ''وِتپتر''، تہٕ ''راج پُتر'' سِندی جنسی علوٗم، بھرت سِنز ''ناٹیہ شاستر'' فنس پیٹھ ''وِساکھل'' سُند رِسالہٕ، موسیقی پیٹھ ''دٕبتِل'' سِنز تصنیف ''وژک سُیٚر وید'' تہٕ مصوری، ٹوپہٕ کأم، بچہِ کأم، سوٗنر کأم، میٚزِ موٗرتیہِ بناونہِ، رَنہٕ پہو، ساز وائنٕج، گیوٚنٕچ تہٕ نژنٕچ عملی ترتیب تہِ شأمِل۔

کأشر زنانہٕ چھےٚ آسمٕو سنسکرٕت تہٕ پرٛاکرٕت[3] دۆشوَے روأنی سان بولان یَتھ پیٹھ بِلہٕن کأشرِ زنانن ہندِ نژنہٕ رِکس فنس منز مہارٕژ ہنز گتھ کران ونان زِ تِمہٕ آسہٕ تیٚوت

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

جان تہٕ مہارتھ سان نژان زِ زِ دیو مالأیی نژن واجنہٕ ریکھاتہٕ چترلیکھاہشہٕ نرتگہٕ آسہٕ یمن کأشربن زنانن ہُند رقص وُچھتھ تتھہٕ کُنی ہے بنگہٕ تہٕ رٔہتھ گوھان زِ ریکھا اُس رِکھ ہش روٗزِتھ گوھان تہٕ چترلیکھا اُس چتر یعنی اکھ تصویر ہش رٔہتھ گوھان۔

لأزمی چھُ زِ شأہی خانہٕ دانہٕ چن زنانن آسہا نظم ونسق چلاونچ تہٕ کم یا زیادٕ تربیت دِنہٕ یوان۔ تکیا زِ یمہٕ کامیأبی سان سُگند تہٕ دِدا ہِشو کأشربو رانبو پننہٕ عمن علاقن پٹھ حکوٗمت کٔرتمہٕ تلہٕ چھُ یہٕ نتیجہٕ کڈُن فطری زِ تمہٕ آسہن برونٹھے کینہہ نتہٕ کینہہ تربیت دِتھ تہٕ مشق کرنأوِتھ قأبل بناونہٕ یوان۔ رانی جیشو متی متعلق چھُ محمد الدین فوق[4] ونان زِ

"یہٕ چھےٚ گوڈنچ زنانہٕ یوسہٕ کشیر ہنز خود مختار حأکم اُسمٕژ چھےٚ۔ چونکہ اُمی سُند زمانہٕ چھُ حضرت عیسیٰؑ ہس برونہہ تقریباً ترٕےساس وٕری گنزرنہٕ یوان، اَوٕ کِنی چھُ پتہٕ قیاس کرنہٕ یوان زِ دژستس دُنیا ہس منز چھےٚ جیشو متی گوڈنچ زنانہٕ اُسمٕژ یمہٕ زنانو منز حکوٗمت کرنچ قأبلیت تہٕ لیاقت ثأبت کٔرمٕژ آسہٕ۔ یہٕ چھےٚ گوڈنچ زنانہٕ یُسند ناو کشیر ہندِ بن قدیم توأریخن منز نظر چھُ گوھان۔"

رانی دِدا یہٕ متعلق تہٕ چھُ محمد الدین فوق ونان زِ "یہٕ رأنی اُس لوہر پرٛگنہٕ کس راز کھیمہٕ سنز کوٗر۔ یہٕ اُس سبٹھاہ حسین تہٕ امہٕ کتھہٕ موکھہٕ اُس سبٹھاہ مشہوٗر۔ کشیر ہندی راز کھیمہٕ گپتن یُس زن رازٕ پرٛوٚ گپتن نیچو اوس، اوس اُمس ستی کھاندر کوٚرمُت۔" دپان کھیمہٕ گپت اوس آرام طلب تہٕ شراب نوٚشی ہندی عادتن اوس سہٕ زیادٕے لِسہٕ بنومُت۔ رازٕ سُند یہٕ حال وُچھتھ پھیر رانہٕ تٔسند سوٗرے توجہ شِکارس کُن تہٕ وارٕ وارٕ کوٚرُن حکوٗمتک نظم ونسق پانہٕ چلاوُن شروٗع۔

دِدا اُس سبٹھاہ مُدٕبر تہٕ دوٗر اندیش۔ تہٕ ژودہن وٕری ین کشیر پٹھ حکوٗمت کٔرتھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ییلہِ کھیم گُپت موٗد، تمہِ بیٚنو وپٹھ ژوداہ وُہر نیٚچو اَبھمنیو تخٕتس، تہٕ تتھہٕ کٔرٕ آیہِ حکوٗمت پوٗرٕ پاٹھی دِدٕلیہِ ہندبن اتھن منز۔ کھیمہٕ گُپت سُند وزیر اوس رانہٕ ہندِ حکوٗمت چلاونہٕ سخ دزان۔ چناچہٕ تٔمۍ کوٚر اعلان بغاوت۔ رانی دِدادِ ژایہِ لشکرِ جدار ہتھ پانہٕ مقابلس تہٕ اکھ چال کٔرِتھ اوٗن پٔتن یہِ دُشمن قابوٗہس منز۔ اُمس موٗد نیٚچو جلاوطنی منزٕ ے تہٕ امہِ بیٚنو و تسُند نیٚچو تخٕتس تہٕ ہیوٚتن تہسندِ طرفہٕ راج کرُن۔ مُلکس منز امن تہٕ امان قائیم کرنہٕ تہٕ کینژن خودسَرن سزادِنہٕ پتہٕ دیُت امہِ رفاعِ عام چَن کامن کُن توَجُہ تہٕ فوق ہندِ ونہٕ بنأوی امہِ پنٕنس دورِ حکوٗمتس منز مختلف مقامن پیٹھ باسٹھہٕ مندر تہٕ پنٕنس خانہٕ دارٕ ہندِس یادس منز بسوٚون اکھ گام گنگن پوٗرناوٕ یُس زَن یتھ دَمس تام کنگن پوٗرناوے موجوٗد چھُ۔

کوٹہٕ رأنی اُس کشیرِ ہنز بیاکھ مُلی کأنٕۍ۔ یہِ اُس راجٕ سہدیوہندِس سپاہ سالار رام چندر سنز کوٗر تہٕ رینچن شاہ سنز مُلی کأنٕۍ، یُس زن تبتی شہزادٕ اوس تہٕ پتہٕ اوس کشیرِ ہُند راجٕ بنیومُت۔ رینچن نہِ مرنہٕ پتہٕ روٗدٕ تہسندی زِ نیٚچوٕ یم زن بالغ اُسۍ، تہٕ بیٚیہِ کوٹہٕ رأنی پتھ کُن۔ رانہِ اوٗن راجٕ سہدیو سُند بوے اُدیان دیوناد دِتھ تہٕ بیٚنوٗن تخٕتس۔ پتہٕ کوٚر کوٹہٕ رانہِ وزیر شاہ میر ہندِس ونس پیٹھ اُدیان دیوٗس ستۍ کھاندر تہٕ ییلہِ اُدیان دیو موٗد، کوٹہٕ رأنی ہنے یہِ 'لون' قومہٕ کینن لگن ہندِ مدٕ کشیرِ ہنز خودمختار مُلی کأنٕۍ۔"

رانی کلہنٕ کا بنے یہِ بھوٗجہ تہٕ جے سمہس پانہٕ وٕنی صلح کرنہٕ باپتھ اکہِ صلح کار جماژ ہنز زِٹھہٕ پزِ ووٚن ناو۔ شاہی خانہٕ دانہٕ چے یوت نہٕ، بلکہِ عام ورگن تہٕ مرتبن ہنزٕ زنانہٕ تہٕ آسہٕ سلطنتہٕ کینن معاملن تہٕ سیأسی مسلن منز نمایاں حصہٕ نوان۔ یمہٕ چہٕ کہوٕ مثالہٕ اسہِ کلہنس نشہِ میلان چھےٚ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زنانہِ ہنزِ مناسِب نیتھر وأنسہِ متعلق چھنہٕ اسہِ کانہہ شبقہٕ شہادت میلان۔ راج ترنگنی پرِتھ چھُ ییٚو پأٹھی یہِ تاثرُ میلان زِ قدیم کشیرِ منز اوس نہٕ بالغ گوھنہٕ برٛونہہ نیتھر کرٕنک رِواج۔ کھِمندرنہِ ''دیوپدیا'' کتابہِ منز شأمِل اکہِ ڈلیلہِ تلہٕ ہیکہِ یہِ اشارٕ میلتھ زِ کور بن اوس بالغ سپدِتھے کھاندر سپدان۔

امیرٕ گرٕن منز أسی مرد عموماً اکہِ کھوتہٕ زیادٕ نیتھر کران۔ رازن أسی محلہٕ خانہٕ آسان یم رانوتہٕ کنیزٕ وٕستی برٕتھ آسان أسی۔ امیرٕ تہٕ خوجہِ تہٕ أسی رازن کُن وٕچھتھ اکہِ کھوتہٕ زیادٕ نیتھر کران۔ زنانہِ ہُند اکہِ کھوتہٕ زیادٕ خانہٕ دارٕن ستی وور کرٕنک[5] اوسنہٕ سوالے۔

ماسواے شاید کینٛہہ پہاڑی قبیلن منز۔ مونڈِ زنانہِ نِش اوس توقع یوان تھاونہٕ زِ سو گذارِ اکھ ترٛوہ شوٗژ زندگی یتھ منز نہٕ کُنہِ قسمُک کانہہ عأش عشرت آسہ ہے۔ تَس اوس نہٕ وٕس یا مولُل پوشاک لاگہٕنک اجازت۔

کشیرِ منز اوس ابتدأیی زمانہٕ پیٹھہٕ ستی ہُند رِواج۔ ڈاکٹر سٹیل چندرے چھُ راج ترنگنی ہُند حوالہٕ دِتھ ونان زِ ''کتھاسرِت ساگر'' یوسہٕ زٕن الہ پلہٕ گٔہمہِ صدی عیسوی منز وادی منز لیکھنہٕ آیہِ) چُو کہاہُیو تلہٕ چھُ نان زِ یہِ رسم چھُ بلکُل عام اوسمُت۔'' کلہن سندِس تواریخس منز چھے وارِیاہ ترٛوہ مثالہٕ تہٕ میلان ییٚو تلہٕ خانہٕ دارٕ سندِ مرنہٕ وِزِ مونڈ زنانہِ ہُند ستی سپدٕنکی تواریخی واقعات برٛونہہ کُن یوان چھہِ۔ مثالے سمکر ورمن سندِس مرنس پتھ زول سُرینددرانی تہٕ بییٚو دوٚیو رانوستی سپدِتھ پٔنٕن پان تس ستی تسنزِ ژِیتایہِ پیٹھ۔ ییلہِ یسکر موٗد، تسنزٕ آشنہٕ ترٛلوکا دیویہٕ تہٕ زول تَس ستی ژِیتایہِ پیٹھ پٔنٕن پان۔ ساہی راز کمار بمبایہِ زول پٔنٕن پان تُنگا سندِس نیچوِی سندِ مرنہٕ یُس زٕن تُنند خانہٕ داراوس۔ راز کلس ییلہِ موٗد تَس ستی مورہماٗنکایہ تہٕ بییٚو شییٚو رانو پٔنٕن پان۔ تی کوٗر گُمُند کایہ ملاہُس پتھ۔ ییلہِ مرٕن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وٲلۍ سُند شومو جوٗد آسِہا، مونڈ اُس پٔنٕنۍ پان تٔسۍ ستۍ زالان۔ پوٚز ییٚلہِ نہٕ شومو جوٗد آسِہا، سو اُس اَکِس الگ ژیٖنتایہِ کھسان۔ ستی ہُند رسم اوس نہٕ شاہی خانہٕ دانہٕ نےٚ تام محدوٗد۔ اُچلہٕ سُند چیف جسٹس بھوٗگہِ سیٖن ییٚلہِ موٗدٕ تسنزِ زنانہِ مالہِ تہٕ مور پٔنٕنۍ پان۔ کلہن چھُ تصدیق کران زِ ڈامرکو ستھک ہنز زنانہٕ وٕژھ نارس ییٚلہِ تمہِ پٔنٕنس خانہٕ دارٕ ہندِ قاۄد سپدنٕچ شیٚچھ بوٗزتہٕ یتھ پٲٹھۍ سپز ستی۔ باضے اَسۍ رازن ستۍ تہندۍ دربٲرۍ تہِ پان نارٕ زالان۔ رازٕ کلسٕ ہنز داشتہٕ جیٚمتی تہٕ اُتکرسی ہنز داشتہٕ تیٚج کھوٗ پنہٕ نِس آغس ستۍ ژیٖنتایہِ۔ داموٗدر گُپت چھُ گانٕمن متعلق ونان زِ تمہٕ آسہٕ ستی سپدان۔ ستی ہندۍ رسمن اُسۍ وادی منز تِتھۍ موٗل دِتی متۍ زِ ماجہِ، بیٚنہِ تہٕ نکھہٕ اُشناوتہِ اُسۍ پنہٕ نِس کانٛسہِ ٹاٹھۍ ہندِس شوٗس ستۍ پٔنٕنۍ پان زالان۔

ستی ہنزٕ یِہٕ مثالہٕ برونہہ کنہِ اَستھ تہٕ چھےٚ مختلف توٲرِیخی حوالو ستۍ یہِ گتھ تہِ بڑونہہ کُن یوان زِ یہِ رسم چھُ ہیٚرۍ مِیمن ورگن منزٕ ے پالنہٕ اوسمُت یوان تہٕ باسان چھُ ییٚتہِ چھنہٕ تیوٗت سختی سان پالنہٕ اوسمُت یوان یوٗت زَن باقی ہندوستانس منز اَتھ پیٹھ عمل اُس سپدان۔ امہِ کتھہِ ہنز مثال ہیکہِ یہِ اَستھ زِ دپان ییٚتہِ آسہٕ زنانہٕ تہٕ رٕنۍ ہندِ مرنہٕ پتہٕ جاداد چہِ وٲرِث بنان۔ اَتھۍ ستی ہندِس رَسمَس متعلق چھُ ونہٕ یوان زِ چونکہِ کشیٖرٕ چھُ باقاعدٕ اکھ پٔنُن خاص تمدن، مذہب، رسم تہٕ رواج اوسمُت تہٕ یہِ زِ یہِ چھُ باقی ہندوستانہٕ نِشہِ مختلف اوسمُت۔ باسان چھُ زِ یہِ ستی ہُند رسم چھنہٕ کاشرِ ہُند پٔنُن۔ یہِ ما چھُ مختلف لوٗگو یورا ونمُت تہٕ اَوے کِنۍ چھنہٕ اَتھ رسمَس ڈٔرۍ تہٕ سرٕنۍ موٗل اَسۍ متۍ۔

یِیمہِ کتھہِ ہنزٕ چھےٚ واریاہ شہادت میلان زِ زنانن ہندِ بن کینٛہوٗن طبقن منز چھےٚ بد اِخلاقی تہٕ کردارٕ چ بلہٕ گی عام اَسمٕژ۔ راج ترنگنی منز چھُ دربارن تہٕ محلہٕ خانن منز خوتوٗنن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہنزِ اخلاقی بےٚ راہرٕوی ہُند تفصیل درج۔ کھِمندرن تہٕ چھُ "دیسوپدیسا" تہٕ "نرمہٕ مالا" نظمن منز کینٛہن طبقن منز زنانن ہنزِ اخلاقی پُستی ہُند ذِکر کوٚرمُت۔ دامودر گُپت۔۲ نہِ "کُٹنی ماتا کاویہِ" تہٕ کھیمندرنہِ "سمے مترِکا" تہٕ "دیسوپدیسا" چھےٚ یہِ گتھ باوان زِ سماجس منز اُسی بدکاری ہندی اڈٕ عام۔ یمن نظمن منز یتھہٕ پاٹھی گوڈٕ کالہٕ چہِ کشیٖرِ منز بد اخلاقی ہندِس ہوانواہَس متعلق یہِ کینٛہ ہاہ ونہٕ چھُ آمُت، تتھ وبوھنےٚ کرنک چھُنہٕ ضروٗرت، اما پوٚز کینٛہن طبقن منز یُس اخلاقُک میعار عام اوس، تمہِ ستیٚ گیہِ سماجس منز کینٛہہ ناکارٕ رسم پاٗدٕ یمو منزٕ چھُ دیودأسی ہُند اِدارٕ توجہس لایق۔

باسان چھُ زِ دیوتاہَن بڑونہہِ کنہِ گیونہٕ تہٕ نژنہٕ خأطرٕ مندرن ہندِ ناوٕ کورِ نیاز تھاونک رواج چھُ ہندوستانس منز سبٹھاہ پرٛانہِ زمانہٕ پیٹھہٕ اوسمُت تہٕ کشیٖرِ منز تہٕ اوس یہِ رواج ابتدأیی زمانہٕ پیٹھہٕ۔ کلہَن سُند وَنُن چھُ زِ راز جلا کاہَن دِژ پننہِ حرمہٕ چہِ ہَتھ خوتو نہٕ یمہٕ زَن گیونس تہٕ نژنس منز ماہِر آسہٕ "جیشتھہٕ رُدرٕ رکس" مندرس خدمَت کرنہٕ باپتھ۔ توأریٖخی دورس منز یِوان چھےٚ اسہِ مندرن منز سیوا کرن واجہِ ٲمن کوربن ہنزٕ کیٚہ مثالہٕ میلان۔ راج ترنگنی ہندی اکہِ حِصہٕ تلہٕ چھُ یہِ باس لگان زِ مندرن کورِ آیہِ تَن تھاونک سِلسِلہٕ چھُ اوسمُت "دُرلبگ پرٛتیاپدِ تیا" ہندِس دورِ حکوٗمتس منز عام۔ للتادیہٕ ہَن وُچھ پننہٕ نِس جنگی مہم بازی ہندِس سفرس دوران زِ نژن واجنہِ یمہٕ اَکس مندرس ستیٚ وابستہٕ آسہٕ۔ کلس ہندِس عہدِ حکوٗمتس منز آسہٕ زٕ نژن واجنہِ، کیاتہٕ تہج اَکس مندرس ستیٚ وابستہٕ۔ کلہنَن وُچھ پانہٕ پننہٕ نبو اُچھو وادی ہندبن مندرن منز وقتن منساوِ مژ نژن واجنہِ۔

باسان چھُ زِ یہِ تہٕ رواجہِ کنِ اوس کینٛہن خاص خاندانن ہنزن کوربن ہندِ باپت لازمی زِ تمہٕ کرَن دیودأسین ہند پیشہِ اختیار۔ راج ترنگنی چھےٚ یہِ گتھ بلکل واضح کران زِ مندرن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

منز سیوا کرن واجہِ نِمن یِمن کوربن اوس ہبکان راژ پٔژن منز رنہٕ ناونہٕ باپت پانس نِش

نتھ تہٕ عام باژِ ری زنانن ہندی پأٹھی أسی بادشاہ مندرٕ کوربن تہٕ پننہٕ باپت نتھ ہبکان۔

یہٕ چھےٚ سوچنی لایق کتھ زِ دیوداسی ہندِس اتھ نظامس تحت یم بد اخلاقی ہندی طور

طریقہٕ چلان أسی تمن خلاف آسہے ایماندار تہٕ نیک دِل لۄکن ہنز کانہہ نہ تہٕ کانہہ آواز

دوتھان۔ البتہ وٕنی چھُ پننہٕ نِس وقتس منز ہندوستانہٕ کِمن شمأ لی مغربی حصن منز امہٕ قسمہٕ

چہ مخالفو ہُند حوالہٕ دِوان۔ مگر ستی چھُ ونان زِ اتھ مخالفو اوس نہٕ کانہہ ترٕ نیران، تِکیا زِ اتھ

رسمس أسی راژ تہٕ امیر گوڈبران۔

اغلب چھُ یِز کشیرِ منز أسی زنانن جاداد کِ کینہہ حقوٗق تہٕ خود مختار قونوٗنی مرتبہٕ۔ راج

ترنگنی ہنز اکہٕ عبارژ تلہٕ چھُ یہٕ باس لگان زِ پننہٕ نِس خانہ دارٕ ہندِ مرنہٕ پتہٕ أس مونڈ

زنانے تہندِ غأر منقولہٕ جاداد چ وأرِث بنان، نہ زِ تہندی نیچو ی۔ بیٚیہ اکہٕ عبارژ تلہٕ چھےٚ

یہٕ ثیننہٕ وَن ہش لگان زِ زنانہٕ آسہٕ زمین جأگیر چہ تہٕ مألِک آسان۔ کھمندر چھُ پننہٕ

أکِس کتابہٕ منز اکِ واقہٕ ہُک تذکرٕ کران یتھ منز اکھ داشتہٕ زنانہٕ بنےٚ یہٕ أکِس امیرس

ستی واریاہ کال گذارنس پتھ تہندِ مرنہٕ پتہٕ تہندِ جاداد چ وأرِث تہٕ جاداد بنیو واکہٕ

سرکأری حکمہٕ موٗجوٗب تنند۔

تتھےٚ کٕنی چھُ راج ترنگنی پرٕتھ یہٕ پے تہٕ لگان زِ کأشر زنانہٕ أس ہمیشہٕ پرٕتھ تہٕ شیرٕتھ

روزُن پسند کران۔ حسین باسُن تہٕ حسین زندگی گذارٕنی ...... یم أسی کأشرین زنانن ہندی

زٕ بڈی ارمان آسان۔ یہند بن تفرٕ یحن منز أسی رقص، موسیقی زیادٕ اہم تہٕ یمن منز آسہٕ ساجہٕ

چہ یِزٕتھ دار خاندانن ہنز سبٹھاہ مأہر۔

زنانن ہندِس پوشاکس متعلق چھُ ونہٕ یوان زِ تمہٕ آسہٕ ساأڈی تہٕ جاکیٹ لاگان۔ یِہ شِ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh. Funding by IKS-MoE 2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہِندِس دورِ حکوٗمتس منز آسہٕ زنانہٕ 'ہاف (half)' نرٕو جاکیٹ تہٕ تِتھی زِٹھی سکاٹ لاگان یِمن ہُند دامانہٕ فرشس چھوان اوس۔ باضے آسہٕ زنانہٕ بُتھس پرٕد کرنہٕ باپت بُرقہٕ تہٕ دِوان۔

گوڈٕ کالہٕ چہٕ کشیرِ ہنزٕ زنانہٕ تہٕ آسہٕ نہٕ زیور لاگہٕ نِکہِ ابدی ہاوسہٕ نِشہِ خالی۔ کلہن چھُ پنہٕ نِمن ہموطن خوتوٗ 'نن ہندِ بن مختلف زیورن ہُند ذِکر کرنہٕ وقتہٕ گوڈٕ کربن، ہارن، مُگُر بنگر بن، کرٕھہٕ کربن، بچری بنگر بن تہٕ کنہٕ دوٗرن ہُند ناو ہوان۔ کہِ مہٕ صدی عیسوی منز دیُت راز ہرشن واریہن نوِ قسمہٕ کین گہنن رِواج، یِمن منز کلگ وٕتھرٕل وَس، ڈیکہٕ ٹِکہٕ، تہٕ سونہٕ ہنزٕ تالہٕ رزٕ شامِل آسہٕ۔ زنانہٕ آسہٕ کوفو' رتہٕ اِستعمال کران۔

پرانہِ زمانہٕ پتھٕ تقریباً عیسائے سنہٕ چہٕ ترٕوٲہِ مہٕ صدی تانی ٲس کأشر زنانہِ سیٹھاہ آزأدی حاصِل۔ سو ٲس یِیتہٕ چہٕ کُنہِ تہٕ سمأجی کامہِ منز شریک سپدتھ ہبکان۔ راج ترنگنی چھِ یہِ گتھ باوان زِ روایتہٕ موجوٗب اوس کشیرِ منز تہٕ تخنگ وأرِث مرد آسان۔ مگر یِیتہِ اوس أکس روائِز پتھ سختی سان عمل سپدان، یِیمہِ مطابِق بادشاہ ہِندِ تختس بیہنہٕ تہٕ تاجپوٗشی ہندِ وقتہٕ مُلی کانہٕ ہُند حاضِر آسُن ضروٗری اوس آسان۔ مگر وَق گذرنس ستی ستی ہیُٹ ہِندی سماجن زنانہِ ہندِس معاملس منز آزادخیاٗلی تراوٕنی تہٕ تِسند پرٕن لکھُن آو فضوٗل زانہٕ۔

باسان چھُ زِ کشیرِ پتھ بودھن ہندِس دورِ حکوٗمتس منز ما آسہا زنانہِ تعلیم پرٕنچ رٕتھ کھنڈٕ آزأدی دِنہٕ آمٕژ، مگر یہِ آزأدی آسِہا ہیُرِ مہِ ورگہٕ چن زنانہٕ تام محدوٗد۔

موخ پریم ناتھ بزاز چھُ ونان زِ یہِ چھُ اکھ قابلِ بحث موضوٗع زِ اِسلامس تہٕ ہِندی سماجس منز کُس اکھ اوس زنانن زیاد حق دِوان۔ بزاز نہٕ امہٕ اندیشہٕ باوجوٗد ہِنکہٕ نہٕ یِتھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کتھِ کانہہ اِنکار کٔرِتھ زِ حقوٗق ختم کرنہٕ یا کم کرنس ستیٚ ستیٚ سپز کأشرِ زنانہٕ وَق گٔذرنس ستیٚ "دُستی" تہٕ "دیودأسی" ہندِ وُچاپڑِ رسمہٕ نشہِ تہِ آزاد۔ یِیتہِ نس چھےٚ یہِ کتھ نہٕ پھرٕنی لایق زِ کنوٗہمہِ صدی ہندِس اخرس تام اُسی کأشرِ زنانہِ ہندی سأری حقوٗق تہٕ تہنز ہأرے آزأدی وُلٹہٕ پأٹھی پامال کرنہٕ آمژٕ۔ ووں گوٚ ویہِ سخت اُس صرف تھدِ پایہِ تہٕ ہنٛز مہِ ورگہٕ چَن زنانہٕ نٕے یوت ستیٚ ورتاونہٕ یوان۔ غأرشأہی تہٕ بوٚنٛی مہِ ورگن ہنٛزٕ زنانہِ آسہٕ گنہِ حدس تام پننہِ اُزأدی رأچھ کٔرِتھ۔ یہِ چھےٚ فخرٕچ کتھ زِ یمہٕ نٕے غأرشأہی تہٕ عام گرن منزٕ ایہِ کینہہ تِژھہٕ زنانہٕ یمن ہُند ناوتوأرٕ تیخن منزٕ ژھراونہٕ آوتہٕ ہتہٕ بدبوٗدٕ رکٕ یَوپتہٕ تہِ چھکھ لوٗ کھ عزت رچھان۔ یمن زنانن منز چھےٚ للِ دید، حبہٕ خوتوٗن، أرنہِ مال ناوہنٛبس لایق۔ یمَو فلسفس، شأعریہِ، موٗسیقیہِ تہٕ سیاستس منز روزٕونی تہٕ پوشہِ وٕنی کارنامہٕ انجام أنی۔

(نسیم شفایی)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زان

زنانن ہنز آزاۍ دی چھُ نوِ دورُک اکھ قٲبلِ بحث سوال۔ اَتھ سوالس ہیکن مختلف جواب اُستھ، مگر اکھ کتھ چھےٚ ووں سارِنے تسلیم زِ نُوِس زمانس منز گوو زنانن تہٕ سماجی، سیاسی تہٕ تمدنی آزاۍ دی میسر آسنہٕ۔ اَز برونہہ کہِ کال اوس نہٕ یتھ پاٹھی سوچنک سوالے۔

''قدیم کاشُر زنانہٕ: تواریخہٕ کِس اَنِس منز'' چھُ اکھ دِلچسپ موضوٗع۔ یتھ پیٹھ نسیم شفایی ہُند یہِ مضموٗن اسہِ سوچنس پیٹھ آمادٕ چھُ کران۔ نسیم شفایی چھےٚ نوا کدل زنانہٕ کالج منز کاشُر پرناوان۔ سو چھےٚ شاعرٕ تہٕ نثر نِگار۔ ''ذٕرِ چہٕ ہو رِتھ'' چھےٚ تسنزن نظمن تہٕ غزلن ہنز سوٚمرن۔

لفظہٕ تہٕ معنی

1۔ پاروتی : شِو بھگوان سنز آشیٚنہٕ۔

2۔ نیل مت پران : سنسکرتس منز اکھ پرانی نظم یتھ منز کشیرِ ہند وجود، دس پیچ تہٕ امہِ کیٚن پرانین سمن رواجن ہُند حال باونہٕ چھُ آمُت۔

3۔ پراکرِت : سنسکرت زبانہِ پیٹھ ووتلیمٕژ زبانہٕ۔

4۔ محی الدین فوق : مشہوٗر مورخ ییمی اردوٗہس منز کشیرِ ہُند تواریخ لیوٚکھ۔

5۔ وورکرُن : گرِ بساوُن۔

6۔ دیوداسی : ہیٚند بن ہُند اکھ پرٛون رسم یتھ منز غریب تہٕ بیکس زنانہٕ دیوتاہن سیٚتی نکاح کرِتھ مندرن منز بسان آسہٕ۔

کیٚنہہ سوال

1۔ ''قدیم کاشُر زنانہٕ: تواریخ کِس اَنِس منز'' پرِتھ کیاہ چھُوتُہۍ پرانِس زمانس منز زنانن ہندِس حالس متعلق زانان؟

2۔ ''زنانن ہنز آزاۍ دی'' موضوٗعس پیٹھ لیکھو پنٕنۍ راے تفصیلہٕ سان۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

حُسُن ہَر رنگس اندر نیران چھُ نوٚن

شفقہٕ کِس سوٚ درس اندر وۄتھ لاٚے اختابن تہٕ ژۄل ہُمہِ بالہٕ پٮ۪تھ

کاینانس رنگ چھِ بدلان وٕنی کینس بزٕ نزِس اندر

نارٕ ژھٹھ ہش پھیرِ وُچھ بالن ڈلن

اکھ اَکِس رو خصت ہوان ژُل جانوار وچُری گیوٚ شاہ ٔفضہس اندر

اٚڈی نسیم باغس کُنتھ، اٚڈی تیل بلہٕ کِنی غاٚب گٔے

دوہ چھُ اکہِ درواز نیران، راتھ بیٚیہِ درواز ٹیٚنڈ بو پیٚٹھی یوان

نوٗر ہیوٚ ظاٚہر سپد کوہہٕ تالہِ پٮ۪تھ

دژ ایہِ سنگر مال ٔنی نوٗرس اندر

وَق ہنا گو وبالہٕ ترٕ وُن زوٗن تہٕ کنی دژ لیہِ ٔنی

تَتھ شمع رولیس وو تھان تہٕ کنی چھُ بعضے تھوٚ دنقاب

تمبلا وان یُس کران پھَلہٕ واٚ ے لاوبن ہاوسن

اٚنہٕ وُچھتھے تس سپد احساس حُسنٕک، گٔیہِ ڈلس منز بیقرار

وُچھ چھےٚ کوسہٕ دَوٕ دَو کراں آبس اندر

خوش ہوایُس دوٚے دوہس اوس ویرٕ وارَن منز کراں شہجار ہیوٚ

اکہِ تمتہٕ پھیرٕ رنگ گو شوق تس

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یامٕ ژٕمۍ کوٚڑ داش ہیُو پنہٕ عمن پگھن
پاٚڑ مستس اَژ ڈلس تھتھراے ہش

زوٗنہٕ گاشس زور گیہِ زُلفہٕ کمند تےَ پان تٔر وُن دون ڈلن [2] چارسوٗ

تھوٚ دوٗ تھِتھ پھرٕ ستو کوٚرس نوٗزُک اَتھوژرِ یوٚپ ژوپاٚرۍ
ہاوسن ہندۍ پیچ وخم لولہ منزٕ تھ
ہاٚنز کوٚراہ زلیہِ پمپوشن ہندس لوکٹس سرٕس ڈیٚمبہِ ناوِ [3] منز

آبہٕ کوچومنزۍ تہٕ نظرَ و دوٗر ڈٗج
کھوٚر پیوٚ وآبس تہٕ اَندۍ پگھی موکھتہٕ مجمن گرٕاے اَژ کاٚتمن کھبلن [4]

لگرِ یلۍ کنزا وبرِ لوٚنگی دژاے زوہرقن [5] منز فِضہِکس سوٚ درس پیٹھن

نوٚ بہارس زوٗنہٕ گاشس منز شوٗبان سائہِ ڈٗل
زِندگی منز چھایوان یم ساتھ یتھ پاٚٹھمن دوہے
ڈٗل چھُ باسان جامِ جم زن تال دِتھ زوٗنہٕ راٚژ منز
یَتھ اندر تارک نیکی یم کوہ تہٕ وَن وُتھی ہتی پتُن تقدیرٕ وُ چھنے شوقہٕ سان

(غلام نبی فراق)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زان

''حسن پرٛبتھ رنگس اندر نیران چھُ نون'' نظم چھےٚ فطرژ ہندِ بن مختلف انہارن منز حُسنک تلاش۔ نظم پرٛتھ چھُ احساس سپدان زِ فطرتس منز چھےٚ پرٛبتھ کُنہ چیزس تہٕ رنگس پنٕنی اہمیت۔ یہ چھےٚ انسانہٕ سنز پنٕنی نظر یوسہٕ یمن چیزن تہٕ انہارن منز حسن لبان چھےٚ۔ فطرت چھےٚ پرٛبتھ ساتہٕ لسہٕ ازلی حسنہٕ ستی برٛتھ۔ فطرژ ہندس اَتھ حُسنس ستی زان ہیکہٕ انسانس فکرٕ وتہٕ پریشانیو نشہٕ نجات دِتھ۔

غلام نبی فراق (بُہری کدل 1922ء-) چھُ شاعر تہٕ نقاد۔ یِمو موٚنٛیہ ہوٚوُرک یِہ پٹھ چھُ کاشرِس منز لیکھان۔ یِمی سُند کلام چھُ وارِیاہن رسالن منز چھکرِتھ۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ لانک : زوٚو۔ زمین ژکل یتھ ژودلاپارک آب آسہٕ۔

2۔ دون ڈلن : ڈلکی زِ حصہٕ یُس ڈ ڈل تہٕ لوٹٹ ڈل۔

3۔ ڈمبہٕ ناو : ڈلس منز اکہٕ قسمٕچ ناو یتھ نہٕ پٕژ آسانے چھُ تہٕ یوسہٕ سبزی بیترٕ سارنس لگان چھےٚ۔

4۔ کھمل : ندر یک پیٹھمیم حصہٕ، اسیک پَن۔

کینہہ سوال

1۔ ''حسن پرٛبتھ رنگس اندر نیران چھُ نون'' نظمہٕ منز درشاونہٕ آمُت منظر پانٕہ دِو پننین لفظن منز۔

2۔ ''حُسن پرٛبتھ رنگس اندر نیران چھُ نون'' نظمہٕ ہندِس عُنوانس پیٹھ کرِ بحث۔

3۔ ''حُسن پرٛبتھ رنگس اندر نیران چھُ نون'' نظمہٕ منز کیاہ رُوٚد تِتھ زندگیہ نِسبت شاعرس نِش؟ بحث کرِو۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کشیرِ ہُند توآرٲریخ

(1343ءپیٹھہ1848ء تام)

زیرِ تبصرِ وقتس منز کشیرِ ہند بِن اہم سیأسی دورَن ہنز حصہٕ باگنہٕ چھےٚ یِتہٕ پأٹھی:

شاہمیری دور: 1343ء-1554ء

ژک دور: 1554ء-1585ء

مغل دور: 1585ء-1752ء

پٹھان دور: 1752ء-1818ء

سِکھ دور: 1818ء-1846ء

اُدیان دیون ییٚلہِ بۆز زِ شاہمیر نہِ سربرأہیہِ منز ہارنو وکأشرِ بو اُردُن ناوُک ترُک حملہٕ آور، سہٕ آو بوٹنہِ پیٹھہٕ واپس۔ اماپۆز وقتِ کارتہٕ سندِ لُٹ ہینہٕ کنہٕ اُسی لُتس کأشرِ بیزار۔ خر کھأری گۆہتھ رچان تخت، مگر چلنہٕ روٗزِ س نہٕ۔ لۆکھ اُسی شاہمیرس عزت کران تہٕ سُے اوس مُلکس وُچھان واشان یۆت تانی اُدیان دیوٕ ییمہِ عامہٕ گوو۔ شاہمیرن کُر بغاوت ختم تہٕ سنبوٗلُن راج تاج نوٚو کأشُر سنہٕ کوٚرُن رأتیج ییٚمیُک گوڈرتیچن شاہ نہِ حکوٗمت رٹنہٕ پیٹھہٕ روٗٹُن۔ دون ہتَن گہن وُرِگ ین ہندِس اَتھ دورس منز بدلےیہِ امہِ خانہٕ دانکی بادشاہ پُنژ ہہِ پھِرِ۔

شاہمیری دورس متعلق اہم کتھن ہُند خُلاصہٕ چھُ یِتہٕ پأٹھی۔ سُلطان علاوالدین بسوو پننہٕ نِس ناوَس پیٹھ علاوالدین پوٗر۔ تمِ سندِ وقتہٕ آو گوڈنکہِ پھِرِ سرینگرس منز ویتھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

مُستقل کدل تارنہٕ۔ عالی کدل چھُ شہرس منز گوڈنیک یُتھ کدل۔ سُلطان شہاب الدین ناوروز کشیرِ ہندِس تواریخس منز عظیم فاتح حکمران ہندِ حیثیتہٕ ہمیشہٕ زِندٕ۔ پکھن، تبت، بدخشان، غزنین، قندھار، خراسان، لاہور، سیالکوٹ، لوہرکوٹ، تہٕ دِلہٕ تانی علاقہٕ کُرِن فتح۔ اَتھ ستی دِتِن مُلکی تہٕ مالی اِصطلاحات تہٕ سرانجام۔ پتہٕ نس ناوس پیٹھ بسوون شہاب الدین پوٗر، یَتھ از شہام پوٗر چھِ ونان۔ امیر کبیر میر سید علی ہمدانیؒ اوٗن اَمی سنزے حکوٗمتہ ہندِس وقتس منز کشیرِ تشریف۔ سُلطان شہاب الدینس پتہٕ رُٹ تسندی بأے ہندالن حکوٗمت تہٕ پانَس تھوٗون ناو قطب الدین۔ سہٕ اوس جان شاعر تہٕ قطب اوُسس تخلص۔ تمی سندس دورس منز آے حضرت امیر کبیرؒ دوبہٕ پھِرِ کشیرِ تہٕ پانَس ستی اَنِکھ ساداتن تہٕ دوٗیمِن ساتھین ہنز بڈ چھوکھ۔ یِموٗ یتہٕ اسلام پھالوو تہٕ کاشرِس ثقافتس پیٹھ پوشہٕ وُن اثر ترُو۔ سلطان سِکندرنہٕ وقتہٕ آیہٕ میر محمد ہمدانیؒ صأب کشیرِ۔ پتہٕنہٕ قابلیژ تہٕ حوصلہٕ کِنی بخُش سلطان سکندرن نہ صرف حکوٗمژ استحکام، بلکہ کُرِن باقی علاقہٕ فتح۔ تسندس دورس منز سپد میر محمد ہمدانیؒ نہ کوٗشِشو کِنی خانقاہ معلیٰ تہٕ سرینگرِچ جامع مسجد گوڈنکہٕ پھِرِ تعمیر۔ کاشُر ادبہٕ کِس تواریخس منز تہٕ چھےٚ اتھ دورس یِمہٕ لحاظہٕ اہمیت زِ اَتھ منز وُتھی زِ تھدِ پایہٕ شاعر، لل دید تہٕ شیخ العالمؒ یِموٗ پتہٕنہٕ کلامہٕ ستی کاشُر ادب نیشنوو۔ یِمن دوشونی ستی چھےٚ تمام کاشرَن سبٹھاہ عقیدت۔

سلطان سکندرس پتہٕ بیوٗٹھ گوڈٕ تسند زیُٹھ نیچُو میر خان تختس یُس علی شاہ ناوٕ دیُتھ تہٕ تس پتہٕ بیوٗٹھ تسند دوٗیم نیچُو شاہی خان تختس۔ تس اوس زین العابدین لقب تہٕ لوٗکن راحت واتناونہٕ کِنی سپد بڈشاہ ناوٕ مشہوٗر۔ امیر تیموٗرنہٕ ہندوستانس پیٹھ حملہٕ وقتہٕ اوس سہٕ تس سلطان سکندرنہٕ طرفہٕ ڈالہٕ ہتھ بُتھِ درامُت، یتہٕ پیٹھہ سہٕ تمی پانَس ستی سمرقند نیُو۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

حکوٗمت رٲژتھ انہٕ ناٲوی تمۍ طرفاتو پیٹھہٕ کاٲری گرتہٕ نوٗی نوٗی کارکسب کٔرِن کشیرِ منز رٲتیج۔ زمینس سگ واتناونہٕ خاطرٕ بناوبن کولہٕ۔ نوٗشہرٕ بناوٕن پنٕنۍ راجدانی تہٕ اتہٕ بناوٕن زانہٕ ڈب ناوٕ ستہٕ پور عمارت یوسہٕ پتہٕ نارٕ حادثہٕ کنۍ نابوٗد سپز۔ تمۍ ہندی کینہہ یادگار تعمیر چھہِ از تہٕ تہسندِ ناوٕ لوٗکن ویٚدی۔ علم، ادب تہٕ مختلف فنن دیٚتِن پوچھر۔ عالمن تہٕ فنکارن کٔرِن حوصلہٕ افزأیی۔ عظیم علمی، ادبی تہٕ توارٟخی کتابن کرٕناوِن مختلف زبانن منز ترجمہٕ۔ سلطان شہاب الدین تہٕ سلطان سکندرنوٗ فتوحاتو پتہٕ اوس سلطنژ استحکام حاصل سپد مُت تہٕ بڈشاہس میوٗل لوٗکن سوچھ واتناونک بہتر موقعہٕ۔

بڈشاہ نہِ مرنہٕ پتے ہیوٚتن شاہمیری خانہٕ دانہٕ چھہِ حکوٗمژ زٔرزٔراژن۔ تٔسند نیچو حیدر اوس عاش پرست۔ یہے حالت اُس حسن شاہنۍ تہِ۔ مُلکس اندر گیہِ سازِشہ تہِ شروٗع تہٕ باج گذار ریاسژن ہندی حاکم گٔے روگردان۔ حسن شاہ نہِ وقتہٕ آو خراسان کس حاکمہٕ ہندِ طرفہٕ سفارت کار میر شمس الدین عراقی کشیرِ۔ یِیتہِ ٹھہرنس دوران بناوی تمۍ واریاہ کاشرۍ مرید یمن منز واریاہ بڈی مرتبہٕ والی تہٕ اُسی۔ یِتھہٕ پاٹھی گو یِیتہِ شیعہ مسلک تہِ شروٗع۔ کینہہ بارسوٗخ لکھ رلییہِ سلطان حسن شاہ نس نیچِوس محمد شاہس ستی تہٕ کینہہ رلےیہٕ زین العابدین نس زُرِس فتح شاہس ستی۔ یِتھہٕ کنۍ روٗد گبے اکھ زورآور سپدان تہٕ گبے بیاکھ۔ محمد شاہ بیوٗٹھ پانژ پھرِ تختس تہٕ فتح شاہ ترٟیہٕ پھرِ۔

اتھ دوران اُسی ژٔک خانہٕ دانکۍ کینہہ رییس حکوٗمژ ہندبن معاملن منز پٹھو ولی لرنہٕ کس درجس تام واتی متی۔ وقتاً ووت سہ تہِ یِیلہِ کاج ژکن محمد شاہ بند کوٗر تہٕ ابراہیم شاہ کھوٗلِن ماٹلی ہنزِ جایہِ تختس۔ محمد شاہن کوٗر ماگرے یَن ہندِ مدد تخت واپس حاصل، مگر وونۍ اُس بڈبن امیرن درمیان ٹھم ٹھم۔ یمنے حالاتن منز آو مغل بادشاہ ہمایون سُند

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

بوٚے مرزا حیدر یور گٔن وٕتلِتھ تہٕ ؤرِ یَن دٔہَن مَرَن کرٕن حکوٗمت۔ البتہٕ اوس یِنٛتیٖک سِکہٕ نازُک شاہ نِس ناوَس پٮ۪ٹھ۔

کشیرِ ہندی تھدِ پایکی بزرگ شیخ حمزہ مخدوٗمؒ زاے اُتھی دورس منز، یعنی 1494 یَس منزٕ تہٕ ژکن ہندِس دورس منز گٔے 1576 یَس منز رحمتِ حق۔ یہندی آباواجداد اٲسی مختلف دورن منز سپاہ سالاری عہدس پٮ۪ٹھ روٗدی مٕتی یِمہٕ کِنۍ تِمن رینہٕ ونان اٲسی۔

شاہمیری خانہٕ دانُک اَخری بادشاہ اوس سُلطان حبیب شاہ، مگر ژکہٕ اوس اتھ دوران غازی ژک حکوٗمت چلاوان۔ اکہِ دوہہٕ سپُد حبیب شاہَس دربارس منز وشفہ تہٕ علی ژکن تُلُس کلہٕ پٮ۪ٹھٕ تاج تہٕ تھوٗون غازی ژکس کلس پٮ۪ٹھ۔ تہٕ یتھہٕ کنۍ رٔٹ 1554 یَس منز ژگو باقاعدٕ حکوٗمت۔

غازی ژک اوس ولہٕ وِیر [1] تہٕ تِمۍ کٔر بیٚہنو وٕلِکن اہرِ [2]۔ پنُن نیچُو تہٕ یِلہِ روگردان ووٚتھن، سُہ تہٕ پھاسہِ کھالنس تہٕ بوٗزُن نہٕ واے۔ کشیرِ نبر کینٛہہ علاقہٕ اُنِن زیٚنِتھ۔ قریباً دٔہَن وٕرِ یَن حکوٗمت کرنہٕ پتہٕ گوو یِمہِ عالمہٕ تہٕ تسندی بٲے حسین ژکن رٔٹ حکوٗمت۔ یِمن دوٚہَن اوس اکبر بادشاہَن پوٗر ہندوستان قبضس تل اونمت تہٕ تٔسند اوس سخ دبدبہ۔ حسین ژکن کٔر تِمس ستۍ تعلقات قائیم کرنٕچ کوٗشش۔ علی ژک نہِ وقتہٕ تہِ روٗدی اکبرٕنی سفیرِ یور یوان۔ اکھتے یِلہِ قاضی صدرالدین تہٕ مولانا عشقی شاہزادہ سلیم نہِ خاطرِ تسنزِ باوزِ منزکورِ مانگیہ آے، تِمن سپٕز خاطرداری تہٕ اکبرنہٕ ناوٕ سِکہٕ تہٕ خطبہ جاری کرنہٕ۔

اکہِ دوہہٕ یِلہِ علی ژک عیدگاہس منز ہالہِ گِندان اوس، تس کوٗرُن یڈ دود تہٕ امی بہانہٕ گوو یِمہِ عالمہٕ۔ تس پتہٕ بیوٗٹھ تٔسند نیچُو یوسف شاہ ژک 1570 یَس منز تختس۔

اندروٗنی بغاوت ختم کٔرتھ لٲجِن مزِ سان حکوٗمت کرنۍ۔ خاصکٔرتھ اوس تس شاعرہ تہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

موسیقیہ ہُند شوق۔ اکہِ تھدِ پایہِ چھ کأشِر شاعرتہٕ موسیقی زانن واجنہٕ نیُو چھراٹ۔ کس سید بہاالدین نہِ کورِ حبیہِ ستی کوٗرُن کھاندر یَس پتہٕ حبہٕ خوتوٗن ناو پیوٚو۔ امہِ برونہہ اوس تس پنٕنی رأنی، یُس تس ماٹر بوے تہِ اوس، جمالٹہِ سرینگرٕ کی سید کمال دین خُلاہ دیُتمت 3۔ ژگو منزٕ کینٛہن لوٗکن اوس یوسف شاہَن سخت خارٕ تہٕ وتھُک اکھ اعتبارٕ دول سید مبارک خان رلوٗ کھ پانس ستی۔ جنگس منز ہارِ نووٗ کھ یوسف ژکھ تہٕ سہٕ ژوٚل ہندوستان کُن۔ اَکس وٕری یَس کھوتہٕ کم وقتس کرٕ مبارک خانن حکوٗمت، تہٕ ییلہِ تمی بغاوت وِ چھ، تمی دِژ لوہر ژکس حکوٗمت۔ یہِ گتھ بوٗزِتھ آو یوسف ژک اکبر بادشاہس اجازت ہینہٕ ورأیے واپس۔ وتی کوٚرُن لشکر جمع۔ لوہَر ژکن اوٚن نہٕ مقابلُک تاب تہٕ یوسف شاہَن رُٹ دُبارٕ حکوٗمت۔ اکبر بادشاہ نہِ ناراضگی ہنز شیٚچھ بوٗزِتھ سوٗزُن گوڈٕ پُنُن کوٗنس نیٚچو حیدر تہٕ پتہٕ زیٹھ نیٚچو یعقوب ڈالہِ ہیتھ تور۔ امیرن وٕزیرن اُس اکبر بادشاہٕنی نیت فکرِ ترٕمژ۔ تموٗ دیُت نہٕ یوسف ژکس پانہٕ تور گژھنُک مشورٕ۔ یعقوب ژک تہِ آو اکبرس ژھمب کرِتھ[4] واپس ژٕلِتھ۔ اکبرٕنی فوجن ییلہِ یِتھ اندس کُن روخ کوٚر، کأنسہِ ستی مشورٕ کرنہٕ ورأیی گوو یوسف شاہ ژک راجہ بھگوان داس نِس وَنس پیٹھ اکبرنِس دربارس منز حأضِر تہٕ سہٕ آو تتہِ گرفتار کرنہٕ۔ یعقوب شاہ ژک نہِ سربرأہی منز کوٚر کشیرِ ہندی فوجن مغل فوجس ستی مقابلہٕ تہٕ کامیأبی تہِ پرٕاوٚن۔ مگر اندروٗنی مژکری ہیوٚکنہٕ یعقوٗب کانہہ رٕٹِتھ[5]۔ تہٕ قاسم خانُنہِ سربرأہیہِ منز کوٚر دُبارٕ مغل فوجن حملہٕ۔ یعقوٗب شاہ ژک گوو پسپاتہٕ ژوٚل کشتواڑ کُن۔ یِتھہِ پأٹھی آیہِ کشیرٕ مغلن ہندِس قبضس تَل۔ یوسف شاہ ژک گوو بسوٗکہِ (بہار) یَیمہِ عالمہٕ یِیتہٕ تَس اکبرن لوٗکٹ موٗکٹ جاگیر اوس دیُتمت۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

1588 منز آو اکبر بادشاہ کشیرِ ۔ تِہندِس ینِس پتھ آو وۍتھہِ أندۍ پکھۍ زوٗل کرنہٕ ۔ سہٕ دراو جلوٗسس منز وۍتھہِ سأری ۔ تِہندِ سأنہِ خأطرِ آیہِ خاص ناوِ بناونہٕ ۔ سہٕ پھیوٗر کونگہٕ ڈارن تہٕ سبزارن ۔ پنٕنس دورس دوران دیُتُن کوہ مارانس[6] أندۍ أندۍ قلاے بناونک حکم یمیک انجینیر خواجہ حسین کابلی مقرر آو کرنہٕ ۔ امہِ پتہٕ آو اکبر بادشاہ پننہِ حکمرأنیہِ ہندس وقتس منز دویہِ پھیرِ کشیرِ ۔

مغلن ہنزِ حکمرأنیہِ دوران اُسی کشیرِ خأطرِ صوبہ دار مقرر یوان کرنہٕ ۔ اکبرنس دورس منز آے کشیرِ ژور صوبہ دار، جہانگیر نہِ وقتہٕ بدلیے ستھ، تہٕ شاہ جہان نہِ وقتہٕ شیٚے، یمو منزٕ ظفر خان احسن تہٕ علی مردان خان دویہِ دویہِ پھیرِ سوزنہٕ آے ۔ اورنگ زیب نہِ وقتہٕ بدلیے باہ صوبہ دار، یمو منزٕ سیف خان دویہِ پھیرِ تہٕ ابراہیم خان ترٕیہِ پھیرِ اَتھ عہدس پیٹھ مقرر آے کرنہٕ ۔ اورنگ زیب نہِ گذرنہٕ پتہٕ ہیوٚتُن مغل حکوٗمژ زٕژراٹُن تہٕ لمہِ پتہٕ کشیرِ منز افغانن ہندِس حکوٗمت رٹنس تانی بدلیے شیٚے ترٕہ (36) صوبہ دار یا تِہندۍ نأیب ، یمو منزٕ علی محمد خان دویہِ پھیرِ تہٕ ابوالبرکات خان پانژٕ پھیرِ کشیرِ ہُند صوبہ دار مقرر سپُد ۔

مغل بادشاہ اُسی کشیرِ ہندۍ حُسنن کأفی متأثر گری متی ۔ اکبرس پتہٕ آو جہانگیر شیٚیہِ پھیرِ تہٕ شاہجہان ژورِ پھیرِ کشیرِ ہندِس سأرس ۔ جہانگیر گذریاو کشیرِ پیٹھہِ واپس گژھہٕ وُن وَتہِ منزٕ ے ۔ مغل بادشاہن ہندِ حکمہٕ تہٕ صوبہ دارن، شاہزادن تہٕ دوٚیمین رُتبہٕ والین ہندِ ذٕ آیہِ واریاہ باغ بناونہٕ ۔ دپان ڈلس أندۍ پکھۍ اُسی قریباً ستھ ہتھ لوٚکٕٹۍ بٔڈۍ باغ یمو منزٕ چھہِ شالمأر، نشاط، نسیم باغ برابر از تأنی جبلان ۔ اکہِ اندِ یوٗ دوَے یہِ مُغلن ہُند کشیرِ نسبت سوچھ یہِ مانہٕ، مگر یہِ کتھ چھنہٕ مشرٕنی لایق زِ تِہندِ کنٕ گیہِ کشیرِ ہنزٕ خود مختأری

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ختم تہٕ تموزأنی کشیر محض عیش عشرتچ جایاہ۔

1762ء یَس منز آیہِ کشیر پٹھانن ہندِس قبضس تَل۔ گُلس پیٹھ گنڈور یہِ دور کاشرِ بوٚسبتھہٕ عذابس منز۔ عبداللہ خان اوس کشیرِ ہُند گوڈنیک پٹھان نأظم۔ لۆکن اِذادِنس منز بوٚرنہٕ تمی کانہہ واے۔ صرف شیٚمہِ ریٚتی نیوٚن ییٚتہِ تمہِ زمانہٕ اکھ کرور روپیہِ نقدتہٕ سرکأری دولت خانک سامانہٕ تہٕ جاداد وٗتھ۔ یتھ ظلمس عبداللہ خانن گوڈ دیُت، تتھ روٗدی باقی پٹھان صوبہٕ دار برٕزر کران۔ لۆکن پیٹھ آیہِ نوٚی نوٚی ٹیکس عأید کرنہٕ۔ اکھِ اندٕ ہرگاہ امیر خان جوان شیر ہوی صوبہٕ دارن امرا کدل، سونہٕ لانک تہٕ باغِ امیر آباد ہوی تعمیر بنأگری، تتھ ستی ستی ہُریہِ لۆکن ٹیکس تہٕ ڈلس أندی پکھی باغ آیہِ لُہراونہٕ۔ اکھِ یادگارٕ خأطرٕ لُہرِن باقی یادگار۔ حاجی کریم دادخانن ژھُن میر فأضِل کنٹھ ناوُک مالُک مختار مأکیہِ وُگراونس منز ڈیٚنجر تراونہٕ کِس الزامس پیٹھ مأرِتھ۔ امہِ برونہہ اوس نوٗرالدین خاننہِ وقتہٕ میر مقیم تہٕ سأزشہِ تحت مارنہٕ آمُت۔ کریم داد خانُن نیٚچُو آزاد خان اوس انتہأیی ظأِلم صوبہٕ دار۔ دوہ دِش اوس أکِس دون نفرن گُنہِ نتہٕ گُنہِ وجہہٕ کِنی ماران۔ سرکش سپدِتھ ہیوٚن دُرانی بادشاہَس خلاف بغاوت کرٕنی۔ بادشاہن سوٗزتس تدورُک کرنہٕ خأطرٕ مدد خان اسحاق زیی۔ خجل تہٕ خار سپدِتھ کٔر آزاد خانن خودکشی۔ پٹھانن ہندِس دورس منز ییٚمس صوبہٕ دار ہندِ کِنی ییٚتہِ کینہہ لۆکن ہناہ سوچھ ہیوٚ دوت، سہٕ چھُ عطا محمد خان۔ تٔمی ورتو عدل تہٕ کشیرِ ہندِن دون بزرگن یعنی شیخ العالمؒ تہٕ شیخ حمزہ مخدومؒ ہندِن ناوَن پیٹھ کوٚرُن سِکہٕ جأری۔ کوہِ مارانس پیٹھ بنووُن قلعہٕ۔ مظفر آباد چہِ وَتہِ منز بنأوِن کینہہ دمدَم تہٕ ورمُلہِ بنووُن نوٚو کدل تہٕ تمہِ لندٕ چ وَتھ شہرن۔ جبار خان اوس کشیرِ منز أخری پٹھان حکمران۔ تمہِ سندِ سوبہ دأری ارٹنہ پتے کوٚر رنجیت سِنگھنِ فوجن کشیرِ پیٹھ حملہ۔ جبار خان

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE 2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تہٕ دراو مقابلس، مگر جنگس منز سپُد زخمی تہٕ ژۄل کشیر ترأوتھ۔

1818 یَس منز آیہٕ کشیر سِکھن ہندِس قبضس تَل۔ اکہِ ظلمہٕ منزٕ نیرتھ لگی کأشری دۄیمہٕ والہِ واشہِ 7۔ سِکھ حکوٗمژہ ہندِس گوڈنکی ہے صوبہٕ دار دیوان موتی رام نہٕ وقتہٕ آیہٕ کینہہ سنگین مذہبی پابندیہ لاگنہٕ۔ مسجد آیہٕ سرکأری تحویلس منز ہنہٕ تہٕ بانگ پرنس آیہٕ پابندی لاگنہٕ۔ دۄیم صوبہٕ دار ہری سِنگھن کٔری تم جأگیر ضبط یم مغلن ہندِ وقتہٕ پٹھہٕ کینژن بڈبن لُکن أسی۔ دیوان کرٛپا رام اوس کشیرِ منز سِکھن ہنزِ عمل دأریہ ہُند ژۄریم صوبہٕ دار۔ علم وادبس، شأعریہ تہٕ موٗسیقیہ ستی أسس دِلچسپی۔ شیخ غلام محی الدین اوسُس مالُک سر براہ۔ شیر سِنگھ ناوُک صوبہٕ دار اوس عیاش طبیعت تھاوان۔ مالیہِ اوسُس ویشا کاسِنگھ وُگراوان۔ تَمی سُندِ وقتہٕ وۄتھ کشیرِ منز سخ دژاگ تہٕ لۄکن پٹھ سپُد ظُلمس ہُر بر۔ گاوٗکُشی پٹھ آیہٕ واریاہ کأشری زِندٕ ے تھٕتھر نارس منز ژالنہٕ۔ شیر سِنگھ نہٕ بدانتظأمیہ ہنز خبر بۄزِتھ سوٗز رنجیت سِنگھن میاں سِنگھ کرنیل کشیرِ صوبہٕ دار بنأوِتھ۔ تَمی کرِ لۄکن ہنزِ بجأیی خأطرٕ کینہہ رٕژٕ کامہِ۔ گامہٕ گوم پھیوٗرتہٕ غلہٕ دارن کوٗرُن کابہ تأن 8۔ دژوگ، چھوٗن تہٕ ناصاف غلہٕ کِنن والین دیُتن سخت سزا۔ سِکھن ہندِ وقتہٕ پٹھے یُس ٹیکس کھاندرن پٹھ وُگراونہٕ اوس یوان، سُہ کوٗرُن معاف۔ مالُیک انتظام کوٗرُن درُست۔ سہلابٕ ستی خراب سپدی مٕتی کدل کٔرِن ٹھیک۔ سِکھن ہندِ روزنہٕ خأطرٕ بنأوِن شہید گنج نأوی عمارت۔ بسنت باغ تہٕ بنوو تَمی۔

ہندوستانس منز مغلن ہنز حکوٗمت کمزور سپدنہٕ پتہٕ أسی انگریز رسہٕ رسہٕ سأری ہے ہندوستانس پٹھ قبضہ کرنچہ کوٗششہِ منز۔ پنجابس منز اوس رنجیت سِنگھ یمن ٹھرِ بۄڈ اکھ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

طاقت ہنہٕ کرِتھِ اوس تِہُنزِ طرف کُن انگریزن مُدٕ ن گۄھٕ لۄ گمُت ...

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وقتہٕ تہٕ تَس بڑ وٕنہہ پہن کشیرِ ینہٕ والین غأر مُلکین منز چھہِ واینے، ہیوٗ گل؛ جان ہنڈرسن، فاکنر، ہیرولڈ (فرانسسی) میکن، الکزینڈر کننگھم، تہٕ موٗرکرافٹ شامِل۔ رنجیت سِنگھ گووٕدٕویتامجھن وٕرۍ ین حکوٗمت کرنہٕ پتہٕ 1839ہٕ یَس منز یمہِ عالمہٕ۔ تسندِس مرِنس ستی سوکلیاوِ سکن ہُند دبدبہٕ۔

ییأرۍ سپُد تلک سِنگھ ناوُک اکھ شخصا میاں سِنگھس بأغی، یمی سہٕ اکہِ رأژ قتل کوٚر۔ امہِ پتہٕ آیہِ کشیرِ ہنزِ حکوٗمژ ہنز ذمہٕ دأری شیخ غلام محی الدینس پُشراونہٕ۔ سہٕ اوس امہِ بڑ وٕنہہ وٕیہِ پھرِ صاحب کارعہدس پیٹھ روٗدمُت۔ تٕمی مانہٕ نأوی سرکش تہٕ بأغی لوٗکھ آن۔ سِکھن ندِ حکوٗمت رٹنہٕ پیٹھہٕ یم مسجدِ بند آسہٕ کرنہٕ، تم آیہِ یلہٕ ترٛاونہٕ۔ جامع مسجدِ آیہِ مرمت کرناونہٕ۔ مسجدِ تام یوسہٕ لچھم کول یوان اُس سو تہٕ آیہِ شیرنہٕ۔ شاہ جہان نہٕ کورِ صاحب بگمہِ ہُند بناکوٚرمُت باغ چشمہ شاہی ہُند وُ جارٕ سپُد مُت باغ تہٕ آو شیرنہٕ۔ شیخ غلام محی لدینس پتہٕ آو تٕمی سُند نیٚچُو شیخ امام الدین کشیرِ ہُند صوبہٕ دار بناونہٕ۔ سہٕ تہٕ اوس کأفی بہادُر، مگر لاہور دربارٕ چہِ بدانتظأمی تہٕ کمزوری کِنۍ اوس نہٕ سِکھن سہٕ پڑ ون دَم خم۔ انگریز آسۍ وارٕ وارٕ سلطنژ ہندۍ موٗل پڑاٹان۔

کابلہٕ کنِن طرفاتن شِکس کھبتھ اُس تِہنز گوڈنچ نظر پنجابس پیٹھ۔ 1846ہٕ یس منز ڈوٚگ سِکھن تہٕ انگریزن پانہٕ وأنۍ جنگ۔ یہِ جنگ ہارنہٕ پتہٕ پیوٚو معاہدٕ کِنۍ سِکھن انگریزن گٕن تاوان برُن۔ یہِ رقم اوسنہٕ لاہور دربارس مہیا۔ رقمک اکھ حِصہٕ کوٚر جموٗ مکی گُلاب سِنگھن پننہِ خزانہٕ منزٕ ادا۔ یَتھ منز 75 لچھ روپین ہندِ معاوضہٕ کِنۍ تس کشیر تہٕ بیٚیہِ کینٛہہ علاقہٕ پٔتس پیٹھ دِنہٕ آیہِ۔ گُلاب سِنگھ تہٕ اوس اُندٕ رۍ کِنۍ یِی کانچھان۔ چناچہِ امہِ

بڑنہہ یلہِ تِہندی کاٹھ نِو وار سِنگھن [illegible] قبضس منز [illegible] اوس [illegible] تِھن [illegible] واپس

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

فوجس رسد تہٕ دۆیم سامانہٕ واتناونہٕ خاطرٕ اُس کأشربن گوڈے بگأری شروٗع کرنہٕ آمژ۔ 1848 یَس منز سپُد گلاب سِنگھس تہٕ انگریزن درمیان دۆیم معاہدٕ، یمہٕ کِنۍ اُخرس کشیر پوٗرٕ پأٹھی ڈوگرن ہندِس قبضس تَل آیہٕ۔

(بشر بشیر)

زان

کشیر ہُندَتھ کال چھُ بیٚتھے مختلف سیأسی بحراو ستۍ بٔرتھ۔ وو پر حملہٕ آورو تہٕ سیأسی طاقتو چھنہٕ کأشربن زانہہ تہٕ سو کھٕ سان لسنہٕ بسنہٕ دیُت مُت۔ یِتۍ مین ستن ہتن وٕریَن دوران چھِ تیز ی سان واریاہ سیأسی دور گُذریمتۍ۔ یمن سارنے سیأسی واقعہن چھُ بشر بشیرَ دردس مضموٗنس منز مختصر پأٹھی احاطہٕ کران۔

بشر بشیر چھُ ناول نِگار، محقق تہٕ نقاد۔ تٕمی ہنز کتابہٕ چھےٚ: کأشرِس منز تذکیر و تانیث، ٹی ایس ایلیٹ، انہٕ گٹہٕ وَنہٕ نم ننہٕ گٔتھے۔ داستانِ امیر جان (ناوَل)۔ بشر بشیر چھ امر سِنگھ کالجس منز کأشُر پرٕناوان۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ وَلہٕ وِیر : بہادُر

2۔ اہرٕ بیٚہناوُن : خوفزدٕ کرُن۔

3۔ حبہٕ خوتوُن : حبہٕ خوتوٗنہٕ متعلق چھےٚ عام رِوایت یہٕ زِ سو زایہٕ ژندہار عبدی راتھرٕ نہٕ گرِ۔ گوڈنیک کھاندر بیوس نہٕ پھرو ژ تہٕ یوسف شاہ ژکس گو وتسند حُسن تہٕ تسند فن وُچھتھ تسند عشق تہٕ کوٗرُن تس ستۍ کھاندر۔

4۔ ژھمب کرٕنۍ : ژوٗرِ پأٹھی کانہہ کار کرُن۔ ژھل کرُن تتھ پأٹھی زِ بیٚیس نگہٕ نہٕ بوزُن۔

5۔ کاپہٕ رٔٹُن : قابوٗ ہس منز انُن۔ وَش کرُن۔

6۔ کوہِ ماران : بسر بکرس منز باگ لاگِتھ کوت کوہہٕ پربت۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

7۔ والہٕ واشس لگُن : پھٕسُن ۔ زالس لگُن ۔

8۔ کاپہٕ تأن کرُن : شکست دیُن ۔ پسرِ اٗنُن ۔

کێنٛہہ سوال:

1۔ کشیرِ منز کمن حالاتن منز سپز اسلأمی حکوٗمت قأیم ؟

2۔ سُلطان زین العابدٕنن نِس دورد منز کمہِ کمہِ رٔنگیٚ گر کأشر بو ترقی ؟

3۔ سادات کم اٗسی ؟ تِہُند دیت کیاہ چھُ کأشرِس تمدنس؟

4۔ ژک کم اٗسی ؟ ژکن ہند دورس منز کیاہ اہم واقعہ سپدی کشیرِ منز؟

5۔ مغل دورِ حکوٗمتس منز کمہِ رٔنگیٚ گر کشیرِ ترقی ؟

6۔ افغان دورٕچہِ کشیرِ ہندی واقعات لیکھِو پننین لفظن منز۔

7۔ امرِ تسر معاہدٕ کیاہ اوس؟ امہکی نتیجہِ کیاہ دراے؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ہے زبرِوَن بالہٕ تھَنگہٕ!

وأنسہٕ پژاریوسَے
ژٕ ژھوپہٕ پھٹرٕ کھ
مےٚ ووپدِ بم گاش
ہے زبروَن[1] بالہٕ تھَنگہٕ!

چانہٕ نِلہٕ ؤُٹھٕ وَچھِ وُزِتھ پھولہٕ میون اَرٕ وٕپیرٕ ی[2] اَزلہٕ گرٕ ینٛز[3]
لِٹھ گُمرٕ[4] یمہٕ میانہٕ اُچھ ہوٚ ہوٚ سوٚ دُرنمنگلِتھ بَرَن سوکھٕ ساوٕدی پمپوشس ہَلم
کوٚنتی لُنہٕ[5] وُزِ واکھٕ سرگم[6]

میانہٕ وَچھِ ووتھِ وَژنہٕ مُدرا[7]
باغہٕ بَرگُژھِ ووٚتھ
یُمبرزَلہٕ
لوٚزَن شرٕ پٕتھ گوٚھِ بوٚمبرٕ گتھ
نظرٕ میٖل، پژاگاش کول[8]!

ہے زبروَن بالہٕ تھَنگہٕ!

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE 2025-Grant
ژٕ ہے نہٕ آدن بوٚچھ یون

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

بے تہٕ وَسہٕ منز چون سرٚ یہہ
وأنسہٕ پرار یوسَے
میون بیٛا کُل [9] ڈبڈٕ باہ زانہہ بوٗزتھا......؟

اَوِمے ژٕ ہنم بارہا بَربوٚ کہٕ آہرٕ چأنی مُرٕ ہوہہ راے......پوٚز
ووٗنی ژٕ یِیلہٕ موہلتھ دِیٔ
(میأنی وَتہٕ پدٕی مالگھ)

پزاران بہ پزارَے
بِگردِ آپکہٕ [10] گتہٕ گوٗرِھتھ سو ژاکہٕ وار [11]
وَچھ وُشُن گُفتار شوٚنگ
عٔیند رِوُٹھ گُمجار پھوٚل۔

(رحمان راہی)

زان

''ہے زبروَن بالہٕ تھنگہٕ!'' نظمہٕ منز چھُ شأعر اِستعارٕ پأٹھی اُکس بالس سٟتۍ ہمکلام۔ زبروَن بال چھُ کشیرِ ہندِ پتھ کالٕچ تہٕ پیش کالٕچ اکھ علامت۔ شأعر چھُ تمہٕ ڈٕنگ امار باوان یِیلہٕ کشیرِ پنُن رووُمت شاندار تہذیب واپس پھیر تھ یِیہ۔

رحمان راہی (وُچھو صفہٕ) چھُ نوِ شأعریہٕ ہنزٕ سوٗبرٕن چھِ ''سیاہ روٗدٕ جربن منز''۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ زبروَن بال : سرینگرس نکھہٕ ڈلس اکہٕ پاسہٕ اکھ بال۔
2۔ اردٕپیٚر : بےشکل آسنٕچ کیفیت۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

3۔ازلہٕ گزٕنۍ :کاینات وجوٗدس یِنک ابتداٸی واقعہٕ۔(Big Bang)

4۔ لژھ گوٗشُن : لوٚھ گوٗشُن :ضایہٕ گوٗشُن۔

5۔کوٗنتہٕ لن :زبروَن بالس پێٹھ اکھ پرون محل۔ پرٕی محل۔

6۔وا سرگم :للہٕ واکھن ہُند سروٗد۔

7۔وژنہٕ مُدرا :وژن گونس ستہٕ رقصکۍ ادا۔

8۔کول :کرٛہُن۔سیاہ۔

9۔بیاکُل :بیقرار۔پریشان۔

10۔گردِآب : آبس منز پادٕ گومت نوٚون کھوڈ یتھ منز ییٚر ونۍ چیز پھٹان چھہٕ۔

11۔ژاکہٕ وار :اکہِ قسمچ لوکٹ پشہٕ روٚس ناو۔

کینٛہہ سوال

1۔"ہے زبرون بالہٕ تھنگہِ" نظمہِ ہنٛدس مرکزی خیالس کرِد وضاحت۔

2۔"ہے زبروَن بالہٕ تھنگہِ" نظمہِ منز کیاہ رِشتہٕ چھُ شاعرس تہٕ زبروَن بالس؟

3۔"ہے زبروَن بالہٕ تھنگہِ!" نظمہِ منز کتھ دٕنس چھُ شاعر پراران تہٕ کیازِ؟ تس کیازِ چھُ باسان ژیر گومُت؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ڈاکٹر ہائیڈگرسُند تجرُبہٕ

ڈاکٹر ہائیڈگرن بلاوِ اکہِ دوہہٕ پننِ ژورزی عزت دوس پننِس تجرُبہٕ گاہَس منز۔ یمن منز ٲسی ترٛے ریشہِ سفید: بُڈٕ مِسٹر میڈ بورن، کرنل کلگرو تہٕ مِسٹر گسکوین۔ تہٕ اکھ وٲنسٕتھ مونڈ زنان ویچرلی۔ یم ژوشوَے ٲسی وُدٲسی، تِکیازِ یم ٲسی درٛس وٲنسہِ بَد تاٲلے روٗدی ٲمتی۔ یہنز بُڈ بدقسمتی ٲس یہِ زِ یم ٲسی وارِیاہ کالہٕ پیٹھہٕ موتس تہِ زِنتہٕ مُشتھے گمتی۔ مِسٹر میڈ بورن چھُ پننہِ وٲنسہِ ہندبن پُرجوش دوہَن دوران اکھ پاپر جا باپاری اوسمُت، مگر بےٚ سوچ لین دینہٕ کِنز اوس تٕمی سورُے کینٛہہ راوِ رووُمت تہٕ ووٚنی ٲس تیٚسنز حالت مسامساٲ کِس بِچھہِ ژٕنی سندِ کھوتہٕ ہناہ بہتر۔ کرنل[1] کلگروہَن ٲسی پننہِ زندگیہِ ہندی بہترین دوہ پنٕنس صحت تہٕ مال متاع غلط مسرٕ ژَن ہندِس جُستجوٗہس منز ژٲلی ہارِ[2] کوٚرمُت، یٚیمہِ سببہٕ تِس رنگہٕ رنگہٕ جسمٲنی تہٕ ذہنی دٲدی تہٕ دوکھ نوٕمتی ٲسی۔ مِسٹر گسکوین اوس اکھ شِکست خوردٕ سیاست دان تہٕ بدنام نفرتہٕ ووٚنی اوس زمانن موجوٗدٕ پیٚیہِ ہنزِ واقفیٚژ نِشہِ دور گُمنٲمی ہندِس عالمس منز دفن کوٚرمُت۔ پَتھ روٗز مونڈ ویچرلی۔ وننہٕ چھُ یِوان زِ پننہِ وقتہٕ چھےٚ سو سبٹھہٕ خوبصورت ٲسمٕژ۔ مگر ووٚنی ٲس وارِیاہ کالہٕ پیٹھہٕ تنہاٲیی منز زُوان۔ دَپان کینٛژَ ومند چھاوَن لایق کرتوٗ تو موٗجب ٲسی امہِ قصبکی شریف لُکھ تس برخلاف سپدی ٲمتی۔ یقٕینن چھےٚ یہِ گتھ تہِ وٕننٕ لایق زِ یم ترٛیشوَے بُڈٕ چھہِ ویچرلی ہندبن ابتدٲیی عاشقن منز تہِ شاٲمل ٲسی ٲمتی۔ اکھ وقتاہ اوس تیتھ تہِ یِیلہِ یم ترٛیشوَے ٲمی سندِ باپتھ اکہٕ کَسہٕ [illegible]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کُن تہٕ اشارٕ کرُن مناسب زِ ڈاکٹر ہایڈگرٕ تہٕ تِہند بن یمن ژورن دوستن متعلق اوس کینٛہہ کال برونٛہہ یتہٕ وننہٕ یوان زِ یم چھہِ وونی بڑ یٹھے ہتی۔ یہِ زن بُڈن متعلق عام پأٹھی وننہٕ یوان چھُ۔ پتہٕ ییٚلہِ تمی بجرٕ کوٚڑ کھٹھو[3] تہٕ جوأنی ہندی یادٕ ؤتری ژٕٹھ تر أوی ہتی آسن۔

"میانہٕ ٹاٹھو دوستو!" تمن بیٚہنگ اشارٕ ہاوان ووٚن ڈاکٹر ہایڈگرن۔ "مےٚ چھُ تمو تجرٕ بومنز اکھ تجرٕبہ باپتھ تہندِ مدُدک ضرورت یمو ذٕ یتھ تجربہ گاہس منزبہٕ پٔنُن دِل رنزناوان چھُس۔"

ہرگا ساریٚ کتھہٕ تہٕ قصہٕ پٔزی مانوکھ، تیٚلہِ اوس ڈاکٹر ہایڈگرسُند یہِ تجربہٕ گاہ پزی اکھ عجیب جاے۔ یہِ اوس اکھ گوٗٹ تہٕ پرانہِ آیہ کمرٕ یتھ زلری زأ جن ہندبن جالارن تہٕ مالن ہنز سجاوٕٹھ أس۔ أتھ اوس قدیم کالٕکی گردِ ہُند ورٔشن گرتھ۔ اکہِ لنٛدٕ أسی لبہِ ہتی لکرِ ہندی بُک ریک یمن ہندی اَنم خانہٕ بجوٗ بجوٗ کتابو تہٕ مَسوٗ دَو ہتی بَرِتھ أسی۔ منزی مِس کتابہٕ شیٚلفس پیٹھ أس اکھ لوٚبہٕ موٗرتی۔ یہِ أس ہپوکریٹس[4] سنز۔ کینٛژن ہندِ وننہٕ موٗجب اوس ڈاکٹر تجربن تہٕ مطالیأتی مسلن پیٹھ أتھی ہتی مشورٕ کران۔ کمرٕ کس أ کس کوٗنس منز اوس اکھ تھوٗ دشیشہِ یُس پننہِ فریمہٕ منزٕ ہناہ درامُت اوس۔ أتھ شیشس متعلق آسہٕ رنگہٕ رنگہٕ کتھہٕ زبان زد۔ یہِ کتھ تہٕ أس عام زِ أتھ فریمس منز چھےٚ تمن سارِنی بیمارن ہندبن رُحن ہنز سکوٗنت یم أمِس ڈاکٹرٕ سندِ علاجہِ ہتی لُقمہ اجل بنیٚمتی أسی۔ دٔیان روٗح أسی تمہِ ساتہٕ ڈاکٹرس مُدٔے گنٛڈِتھ ژھان، ییٚلہِ یہِ تور کُن نظر دِوان اوس۔ کمرٕ ک بڑونٛہمہِ طرفک دیوار اوس أ کس جوان انہری شہِ ہندِ تصویرٕ ہتی سجاونہٕ آمٕت۔ نصف صدی برونٛہہ اوس ڈاکٹر ہایڈگرس أ کس کورِ ہتی کھاندر تیار، مگر کمہِ تام معموٗلی بیمارِ کِنی اوس تمٕی پننِس عاشقہٕ سند دیٚمٕژ دوا کھیٚومٕژ ییٚمہِ تہٕ تیٚپہ وکھاندرٕ چہٕ دٔ دُہ برونٛہہ مرٕے اژلن پہرٕ کرہِ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دِلچسپ چیزٕک ذِکر چھُ ژُنہِ کرٕنے ۔ یہِ اُس اکھ ضخیم کتاب۔ یَتھ کرٕ ڈٔہُن چمڑٕ کوَراوس۔ جِلدس پٮ۪ٹھ اوس نہٕ کٕہنی تہِ تحریر، تہٕ یتھ پاٗٹھی ہیکہِ ہےنہٕ کانہہ تہِ امیک ٹائیٹل ؤنتھ۔ مگر یہِ اُس سارِنٕے خبر زِ یہِ اُس جادِچ کتاب۔ دپان دوہہٕ اکہِ ییٚلہِ اکہِ نوکرانہِ اَتھ گرد ڈنہٕ کہِ غرضہٕ اتھہٕ لوگ، شیٖشہِ کہِ چوکھاٹہٕ منزٕ دراو اکھ اُڈٕی جہِ کرنز تہٕ تٔمی لاٗج پھِسراے کرٕنی۔ شیٖشہِ پٮ۪ٹھہٕ وٕتلیہِ خبرٕ کتی خوفناک بُتھہٕ رتہٕ لٔگی۔ بڑٕ ونہہ گُن وُچھنہِ۔ تصویرٕ منزٕ کوٚڈ جوان زنانہِ اکھ کھور بڑٕ ونہہ پٮ۪ہَن تہٕ ترٕ وُون فرشس پٮ۪ٹھ۔ ہپو کریٹس ہسنزِ کلہٕ کھوٚپرِ وٕتھراوِ اُچھ تہٕ کوٚرنس گرٕنز: ''بس، مہ کر!''

یُتھ اوس ڈاکٹر ہایڈگرُن کمرٕ۔ سانہِ کہانی ہندِ ربتہٕ کاٗلی دِگرٕ اوس کرٕ ہنہِ لٔکرِ ہُند میز اکھ اَتھ کمرس منز۔ اَتھ پٮ۪ٹھ اوس اکھ شیٖشہِ مرتبان۔ یہِ مرتبان اوس گٔرِتھ ژٔرِتھ تہٕ ٹاکارٕ پاٗٹھی اوس جان ہُنرمندی ہُند باس دِوان۔ امی سیٚدِ سیوٚدٕ اُس اکھ لوٕ کٹ داٗریتھ زٕ پرانہٕ وار ریٖشمی پَردٕ اُسی۔ دارِ کنہٕ اوس گم زیادٕ تاپھ اندر اژان یُس سیٚدِ سیوٚد مرتبانس پٮ۪ٹھ پیوان اوس۔ امہِ کنہٕ اوس مرتبانہٕ کِمن پرٕ وَن ہُند عکس یِمن پاژن لیٚدرِ یمتین بُتھِن پٮ۪ٹھ تہِ عیان یِم اَتھ اَندٕ اَندٕ ہِتھ اُسی۔ میزس پٮ۪ٹھ اُسی ژور شیمپین[5] گلاسہٕ تہِ۔

''میانو ٹاٹھو دوستو!'' ڈاکٹر ہایڈگرن ووٚن ییٚہِ۔ ''یِیٚمہِ دِلچسپ تجربہٕ باپتھ تھوا بہٕ تُہندِ اتھہٕ وارٕچ وومید؟''

ڈاکٹر ہایڈگرٕ ہندٕ ژورو پرٕژھو ییٚلہِ تِہندِ تجربٕچ گتھ بوٗز، تِمو لگو بڑٕ ونہے اندازٕ زِ یہِ تجربہٕ آسہِ ہوا پمپس منز گگر بچہِ سُند قتل یا خوردبینس تل زٕلری زاٗج ہُند مشاہدٕ۔ نتہٕ یِڑھے ہشٕ ییٚہِ کانہہ فاٗترٕ اُزیاہ تِکیازِ تِس اوس یِتھو قصوٗل گتھو ستی پنٕنین قریبی دوستن

[illegible]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کمرٕ کِس بێیِس طرفس گٔن تہٕ سوے کتاب ہێتھ آو واپس۔ یَتھ چمرٕ گوٚراوس تہٕ یَتھ متعلق یہِ کَتھ عام اُس زِ یہِ چھےٚ جادِچ کتاب۔ تمہِ ہوراٚو کتاب۔ امہِ کہوٚ ورقو منزٕ کوٚڈُن اکھ گلاب یاوَنو ہوٚ کھمُت پوشِ یُس اکہِ وقتہٕ گلاب آسیہے۔ امکی سبزٕ ڈٕھرہ تہٕ قری ہزی بٔرگ اُسی ہوٚکھی مٔتی، سوٚزی رنگہٕ باسان زِ اتھ قدیم پوشس گوٚھہِ وُنی تہٕ وُنی ڈاکٹر سندس اتھس منز ژٕرن[6]۔

''یہِ گلاب'' ڈاکٹر ہایڈگرن وٚون وڈش تزاٚ وِتھ، ''یہِ خستہٕ تہٕ ززر یومُت پوشِ اوس پانژاہ تہٕ پانژہ ؤری بزٕ وٚنہہ برجستہٕ۔ یہِ اوس مےٚ دیُتمُت سیلوِیا وارڈِیٚیگی سُند تصویر ہوتمن اویزان چھُ۔ یہِ اوس مےٚ کھاندرٕ کہِ دوہہٕ پیٚتمِن پٔنِس دِلس نِش تھاوُن۔ پانژٕوَنزاہو ؤری یوٚ پیٚٹھہٕ چھُ یہِ یتھہِ کتابہِ ہندین ورقن منزٕ ژھرِتھ۔ تہٕ وونی ...... توہہِ چھایہِ ممکن باسان زِ نصف صدی پژون یہِ گلاب کیاہیکہِ بیٚیہ برجستہٕ سپدِتھ؟''

''بیوقوفی۔'' ویجرلی وٚون پٔنن کلہٕ ژکھہِ ہوٚت کِلہٕ ناوان۔ ''ژٕ وَنتہٕ اُکس زز[7] زنانہِ ہُند ژٕھیومُت بُتھ ہیکیا دُبارٕ پھوٚلِتھ؟''

''وُچھساٚ!'' ہایڈگرن وٚنُس در جواب۔ تمہِ تُل مرتبانس ٹھانہٕ تہٕ امہِ کِس آبس منز ترٚووُن یہِ ہوٚکھمُت گلاب۔ گوڑٕ گوڑٕ روٚدیہِ آبس پیٚٹھہٕ لوتہٕ آیہِ۔ باسان اوس زِ اُمی روٚٹ نہٕ امیکہِ سزیہہ اکھ رَژھ تہِ۔ مگر جلدٕ ہیٚژن اکھ تبدیلی نموٚدار سپدٕنی۔ ہوٚکھی مٔتس تہٕ میٚٹ گمِتس پوشس گیہِ جُنبِش تہٕ اتھ ہیوٚتُن رسہٕ رسہٕ ووزٕ جار پھیرُن۔ امہِ کِس زاٚوی لِس لٔٹِس تہٕ پنہٕ ڈٕھرَن پھیوٚر نیچر تہٕ نصف صدی پرون یہِ پوشِ سپُد سرتازٕ۔ یہِ اوس نہٕ پوٚرٕ پاٚٹھی پھوٚلمُت، تِکیازِ امکی کیٚنہہ بٔرگ اُسی وُنہٕ ہناہ ؤٹی تھےٚ۔

امیک نوٚ رتہٕ اوس ترٚیِٹھ پیٚٹھہٕ زٕرٕ ے شبنم قطرٕ وُنہٕ تہٕ چمکان آو۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''یہِ چھُ بڑی اکھ دِلچسپ فریب۔'' ڈاکٹرٕ سند بو دوستو وٚون لاپَرواٲہی سان۔ تِموٲسی جاۄدی تماشن منز امہِ کھوتہٕ تہٕ حاۄران کرٕنی ژھَل وُچھمِتی۔ ''مہربٲنی کٔرِتھ وَنِتہٕ اسہِ یہِ کِتھہٕ پاٹھی سپُد؟''

'' توہہِ چھوناز نہٕ آبِ شباب کہِ پھموارک ناو بوزمُت؟'' ڈاکٹر ہایڈگرن پرٕژھنگھ۔ ''یُس تلاش کرنہِ سپینک مُہم باز پونس ڈِلیون ژ تژٕے ہَتھ ؤری برٕونہہ درامُت اوس؟''

'' کیاڈِلیونن ہیوٚ کاہ یہِ لبتھ؟'' یجرلی پرٕژھنس۔

''نہ۔'' ہایڈگرن دِیُتنس جواب۔۔ ''تِکیازِ سہٕ ووت نہ صحیح جایہ اِچ تلاش کرنہٕ باپتھ۔ ہرگاہ میأنی واقفیت صحیح چھےٚ، تیٚلہِ چھُ مشہورِ زمان آبِ شاباک پھموار پھلوارڑا ژُوِکس جنوٗبی علاقس منز ملکیو سرٕ پیٹھہٕ دوٗر پھن۔ یہِ چھُ قداوار مینگولین کلبو ؤلتھ، یم صدی واد پرٲنی چھہِ۔ اماہ پوٗ زامہِ عجیب غریب آبہٕ کہِ وصفہٕ موٗجب چھہِ تم سبزا سبزتہٕ سرتازٕ۔ میأنی أکی ژاٗنی کارن، ییمس تِتھین معاملن منز میانہِ دِلچسپی ہنز خبر چھےٚ، چھُ مےٚ یہِ سوٗزمُت، تہٕ یہِ چھُ یتھ مرتبانس منز۔''

''او!'' امہِ دلیلہِ ہندِس أکِس تہٕ لفظس پیٹھ پٔرہ نہ کٔرِتھ وٚون کِلگروَن: ''اما انسٲنی جسمس پیٹھ کیاسنا ہیکہِ آبک اثرأسِتھ؟''

''میانہِ ٹاٹھہِ کرنیلہٕ، ژ ہیکَکھ پانے اندازٕ کٔرِتھ۔'' ڈاکٹرن دِیُتس جواب۔'' تہٕ میانو ذی عزت دوستو! توہہِ سارِنے ہُندِ باپتھ چھُ ییمہِ مولہِ لہِ آبک تیوٗت مقدار پیش خدمت یوٗت ہَن توہہِ جوٲنی ہُند بہار واپس أنتھ ہیکہِ۔ پتھ گوس بہ۔ یتھ بجرس تام واتان واتان چھہِ مےٚ ازحد ژٕکھٕڑ تُلمِتی۔ امہِ سببہ چھےٚ نہ مےٚ بیٚیہ جوان سِپدنچ کانہہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تہٕ تأجلی۔ یہ تھو چھراہ یێمہٕ تجرُبہٕ کُس پیش رٔٹس پٹھ نظر۔"

ڈاکٹر ہایڈگر اوس یہ ونان تہٕ اَتھ دوران اوس تمی آب شباب ژورن شمپین گلاسن پھیر مُت۔ اَتھ آبس اُس گلاسن منز ٹاکارٕ پأٹھی بسرارے ہِش لگمژ، تہٕ گلاسہٕ ژکوٚ پیٹھہٕ اُسی بُبر ہیوٚر کھسان یم روپہٕ آبہٕ سطحس پیٹھ پھٹان اُسی۔ وارٕ وارٕ ژھوٚٹ اُمی آبن خوش کرُون مشک۔ یمن بُڈن تہٕ باسیوٚ وزِ اَتھ آسن کێنہہ جان تہٕ سوٚد مند خاصیژ۔ مگر یہِ اوشکھ نہٕ پہان زِ اَتھ آسہِ جوأنی واپس انہٕ نٕک طاقت۔ تم اُسی یکدم یہِ گگبہٕ بون والُن یژھان، مگر ڈاکٹرن وٚون تمن ہنا صبر کرنہٕ باپت۔

"میانوٚ ذی عزت دوستو!" تمی وٚون۔ "یێمہٕ بزٕ نہٕ زِ تُہی چێیو زندگیہِ ہُند یہِ زیوٚٹھ تجرُبہٕ آسنہٕ کُس بنا ہس پیٹھ، وَنہٕ یہٕ توہہِ زِ جوأنی ہُند دوٚیم دور گزارنہٕ باپت پزن توہہِ کێنہہ رہنما اصوٗل سرٕ کھرٕ کرٕنی۔ ہنا سوٚچو، یہِ کُوٚھ حماقت تہٕ شرمہِ ہنز گتھ آسہِ ہرگاہ نہٕ تُہی ووٗنی پننین ہم عمر جوانن ہندِ باپتھ جانبر تہٕ گاٹہٕ جارٕ کی نموٗنہٕ بٔنتھ ہێکو۔"

ڈاکٹرٕ سندیو ژورَو معزز دوستو دیُت نہٕ تٔس کانہہ جواب۔ تموٚ کوٚر رُوٹھہٕ تٕلی اکھ بێکوٚر اسُن۔

"تہٕ چێیو تێلہِ۔" ہناہ نێمتھ وٚونکھ ڈاکٹرن۔ "مےٚ چھےٚ خوشی زِ پٔنہٕ یێمہٕ اہم تجرُبہٕ باپت چھُ مےٚ سبٹھے موزوٗن نفرن ہُند انتخاب کوٚر مُت۔"

تموٚ تُلی تھرایہِ لدِ اَتھو گلاسہٕ تہٕ واتناوِکھ وُٹھن تام۔ سوچان اُسی زِ یہِ آب، یُس دوے اتھ پزی تم گون آسن یہنز ذِکر ڈاکٹر ہایڈگرن کُر، یہِ ہے نہٕ شاید زانہہ تہٕ یمن ژورن بُڈن یمن امیک سخ ضروٗرت اوس، پیش کرنہٕ۔ تم اُسی تِتھہٕ پأٹھی دٕچھان زِ باسان اوس زِ زنتہٕ یمن خبر ے چھےٚ نہٕ زِ جوأنی کیا گیہِ تہٕ جوأنیہِ ہنز مسرژ کیا گیہِ۔ زنتہٕ یم قدرتن

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

نوتوان، چھٹی تہٕ ضعیفہٕ پاٲدٕ گری ٲسی۔ یہ ہوٚ چھ ژوتہٕ ہرِ ژو زٕو ذاتھ اُس ڈاکٹر سندِس ٹیلس اندی اندی کوٚب گرِتھ بہتھ۔ تہندی روح تہٕ جسم اُسی یوٚتاہ زوزبہٕ رٕوس زِتمن منز جوانی ہُند وُشنیر پھیرِ نچ اُس نہٕ کانہہ تہٕ وٕمید باسان۔ تمو موکلوو آب چیتھ، تہٕ گلاسہٕ تھاوِکھ میزس پیٹھ۔

یکایک ہیوٚن اَتھ مجلسہٕ ہندِس انہارس منز فوٗری تبدیلی یِنۍ۔ یہ ہیکہٕ ہے نہٕ تیز شرابہٕ گلاسک یادار، کنی اتھٕ وِٹمن تیز تاپہ پرٕوَن ہندِ اثرٕک نتیجہٕ اُستھ۔ تہند بن ہر یمتین تہٕ بر گاٗمتین بُتھین پیٹھ اُس اکھ صحت مند تبدیل ٹاکارٕ پاٹھی درٛینٛٹھی گوھان۔ تم لگی اکھ اَکِس مُدیہ وُچھنہٕ۔ تِمن باسیوٚ وزِ گُستام جاٲدی طاقت چھُ تہند بوٗتھو پیٹھہٕ بابا ے وِتھی یِژ کالہٕ پھوٚکی سرٕنی تہٕ دوکھہٕ ہِتی تحریر مِٹاوٕنی ہوان۔ ویجرلی گرٕپئنی ہیٹ سیوٚ دپہن۔ تِکیازِ لس ہیوٚتُن ووٗنی پنٕن پان مکمل زنان باسُن۔

"اسہٕ دِامہٕ نادِرآبہٕ منزٕ بیٚیہ ہن۔" تمو وٕون تمبلتھ۔ "اُسی ہیٚتِنی لوٗکٹی، مگر وٗنہٕ تہٕ چھہٕ بُڈے۔ دِپھٹا پھٹ اسہٕ بیٚیہٕ۔"

"صبر...... صبر......" ڈاکٹر ہایڈگرن ووٚنکھ۔ سہٕ اوس پننس تجرٕبس فلسفیانہٕ سنجیدگی سان وُچھان۔ "یتھ بجرٕس تام واتنس چھہٕ توہہٕ وٕری ہالگی ٲتی۔ ووٗنی ہے توہہٕ جوان سپدنس اوٚڈ گنٹہ تہٕ لگہٕ، یہ گوٚ ژھ نہٕ توہہٕ زیادٕ وَق باسُن۔ آب چھُ توہہٕ پیش۔"

تمو پھری بیٚیہٕ ژور گلاسہٕ۔ مرتبانس منز اوس وٗنہٕ تہٕ تیوٚت آب یوٚت امہٕ شہرٕ کین بُڈِن ہنزٕ نصف آبادیہٕ پننین زُربن ہنزٕ وٲنسہٕ تام واتناونہٕ پاپتھ کاٗفی اوس۔ گلاسن منز اُسی وٗنہٕ آبس بیرا ے کھسان زِ ڈاکٹرٕ سند بو ژوشوٚے وٕے مہمان و مور پننس پننس گلاسس جونٹہٕ تہٕ کُنٕے دام کوٚ ڈہس۔ امابہٕ ما اوس کانہہ فریب! وٗنہٕ اوس آب تہند بو گنگبو بونے وسانِ زِ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تمن باسیہِ پٔنٕس نظامس منز مکمل تبدیلی ہش ۔ اُچھ گیکھ صاف تہٕ شفاف ۔ سفید مستس ہیٚونگھ کرٕہنۍ ژھاے گٔنٕزۍ ۔ تم اُسۍ میزس اَندی اَندی ۔ درمیانی واَنسہِ ہندی تژے نفرتہٕ اکھ سو زنان یوسہٕ وُنی وُنی پننہِ عہدِ شبابہٕ پتھٕ بڑ ونہہ پھن درٕ امٕژ اُس ۔

" ویجرلی ٹاُ چھی ! ژٕ چھکھ پزی سوندر ۔ " کرنیل ِکلگر ووَن ووَن ۔ تسنز اُچھ آسہٕ تتھ وقتس دوران ییلہِ بجٕرک انہِ گوٚٹ گاش پھولٕنکی پاُٹھی ویجرلی ہندِ بتھہِ پٮ۪ٹھہٕ ژلان اوس ، تٔسی کُن رٔہتھ گمژ ۔

اُمس خوٗبروے موندٕ اوس پَے زِ کلگر وسندی تعریف چھنہٕ ہرساتہٕ پزٕی آسان ۔ اوٚ کنٕی وُژھ تھوٚ دتہٕ گیہ شیشس کُن ۔ اماپوٚ زِتس اوس وُنہٕ پھرٕ ٹھ زِ لتہٕ گوٚ ژھ نہٕ تس اَکس بجہِ ہندِ بدصوٗرت بتھیک عکس بتھہِ پیوٚ ن ۔ اُتھی دوران ہیٚو باقی تژیٚو نفر ورتوٚہہ حرکوٚ کرنہِ زِ باسان اوس زنتہٕ آبِ شابس کیٚنہہ نشہِ آور خاصیٚو چھے ۔ مسٹر گسکویَن سُند ذہن گوٚو سیاسی موضوعن کُن ۔ اماپوٚ زِ یہُند تعلق اوسا پتھ کالس ، از کالس کِنہِ آینٕد کالس ستی ، یہِ فکرِ تژن اوس محال ۔ تکیازِ پتٕ موٚ پنٕژ ہوٚ وُری یوٚ پٮ۪ٹھہٕ اُسی سیاستس منز یمے خیال ورتاوَس منز ۔ سہٕ اوس گہے حُب الوطنی ، قومی بجر تہٕ عوامی حقو ، قن متعلق تھدِ تھدِ جانگٕر کران ، تہٕ گہے تتھ کیاہتام مکارتہٕ مُشتبہٕ وُٹھہِ پھسراے تمہِ ہُشاری سان کران زِ تسند پٔنٕن شعوٗر تہِ ہیکہِ ہے نہٕ امہِ رِکس رازس واَتتھ ۔ تسند لہجہِ اوس مُنزی مُنزی سبٕتھے میٹھ توٚلتھ تہٕ نرم آیک سپدان ۔ باسان اوس زِ کانہہ شاہی شخصیت تَس کُن ہمہ تن گوش چھےٚ ۔ یپاُری اوس ِکلگر وُستام جوشہِ یوٚ رُت جنگی باُتھ گیوٚنس ستی مس ۔ سہٕ اوس اُتھ ستی ستی پٔنٕن گلاسہِ وایان تہٕ نظرا ٔسس ویجرلی ہندِس ہرنہٕ بدنس کُن ۔ میزٕ کِہ دوٚ یمہِ لنٕد اوس مسٹر میڈیلوران سہٕ اوس ڈالرن تہٕ سیٹن حساب بوزنس تہٕ جزایر شرق الہندس تکٕ تہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

قطبی علاقن ویل گاڑ سوزنک پڑوجیکٹ دردس پنٚچ سنز سکھر کرنس ستی آور۔

پَتھ روٗزموںٹ ویجرلی۔ سوٗ اُس اُنس بڑ ونہہ کنہِ اِستاد پننہِ صوٗزٔ ژمٹہِ مٹہِ تہٕ دِوان تہٕ وُٹھہِ کُمجار گُرتھ لول تہِ بران۔ سوٗ اُس اتھ تمہِ آیہِ خوش آمدید کران ییٚمہِ آیہِ سوتس پننس ٹاٹھس دوستس کرِ ہے یُس تَس نصف دُنیا کھوتہٕ ٹوٹھ آسہِ ہے۔ تمہِ نیوٗ پنُن بتھ اُنس نکھہِ پہن یہِ وُچھنہٕ باپت زِیٛہٕ کالہٕ چہٕ گیٛنہِ تہٕ پھچہٕ چھاپڑی ژجہٕ کِنہٕ نہ۔ تمہِ ہیوٚت مستک جایزٕ۔ وُچھان اُس زِ امیک شہن چھاپوٗر پاٹھی گولمُت کِنہٕ نہ، یتھ زَن سوآسانی سان ٹوٗپی ترٲوِتھ ہیکہِ ہے۔ چھیکرس پھیر سو پَتھ کُن تہٕ گُنی ڈال دِتھ آیہِ میزس کُن۔

''میانہِ بزرگ ڈاکٹرٕ،'' تمہِ وٚون۔ ''مےٚ دِکھنا بیا کھ گلاسا!''

''یقیناً۔ محترمہ۔ یقیناً۔'' ڈاکٹرن وُنُس۔ ''وُچھ مےٚ چھُ بڑ ونہے گلاسن پھیرُمُت۔''

ژوشوٗے گلاسہٕ اُسی سحرانگیز آبہٕ ستی لبریز۔ امہِ کمِن لوکٹین لوکٹین بُرَن ہنزٕ چھکہٕ آسہٕ تِتھہٕ پاٹھی زوتان زنتہٕ کانہہ لال زِژ تژاوان اوس۔ آفتابہٕ تہِ اوس ووٚنی لوٗسن ہیوٚتمُت تہٕ کمرس منزٕ تہِ اوس گاش ووٚنی کمے، مگر مرتبانک آب اوس زوٗنہٕ گاش ہیوٗ ناپان تہٕ امیک گاہ اوس ڈاکٹرٕ تہٕ تِہند بن ژوشوٗنی مہمانن پیٹھ پہوان۔ ڈاکٹرٕ ہندو دوستو چیوٚ ترٛیم ترٛیم گلاسہٕ۔

کینٛژ وبزنوٗ پتےٚ کوٗرٕ تمو پننین رگن رگن منز جوان جوشک گتھ محسوٗس۔ تم اُسی ووٚنی عالَمِ شبابس منز۔ تِہندِ باپت اُس ووٚنی وٲنسہِ ہندبن ژٕکھٹین، ستمن، تہٕ دادبن ہُند پوٚت گرزاکہِ تکلیف دِہ خابٕچ یاداوٲری ہش۔ تہٕ امہِ خابہٕ منزٕ اُسی تم شادمانی سان بیدار سپدیمٕتی۔ تمو پڑ وونوٗ وزُوزبتہٕ تہٕ زِندگی ہندبو رنٛگوٕ ستی ووٚلسنس یِنٛچ نوٗ خاہش تہٕ ووٚتلییکھ۔ تمن بڑ ونہہ کنہِ سپدا کھٕنوٗ دُوے عالماد ید مانہٕ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

''أسی چھہِ جوان۔ أسی چھہِ جوان!'' تِمو وۄن شادمأنی سان۔

یہِ أس تہٕ جوان رأیلین ہنز جماتھ یتھ یاوٕنکی مژرن ژھٹھ کڈٕ ہمو أس۔ وأنسہٕ ہُند ہُند

نخ کوٚ ملیتھ جوأنی ہُند بہار پننگ فوری نتیجہِ دراو یہِ زِ تِموہٕنتی بُجر چہ تتھ ہژرلد گیہ تہٕ

ناتوأنی پیٹھ ختہٕ کرٕنی ، ییٚمکی تِم وُنی پانہٕ تہٕ شکار أسی۔ تِمو ترأوی تام پننس بُڈ آیہِ

پوشاکس پیٹھ اسن کھنگلہٕ۔ اکھاہ وۄتھ تھوٚد تہٕ بُڈی بب آیہ لوٚگ کمرٕ کہ اکہِ انہٕ پیٹھہِ

بیٚیس اندس تام لنگان لنگان پکنہٕ۔ ییٚ وول عأنکھ نستہِ پیٹھ تہٕ لوٚگ پڑنہٕ جأدی کتابہِ

ہندی کرٕیٚہنی حرف اتھہٕ سارِ پرنہٕ۔ ترٕیمی بیوٚٹھ کرسی پیٹھے ڈاکٹر ہایڈگرس لاگنہٕ۔ ییمو دِژ

وولسنس پیتھ کربکہٕ تہٕ کمرس منزٕ لأجکھ دمأکھ۔

موٹڈ یجرلی (ہرگاہ أسی پژھہٕ وۄتھ وٕنہِ یاوٚن موٚمونڈٕنتھ ہیکو) آیہِ مخولی اندازس تہٕ

اسہٕ وٕنہِ ہونچہٕ ڈاکٹر سنزِ کرسیہ کُن ژھال دِتھ وۄنُن: ''میانہِ بُڈ ڈاکٹر، وۄتھ تھوٚد تہٕ

مےٚ ستی کرڈانس۔'' اتھ پیٹھ تروٕژ وشوٚے وٕے بُڈ بُڈ اسُن۔

''مےٚ دِ معأفی۔'' ڈاکٹرن وۄنُس حلیمی سان: ''بہٕ چھس ناتوان تہٕ رٕہن چھس

کھیوٚمُت۔'' میانہ نژٕنکی دوہ چھہِ خبر کرسورٕیمتی۔ ییمو نوجوانو منزٕ وچھن کانہہ۔ سہ گوٚھہِ

ژٕے ہشہِ خوبصورت جوٚری درس ستی نژنس پیٹھ خوش۔''

''وولہ مےٚ ستی کرڈانس۔'' کرنل کلگرون دِژس کربکھ۔

مِسٹر گسکوین وۄتھ تھدِ تھدِ: ''نہ۔ نہ۔ أمِس ستی کرٕ بہٕ ڈانس۔''

''پنژاہ ؤری برونہہ اوس مےٚ امہِ پٔژن اتھہٕ دِنگ وعدٕ کوٚرمُت۔'' مسٹر میڈ بورنن تُل

شور۔

تِم سأری گیہ تس أندی اندی جمع۔ اکھ اکہِ طرفہٕ، بیاکھ بیٚیہ طرفہٕ تہٕ ترٕیمی بزونہہ کنہٕ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تریشوٕ ے لگٕ تس پانس ٲن کرٕنٛچ جستہٕ خاۍزی کرنہِ ۔ سو اُس تہندِس گیرس منز گہِے وۄشلان تہٕ گہِے وۄزلان ۔ گہِے کانٛسہِ نوٚج کران تہٕ گہِے اسان ۔ یہِ دِلکش ینامہٕ پڑاونہٕ پُو یمن نوٚعمرن ہُند یہِ رقابتُک منظراوس وُچھن لایق ۔

تم اُسۍ جوان جوشہِ رِکس غلبس تَل ، مونڈ کۄرزینہٕ رِکس جنوٗنس منز پھلواۍ ے ۔ مگر سو تہٕ اُس پوٚ ہے زِنہ کانٛسہِ ہٕتۍ دِلچسپی تہٕ نہ عدم دِلچسپی ہُند باس دِوان ۔ وُچھان وُچھان ہیُر تریشوٕ ے رقیبٕوا کھاُ رِکس کُھمچہِ 8 کرنہِ ۔ اَتھ خوٚبصوٗرت تُخفس پیٹھ پٔنن پٔنن حق منگان لاُج تِمو اکھاُ رِکس ہٕتۍ دملہٕ ہمل ۔ اَتھ دملہٕ ہملہِ منز پھیوٚ رمیز لرِتہٕ شیشہِ مرتبانس گوو ژُن ۔ فرشہِ پیٹھہٕ وُژھ آب شابچ پڑزلونی جو ے ، ییٚمہِ ہٕتۍ اُ رِکس پنہٕ پونپرس پکھہٕ رکوٚناونہٕ آیہٕ ۔ یہِ بڑ پنہٕ پونپر اوس اتھ سورِ وِنس رہتہٕ کالس منزا وٚتن مرنہٕ موکھہٕ آمُت ۔ یکدم کوٚ ڈتم پکھن واش تہٕ وُڈان وُڈان آو ڈاکٹر ہایڈگرہٕ ہندِس مستس پیٹھ ۔

" ہے وُلوساۍ ، وُلوسا! بس ۔ پگھ ساۍ میڈم ویجرلی ۔" ڈاکٹرن تُج کربکھ ۔ " یتھہٕ پاٗٹھۍ ہَر کرِنی چھنہٕ جان ۔"

تِمن گیہِ ژھوپہٕ تہٕ تھاُنقر یہِ ۔ باسان اوس زِ بُجر چھُ تِمن بیٚیہِ نادلایان ۔ تاپلۍ جوانی پیٹھہٕ یون ، سبٹھاہ یون ، بُجرِ چہِ سیاہ تہٕ سردوادی منز ۔ تِمو وُچھ بزرگ ہایڈگرس ٲن ۔ سہٕ اوس پنہٕ گُرسیہِ پیٹھ ۔ پانٛژ وَنزاہ پڑون گلاب اَتھس منز رِٹتھ ۔ یہِ اوس تُمۍ مرتبان کھنٛجو منز سِر سوبوٚ تھ بچاُوِتھ کوٚ ڈمُت ۔ تِسندِ اکی اونگجہِ اشارِ ہٕتۍ بیٹھۍ ژوشوٕ ے فساۍ دۍ جلد پنہٕ پنہٕ جایہِ ۔ تِکیازِ نوٚ دوَ ے تم جوان اُسۍ ، مگر امہِ دملہٕ ہملہِ ہٕتۍ اُسۍ تم ژھٔیتھ ہٕیمٕتۍ ۔

" یہِ سِلولیہِ ہُند بچوٗر پوٚش!" شامہٕ ژھمبر بن ہندس گاشس ٲن اتھہٕ رٔتھ وٚون ڈاکٹرن ۔ " یہِ ہیوٚتُن بیٚیہِ ہرُن ۔"

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تی سپُد۔ یم ساری اَسی اَتھی کُن وُچھان۔ پوش لوگ ژمٹھنہِ۔ وارِ وارِ گوو یہ تیتھے خشک تہٕ اَویِل یتھ یہ مرتبانس منز ترٲونہٕ وِزِاوس۔ امہِ کینہہ بُرگن اَسی وُنہِ تہٕ کینہہ آبہٕ قطرٕ لٲرتھ۔ ڈاکٹرن دِژ یم۔ ''یہِ پوش چھُ مےٚ ازتہٕ تیتھے ٹوٹھ یتھ تتھ پھولہٕ وِنہِ شبنمکی تازٕ گیہِ منزاوسُم۔'' ززریومُت پوش پننِس ہوٚکھی متِس وُٹھس کُن لاگان ووٚن تمی۔ سہٕ اوس یہ ونان زِ یتہِ پوشہٕ ووتھ ڈاکٹرٕ سندِ کلہٕ پٹھہٕ تہٕ آو فرشس پیٹھ لاینہٕ۔ تسندی بُڈ مہمان تھانتھر یہِ بیٚیہِ۔ اکھ عجیب ترٕ نیار تیلیوو تمن رُمن رُمن۔ یہ اوسا جسمک کِنہٕ جانک ترٕ نیار، تہٕ اَسی نہ تم ژینتھ ہبکان۔ تم لَگی اکھ اَکس مُد یہ وُچھنہِ تہٕ باسیوکھ زِ پرتھ سورِ وِنس ژِہس ٲسی چھُ تہند جوش کم کم گوھان۔ امہِ یہ اوساہ کانہہ فریب؟ تم اَسی سوچان۔ اما اَنسہِ ہنز لمہٕ تبدیلیہ ہنز ووسہ درٕ وسہٕ اَس پیٚو موخصر؟ اما تم اَسیا ووٚنی بیٚیہِ تہٕ ژور بُڈ نفر پننِس بُڈ دوست ڈاکٹر ہایڈ گرس ٲسی؟

''اَسی بُڈ یہ یوٚت جلد...... بیٚیہِ!'' تموٚ ووٚن مو یوسی سان۔

تم اَسی پرٕ ی ووٚنی بیٚیہِ بُڈ ہمتی۔ آبِ شباب اوس چھرا اکھ نشہِ شرابہٕ کھوتہٕ ہناہ تیز پہن۔ امہٕ ٲسی یوسہ مدہوشی سپز ہو اَس، سو موکلییہِ۔ آ۔ تم اَسی بیٚیہِ بُڈ۔ بجہٕ زنانہِ گوو اکھ لرزاوِ وُن احساس۔ تمہِ دِتی اتھہٕ زِ بُتھس۔ ''کاش تابودس منزٕ ے ہبکہ ہا بہ کھٹتھ بہتھ۔'' سو اَس سوچان زِ ووٚنی ہیکہ نہٕ سو دُبارٕ خوبصورت سپدتھ۔

''آ دوستو۔ تُہی بُڈ یو بیٚیہِ۔ ڈاکٹر ہایڈ گرن وونکھ۔'' وُچھو۔ آبِ شباب چھُ سورے وُسی پیوٚمُت۔ جان گوو۔ مےٚ چھنہٕ امیک کانہہ تہٕ افسوس۔ یوٚ دوٚے امہِ آبک پھموارٕ میأنس دروازس تلے وُزِ، بہ گوھہٕ نہٕ پننہٕ وُٹھ اُدراونہٕ تہٕ توتِن۔ اِد امیک نشہِ کیاز آسہٕ نہٕ بزنزو بجایہِ وُری وادن ہندِ باپتھ۔ توتہٕ گوھہٕ نہٕ۔ یہے چھنے سونصیحت یوسہٕ مےٚ توہہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وُچھتھ رٹ۔

مگر ڈاکٹرٕ سند بو دوستو رٹ نہٕ پانہٕ کانہہ تہِ نصیحت ۔ تمو کوٚر قصد زِ تم نیرٕ ن جل جل فلورِڈاہچہِ یاترایہ پتھ ییتہٕ صبحن، دوہلہٕ تہٕ شامن آبِ شباب چوان چھہٕ۔

اصل انگریزی: نتھنیل ہاتھارن

ترجمہٕ: رتن تلاشی

زان

سائنسی فِکشن چھُ وونی ادبچ اکھ اہم صنف مانہٕ یوان۔ اَتھ منز چھِ خرافات تتھٕ پاٹھی پیش یوان کرنہٕ زَ تہٕ حقیقت آسن۔ اَتھ منز تہٕ چھُ باقی ادبکی پاٹھی یہِ خیال تھاونہٕ یوان زِ تفرکس ستی ستی گوژھ انسٲنی زندگیہ ہُند کانہہ پزر نون نیرُن۔ ''ڈاکٹر ہائڈیگرسُند تجربہ'' افسانہٕ چھُ انسانہٕ ہندس یتھ پزرس اکھ فرضی قصہٕ بناوان زِ وٲنسہٕ ستی ستی بڑُن چھُ اکھ فطری عمل۔ مگر کانہہ تہٕ انسان چھنہٕ یہٕ پزر مانہٕ موکھ تیار تہٕ پرتھ ساعتہٕ چھُ نو ویاوُن لبنک ارمان تھاوان۔

ہاتھارن Hawthorne (1804-1864) چھُ مشہور امریکی ادیب۔ تمہٕ سندبن سارنے تحریرن منز چھے زِندگیہ ہندبن تلخ پزرن پتھ ڈیتھ شیر ہن ظرافت۔

رتن تلاشی چھُ افسانہ نِگار تہٕ نقاد۔ کشمیر یونیورسٹی ہندس کاشرِس ڈپارٹمینٹس منز چھُ پرناوان۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ کرنل :colonel۔ فوجس منز اکھ عہدٕ۔

2۔ زاٚلی ہارٕ :فضوٗل خرچی کُرتھ۔

3۔ ژٕکٕژن :مصیبتو ستی بتنگ ئن۔

4۔ ہپوکریٹز :Hippocrates (?-377 قبل مسیح)، مشہور یونانی حکیم۔

5۔ شیمپین :دچھ رسس بنومت اکھ قیمتی شراب۔ champagne

6۔ ژٕرن :کُنہِ چیزس گومُت چوٕر۔ بُس۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

7۔ زٕز :بسیٹھاہ واٲنسھ۔

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

8۔ کھُمچہِ کرنہِ :رعب کرُن ۔ژَکھ ہاوٕنۍ ۔

کینٛہہ سوال

1۔ڈاکٹر ہائیڈ یگرٕنس تجرُبہٕ گاہس پٔٹھ کُس کُس چھُ آسان سمیومُت؟تہنٛز مُختصر زان دِیو ۔
2۔آبِ شباب کمہِ باپَتھ چھُ ڈاکٹر ہائیڈ یگر تیار کران؟امیُک تأثیر کیاہ چھُ نیران؟
3۔آبِ شباب چیتھ کُس زوٗن کیاہ چھُ کران تہٕ تَتھ کیاہ چھُ سپدان؟
4۔ڈاکٹر ہائیڈ یگر کیاہ سبق چھُ رَٹان؟تہٕ تُمہٕ کرٕ ہندی یار کیاہ چھِ فأصلہٕ نوان؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

گُلمرگ

عالمس گُلمرگہِ دۆپمُت داے کیاہ

گُل تہٕ بُلبُل کوہسارن مُنز وُچھان
کوہسارن سبزٕ زارن مُنز وُچھان
جنگلن بالن تہٕ نارن مُنز وُچھان
بے شمار رنگین نظارن مُنز وُچھان

جایہِ جایے فِطرتس لۆگ آے[1] کیاہ

عالمس گُلمرگہِ دۆپمُت داے کیاہ

کوہ بیابان منتظر دیودار ہبتھ
تاپہٕ ستی کرٕ ہیمتن شھجار ہبتھ
عُمرِ منزٕ مٹھیمہٕ تمن پِشجار ہبتھ
گُل رُخن وۄ شلُن وُٹھن ووز جار ہبتھ

شین زن باسان یہِ لوچ کرٕاے ہبتھ
عالمس گُلمرگہِ دۆپمت داے کیاہ

عائشہِ مُتی چمن اندر یِہی وُچھان
دۆرِ دۆرے آرٕ سیما یِکی وَسان
[illegible]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تھوٗ نظر وونٛی نظرِ ین شینکی نشان

یورٕ بالس پٹھ گوٗھان گگراے کیاہ
عالس گُلمر گہِ دوٗہمُت داے کیاہ

دوٗرِ بالس پٹھ پکاں گُری وأُلی وُچھ
پھیرٕ ڈٕنی أنی ہتی یموٗچھی ساٗلی وُچھ
شوقہٕ سان یموٗے گُربن پٹھ کھاٗلی وُچھ
کینٛہہ چھِ شُری تے کینٛہہ شُربن ہنٛدی ماٗلی وُچھ

پأدلن سختی، سوار بن تراے کیاہ
عالس گُلمر گہِ دوٗہمُت داے کیاہ

قدُرتن کوٗر فرشِ مخمل یک طرف
سورگہٕ حوٗرے جاے رٕٹ جل یکطرف
ژھایہِ ژھایے آیہِ مسوٗل یک طرف
یی وُچھتھ لوٗکن تہِ ڈٕج کل یک طرف

لولہٕ اکھ ڈٕزی تن، بینٛیس پرواے کیاہ
عالس گُلمر گہِ دوٗہمُت داے کیاہ

آیہٕ اوٗبرٕ چ سازٕ گر 2 پینٛٹھی مِس کوٗہس
روے چھوٗلنس مس پریشان تر دوٗنس
شانہٕ کوٗرنس 3 مایہ زٕن زٕٹھ وأجنس
CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE 2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

گۆبرٕ یۆ دروزَے ژٕنے چھے پرواے کیاہ
عالمس گُلمرگہِ دۆپمُت داے کیاہ

بوش آمُت ہرطرف دیٔدربن جلن
پوشہِ نوٗلن، بچبلبن[4]، ہاربن، ژربن
کاوٕقمربن، سبز طوطن، فاختن[5]
پینژٕ کانٛن، ہردٕ راچھن[6]، کوترَن
وُچھتہٕ آرس منز نژان دۆب باے[7] کیاہ
عالمس گُلمرگہِ دیُتمُت داے کیا

یَتھ بُتھِس پیٹھ ژھاوٕ جن دون پوٗتی زاے
ہُتھ بُتھِس پیٹھ تُج گبو سنٛ پیانپراے
اُتھی خوٗشی منز تیرٕ راچھو لأج چاے
دعوتس پیٹھ بالہِ ژھاوٕلی تارٕ آے
پوٗتی دون ماجن اسی ہوی زاے کیاہ
عالمس گُلمرگہِ دۆپمُت داے کیاہ

یک طرف چھے گاف[8] مأدانک بہار
یک طرف ہوٹل قطار اندر قطار
یکہ طرف خاموش دُنیاہ بےقرار
بےقرارن یکہ طرف آئُت قرار

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025 Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

وُچھ قرارس بے قرارس جاے کیاہ

عالمس گُلمرگہِ دۆیمُت داے کیاہ

مَس پریشان وِگنہِ ہبتھ لیلاے[10] شام

ژاپہِ ووٗنی وُلی وُلی تہٕ لُلی لُلی خوش خرام

تارگو کۆر خامشی ہُند انتظام

خامشی بُری رأژہندی تاریک جام

لألہِ وُچھِ آوارِ مستی گراے کیاہ

عالمس گُلمرگہِ دۆیمُت داے کیاہ

یِم سنگر بے شک چھِ روٗحأنی مقام

گژھ کران یِمنے چھِ روزان صبح و شام

بے نقاب اسرارِ یزدأنی تمام !

نظرِ وأرِلس کتھی چھِ یِم ہر وقتہٕ عام

فأضلا ! پوٚشید سِر ژٕنی دژاے کیاہ

عالمس گُلمرگہِ دۆیمُت داے کیاہ

(غلام احمد فاضل)

زان

''گُلمرگ'' عنوانہٕ نظم چھے منظری شأعریہِ ہنز اکھ مِثال۔ تَتھ منز شأعر فطرٕژ ژ؛ند حسین منظرٕ وچھتھ وجدس چھُ یوان۔ نظمہِ چھُ موٗسیقی ہُند ڈوکھ۔ یِمہِ ستی یہِ عام پرن وأرلس ییٚیہِ ہَن حظ چھے دِوان۔

غلام احمد فاضِل (ڈٕب تَل 1916ء۔) چھُ بسیار گوشأعر۔ تِمی چھے پزٕ بتھ موضوٗعس پیٹھ نظمہ لیچھمژٕ۔

[illegible] تِمی [illegible] کتاب شایع گژھتھ آمٕژ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE 2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

لفظہٕ معنی

1۔ آے لگن :زٕہٹھ وٲنس پزاوُنی۔

2۔ سازٕ گر :سۄ یُس کانٛسہِ پٲراو کرنٕچ کٲم کران آسہِ۔

3۔ شانہٕ کرُن :مَس شیُرن۔

4۔ بُلبُلہٕ :بُلبُل۔ بلچری۔

5۔ فاختہٕ :گٕگُلہِ۔

6۔ ہٕرٕدروچھ :اکھ کیوٚم یُس ہردس کیٛتھ کینٛہہ دوہَن گُلمن سِتی لارِتھ روزِتھ سخ گوان چھُ۔
ٹٕچھہِ پونٛپر۔(cicada)۔

7۔ دۄٗبِ باے :زٕہٹھ لٔٹ گرِتھ اکھ سفید جاناوار۔

8۔ گاف :اکھ یوٗرپی کھیل یتھ منز بال دوٗرلایتھ کھوڈس منز تراوُنی چھےٚ آسان۔(golf)

9۔ وِکٕنہِ :اکھ فرضی مخلوٗق۔ پٔرِ یہِ دپان ییمہِ وَنن منز گوان چھےٚ۔

10۔ لیلا :ہیٚندن ہندی تم مذہبی بٲتھ یمن منز بھگوان کرشن یا بھگوان رامنی تعریف آسن۔

کینٛہہ سوال

1۔ ''گُلمرگ'' نظم پٔرِتھ لیکھو گُلمرگہِ پیٹھ اکھ مضموٗن۔

2۔ ''گُلمرگ'' نظمہِ منٛز کینٛہہ فنی انہارن ہیٚو سام۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ تہٕ توأریخ

انسانن چھُ توأریخُک سہٕ دور تہٕ وُچھمُت ییلہٕ سہٕ تاپہٕ دزان تہٕ روٗدٕ اُدران اوس۔ نفسہٕ دادِ تہٕ تن وَلنہٕ خأطرٕ اوس حالِ حأران۔ وحشی جانورن ہندِ ہمہٕ اوس زِ پٔننین اژان[1]۔ سُتہٕ وُپھہِ ہا اسمأنی جاناوارن ہندی پأٹھی، سہٕ تہٕ روزِہا درِندٕو نِشہٕ بچتھ۔ اوِ سببہٕ روٗدسہٕ ہمیشہٕ خاب وونان۔ یِمن خابن اندر سہٕ پٔننین ارمانن تہٕ خأہشن عملی شکل دِتھ پانس کامیاب تہٕ کامران آسنُک باس دِوان اوس۔ امہِ سِتی اوسُس من تہٕ رنزناونہٕ یوان تہٕ اکھ عارضی سکوٗن تہٕ اوسُس محسوٗس سپدان۔ یِمنے خابن ہُند نتیجہٕ چھُ انسانہٕ ہنزٕ تِمہٕ سارِنے لُکہٕ کتھہٕ یِمن منز سہٕ تمام مافوق الفطرت عناصِر پانس تابِع کٔرِتھ تِمن اتھہِ پننہٕ مطلب بردأری کرٕ ناوان چھُ۔ تِم کأپہ اننہٕ خأطرٕ تھٔری تِمی تِتھی کردارٕ یِم مشکل بلکہِ ناممکِن واقعہٕ سہل تہٕ ممکن بنأوِتھ دلیلہٕ بروٗنہہ پکہٕ ناوان چھِ۔ یُہے وجہ چھُ زِ دیو مارنہٕ خأطرٕ چھےٚ طوطس، تہٕ پٔری مارنہٕ موکھہٕ ہارِ گردن یوان وُٹھنہٕ۔ سمندرس اپارِ یپور ترنہٕ خأطرٕ چھےٚ یوان جادٕی بستہٕ تھٔرنہٕ۔ جِن چھِ یوان بوتلن منز بند کرنہٕ۔ اِنسأنی زِہن تھٔر اوٚرِ یورٕ وُپھنہٕ خأطرٕ وُڈھہٕ پزٕنگ، وَتہٕ گٔتن[2] ہنزٕ رہبری خأطرٕ کوٗرن سودٕ برور تہٕ بوٗدٕ برور تخلیق۔ دیوٗن درینٹھا کن اُچھن کچھ ژھٔنہٕ خأطرٕ دِژن خیألی دُنیاہس منز تتھہٕ توٗپہٕ کلس یِمن ہندِ تأثیر سہٕ سارِنے وُچھان اوس، مگر سہٕ اوس نہٕ کأنسہٕ باتہٕ یوان[3]۔

اِنسان بأمے بُترأژھہندِس کُنہِ تہٕ جھس پیٹھ، کُنہِ تہٕ تہذیبی پوٚت منظرٕ سان روزان چھُ۔ تہٕ چھُ دلیلہٕ وَنان تہٕ بوزان [illegible] بُنیأدی ضرورت چھِ [illegible] تِمن ہنز نفیاتی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh. Funding by IKS-MoE 2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چھےٚ ہشی ۔ اوٚے چھُ دُنیا چن سارِنے لُکہٕ کتھن منز اکھ موٗلہٕ ہشر تہٕ کُنےٚ انہار نظرِ گژھان ۔ دُنیا چن سارِنے لُکہٕ کتھن منز اکھ موٗ لہ تہٕ کُنےٚ انہار نظرِ گژھان ۔ ادٕ کر دارن ہندی ناوتہٕ زبان زَن چھکھ مختلف ۔۔ انسانس چھُ ازتہٕ پرٕ ھہٕ دلیلہٕ ونہٕ نَس تہٕ بوزنس لطف لگان ییٚلہٕ زن تٔمی بُتراُ ژہُند وَچھ تام کوٗرِتھ وُچھ، زوٗنہٕ ہنز حقیقت سرٕ کٔر، سمندرن ہُند ژ وک کھوٗنن، بالن ہُند وَچھ ژوٗٹُن ، تہٕ اسمانٕی جہازن منزتہٕ وُپھیو و۔

اساطیری[4] واقعات تہٕ کردارٕ ے یوت چھنہٕ سانین بلکہِ عالمہٕ چن لُکہٕ کتھن ہُند لُبٕ لباب ۔ اکثر دٔلیلن تہٕ داستانن ہندی واقعات چھِ (باضے اسطوٗریات چھِ سوزارِ[5] منزتہٕ)انسانن ہندی نہٕ زِ مافوق الفطرت زٔری یاُ ژن ہندی ۔ کأشرِ زبانہِ منز چھِ سماجہِ کِس پرٕ بتھ طبقس ، کأسبس ، رٕتس تہٕ ناکارٕ انسانس متعلق دلیلہٕ موجود۔ چھان کھار، گوٗر، واتٕل، کانٛدُر، دانٛدُ ر، واز ، راز ، وٗزیر ،کوٹہٕ وال، موقدم، ژوٗر، کرٛال، پادشاہ باے، شہزادٕ، شہزاٗ ز ،زوٗر، کھوٗر، اوٗن، کوٗن، سپاہ، مولوی،ٹھگ، گرٛیوٗس، نأید، پوٗہل، وارینٛی، رنگر، خوجہِ، خوجہِ باے، خوجہِ زاد، مسخرٕ، کوٗل، کاژُر، گُجُر ، گلہٕ وان تہٕ تِتھی ہوی واریاہ کتھہٕ کرٛونی ، ہیٛرٕ ونی تھوروٗنی، اسہٕ ونی کِندٕ ونی، وہٕ ونی، رِٕ ونی کردار چھِ سانین کہِ یا لُکہٕ کتھن ہندی زوٗز تہٕ ۔ یمن منز چھِ بڑی کارنامہٕ انجام دِنہٕ واٚلی تہٕ تہٕ کھوٗژی نِل مُذکہٕ تہٕ ، چالاک تہٕ تہٕ بیعقل تہٕ ، سیوٗ دساد، حاظر جواب، ظریف، کھٔری پھ[6] تہٕ شریف تہٕ ۔ امہِ قسمہٕ چن دلیلن اندر چھُ انسانہٕ سُند رِگنڈن دروٗکن ، اُسن وُسن، ہٕنن گنڈرُن، وَدُن رِوُن، سوچن سمجن، ووتھن بہن، کھسن چن، زوٗنہٕ خاظرٕ ووٗتھ ژھانٹھ، ٹھٹھہ مخولہٕ، بیعقلأزی، گاٹہٕ جار، تارَن گری، حاضر جواٗبی، صبرتہٕ بیقرأری، نتیمہ گی تہٕ ہشأری، بلکہٕ،

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زندگیہ ہُند پرۭتھ کانہہ پاس ٹاکارٕ۔ تہٕ یہے چھےٚ گُلس پٔٹھ گُلہم فوک لورچ[7] خاصیت تہٕ
لُکہٕ ادب چھُ سماجی توارێخ رٕژھراونس تہٕ وبۆزھہ ناونس منز تہٕ مدد دِوان۔ اَسی چھہِ
امہِ اَنہٕ خانہٕ منزٕ پننہِ پتھ کالُک نظارٕ ہبکان وُچھتھ۔ واریاہ لُکہٕ کتھہ چھےٚ توارێخس
لرلو رۍچہ مژ، بلکہِ چھہِ واریہو داستانو تہٕ لُکہٕ کتھو توارێخی ژھمن تہٕ ژھربرتہٕ پُری متی۔
راج ترنگنی[8] ہُند اکثر حصہٕ چھُ لُکہٕ کتھن پٔٹھے مشتمل، یاونو کلہن چھُ پننہِ امہِ توارێخہٕ
خاطرٕ واراہ موادلُکہٕ داستانو تہٕ دلیلو نِشہِ حاصل کوٚرمت۔ یہِ گژھہِ زانُن زِ قومن ہُند
اجتماعی زِہن چھُ تم ساری قصہٕ، واقعہ تہٕ حادِثہٕ پانےٚ رٕژھراوان یِم نہٕ شاید مورخن ہنزِ
نظرِ منز اہم چھِ آسان یا یِمن پٔٹھ نہٕ تہنز نظر چھےٚ آسان پیمٕژ۔۔ مگر یِنہٕ والہِ زمانک
مورخ چھُ، ہرگاہ تس وطیرٕ تہٕ اَتھ[9] آسہِ، توارێخہٕ چہ سُم سُم گوپھہ[10] یموے واقعاتو مَتہٕ
گلیک پٕل تھوٚ دِتلان۔ اکھ کتھ چھےٚ ضروٗرٕ زِ عام لوٗکھ چھہِ تِتھس کُنہِ تہٕ واقعس
دیومالائی تہٕ اساطیری رنگرٕی وانہٕ غوطہٕ وان۔ اما پوز کانہہ لایق مورخ ییلہِ یہِ رنگ
چھلنس منز کامیاب سپدان چھُ، نپہ نپہ کرٕ دُن موکھتہٕ چھُ نون نیران۔ دپان کلہن
پنڈِتس آے نہٕ راج ترنگنی ترتیب دِنس دوران راز گووِند (دوٚیم) ہُندِ زمانہٕ پتہٕ یِنہٕ والین
دۆے ترٕہن راژن ہندی حالت بدس۔ اوٚے روٗزٕ پیر حسن شاہ کھوٗیہامی ہند زمانس
تام (1885 منز کوٚر حسن شاہن توارێخ کشمیرُک دوٚیم حصہٕ مکمل) یمن راژن ہُند حال
اوال رٕاوِس تلے۔ پیر حسن شہن چھُ لیوکھمُت زِ ییلہِ زین العابدین بڈشاہ ہندی دربارٕ
ملا احمدن شاہی حکمہٕ مطابق ''وقایع کشمیر'' فارسی توارێخ لیکھُن ہیوٚت، کینژن ورٕ
یَن سبٹھاہ کوٗشش کرنہٕ پتہٕ لٔبی تمی پراجہ پنڈِتنہِ مددٕ ''رتناپوراݨکی'' کینہہ جزٕ۔ تس روٗدٕ
وقایع کشمیر لیکھنہٕ وزِ یمہ جُزن ہنزِ نظرٕ۔ تتھ پاٹھی سپدی رٕاوی متو دُوزن ہوراز و منز بازتترہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh. Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

راژ اَتھ منز درج، یمن ہُند حال رتنا پُرانس منز درج اوس۔ حسن شاہن لوٗب ''وقایعِ کشمیرُک'' اکھ نُسخہٕ تہٕ تمی کری راژدی ہتھ راژومنز پانژترٕہ راژ پننس تواریخس منز درج۔ یمو راژومنز چھِ کینہہ راژ تم تہٕ یمن متعلق دلیلہٕ عام کاشرٕن تیلہٕ تہٕ ژبتہٕ وٕترِس منز آسہٕ، ییلہٕ مورخ یمن ہُند نیب تہٕ پےٚ لبنس منز آوٕری آسی۔ مورخ آسی علمی تہٕ تواریخی کتابن ہندس تلاشس منز پریشان، مگر عام کاشری آسی زیچھن تہٕ کرچھن وندٕرا ژن دوران راژن ہندبن واقعاتن ہُند حظ تُلان۔

ہیمال تہٕ ناگی رائے عشقہٕ داستان آسی تن، یا بوٗمبر تہٕ لولرِ ہُند المیہ رومان[11]، یمن کتھن ہندی تفصیل چھنہٕ تواریخی کتابن منزٕ ژھراونہٕ آمژ۔ یم چھِ تیلہٕ تہٕ اجتماعی ژبتہٕ وٕترِس منز محفوظ آسی مژ ییلہٕ نہٕ مورخن ہُند کانہہ پےٚ پتاہ اوس۔ ہیمال اُس راژ بلدیونی (1703ق۔م) ماری منزکوٗرتہٕ ناگ ارجن یانا گی رائے اوس تسند عاشق۔ بلدیو اوس بلدیو پور یک راژ یُس ازتہٕ شپینس نگھے اکھ گام چھُ۔ یہٕ چھُ کلہن ہندبو راژدی ہتھو راژومنزِ اکھ۔ اماپوٗز یہٕ قصہٕ چھُ تمام جُزیات ہیتھ لکہٕ ادبک حصہٕ بنتھ چلہٕ وٕن روٗدمُت۔ مورخن ہندِ خیالہٕ چھےٚ یہٕ تمثیل ناگن تہٕ آریَن ہندِ تضادٕچ تہٕ ٹکراوٕچ اکھ مثال۔

راژ بوٗمبوٗر تہٕ لولرِ ہُند تعشوقہٕ قصہٕ تہٕ چھُ ساسہٕ بدبوٕری یو پیٹھہٕ کاشرِ لکہٕ ادبک اکھ حصہٕ بنتھ چلہٕ وٕن۔ یہٕ راژ بوٗمبوٗر (1522 ک) تہٕ چھُ راژدی ہتھو راژومنزِ اکھ۔ یہٕ اوس لولرِ ہُند عاشق۔ اوٗہُند تعشوقہٕ داستان تہٕ روٗد ساسہٕ بدبوٕری یو پیٹھہٕ زبٲنی زبٲنی اکہٕ پیٹھہٕ بییس پیٹھہٕ[12] تام واتان۔

سانین دلیلہٕ گربن نِش چھےٚ ازتہٕ راژ نرسنزِ چندرلیکھایہٕ ستی زبردستی کرنہٕ موکھہٕ شہرِ

ٹاکارٕ۔ حتاکہِ ناگ چھِ نرپور ہیتھ راژٕ نٔرٕس نابوٗد کران۔ کلہن چھےٚ یہِ دلیل واریاہ زیٹھ رأوِتھ بیان کرمٕژ۔ کأشری کتھہِ گرٕ ی تہٕ چھِ امہِ کٕمن واریہن گوشن ہُنز ژھال نِمژ۔

('ناگہٕ کورِ ہُند لوٚھجہِ دٔب' کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ۔ 1990) امہِ دلیلہِ ہندِ جاے وقوٗعکی آثار چھِ وُنہِ تہٕ ئنی۔ مثالے ژکدر سیمتھن (وٚیجہِ بیور) زامترِ ناگ (پہلگام)۔

یتھےٚ پأٹھی چھِ واریہن راژٕ دلیلن ہنز ہانکل گٕنہ نتہٕ گٕنہِ توأرٟیخی واقعہس ستی وأٹھ لبنہٕ یوان۔ کلہن یا بدل کأنسہِ مورخن چھُنہٕ راژٕ مکند سُند ناوٕ ے ہیوٚ تمُت۔ اما پوٚز تتھ مشہور لُکہٕ کتھہِ کیاوٗنی زِ یتھ منز أمس رٕتس (دلیلہٕ گرٕ ی ہندِ ونہٕ) راژس زنا کأری ہُند چھِہ لکنہٕ ستی کن زٕ زیٹھان چھِہ۔ أخرس چھُس کٔٹھار پرٕ کنہٕ رٕکس کوٗٹھی یأرناگس منز سٕران کرنہٕ ستی بیٚیہٕ پننِس اصلی حالتس پیٹھ یوان۔ کوٗٹھی یار وٗنس تہٕ ناگس چھُ ازتام ہیٚند بن ہندیٚ رٕکنی تقدس حاصل۔ (وُچھو دلیل 'مأرٕکن راژن گن' کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ، جلد:3)

وونی چھےٚ یہِ کتھہِ کتھ تہٕ وٗژھمٕژ زِ یُتھ أسی نہٕ کانہہ غأرفطری زُرِ یاتھ، بلکہِ انسان ییم سانہِ کٔشیرِ منز تہٕ روزان أسی۔ یُتھ چھُ ازتہِ سانین لُکہٕ کتھن ہُند اکھ عجیب رٕکردار یُس وٚنی چھُ بدلاوان۔ پھٕرٕ ستس یوتاہ تھدان تہٕ براُرِس یوتاہ موٗژان؛ پھُس [13] کلس پیٹھ تھٔوِتھ اِنسانس سرزور گوٗھان، مگر پھُس رأوِتھ اِنسانس تأبین سپدان؛ رأژن منز وٚبھتی بارٕ و دِوان تہٕ منزٕ منزٕ مرگزارٕ و منزٕ سأدٕروار قبرٕ پرٕ آٹھ مُردن ژوٗرِ نوان۔ (وُچھو دلیل: 'چالاک نأید'۔ کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ۔ جلد:2)

دیکھش، یمن کأشری پأٹھی یٚچھ ونان چھِہ، أسی نہٕ دیومالأیی مخلوٗق۔ یمن متعلق چھِ لُکن منز مختلف دلیلہٕ مشہورٕ۔ أزی کیو محققو چھُ توأرٟیخی ماخذن ہندِ حوالہٕ ثأبت کوٚرمُت زِ یکھشن ہُند اصلی وطن اوس کٔشیرٕ تہٕ ییتی پیٹھہِ گےٚ تِم برصغیر کٕمن دوٚیمین علاقن گن، حتا

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کہِ لنکایہِ منز تہٕ بسنہٕ ۔ یمَو کوٚر کشیرِ منز سارِوے بڑونہہ بودھ دھرم قبوٗل ۔ یمن متعلق چھُ مشہوٗر زِ اُچھ آسکھ وۄزجہٕ ۔ یم اُسی لاشن تام کھوان ۔ شاید چھِ تم اَوے ؤسی پایہٕ تہٕ ناکارٕ مانِنہٕ آمتی ۔ آریاتہٕ اُسی یچھن کھوژان ۔ نیل مت پرُانس منز چھُ 'یکھشا اماوسی' تیوہار آرین ہنز یچھن رَتہٕ چھپہٕ دِنک نوٚن ثبوت ۔ کشیرِ منز چھُ وُنہٕ تہٕ کینژن جاین تہٕ ناوَن ستیٚ 'یچھ' لفظ چلٕہ وُن ۔ مثلاً یچھ کوٗٹ، یَچھ ہوم، یچھ پھَل، یَچھ کرٕ، بیترِ ۔

راز سہد یونس دورِ حکومتس منز کوٚر ریٖس منز کوٚر اُکی چینی جنگجو زَلچوٗن کشیرِ پٹھ حملہٕ ۔ اُمی ہند بن سنتھ ساس سپاہن مقابلہٕ کران چلیووُنہٕ سہد یوٗ ہندِ فوجس کینہہ ۔ تمو کوٚر کاشرِ بن کترِ بتہٕ[14]، اُتھن ربتن روٗدی مُلکس تہراج کران ۔ ہرُ دیوٗانی دراوزَلچوٗ پٹن فوج، قیدی، تہٕ لوٗٹہٕ مال ہیتھ دوٗسری کِنی ۔ وَتہٕ آوشینہٕ طوفانس منز ہینہٕ تہٕ فوج، قیدی تہٕ لوٗٹہٕ مال ہیتھ آو ڈوٗبراونہٕ ۔ مورخو چھُ زَلچوٗنِہ حملُک حال تفصیلہٕ سان لیوٗ کھمت، اماپوٚز عجیب اتفاق چھُ زِ امہِ مشہوٗر واقعچ یادگار دلیل چھےٚ وُنہٕ تہٕ کاشرِ بن ہندِس زٕبتہٕ وٗترِس منز ''ظاُلم خان'' ناوٕ مشہوٗر ۔ (وُچھو 'کاشرِ لکہٕ گتھہٕ': 1990ء) ۔ چونکہِ زَلچوٗوَس چھُ ذوالقدر خان تہٕ وننہٕ آمت، کاشرِ بووُنس ظاُلم خان ۔ دلیلہٕ گرِی ہندی کِنی اوس سہٕ کوہِ کافک پادشاہ، یِیلہِ زَن مورخن ہندِ وننہٕ سہٕ تاتاری تُرکستانک روزن وول اوس ۔ کوہِ کاف چھُ آرمینیا ہس منز ۔ لکہٕ روائتہٕ کِنی چھُ کوہِ کاف آگرٕ پچھنہٕ ہُند مالیٚن ۔

ژوداُہمہِ صدی عیسوی منز ووت اسلام کشیرِ ۔ وارٕ وارٕ کوٚڈ اُکی نوٚی تمدنن کاڈ، سائنس فوک لورس پٹھ پیٚیہِ عرب تہٕ عجمہٕ[16] کبن توارِیخی تہٕ اساطیری داستانن ہندی اثرات ۔ وزرامال، ظہرا خاتون، لاُل مجلوٗن، شیریٖن فرہاد، یوسف زلیخا، نمروٗدٕنی دَم، شداُدن باغ، گُلنورِ دلارام، عجب ملک تہٕ نوش لب، شیخ صنعان، ہارون رشید تہٕ حاتم سے بیترِ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

توأرٟیخی تہٕ داستانوی قصہٕ بنیہٕ سانہٕ لُکہٕ دٕترِ کہ حصہٕ۔ سأنی لُکہٕ وٕوٕتریٕ چھ حضراتِ ساداتن، ریٚشن تہٕ بزرگن ہندی ہتہٕ واد عقیدتی واقعہ تہٕ قصہٕ۔ جبہٕ خاتون ییٚتہٕ اکھ توأرٟیخی حقیقت چھےٚ، تتہٕ چھےٚ سو سانہٕ لُکہٕ ادبٕچ تہٕ اکھ اہم تہٕ پُر اسرار کردار بٔنتھ لُکہٕ روایژن ہندِس کوکھتہٕ پٹارس[16] منز محفوٗظ۔

(غلام نبی آتش)

زان

تأرٟیخ دان چھہِ یتھ کالک توأرٟیخ گنذریتھ بادشاہن ہنز کتھ زانان آمتی۔ لیکھنہٕ آمتین توأرٟیخن منز چھےٚ اسہِ بادشاہن، بادشاہ باین، شہزادن تہٕ شہزأدٕ زنن ہندین کارنامن، تہندِ عشقچہٕ، تہندِ تختس بیہنس، شِکست کھنبس تہٕ مرنس متعلق تفصیل میلان۔ تمن کروڑ بدہن عام لُکن ہنز چھنہٕ کُنہِ کانہہ کتھ توأرٟیخن منز یمو پرانین زمانن منز زٕوگالتھ بادشاہن ہندی کارنامہٕ ممکن بنأوی، تہٕ پانہٕ روٗدی بےٚ ناوپأٹھی زٕدان تہٕ مران۔ أزی کِس دورس منز چھ یہِ احساس گٔن ہوان زِ ییٚ زتوأرٟیخ گوسے یتھ منز اسہِ پرانہِ زمانہٕ کین عام لُکن ہنزِ سماجی، اقتصأدی تہٕ تمدنی زندگیہٕ ہنزتہٕ نمایندگی میلہِ۔ یتھ نِو توأرٟیخہٕ خأطرٕ چھ لُکہٕ ادب معلوٗماتن ہُند سارِوے کھوتہٕ اہم ماخذ مانہٕ یوان۔ کأشرِ لُکہٕ ادبُک مطالعہٕ تہٕ چھ لسہِ انمانہٕ سپدُن ہوان، تہٕ غلام نبی آتشن یہٕ مضموٗن چھ امہِ قسمُک اکھ مطالعہٕ۔

غلام نبی آتش (نأنل، انت ناگ: 1949ء -)۔ تعلیم: ایم۔اے؛ بی ایڈ۔ تصانیف: کینوہ ماہ مینوہ ماہ؛ زوٗل امارن ہُند (شأعری)؛ پٔشکن ہنز نظمہٕ (ترجمہٕ)؛ تحقیق: کشیر حضرت شیخ نوٗرالدین ریشیؒ سندِس کلامس منز؛ بازیافت؛ محمد سُبحان بھگت

(مونوگراف)؛ کأشری تلمیح، کأشری لُکہٕ بأتھ (جلد 8 تہٕ 9) کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ (جلد 6)۔

لفظاتِ معنی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

1۔ زِہنٔنِ اَژُن :ژوٗر کھوتمِن منز ہِہن۔

2۔ وَتہٕ گتھ : رہ مسافِر۔

3۔ باتہٕ یُن :اَتھہ یُن۔

4۔ اساطیر :تِتھہٕ سارے دلیلہٕ یِمہٕ بالاٰفطری چیزن سٟتی وابستہٕ آسَن۔

5۔ سوزاُر :سوزٕہری۔گوژر۔

6۔ کھٔری پھ :بدمعاش۔آوارٕ۔

7۔ فوک لور :لُکہٕ وٕدُتر۔لُکہٕ پٔرتھ۔

8۔ راج ترنگنی :قدیم کشیرِ ہُندتوٗاریخ۔راج ترنگنی ناوٕ چھُ تریٚیو مورخو کشیرِ ہُند توٗاریخ لیوٗکھمُت ،یعنی کلہن ،جونراج تہٕ شریور۔

9۔ اَتھ : ترکیب۔تکَن۔

10۔ سُم سُم گو پھ :الف لالہِ منز علی بابہٕ تہٕ ژتجیہہ ژوٗرناوٕ دلیلہِ منز سو گو پھ یٚمیک گول سُم سُم مُژُر لفظ وننہٕ سٟتی مژرنہٕ یوان اوس۔

11۔ رومان : پرٲنی عشقہٕ داستان۔ (romance)

12۔ پٔے :نسل۔پِہر۔

13۔ پھٔس :سوٗتی ٹوٗپی۔سوجاُدٕ ٹوپی یوسہٕ کلس دِتھ انسان پانہٕ غاب اوس گوھان، مگر وُچھتھ اوس ہرکانسوٗرے۔

14۔ کتر بتہٕ :کتر بتر۔چھلہٕ چھانگر۔تباہی۔

15۔ عجم :عرب ورٲے بیٚیہٕ کانہہ۔ایرٲنی۔

16۔ کوکھتہٕ پٹار :

کینہہ سوال

1۔ لُکہٕ گتھ گتھ وَنِو؟ لُکہٕ کتھن ہنزٕ اہم خاصیُو کیاہ چھِ؟

2۔ لُکہٕ ادب ،کتھہٕ پاٹھی چھُ کُنہٕ قومُک پتھ کال زانُنس منز اتھہٕ روٗٹ کران؟ کینہہ مثالہٕ دِیو۔

3۔ یِمن موضوعن پٔٹھ لیکھِو مُختصر نوشتہٕ :ہیمال ناگی رائے ،بوٗمبُر لولر۔ ذلخوٗ۔ یُچھ ،راز نٔر ،راج ترنگنی۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ناگن ہنز ژھاۓر

'ناگ' لفظ چھُ سبٹھاہ کھرٕ ی دار۔ اکہِ پأرٕ ی چھُ یہِ سنسکرت لفظ تہٕ معنی چھُس ہوٚس، سرُپھ، تہٕ ناگ (اکھ دھات)۔ بیٚیہِ پأرٕ ی چھُ یوٚہے ناگ لفظ اکہِ انسان ذأژ ہُند ناو تہٕ یوسہٕ از برونٛہہ واریاہ کال سانیٚن جدن اجدادن ستیٚ رٕلتھ مِلتھ یتھ سانہِ کشیرِ منز تہٕ ہمالیہ پہاڑٕ چن وأدیَن منز کشیرِ نبر تہٕ بسان اُس۔ ستی چھُ یہِ ناگ لفظ ظأہرا اوسُمت یمن ناگن ہنزِ زبأنی منز ناگن یعنی پوکھرن ہُند ناو تہٕ۔ تتھین لفظن چھُ پرٛتھ وِزِ آسان کھرٛینگ خطرٕ۔ تہٕ یم چھِ آسان پرٛتھ وِزِ ڈامبس پیٹھ۔ ناگ ذأژ ہنٛدی لُکھ گُو خبر کر، پتھ روزٕ یہنزٕ گتھہٕ۔ سرٕ پھ روٗدی موجود تہٕ تمن روٗدنا وہوٚسے۔ ناگ چھہِ دٕنہِ تہٕ کشیرِ منز أنتھہٕ رٕ ی۔ یمن چھہِ أسی پوکھرِ یا ناگ دٕنہِ تہٕ ونان۔ تہٕ ناگ (دھات) تہِ چھےٚ دٕنہِ پننِہِ ناوَس پیٹھ۔ وارِ وارِ آو اَتھ لفظس کھرٕ۔ یتھےٚ ناگ ذاتھ غأب گیہِ، اسہِ ہیوٚت اَتھ ذأژ سر پھس ستیٚ لچہِ واٹھ کرُن تہٕ ستی تھوو اسہِ یمن ناگن پوکھرن ستیٚ تہٕ گٕنےٚ گرِتھ۔ ازچھِ أسی مانان زِ ناگ اُسیٚ تتھی انسان یمن نِصف پان اوس آسان سٕر پھہٕ سُند تہٕ یم از کل تہِ چھِ ناگن منز بسان۔ یوٚ تام یم ناگن منز روزَن، توٚ تام چھُ ناگن پوٚنی نیران۔ تہٕ یلہِ یم ناگ گٕنہِ ژھیٚنٹی یأری ستیٚ یمَو ناگو منزٕ ژلن، ناگ تہِ چھہِ ہوکھان۔

ناگ أسی نہٕ کشیرِ منزٕ ے یوٚت بسان، کانگڑا علاقس منز تہٕ أسی تم تیلیمتیٚ تہٕ وأتی متیٚ۔

تتہٕ چھہ یم ٹکی لِتھ بیٚتہ کی یأٹھی، تہٕ تتہٕ تہٕ چھُ تمو پٔژن نوٚم نٕنال[1] باقی تھوومُت۔ تتہٕ تہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

چھِ سأنی پأٹھی چشمن تہٕ ناگ ونان۔ تہٕ امہِ تلہٕ چھُ یہِ وُنن سہی زِ یہِ لفظ چھُ اَتھ معنیَس منز تہذیبی زبأنی ہُند۔

ناگ ذأژ آسہٕ ناگن أندی پکھی بَسان۔ دوٚیم کتھ چھےٚ یہِ زِ یم ناگ أسی سبٹھاہ تہذیب یافت تہٕ یموٚ کوٚر ساننین اجدادن واریاہہِ رٔنگی اتھہٕ روٚٹ۔ یموٚ ہیچھہِ نأوی تم کونگ نوٚو راوُن۔ یمہٕ وِ ے ہاوِ ساننین جدن تژ امہٕ کانہٕ بیترِ تہٕ یمہٕ وِ ے ناگو منزٕ اوس سہٕ نأ گراے تہِ تیمی ہیمالؤ پھہٕ لاو[2]، تہٕ تھوٚوُن پتہٕ وَتھ پٹُن ناو۔

أکی پأری چھِ أسی ونان زِ ناگ أسی انسان کلہٕ گرِتھ سرپھ، بیٚیہِ پأرۍ چھِ سأنی تو أرتیخ دان ہأوِتھ دِوان زِ ناگ أسی تہذیب یافت قوم، تہٕ بیٚیے پأرۍ چھِ بٹہٕ شاستر[3] تہِ ونان یمن ہُند واریاہ کینٚہہ تہٕ أزی کِس یتھ مقالس منز دِمہٕ بہٕ پھیرُ بَس یمہٕ نِے یوت شاسترن، تِکیازِ ؤنیکتام چھنہٕ ظأہرا کأنسہِ ہُند دیان اور گُن گوٚمُت۔

أزی کین بٹن چھِ آسان گرِ دِوت، اشٹ دیوی تہٕ کولہٕ[4] برٛہمن۔ پرانین بٹن أسی آسان کولہٕ ناگ تہِ۔ تہِ زَن گوٚ پربتھ کُنہِ کولس یا قبیلس اوس آسن اکھ خاص ناگ تہِ، تیٚمِس پربتھ رٕژِ وِزِ بوگ[5] اوس تھَونہٕ یوان۔ یم أسی دِوتاہن ہِتی مُجرا۔ دیکہٕ پال (دِگ پال) ناگن ہنزٕ کتھہٕ تہِ چھےٚ یمن شاسترن منز تہٕ تمن ناگن ہنزٕ تہِ یم ؤرۍ یکس ؤرۍ یَس أسی آسان خاص مشیر یا وزیر۔ ناگ کور بن ہُند، ناگ آچارین ہُند ذِکر تہِ چھُ یمن ساننین شاسترن منز۔ تیٚہر[6] أسن یا پژ أپیُن ہاو[7] یا بھگوانس أسن پوٗزا کرٕنی۔

یمن ہُند ناو تہِ چھُ ضروٗر ہینہٕ یوان۔ از چھنہٕ آسان پرَن وألس خبر ے زِ یہٕ کمی سُند ناو چھُس ہیوان تہٕ کیاہ چھس ونان۔ مگر أچھ مُچھ تُوتھ چھُ یہُند ناو تتھے کنہٕ زیوٚ پیٹھ ہیوان

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

یتھہٕ کنۍ طوطہٕ چھُ گنگارام ونان۔ تِکیازِ یم شاستر چھہِ سبٹھاہ پرٲنۍ۔ یمن دوہن ہم بناونہٕ آے تمن دوہن اٚسۍ ناگ حال حالے گٲمِتۍ۔ مگر تہندی احسان اٚسۍ شاستر لیکھن والین یاد، تہٕ توَے اوسہکھ پربتھ کُنہِ منز بوگ تھوومُت۔ دُنیا بدلیوٚو، مگر شاستر چھہِ تِمے تہٕ بوگ چھُ وُنہِ تہٕ چلہٕ وُن۔

کانگڑا ہَس منز تہِ اٚسۍ ناگ بسان۔ تہٕ تہِ چھہِ یمَو پننہ تہذیبکی نشانہ ترٲوِی متۍ۔ ییتہِ کیمن ناگن تہٕ تتہِ کیمن ناگن چھےٚ واریاہ فرق۔ تتہِ چھہِ ناگن وُنہِ تہٕ پوٗزا کران۔ وُنہِ تہٕ چھےٚ تتہِ ناگن ہنزِ موٗرتیہِ گامہٕ گامہٕ آسان۔ وُنہ تہِ چھہِ تتہ یمن موٗرتیَن ہندی پٲٹھٕ اٚرک اوٚبرکس یاواوِکس مصیبتس منز یا بیٚیہِ کُنہِ سختیہِ منز ژھارنہٕ یوان۔ تہٕ تم چھہِ وُنہِ تہٕ منتر بیترِ زانن وٲلی مانہٕ یوان، امہِ تلہٕ چھُ صاف فِکرِ تران زِ تتہٕ چھُ روٗدمُت ناگن ہُند اثر زیادَے پہن لُکن پیٹھ سانہِ کھوتہٕ۔ جُمس اٚندی پکھی چھہِ وُنہ تہٕ سرپھہِ والین تہٕ جود منتر زانن والین ناگ ونان۔ کشیرِ منز اوس یمن ناگن بیاکھ پتر، یُس زیادٕ پہن ٹوٹھ اوس کٲشرین۔ یہ اوس بھیرَو۔[8] کشیرِ چھےٚ ازتہِ بھیروَن ہنز جاے گیر۔ کنۍ ہے سرینگرس چھہِ ژراہ بھیرو وُنہِ تہٕ موجود۔

یہ کتھاہ ترٲوِی تو اٚتی تھے۔ اٚسۍ پکَو بیٚیہِ شاسترن کُن۔ یہ چھےٚ سارِنے خبر زِ بٹہٕ چھہِ دوہے ترٕلیش دِوان پننیٚن مُردن۔ تہٕ یمن مُردن ستۍ چھہِ اٚسۍ ناگن تہٕ ترٕلیش دِوان۔

''ناگاہ ترٕ پینتام'' تہٕ چھہِ اٚسۍ ونان تمہِ وِزِ تہٕ عجیب کتھ چھےٚ یہ زِ اٚسۍ چھہِ ونان ''سرٕپا ترٕ پینتام'' تہٕ۔ تہِ زَن گو سرپھن تہٕ چھہِ ترٕلیش دِوان۔ مگر پزر چھُ یہ زِ یم سرپھ تہٕ اٚسۍ نہٕ سرٕپھ۔ ییتہِ اٚس اکھا انسان ذاتھاہ۔ تتھہٕ کنۍ خر چھہِ چاروٲے تہٕ تہٕ انسان ذاتھ تہٕ ''کُل ناگ'' گوٚ کُنہِ کولُک یا قبیلُک یا وَنڈُک خاص ناگ دیوتا۔ تہٕ یہ چھُ نوٚنے زِ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ناگن تہٕ آسہا پٔنن بیوٚن بیوٚن کول یا قبیلہٕ یا وَنٛڑ۔ یمو وَنٛڑ منز اَسی اُٹھ قبیلہٕ تم یم تھٔدی اَسی مأنٛز تہٕ سانیو پرانیو۔ یمہٕ وٕ ے اُٹھو منز اوس پزبتھ کانٛسہٕ قبیلس اکھ کُل ناگ۔ تہٕ اُتھی قبیلس اوس خاص پأٹھی بوگ تھونہٕ یوان۔ یم اُٹھ قبیلہٕ اَسی کشیرِ منز بیوٚن بیوٚن ناگن نشہٕ اُٹھن جاین بسان۔ یم اَسی دِوتا مانٛنہٕ یوان۔ مگر ینہٕ فارسی زبان آیہٕ یوت، ''کُل ناگ'' لفظس تہٕ آو تنہٕ پھیرِ۔ فارسی زبانہٕ منز چھہٕ سرپھس ونان 'مار'۔ کشیرِ منز ییلہٕ ''مار'' لفظ ووت، اَمی تر دونہٕ ''سرِ پھ'' لفظس پیٹھ کانٛہہ اثر۔ مگر ''ناگ'' لفظس اَتھن بڑے[9]۔ ''کُل ناگ'' بنیو وونی ''کُلمار''، تہٕ معنے گوس سہٕ سرِ پھ یُس اَکس زٔنس ٹو پھ دِتھ تہندبن سارِنے یأژن مارِ۔ پھیرِ پیو ''ناگ راج'' لفظس تہٕ۔ تہٕ وَنہٕ یہٕ بڑ ونٹھ پھٔن۔

''کُل ناگ'' اَسی اُٹھ۔ یہٕ وَون مے وُنی۔ یمو منز چھُ گوڈنیتھ یوان ''اننت'' ناگہٕ کولُک ناو یوان ہینہٕ۔ اَمی قبیلُک ناو چھُ ''اننت ناگ'' سَرِ ے۔ اننت ناگ چھُ وُنہٕ تہٕ کشیرِ ہندو بڈ بو ناگو منز تہٕ وُنہٕ تہٕ چھِہ اتہٕ اننتہ چودش دوہہٕ دِوَے لگان۔ اَمہٕ دوہہٕ چھِہ وُنہٕ تہٕ گور یوان اَنتھ[10] ہتھ تہٕ بٔنہٕ پچھے سہٕ اَنتھ کٔنس نألی تر اوان۔ یہٕ چھُ آسان پنہٕ یاوَن ہُند یوھے سرِ پھ ہیوٚ۔ واریاہ بٔنہٕ چھے سونہٕ سُند اَنتھ گران تہٕ دوہے نألی تراوان۔ بگوَت گیتایہٕ منز تہٕ چھُ اَمہٕ ذأژ ہُند بجر لیکھتھ: ''بہٕ چھس ناگو منز اننت۔'' یہٕ چھُ اتھ منز اَکس جایہٕ، تہٕ اَمہٕ تلہٕ چھُ فکرِ تران زِ یہٕ ذاتھ چھے اَسمہٕ ناگو منز زیادٕ تھٔز۔

''اننت'' لفظُک معنے چھُ اَنتھہٕ روس، تہٕ اگر اَتھ کُن گرتھو، تیلہٕ چھے یمن ناگن ہنز آبادی اَسمہٕ زیادٕ۔

ناگہٕ دِوتاہن ہُند دوٚیم خاندان گیاد ''تکھ شک''۔ اَتھ لفظس بنیو کأشُر ''تکھک''،

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تہٕ معنی گوس دسبتھاہ ظٲلم۔ امہِ خاندان کِین ناگن ہندی کوکار[11] چھہِ ہیٚند بن ہند بن شاسترن منز یسلہٕ لیکھتھ۔ یہِ قوم چھُ روزمُت دوہے فِتنی۔ اگر یہندی یم کوکارین سومبراونہٕ، بڑ کتاباہ گوھہِ تیار۔ یہندٕ ے ناو چھُ تمن پرانین کھنڈراتن یمن ازٹیکسیلا چھہِ ونان، یم سارٕی ہے دنیاہس منز مشہوٗر چھہِ۔ ژکہِ اوس یہِ لفظ ''تکھشک شلا''۔ کشیرِ منز تہٕ چھہِ واریاہ گام یہندی ناوأتھی ناوس پیٹھ چھہِ، ازیمن ''تاچھل'' ونان چھہِ۔ اکھ گوتاچھل، بیاکھ گو بوٹہٕ تاچھل، تہٕ بیاکھ گوشُپین تاچھل۔ خبر بیٚیہ تہٕ ما آسہ کانہہ۔ یہُند ناو چھُ زوٗز۔ تہٕ اکبرٕ سندِس وقتس تام اُسی اُتھ ناگس تٲہرانان، پوٗزاکران، تہٕ متبرک مانان۔ ازچھُ یہِ پرانیومُت۔ امی قبیلکی اُکی ناگن ہیچھناوی سأنی پرأنی کونگ نوٚوراوُن، یُس سأری ہے دُنیاہس منز مشہوٗر چھُ۔ کشیرِ ہندِس کُنہِ تاچھلِس چھنہٕ آمژ کھُد اُے کرنہٕ۔ اگر کرنہٕ یِیہِ ہے، ممکن چھُ واریاہ نَنہٕ اِتہٕ۔

کشیرِ نبر اُسی ناگ ٹیکسلایہِ اُندی پٔکھی بسان۔ یہِ اوس ہندوستانُک سرحدی علاقہٕ۔ تہٕ عام طور اُسی یم ناگ بُتھی پھری گوھان ہندوستانہٕ کِس حکومتس۔ یمہٕ وِ ے ماریو پری کھیت راجہِ، یُس پانڈون ہُند زُراوس۔ پری کھیت مارٕنُک قصاص ہیوٚت یمن تمی ہندی نیٚچوی زنمی زِیَن، ییمی یمن شِنیاہ ہیوٚت گرِتھ۔ امہِ چہٕ کتھہِ چھےٚ بگوٗت پُرانس منز سبتھاہ نمک مرچ مِلہٕ نأوِتھ موجوٗد۔ ممکِن چھُ تکھشک لفظس ما آسہٕ ہندوستانس منز بنیومُت گگھرٕ، تہٕ گگھرٕ ذأژ ہندی لُکھ چھہِ دُنہٕ تہٕ اُتھ علاقس منز بسان۔ یموٕ ے گگھرٕ وتھوو پٔتن ناو کشیرِ منز تہٕ۔ ازتہٕ چھہِ اُسی ونان ''ہے سہٕ چھُ گگھرٕ''۔ تہٕ زن گودسہٕ چھنہٕ مانان یوٗرک۔ یاسہٕ چھنہٕ پتہِ ہنہٕ ڈلان۔

تزٕیُم خاندان گیوٗد ''واسکی''۔ یہِ چھُ تعجب زِ بگوٗت کِتابہِ منز چھُ یہِ سرپھن ستی مُجرا۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

امہِ تلہٖ چھُ پتہِ فِکرِ تران زِ ییمہِ وِزِ بگوٗت گیتا لیکھنہٕ آیہِ، ناگن اوس خبر کتہٕ کالک کھُر آمُت تمہِ وِزِ تہٕ۔ واسکی چھُ ناگ ییندرٕ ناگن ہُند تھوٗد راجہِ تہٕ مانہٕ یوان۔ تہٕ پتہٕ چھُ مانہٕ یوان زِ یہِ چھُ شمبو بگوانس نالی۔ اَتھ ناگ قبیلس چھُ اوسمُت شمبو ہس عتی کیاہتام بوٗڈے ہیو واتھ تہٕ ووٗنی چھہِ اُسی مانان زِ واسک چھُ شمبو ہس نالی۔ یہِ چھُ ژکہِ اکھ شاعرانہٕ خیال۔ یُس وارٕ وارٕ اکھ مذہبی پوٗز بنیوو۔ واسک ناگ چھُ کونڈ، قاضی گنڈس نِش۔ اَتھ متعلق چھِ لُکھ واریاہ گتھہٕ ونان۔ دپان چھہِ یہِ ناگ (سرٕ پھ) اوس ڈینگہٕ تہٕ پیٹھہٕ اوٗن ژھل کرِتھ اَکی گوسائی۔ مگر آخر گو وفاصلہٕ زِ شمبن رٹن آسہِ یہِ کشیرِ منز روزان تہٕ شمبن رٹن ڈنگہٕ۔ دپان چھہِ یہِ ناگ چھُ وندس بلکل ہوٗکھ آسان۔ سوٗنتہٕ کالہٕ چھُ دون ترٕبن دوہن زبردس واوتہٕ روٗد کران۔ گوڈٕ تہٕ چھُ یہِ یوان دون ترٕبن دوہن روٗزِتھ چھُ بییہِ توٗری گوھان تہٕ پتہٕ چھُ یوان جلدٕ ے واپس تہٕ چھُ شمبن رٹن روزان۔ اوٗت چھہِ رہتہٕ کالہِ واریاہ لوٗکھ یوان۔ مگر پوٗزا بیترِ چھنہٕ اتہِ ووٗنی خاص کینہہ کرنہٕ یوان۔

بیاکھ کولہٕ ناگ گیاو ''کرکوٹک''۔ تہٕ کارکوٹ ناگ چھُ ونہٕ تہٕ موجود سائنس گامس نِش۔ تتہٕ چھِے دِوَے تہٕ لگان۔

بیاکھ کولہٕ ناگ گیاو پرٕم۔ یُہند ناگ اوس ظاہر اَزی کس پانپورس ہیرِ پہن مراز چہ سرٕکہِ اَندی پکھی۔ اتہِ چھُ ونہٕ تہٕ اکھ سبٹھاہ بوٗڈ ڈوپنھ یاڈبمب موجود۔ یوٗہے چھُ ظاہر کرتام اوسمُت ناگ تہٕ ووٗنی چھُ کانیومُت۔ اَتھ چھُ ظاہر ویٚتھہِ ہندبن سہلابن ہُند سیوٚمب بیوٗٹھمُت۔ ''پرٕم پوٗر'' لفظس بنیوو گوڈٕ پدہ پورتہٕ پتہٕ بنیوس وارٕ وارٕ ''پومپر''، یتھ اَز لیکھنس پرٕنس منزونہٕ چھُ یوان پامپور۔ تیرٕتھ مہاتمیَن منز چھُ اَتھ لیکھتھ ناو پدہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

پوٗر۔ تہٕ منٛز اُسۍ اتھ لیکھنٕس پرٛنس منٛز پدمان پورتہٕ ونان۔

بیاکھ گیاو "مہاپدم" تہٕ ونان چھہٕ وولرس اوس گوڑٕ نی ناو۔ یہٕ قبیلہٕ اوس بسان اُتھی وولرس أندی پکھی۔ بیاکھ گیاو "شنکھ پال"۔ شنکھ پال چھُ أکس سرٕس ناویس بانہال سڑکہٕ پٔٹھہٕ ویٚسہٕ بون پہن چھُ داں ڈلس منٛز سڑکہٕ کھوورِ کنۍ (جوٚم گوٗشہٕ وُن)۔ اُتھ أندی پکھی چھہٕ وُنہٕ أکس گامس ونان پالہٕ پوٗر۔ اتہٕ چھہٕ ازسکھ بسان تہٕ پرٛانی بسکین چھِنہٕ اتہٕ رکھنی ہٕ پال چھہٕ ازتہٕ راجپوت تن ہنزا کھ مشہوٗر ذاتھ۔ تہٕ ازچھُ زنتہٕ سہی آمٕت کرنہٕ زِ یہٕ پال چھُ گنہٕ نتہٕ گنہٕ سنسکرت "پا" (رچھن) یا "پال" (رچھن وول) لفظس ستۍ واٹھ تھوان۔

بیاکھ کولہٕ ناگ قبیلہٕ گیاو "کُلِک"۔ ازچھہٕ تیہندِ ناگچ کینہہ پتاہ، تہٕ نہ چھُ تمن متعلق ییٚہ گنہٕ چیزٕک نیب نشاناہ۔ بیاکھ گیوو "ایل"، ییمہِ ہندِ ناوٕ وونی اسہٕ اُلہٕ پتھر چھے۔ بیاکھ گیاو شیپش ناگ۔ اُسۍ چھہٕ ازکل پہلگام ہیٚرٕ أکس سرٕس ونان شیشہٕ ناگ۔ تیرتھ مہاتمیَن منٛز چھُ اتھ لیکھنہٕ آمٕت "سُشرم"۔

یم گٔے کولہٕ ناگ سانین پرانین جدن ہندۍ تہٕ یمو ے ناگو منٛز اُسۍ کینہہ آمتۍ مانہٕ دِکھپال تہٕ، تہٕ زن گو طرفن ہندۍ راٗ چھدر۔ طرف چھہٕ داہ۔ تہٕ دِکھپال تہٕ چھہٕ داہ۔ یمو منٛز گیاو اکھ "بڈارک"، یُس کھسہٕ وِنہٕ سری یہٕ اوس روچھ کشیر۔ یہٕ بڈارک تہٕ چھنہٕ کأنسہٕ أکس ناگس ناو۔ پتہٕ چھے اکھ ذاتھ آسمژ۔ خبر پرانہٕ وقتہٕ ما آسہٕ ہن یم امہٕ طرفہٕ کینہ دَرن راٗ چھ روزان۔ یہندُ ے ناوٕ چھُ روٗدمُت "بڈرگامس"، یتھ اَسۍ از "بڈر حیات پوٗر" چھہٕ ونان۔ پتۍ میمن دِکھپالن ہندۍ ناو لیکھہٕ بہ ییٚہ گنہٕ وِز۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ناگن ہنز یمن وقتہٕ وقتہٕ اوس سیأسی بجراتھہِ یوان۔ ناگ راجک ژکہِ سنسکرژتُک لفظ چھُ ''ناگ راٹھ''۔ اَتھ بنیوٚ وکأشُر ''ناگ راذ''۔ فارسی لفظ ''مار'' کھوٚت اَتھ تہٕ اَٹُس۔ تہٕ ''ناگ راج'' بنیوٚ و شاہمار۔ معنی گوس سہٕ سرپھ یُس سرپھَن ہُند راجہ آسان چھُ۔ یٚمس تاج چھُ آسان کلس تہٕ یُس کنجوٗس دیار والین چھُ دیارن پٹھ بہان۔ ''انگ راج'' لفظس بنیوٚ و ''نأگ رائے''۔ ہیمالہِ ستی لول برن وول نأگ رائے اوس یمِوے منزٕ۔ تمس اوس نہٕ ذأتی ناو نأگ رائے، یہٕ اوس تمس خاندانک ناو، یا کرام۔ تتھ کنٕ اَز ونان چھِہ اَسی راجپوٗت یا شہزادٕ۔ تتھے کنٕ اوس ناگ قومَس منز ناگرائے تہٕ راجپوٗت۔ اَمی سُند اَکس کأشرِ کورِ ستی لول برن تہٕ کھاندر کرن اوس اکھ انقلأبی قدم تہٕ یہ کھوٚت بہرِ نس دہرس[12]۔ تہٕ اَز تام تہٕ چھُ یہ قصہٕ چلہٕ وُن۔ ظأہر روزِ یہ توٚ تام یوٚ تام اَسی کأشری چھِہ۔ سانین جدن تہٕ ناگن ہندِ ملہٕ ژارک اوس یہ ظأہر گوڈنیک پوو۔ اَمِس نأگ رایہِ سُند ناگ چھُ وُنہ تہٕ موجود۔ یہ نأگ رائے چھُ ناگ لفظہٕ چہ بڑ یہ ہُند اکھا ور نمونہٕ۔ انسان تہٕ اوس تہٕ اَڈ ہن اَسس سرپھہٕ سنز تہٕ۔ ناگہٕ منز کھوٚت تہٕ راجہَ آسنہٕ کنٕ تتھے سدارامُن گرووت، سدارامس ژج وبڑھے تہٕ غرہِی۔ تہندِ تاجک گاہ پیوٚ وسدا رامس ٹھوکر کُٹھس[13]۔ تمی وُچھس سرپھہٕ نظرتہٕ دوٗپُن اَمس اتھہِ بُچھہِ ناوَن بہ زنان یوسہٕ سبٹھے خراب اَس۔ تُمی کوٚڈ یہ بسترٕ منزٕ تہٕ وُچھن اکھ دیوتا ہیُو پزلوٗن تہٕ زوتہٕ وُن۔ اَخرکوٚر اَمی ہیمالہَ ستی کھاندر۔ اَمس ناگس اوس پٹن گرتل پاتالہ[14] ییٚتہٕ اَمی سنزٕ زنانہٕ آسہِ تہٕ تہم آسہ سیٚوٚ ڈے سُر پھنہِ۔ ژھوٚٹس منز آس ناگ لفظہٕ کیو واریاہو معنیو منزٕ پزبتھ کُنج رژھاہ رَژھاہ اَمس پٹھ پوٚرٕ یوان۔

بیوٚل سانیرن منزٕ تہٕ چھہِ ناگن ہندکی ناو دیوان، جیوتشہِ مطأبق چھُ پزبتھ گنہٕ وُرکی یُس

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

آسان اکھ مالِک یا راجہ تہٕ یمس "صاحب سال" یا "ورش پتی" چھہٕ ونان۔ اُمس چھ آسان اکھ ناگ تہٕ ستی۔ یہ ہے وزیراہ ہیوٚ۔ ناگو منز تہٕ اُسی کینٛہہ ناگ خاندان مقرر۔ یمن منز وٚر یک راز پٔنن وزیر ثاران اوس۔ یم خاندان تہٕ اُسی اُتھ تہٕ یم اُسی اَنہٕ وارِ پتھ اَنہٕ وارِ وزیر بنان۔ یمن تہٕ اوس پٔنن پٔنن تأثیر آسان ہیوٚن ہیوٚن۔ یموتھد بوٚ ناگو تہٕ کولو وراے یم پھٹہٕ پھرٲئہٕ یا معموٗلی ناگ اُسی تمن ہندٕ تہٕ چھہٕ واریاہ ناوشاسترن منز۔

(اقبال ناتھ وٕنپوٗہ)

زان

لفظن ،توٚرٲکس تہٕ تمدنس چھ پانہٕ وٚنٛی سرزون واتھ۔ "ناگ" لفظ چھ امہٕ کتھ ہنز اکھ مثال۔ امہٕ آیہٕ اگر ٲوہ تہٕ لفظس ستو ،واریاہ کتھ ہین بروٚنٛہہ کُن۔

اقبال ناتھ (وٕنپوٗہ:) اوس عالم تہٕ محقق۔ تمی چھہٕ کاشرِس منز کینٛہہ مقالہٕ لیٛکھی تہٕ یم پرٕتھ پتھ کال زانس کُن گل چھنے گنان۔

لفظ تہٕ معنی

1۔ نوم نیال : پوت نشانہٕ۔

2۔ ڈیچھ لاوُن : عشقس منز گیر کرُن۔

3۔ شاستر : ہیندن ہنز مذہبی کتابہٕ۔

4۔ کول : خاندان۔

5۔ بوگ : کھمن چین۔

6۔ ٹھر : کشیر ہندِ اکھ پرون رسم۔ یمہٕ مطابق روٗدن تہٕ موکلن خوش تھاونہٕ موکھ لیڈر تہٕ تیٛتھ پزان رلاوِتھ بتہٕ وتہٕ مِلس پیٛٹھ باگراونہٕ چھہٕ یوان۔

7۔ بےاُپین باو : دیہ ہندی ناوٕ تھاونہٕ آمت کھینہٕ باو۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

8۔ بھیرو : موکل۔

9۔ بڑ ے اتھ :لیتھ کرُن ژِ بیوٗن بیوٗن کڈُن بنہِ مشکل ۔(بڑ ے چھ اکھ آنچہٕ دار میوٚتہٕ ییتھ سبٹھاہ لیٚبہِ یار چھ آسان ۔)

10۔ اَنتھ :سوٗتی ڈوٗرٕ یُس بٹہٕ ناٗلی چھ تراوان ۔

11۔ کوکار :بدکار ۔ گُناہ ۔

12۔ بہرٕنس دٕہرس :سارِنے پَے لگُن ۔ مشہوٗر گژھُن ۔

13۔ ٹھوگرٕ گُٹھ :بٹہٕ گرن منز سہٕ ژُھوٗژ گُٹھ ییتھ منز پوٗزا پاٹھ چھ کران ۔

14۔ تلپاتال :سہٕ فرضی دُنیاہ یُس دپان ییتھ سائنس دُنیاہَس تل چھ ۔

کیٚنہہ سوال

1۔ ''ناگ'' لفظس کیاہ کیاہ معنی چھِ؟ یِم معنی رٕتھ پاٹھی چھِ اکھاہ کَس سِتۍ رٕلتھ؟

2۔ کشیٖرِ ہندی آدوٗاسی کم لکھ اٗسۍ تہٕ تِہندی اہم مذہبی سرم کیاہ اٗسۍ؟

3۔ ''ناگن ہنز ژھار'' مضموٗن پرٕتھ لیکھو کشیٖرِ ہندٕ بن پانژن ناگن پیٹھ مختصر حاشیہ ۔

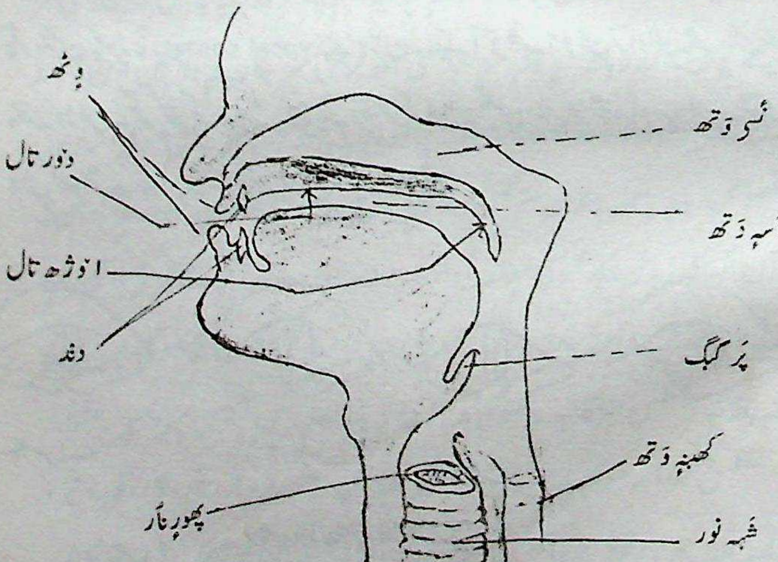
CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کأشُر صوتیات

زبان چھےٚ بِذاُتی بوٗلی یوٚسہٕ بولنہٕ چھےٚ یوان۔ لکھُن پرُن چھاکُنہِ زبانہِ منز، تہٕ چھ پتہٕ وُچھنہٕ یوان۔ دُنیاچہِ واریاہ پرانہِ زبانہٕ چھےٚ تمہٕ تہٕ یِمن منزٕ وُنہِ تہِ لکھُن پرُن چھُ۔ بوٗلی چھےٚ اِوٕکنی زِیہِ چھےٚ آوازَن پٮ۪ٹھ ڈِرتھ۔ تمہٕ آوازٕ یِمہٕ انسان اُسہٕ کڈِ، تہٕ بوزَن وول گنٕو بوزِ۔

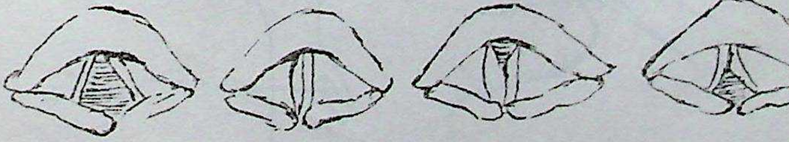
اِنسان چھُ یِمہٕ سارٕنٮ۪ آوازٕ کڈنہٕ خأطرٕ کیٚنہہ تان وَرتاوان یِمن بولَن تان وَنو۔ اِنسانہٕ سٕندی بولَن تان چھہِ اُسہٕ تہٕ نستہِ پٮ۪ٹھہٕ شوٗشُس تام یوان۔



CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شہہ چھِ اُسی یاتہٕ نَستہِ کِنی نوان، نتہٕ اُسہٕ کِنی۔ نَستہِ کِنی یوسہٕ وَتھ چھےٚ تَتھ وَنو نُسی وَتھ' تہٕ اُسہٕ کِنی یوسہٕ وَتھ چھےٚ، تَتھ وَنو 'اُسہٕ وَتھ' nasal cavity ‏oral cavity-یِم دونوے وَتہٕ چھےٚ بَتھہِ پانہٕ وٕنی میلان گگبس نِش۔ یِمن دون وَتن درمیان چھُ اکھ ژھین، یَتھ تال (palate) چھہِ ونان۔ تالس چھہِ ترے حِصہٕ: دوٗر تال، منز تال، تہٕ ا وٗژھ تال۔ اُسہٕ وَتہِ منز یِم تان چھہِ تہٕ یِم بولنس منز ورتاونہٕ چھہِ یوان، تِم چھہِ وُٹھ، دَند تہٕ زیو۔ گگبس نِش چھُ زیوٚ یَتھ کُن اژھہِ اُڈی جہِ ہُند اکھ الوند تھو ہیوٗ یُس کھینہٕ چینہٕ وِزِ شوٗشِ ناٗرِس ٹھانہٕ بہان چھُ۔ اَتھ چھہِ پَس گگب (epiglottis) ونان۔ گگبہٕ پَتھہٕ بون کُن چھُ شہہٕ نور (trachea) یوان یُس اژھہِ اُڈی جہِ ہنزن واجن ہُند بنیوٗ مُت چھُ۔ امیک برونٹھیُم حِصہِ چھُ ہیوٗز (larynx)-یَتھ پھور ڈَبہٕ تہٕ ہِمکَوٕنتھ۔ اَتھ منز چھہِ زٕ ڈُلری ناٗر، یِمن پھورٕ ناٗر (vocal cords) چھہِ ونان۔ یِلہِ اُسی شہہ ہوان تراوان چھہِ، یِم داوٕ چھنہٕ وزان۔ مگر گتھ کرنہٕ وِزِ چھےٚ یِمہٕ داوٕ تژ کران تہٕ تِمن منز چھُ تناوپاٗدٕ سپدان۔ شوٗشہِ پَتھہٕ کھوتمُت ہوا چھُ یِمن لرزاوان، یِمہٕ داوٕ چھےٚ وزان۔



پھسراے
آواز
بند
یِلہٕ

(پھورِ داوَن ہنز ژور صوژٕ ژ)

آواز نہ کڈنہٕ وِزِ چھےٚ پھور داو ڈیجہٕ آسان منز باگ چھکھ جاے تہٕ روزان۔ یُتھ شہہ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

أژتھ نیرِتھ ہیکہٕ۔ ووں گواتھ حالژ منز تہٕ چھےٚ اکھ باشہٕ آواز نیران، تہٕ زَن گو /ہ/۔ (مثلاً: ہے، ہوا، ہاہ، لفظن منز گوڈنیک /ہ/)۔

شَہہ نور چھُ وَچھس منز وأتتھ دون لنجن منز بأگراونہٕ یوان۔ یمن دون لنجن وَنو شَہہٕ نأرٕ لنجہ (bronchi)۔ یمہٕ شَہہٕ نأرٕ لنجہٕ چھےٚ شُوشُس منز وأتتھ لچھہٕ بزٕن لوکچن لوکچن لنجن منز بأگرنہٕ یوان تہٕ پرٛتھ اکھ لنڈ چھےٚ شُوشہٕ چہٕ أکس أکس شَہہ گوژِ (air sac) منز اندواتان یتہٕ خونس منز موجود گیس بدلاونہٕ چھُ یوان۔ آکسیجن چھُ رَٹنہٕ یوان تہٕ کاربن ڈائیکسائیڈ چھُ تراونہٕ یوان۔ مگر آواز پأدٕ کرنہٕ وِزِ چھُ شُوشُک ہوا دباوٕ سان نیران تہٕ پھورٕ داوَن وایان۔

پھورٕ داوَو پتہٕ دراہِش آواز چھےٚ سیٚدٕ سیوٚد کرِبکھ اَستھ یا ہکَو أسہٕ اَتھ اوازِ مختلف بولن تانوٕ ستی کھنڈرَن کرِتھ تہٕ تتھٕ نچہٕ نچہٕ آوازٕ پأدٕ کرِتھ یمہٕ بامعنی لفظ بناونس منز بکار چھےٚ یوان۔ کُنہِ زبانہِ یا بولہِ منز بامعنی کتھ کرنس منز بکار ینہٕ واجنین یمن اَکھنڈ آوازن چھِ صوتیم (phonemes) ونان۔۔ پرٛتھ زبانہِ یا بولہِ چھہِ پنٕنی خاص صوتیم آسان۔ کُنہِ مخصوص زبانہِ یا بولہِ ہندِ ین صوتیمن ہندِس عِلمس چھہِ صوتیات (phonology) ونان۔ ییٚلہِ زَن اِنسأنی زبانن ہُند عمومی مطالعہٕ آوازیات (phonetics) گو۔ کأشرٕ ی صوتیم چھہِ مثالے /ب/، /پ/، /ژ/، /ژھ/، /ک/، /آ/، /إ/، /و/ بیترِ۔ اکھ صوتیم پرٛزناون طریقہٕ چھُ یہ زِ لفظس منز کانہہ تہِ صوتیم بدلاونہٕ ستی پیٚیہِ لفظہٕ کِس معنیس منز پھیر۔ مثلاً ''تَر' لفظس منز اگر صوتیم بدلاوَون، نٔوی نٔوی لفظ بنن: تار، تِر، تر، تأر، تور، تورٕ، تیر، بیترِ۔ امہِ علاوٕ چھُ یاد تھاوُن زِ أکس صوتیمس ہیکہِ نہٕ کھنڈرَن گژھتھ۔ (پرٛتھ کانہہ صوتیم [illegible]

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh. Funding by IKS-MoE 2025 Grant

صوتیم چھِ دون قسمن ہندی: مصوَتہٕ (WOVELS) تہٕ مصمتہٕ (CONSONANTS)۔

1۔ مصوَتہٕ (VOWELS)

مصوَتہٕ چھِ تِمہٕ حلقی آوازِ ونان یوسہٕ ادا کرنس منز کانہہ تہٕ بولن تان ہیٚیہ گنہٕ بولَن تانس ستی لگِتھ ٹھوٚرانہٕ نہٕ ۔ مثلاً ا ر آ ر ۔ پربتھ زبانہِ منز چھِ پٔنٕنہِ گنڈِتھ ژوٚپرِ تھ مصوتہٕ آسان۔ اکہٕ مصوتک دارمدار چھُ یِمن گتھن پیٹھ:

i۔ زیوِ ہنز جاے (بروٚنٹھ، منزٕ، پَتھ)

ii۔ زیوِ ہُند تھزر (ہیوٚر، سوٚم، بوٚن)

iii۔ وُٹھن ہنز حالت (گول یا ہژرِتھ)

iv۔ زیچھر (ژھوٚٹ یا زیوٗٹھ)

یِم پھیرِ ہاوِ شرط نظرِ تل تھأوِتھ ہیکوٗ أسی کأشرِ زبانہِ ہندی مصوَتہٕ یوسہٕ کنہٕ دِتھ شکلہِ ستی وارِ پأٹھی زأنِتھ ۔ یہ شکل چھےٚ زیوِ ہنز حالتھ ہاوان۔

	بروٚنٹھ	منز	پَتھ
ہیوٚر	ِ (اِ) یہ (ای)	ٕ (إ) ٕ (إ)	ُ (اُ) وٗ (اوٗ)
سوٚم	ایہٕ (اے) ے/یہ (اے)	ٕ (أ) أ	وٚ (اوٚ) و (او)
بوٚن		َ (أ) آ	وٚ (او)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

أسی ہسکو کھ یم مصوَتہٕ اکہِ اکہِ صوتیأتی آیہِ ترتھہٕ پأٹھی وبۄھنأوِتھ۔

1۔ /ِ/ ۔ پھور: اِ۔ تھۆد، برۆنہِ، ژھۆٹ۔ (اِنسان۔ نب۔ ژٕرِ۔ دِل۔)

2۔ /ی/۔ پھور: ای۔ تھۆد، بڑۆنہِ، زیوٗٹھ۔ (ایمان، تیٖل، وردی)

3۔ /ٕ/۔ پھور: إ۔ تھۆد، منز، ژھۆٹ۔ (زٕل، گرٕ، بہٕ۔ گۄھہٕ۔)

4۔ /ٕ/۔ پھور: ٕا۔ تھۆد، منز، زیوٗٹھ۔ (ٕتر، ٕستی، ٕرپھ، ژٕن۔)

5۔ /ُ/۔ پھور: اُ۔ تھۆد، پتٕی، ژھۆٹ۔ (دُب دُب۔ رُت۔ بُلبُل۔ سہُ۔)

6۔ /وٗ/۔ پھور: اوٗ۔ تھۆد، پتٕی، زیوٗٹھ۔ (اوٗری، یوٗری۔ توٗر، ژوٗر۔ نوٗل)

7۔ /ێ/۔ پھور: اێ۔ سۆم، بڑونٹھی، ژھۆٹ۔ (دێدِ۔ سیکہِ۔ ژێ۔ سێ)

8۔ /ے/۔ پھور: اے۔ سۆم، بڑونٹھی، زیوٗٹھ۔ (میز۔ ژیر۔ تیز۔ ہے۔)

9۔ /ٕ/۔ پھور: إ۔ سۆم، منز، ژھۆٹ۔ (زٕل۔ ژٕتہٕ بہٕ۔ گرٕ۔ مرٕژ۔ رٕنڈ۔)

10۔ /ٕ/ ۔ پھور: ٕا۔ سۆم، منز، زیوٗٹھ۔ (ٕتر۔ ژٕن، ٕستی۔ ٕکتی۔ ٕگس ٕگس۔)

11۔ /ۆ/۔ پھور: اۆ۔ سۆم۔، پۆت، ژھۆٹ۔ (بۆڈ۔ لۆت۔ نۆو۔ دۆد۔ کھۆٹ۔)

12۔ /و/۔ پھور: او۔ سۆم، پۆت، زیوٗٹھ۔ (یور۔ کھوٗر۔ لوو۔ ووٗر۔ ہوہو۔)

(کأشرِس منز چھنہٕ /و/ اُردوٗ/ہندی زبانن ہُند ہیوٗ /و/۔ کأشرِس منز چھنہٕ یہِ پوٗرٕ گول ہلکہِ ہنا یلہٕ۔)

13۔ /َ/۔ پھور: اَ۔ بون، منز، ژھۆٹ۔ (بَر۔ دَگ۔ وَتھ۔ موٗر۔ ٹر۔ نگھ۔)

14۔ /آ/ پھور: آ۔ بون، منز، زیوٗٹھ۔ (آرام، سوال۔ ادا۔ دُعا۔ مال۔)

15۔ /و/۔ پھور: او۔ بون، پۆت، ژھۆٹ۔ (دود۔ نوش۔ سوکھ۔ کوڈ۔ سواد۔)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تالرٚن (PALATALIZATION)

یِمو پنٛدٕ ہو مصوَتو علاوٕ چھہِ کاشرِس منز مصمتن ہنز تالرن (palatalization) سپد ان۔ تہٕ زَن گوزبو چھےٚ مصمتہٕ اداسپدِ تھ تالس کُن لگنی ہوان۔ تالرٚن چھےٚ دوٚیہِ قسمہٕ:

1۔ ر بہ ر۔ پھور: اِیِ۔ منز تالرن۔ مثالہٕ: دبد۔ ژپسھ۔ لبل۔ گبگ۔ وبتھ۔ سبکھ۔ (یِمن لفظن منز چھُ گوڈنیک مصمتہٕ تالرٚنہٕ یوان تہٕ پتہٕ چھُ تتھ ستی کانہہ مصوَتہٕ ورتاونہٕ یوان۔ مثلاً 'دبد' =د+ی+اَ+د)۔

ر ی ر۔ انٛد تالرٚن۔ مثالہٕ۔ کُلی۔ شُری۔ ؤدی ؤدی۔ لوٚتی۔ گری کنی۔ ستی۔ ٹلی۔

2۔ مصمتہٕ (CONSONANTS)

یتھہٕ پاٹھی گوڈے ونہٕ آوزِ اکھ مصمتہٕ گوکانہہ تیُتھ صوتیم یُس ادا کرنہٕ وِزِ شہہ وَتھ بند سپدِ یا اَتھ منز کم یا زیادٕ ٹھوٚ ریہ۔ کاشرِس منز چھِ اَٹھوٕہ مصمتہٕ۔ یِم مصمتہٕ ہیکو کھ یِمن اصولن پیٹھ مختلف وَرگن منز باگرِتھ:

1۔ شہہ وَتھ چھا پوٗرٕ بند گوھان کِنہٕ اَڈٕے۔

2۔ مصمتہٕ صوتیمس چھا ہگھ (aspiration) ستی کِنہٕ نہٕ۔ یِمن ہگھ ستی نیرِ تم گےٚ ہکاری (aspirated) تہٕ یِمن نہٕ نیرِ، تم گےٚ اَہکاری (unaspirated)۔

3۔ مصمتہٕ صوتیم چھا پھورٕ داوٕ ؤزِتھ ادا گوھان کِنہٕ تمہٕ روٚستے۔ یِیلہِ داوٕ وَزنہِ ضروری آسہِ تیلہِ وَنو مصوَتہٕ چھُ ؤزی (voiced) تہٕ یِیلہِ نہٕ ضروٗری آسہِ تیلہِ وَنو اَتھ اؤزی (unvoiced)

4۔ بولن شاے کوسہٕ چھس۔

کاشرِس منز چھہِ کُل اَٹھوٕہ مصمتہٕ صوتیم۔ یِہنز وَرگہٕ باگنےٚ تہٕ صوتیاتی وبوھنےٚ چھےٚ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ڈنہٕ کنہٕ وِتھ۔

I۔ ٹھوپڑ (STOPS) تم مصمتہٕ صوتیم یمن منز شبہٕ وتھ مکمل پاٹھی بند آسہٕ سپدان۔

1۔ /پ/ : دوٚٹھی، اہکاری، اوٗزی۔ (پوش۔ پوٚپ۔ ژوپ۔ نپہٕ نپہٕ)

2۔ /پھ/ : دوٚٹھی۔ ہکاری، اوٗزی ۔ (پھول۔ پھوٚپھ۔ پھٕھر۔ تاپھ۔ دفتر۔

3۔ /ب/ : دوٚٹھی، اہکاری، ؤزی۔ (بر۔ نب۔ بب۔ صبر۔ تاب۔ لوٚب)

4۔ /ت/ : زیوٚ ڈندی (apico-dental)، اہکاری، اوٗزی۔ (تر۔ توت۔ تار۔ رُت)

5۔ /تھ/ : زیوٚ ڈندی، ہکاری، اوٗزی (تھالہٕ۔ گتھ۔ تھتھر ارے۔ بتھ۔)

6۔ /د/۔ : زیوٚ ڈندی، ؤزی، اہکاری (دِل۔ دَند۔ دود۔ دود۔ دوٗد۔ داگر)

7۔ /ٹ/ : زیوٚ دوٗرتالُکی، اوٗزی، اہکاری (ٹماٹر۔ موٚٹ۔ ٹوٗسی۔ ٹوکہٕ۔)

8۔ /ٹھ/ : زیوٚ دوٗرتالُکی، اوٗزی، ہکاری (ٹھوٗل۔ ٹھٹھہٕ۔ کوٚٹھ۔ ٹھاٹھر۔)

9۔ /ڈ/ : زیوٚ منزتالُکی، اہکاری، ؤزی (ڈوڈ۔ ڈول۔ گوڈ۔ ووڈ۔ ڈُڈ۔)

10۔ /ک/ : پتہٕ تالُکی۔ اوٗزی، اہکاری (کُلِل۔ کوٚٹھ۔ کُکری۔ ژوک)

11۔ /کھ/ : پتہٕ تالُکی، اوٗزی، ہکاری (کھکھر۔ کھون۔ کھوٚکھ۔ کھزاو)

12۔ /گ/ : پتہٕ تالُکی، اہکاری، ؤزی (گوگُر۔ گول۔ گگوٗسہٕ۔ تنگہٕ۔ وَگ)

II۔ بند گٔھری (AFFRICATES) : تم مصمتہٕ صوتیم یمن منز شبہٕ وتھ گوڈٕ بند آسہٕ سپدان، پتہٕ آسہٕ واریہٕ واریہٕ یتھہٕ پاٹھی کھُلان زِ شبہٕ نیرِ منز کتہٕ بولن تانن لگہِ پانہٕ ؤنی گٔھر۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

13۔ /ژ/ : زیوٚ ڈندی، اہکاری، اوٗزی (ژٕٹھ۔ ژم۔ ژٕل۔ مرژ

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

14۔ /ژھ/ زیوٚ ڈندی ،اوٗ زی ،ہکاٗری (ژھاوٕ ج۔ژھوگ۔مژھہٕ۔ژھمبر۔)

15۔ /چ/ :زیوٚ تاٗلی ،اَہکاٗری ،اوٗ زی (چاو۔کوٚچ۔چچھہٕ۔چوٚنٹھ۔چنگہٕ۔کرٕچ)

16۔ /چھ/ :زیوٚ تاٗلی ،اوٗ زی ،ہکاٗری (وَچھ۔کوٚچھہٕ۔دَچھ۔چھوچھر۔ گچھ)

17۔ /ج/ :زیوٚ تاٗلی ،اَہکاٗری ،وٗ زی (جنگ۔مُج۔جنٛجیر۔کوج۔موج۔وَنجر)

III۔ گٕگھری (FRICATIVES): تمہ مصمتہٕ یم بولنہٕ وِزِ بولن تانن منز باگ ہناہ وَژھر روزان آسان تہٕ شہہ آسہِ گٕگھرِ سان نیران۔

18۔ /س/ :زیوٚ ڈندی ،اوٗ زی ،اَہکاٗری (سَرُ پھ۔نبسَر۔سوٚت۔اسُن۔راٗسی)

19۔ /ش/ :زیوٚ تاٗلی ،اوٗ زی ،اہکاٗری (شونگ۔پھَش۔نوش۔کٔشیر۔روش)

20۔ /ہ/ :گنٛگی ،اوٗ زی ،ہکاٗری (ہہہ ، راہ۔ہٕجر۔ہوٗل۔ہوور۔ مہریٚنی۔)

21۔ /ز/ :زیوٚ ڈندی ،اَہکاٗری ،وٗ زی (زیو۔مزٕ۔زوٗر۔زاٗنپانہٕ۔ زنگہٕ)

IV۔ نٔسی (NASALS): تمہ مصمتہٕ یم نٔستہٕ کنی نیران آسن۔

22۔ /م/ :دُوٕٹھی ،وٗ زی ،اہکاٗری ۔(مال۔کمر۔مام۔مُنٛل۔کوم۔موم۔)

23۔ /ن/ :زیوٚ دوٚرتاٗلی ،وٗ زی ،اہکاٗری (ننہٕ وور۔نوٗن۔نوش۔نٔوُن۔نوٚر)

V۔ تھتھٕری (TRILL) : سہٕ وٗ زی مصمتہٕ یُس زیوٚ ہنزِ تھتھرایہِ ستی نیرِ۔

24۔ /ر/ :زیوٚ تاٗلی ،وٗ زی ،اَہکاٗری ۔(روپھ۔سرد۔ترٕ۔ترٕٹھ۔ رونہٕ۔)

VI۔ تھاٗپٕ (FLAP) :سہٕ وٗ زی مصمتہٕ یتھ منز زیو تالس کُن لگہِ مگر وَژھر روزنہٕ کنی نیرِ شہہ زیوٚ ہُند پیوٚت ڈرِس تالس اکوے تھاپ دِتھ۔ یہٕ مصمتہٕ چھ عام پاٗٹھی اردوٗ ہندی چھہٕ آسن لفظن منز وارٕ نادِ ییوان۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

25۔ ڑ/ڑ :زبۆ دۆرتالی، وُزی ، اہکاری (لڑکی۔ کوٗڑ ،گرٕ ، (مرأ زی پھور)

VI۔ أندی (LATERAL) :یہ وُزی مصمتہٕ یُس ادا گژھنہٕ وِزِ زبۆ ڈرِس تالس ستی لگہِ مگر شہہ روزِ زبۆ ہندو اندٕ وٕ کنی نیران۔

26۔ ل/ ل :زبۆ تالی ،وُزی ،اہکاری ۔(لول ۔ پلو ۔تلر ۔سال ۔لل ۔تل)

VII کھری (GLIDE) :تم مصمتہٕ یم ادا کرنہٕ موکھہٕ بولن شایہِ نش ہناہ وٕ نھر روزِ تہٕ لکھرلگہِ نہٕ تہٕ مصمتہٕ نیر کھرِ۔ یمن صوتین چھِہ نیم مصوتہٕ تہٕ ونان۔

27۔ و/ و :زبۆ ڈُندی یا دُوٗٹھی ،وُزی ،اہکاری (وَتھ ۔واو ۔وال ۔وۄتھ ،وۄدُر)

28۔ ی/ ی :زبۆ تالی ،وُزی ،اہکاری (یور ۔یاو ۔یٖلہِ ۔دٲے ۔ییر ۔ہَے)

کأشرِس املاہَس منز چھِہ فارسی تہٕ عربی لفظن ہندی تم اچھر (alphabet) قأیم آمتی تھاونہٕ یہندِ خاطرِ کأشرِس منز صوتیم چھِیی نہٕ تہٕ أسی چھِکھ کأشرِ پھورٕے بولان۔ تم اچھر چھِہ :ث(= س)، ح(= ہ)، خ(= کھ)، ذ،ض، ظ(= ز)،ص(= س) ، ع(= ا، أ ،اے،آ)، ف(= پھ)۔

شفیع شوق

زان

زبان چھےٚ اِنسانس سوچناوان، مگر عجیب کتھ چھےٚ یہ زِ أسی چھِنہٕ عام پأٹھی زبانہٕ متعلق سوچنک ضرورت زانان۔ مگر یٖلہِ أتھ پٮ۪ٹھ سوچنہٕ یوان چھُ، یہ چھُ اکھ نہایت دِلچسپ تہٕ مفید علم بنان۔ زبانن متعلق أتھ علمس چھِہ لسانیات ونان۔ لسانیاتک اکھ اہم حصہٕ چھُ زبانن ہنزن آوازن ہُند علم۔ یتھ صوتیات چھِہ ونان۔ کأشرِس صوتیاتس متعلق پرٕ روتوہ یہ ابتدٲیی مضموٗن۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کٲتہہ سوال

1۔ صوتیات کتھ چھہ ونان؟ یہ کتھ پاٹھی چھہ آواز یاتہ نشہ مختلف؟

2۔ اِنسان کتھہ پاٹھی چھہ آواز پاد کران؟ انسانہ ہند بن بولن تانن کرِ ووضاحت۔

3۔ صوتیم کیاہ گژھ؟ صوتیمن ہندی زِ بڑی حصہ کیاہ چھہ؟

4۔ مصوتہ کتھ وَنو؟ کاشر بن مصوتن پٹھ لیکھو واش کڈتھ۔

5۔ مصمتہ کتھ وَنو؟ مصمتن ہندی گژقسم چھہ؟ پربتھ قسمہ منز دِیو ترے ترے مثالہ۔

6۔ مختصر نوشتہ لیکھو: تالرن تھوپی، گلکھری، بند گلکھری، نسی، کھری۔

7۔ یمن لفظن منز پرزناوِ مصوتہ تہ مصمتہ تہ تمن ہنز کرِ وو بوھنے:

روٗد، نب، مُژ، کمر، اُچھ، گو پھ، نوٗر، لوت، لول، لوٹ۔ شُری۔ دبل۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دستار

(کِردار: 1۔ کاشی ناتھ، 2۔ شفیع، 3۔ رمیش، 4۔ کُسم لتا، 5۔ چپرأسی)

منظر:

(اکھ دفترُک اکھ کمرٕ۔ الماریَن تہٕ شلف چھِ فایلو تہٕ رجسٹرٕ وستی برِتھ تہٕ تم تہٕ چھِ گردِ ستی برِتھ۔ کمرس منز ہیر کنہِ کس میزس پتہٕ کنہِ چھُ سیکشنگ سُپرانٹنڈنٹ کأشی ناتھ بِہِتھ۔ تَس بروٚنہہ کنہِ دٔچھنہِ طرفہٕ چھُ بیٚنس میزس پیٹھ محمد شفیع کیاہتام ٹایپ کران۔ پرٕنہِ پوٚژہُند نفر آسنہٕ موکھ چھُ کاشی ناتھس کلس پیٹھ دستارٕ۔ شفیع چھُ نوجوان تہٕ لہذا ووڈٕ نوٗنے۔)

کاشی ناتھ : (لکھُن بند کٔرِتھ شفیع لیس کُن) وُچھ سأ شفیعہٕ لالا۔ یہٕ چھُسے دوِیُو اتھو ستی پننس دستارس رأچھ کران۔ سرِ وسہٕ ہندی یم ساری وٚری درایم یژتہٕ سان۔ ووٚنی چھِم گنٕ تام وٚری۔ تم تہٕ گژھم یژتہٕ سان نیرٕنی، تہٕ سیٚدٕ بُتھِ گوٚ ژھس رِٹایر گوٚھُن۔

(شفیع چھُ اسنہٕ ہناہ کران۔ ٹایپ کٔرِتھ چھُ کاکد فایلہِ ستی تھٔکی کران تہٕ کأشی ناتھس پلناوان۔)

شفیع: یہٕ مہرا نیرٕ ہا تام۔

کأشی ناتھ: کوٚت تام؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شفیع: بَس مہرا کینٹینس تام۔

کأشی ناتھ: باسان ہبا چھم ژےٖتہٕ ہیوٚتمنۍ رمیش جی ینٛ سنٛگ ترٕن۔ مگرتس کیاہ چھُ؟ سہٕ چھ لنڈُر ر[1]۔ ژٕ ہے چھکھ خُدا صأبن شُری بأژوول بنومُت! ہیٚچھ تچھن چھے۔ کأشی ناتھس پتہٕ نا ہیٚچھناوی ییہٕ کانہہ۔ (فایل واپس گرِتھ) تلہٕ سأدِتہٕ فایلہِ گوڈٕ پیٹھہ اندس تام نظر۔

شفیع: اَتھ ییٚہِ نظر دِنہٕ سِتۍ کیاہ نیرِ؟

کأشی ناتھ: ہتا بے عقلا! سورٕے کیٚنہہ ہا نیرِ امی فایلہِ منزٕ۔ پرٛموشن نیرِ امی منزٕ۔ گزِٹڈ افسری نیرِ امی منزٕ۔

شفیع: خبر کتھ پأٹھی؟

کأشی ناتھ: یہٕ تارٕے فِکرٕ کتھ پأٹھی۔ از یکہہ ییٚلہِ نوٚ وٹا پیسٹ ییہٕ، ژٕ ترا وکھ ٹایپ کرٕن تہٕ رٔنگھ ریکارڈ تہٕ بنکھ محمد شفیع آر۔ کے۔ مطلب ریکارڈ کیپر۔ اگر ژے ساریٚے فایلہٕ آسنۍ پرمٕژ، ژٕ ہیککھ پھٹو پھٹ پی، سی کڈِتھ تہٕ پتہٕ ییٚلہِ ڈسپوزل دِنۍ، فایلن ہنز یہٕ مکمل زانکأری ییہِ زیادٕے بکار۔ اِد کرٕ کھمے أہی تہٕ میأنی پأٹھی تگی ژٕ ہ نوٹنگ کرٕنی یتھ نہٕ کٔنہِ طرفہٕ تہٕ آب اژِ۔ خبر توٚ ریہٕ فکرِ؟

شفیع: توٚ رُم مہرا فکرِ۔ مگر یہٕ فایل گو ہِ ناوٚنی کمبس صاحبس نِش دستخط باپتھ۔
(فایل چھُ واپس کأشی ناتھس دِوان۔)

کأشی ناتھ: تیٚلہِ کرتہٕ حالس بیا کھ کأم۔ وۄتھ ہیٚرِ پیٹھہ وال لمہِ فایلہِ ہُند بروٚنٹھیم پارٹ تہٕ سُے ژھٔنن پرِتھ۔ کیاہ چھُ اَتھ انڈیکس نمبر.....نو۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

شفیع: ایم، سی۔203۔

کأشی ناتھ: ووتھ تھوٚد۔امیک گوڈنیک پارٹ آسی ہُتھ شلفس پیٹھ۔

(شفیع چھُ بے دِلی سان ووتھان تہٕ سٹوٗلس پیٹھ کھٔسِتھ فایل والان)

شفیع: یِتھ میٹھ مہاراچھِ ژور گرہ گرد جمع گأمٕژ۔

کأشی ناتھ: بے عقلہٕ۔فایلن ہنز گرد گیہ کلرک سُند گہنہٕ! والُن بون تہٕ پرُن۔

(شفیع چھُ فایل دِنان۔گرد امبار چھِ ووتھان۔ییمہِ ستی دوشونی ہوندٕ چھےٚ ہوان۔)

کاشی ناتھ: یہ چھے فایلہِ ہُند گوڈنیک پارٹ۔ژور بجہِ تام واتی یہ دوٚیم پارٹ تہٕ صحبہٕ سندِ کمرٕ پیٹھٕ دستخط کرِتھ واپس۔رمیش کرِ چھ ڈسپیچ تہٕ ژٕ نِکھ یہ پانس ستی گرٕ۔

شفیع: گرٕ ہا؟

کأشی ناتھ: اَہن سأ گرٕ۔تہٕ کیاہ چھکھ کران؟

شفیع: کیاہ مہاراچھس کران؟ (اسان) کُنہ کُنہ ساتہٕ مہاراچھس بجی ستی گندان۔یا کُنہ ساتہٕ مہاراچھس وایفہِ ستی چکرس گوھان۔

کاشی ناتھ: چھکھ نا بے عقل! (لاگان) 'بجی ستی گندان! وایفہِ ستی چکرس گوھان'! ژےٚ کُسوٚ یژتھ آسی گرس منز؟ مےٚ کُن وُچھ۔بہٕ چھس پرٕ بتھ دوہ دفترٕ چ کانہہ نتہٕ کانہہ فایل، کانہہ نتہٕ کانہہ کأم پانس ستی شامس گرٕ نوان۔ تہٕ یہے کأم چھس یہان پننس کُٹھس منز۔چاے تہٕ چھِ توٚرٕ واتان۔ جۍنچر تہٕ نموک تہٕ چھُ توٚرٕ واتان۔ساریٚ چھم کھوٚژتھ روزان۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(رمیش چھُ یوان۔ سہٕ تہِ چھُ ووڈ نوٗ نےٚ نیچُر تھُوتھ نِوفیشنکو جوان۔)

رمیش: شفیعیا! یورتہِ ماسوٗ زِ کھ اکھ؟

کأشی ناتھ: کُمی سوٗزتہٕ کوسہٕ سوٗزٕ کھ؟

رمیش: بہٕ مہارا اوسُس ایڈ منسٹریٹو سیکشنس منز گوٗمُت۔ تتہِ مہارا اأسی نوبن کلرکن تہٕ ٹاپِسٹن ہنز ایڈجسٹمنٹ کران۔ سأنس سیکشنس تہٕ مہارا سوٗزٕ کھاکھ لیڈی ٹاپِسٹ۔ ناو چھُس کُسُم لتا کول۔ مألس چھُس ناو پرٕتھوی ناتھ کول۔ روزان چھِ صفا کدلہٕ۔ سپیڈ چھُس 50 واُرڈ۔

کأشی ناتھ: ژےٚ ہےٚ چھُتھس سأرٕ ےکو لاولی[2] معلوٗم کرِمِتھ۔ (شرارتہٕ سان)

شیڈیوٗل ڈاکیٹ کرِتھ تیار؟

رمیش: (ٹھنڈ گرٕ ہتھ) تیار چھِ۔

کأشی ناتھ: ہاوان کونہٕ چھُکھ؟

(رمیش چھُ کھوورِ طرفہٕ رکس پننس میزس کُن گرٕ ھان تہٕ میزٕ پیٹھٕ کنہٕ کاکد ٹُلتھ کأشی ناتھس پلناوان۔)

کأشی ناتھ: ٹوٹل چھکھِ ٹھیک؟

رمیش: تہٕ ۋچھو۔

(کأشی ناتھ چھُ کاکدن پیٹھ سرسری نظر تراوان تہٕ پانس ستی لوتہٕ لوتہٕ گیوان۔ رلمہٕ لگےٚ چانہٕ لِہلاے/ رلمہٕ لگےٚ چانہٕ لِہلاےٚ سہٕ چھُ کاکدن ٹِک دِوان۔)

کأشی ناتھ: ٹھیک چھِ، تہٕ باقی ژور؟

رمیش: تمن چھِم ٹوٹل کرنےٚ۔ یکیاہ ۋنی کرٕ کھ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کأشی ناتھ: (ختہٕ کران) یکیا وُنی کرَکھ! (لاگان) ’ناو چھس کُسم لتا۔ مأ لِس
چھس ناو پرٕ تھوی ناتھ۔ روزان چھ صفا کدلہٕ!‘ (وۄش ترأوِتھ) خبر کُس ووڈٕ راٹھ [3]
چھُ ووتھِ وُن۔ کھوژان چھس دستارس گوٗ ہم نہ رَب تیٚ متھنہٕ۔ (ہیوٚر کُن
وُچھِتھ) ’رلمہٕ لگے چانہِ لیلا یٚ‘
(چپرأسی چھُ یوان)
چپرأسی: (کأشی ناتھس برونہہ کُن گژھِتھ) ڈپٹی صأب مہارا چھُو یاد کران۔
(کأشی ناتھ چھُ فایل ٹُلان تہٕ چپرأسس سِتیٚ نیران۔)
شفیع: (رمیشس کُن ختہٕ کران) کمہِ چکہٕ چاو آیوکھ۔ گوکھ مُجہِ کھبتھ سرد [4] ؟
رمیش: (شرارتہٕ سان) مُجہِ کھبتھ گوس نہ سرد۔ دِپھ بے عزتی کھبتھ دوٗ دُس۔ ہیاأمی کہو
چھنس بہٕ اونمت زِووتھِ دُن ہوُن چھم بیٚو اُری کران [5] ؟
شفیع: أمِس چھے ہِتھ زِیوٚ ہے یوت چھُ پژُون تجربہٕ کارووستہٕ کارتہٕ أسی دوشوٚ ے چھِ
دُنہِ کھنڈٕ واوے [6] ۔
رمیش: مگر أسی ہا چھِ أمی سِند کھوتہٕ زیادٕ کوالیفایڈ۔ مے ہا چھُ سٹیٹکس پوٚ رمُت۔ یہ گتھ
کڈ میانہٕ کلکُلیشنہٕ کٹھ۔ أمِس تہٕ چھے یہ پتاتہٕ یہ چھے اُچھ وٕٹِتھ میانین ٹوٹلن
ٹِک دِوان۔ نتہٕ چھا ہتہٕ پأٹھی یوان ٹوٹل چیک کرنہٕ۔ (کأشی ناتھس لاگان 9
رلمہٕ لگے چانہِ لیلا یے!‘ تماشہِ ماہاوو؟
شفیع: کیاسنا؟
رمیش: یم چھِ ناژور شیڈیوٗل ڈاکیٹ۔ یمن مے ٹوٹل کرِنے چھُ۔ یہ کرَے یمن زانِتھ
CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant
مأنِتھ غلط ٹوٹل تہٕ یہ دِپی یمن تہِ ٹِک۔ (لاگان) ’رلمہٕ لگے چانہِ لیلا یے۔

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

(رمیش چھُ اکھ کا کدورق ٹُلتھ تتھ پٹھ صحیح حساب کران۔ مگر پتہٕ چھُ زانتھ مانتھ شیڈیوئل ڈاکیٹس پیٹھ جمعہک غلط رقم لیکھان۔)

رمیش: وُچھسا 7503100۔ مگر بہٕ لیکھس 7593100۔ ہتھ دوہمس پیٹھ 3384750 ہگر بہٕ لیکھس 328470۔ تریہمس گوٗ لیکھُن اپز 64183500 تہٕ ژوٗریم تھوٗن تتھے پاٹھی۔

(کاشی ناتھ چھُ واپس کمرس منز یوان۔ تس چھےٚ کُسم لتا تہٕ ستی، یوس ہٕ نوٗ فیشنٕچ اکھ نوجوان لڑکی چھےٚ۔)

کاشی ناتھ: (پننہٕ کُرسی پیٹھ چھُ بہان تہٕ اتھ۔ کس کا کدس نظر ترٛاوِتھ چھُ کُسم لتایہٕ پرٛژھان۔) کیا چھےٚ ژےٚ ناو؟ کُسم لتا۔ اُزی کہٕ پیٹھ گیکھ ژٕ یمہٕ سیکشنٕچ ٹاپسٹ۔۔ (شفیعس کُن) تہٕ ژٕ گوکھ اُزی کہٕ پیٹھ آر۔ کے۔ مطلب ریکارڈ کیپر۔ ترٛاو یمن جاے۔

(شفیع چھُ کُسم لتایہٕ پننہٕ کُرسی ترٛاوان۔)

کاشی ناتھ: (کُسم لتایہٕ کُن بیہہٕ اکہٕ لٹہٕ) کیا چھےٚ ژےٚ ناو؟

کُسم لتا: کُسم لتا کول۔

کاشی ناتھ: مالہِ سُند..... مطلب پتا جی سُند ناو؟

رمیش: پنڈت پرتھوی ناتھ کول۔ سأ کُن.....

کاشی ناتھ: (کُسم لتایہٕ کُن) سپیڈ؟

کُسم لتا: ففٹی وأرڈز۔

کاشی ناتھ: یہٕ لیٹر کری توٗن ٹایپ۔ کُژھ کا پیہ کرہس؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کُسُم لتا: ترٛےٚ۔

کأشی ناتھ: ترٛےٚ نہٕ، پانژھ۔ ترٛےٚ گٔیہِ یِم اکھ اَفِس کاپی تہٕ اکھ جی فور فایلہِ باپتھ۔

کُسُم لتا: (کأشی ناتھنٕ کتھ چھُس ناگوار گژھان) گوپانژھ کاپیہِ چھُس کرنہِ؟

کأشی ناتھ: پوٗرٕ پانژھ۔ تلہٕ کنہِ گژھن پٔنٕنۍ اِنیشلز یعنی، کے ایل۔ تہٕ تارِیخ تہٕ ٹایپ کرٕن۔

کُسُم لتا: خبر مہارا چھُم۔

کأشی ناتھ: بیٚیہ......

کُسُم لتا: بیٚیہ کیاہ؟

کأشی ناتھ: بیٚیہ گژھِ نہٕ دفترس منز تیزی کرٕنۍ۔ (رمیشس کُن پھیرِتھ) ژےٚ گٔری تھہِ باقی شیڈیوٗل ڈاکیٹ تیار؟

رمیش: حالس گٔیہِ یِم زٕ تیار۔ (کاکد کأشی ناتھس پِلناوان۔)

کأشی ناتھ: ٹوٹل چھُکھٕ ٹھیک؟

رمیش: بلکُل۔

کأشی ناتھ: واریہ کوٗرتھکھٕ چیک؟

رمیش: دوٚیہ لٹہِ۔ (شفیعیس کُن اُچھ ناٹھ کران)

(کُسُم لتا چھےٚ ٹایپ ہوان کرٕن۔ کأشی ناتھ چھُ شیڈیوٗل ڈاکیٹ چیک کران۔ سہٕ چھُ پننس مخصوٗص اندازس منز زٕن تمن پیٹھ سرسری نظر

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

تراوان تہٕ پانس ستی گوان ۔ ’رلمہٕ لگے چانہٕ لیلا یے، رلمہٕ لگے چانہٕ لیلا یے۔‘

کأشی ناتھ: (اسونہٕ ہونجہٕ) رمیش جی۔ از کیا سأ اوس سیٔن؟

رمیش: سیٔن کیا مہارا اوس؟ (سوچان) سیٔن مہارا اوس...... (شفیعیس کُن)، کہو اوس سیٔن؟

شفیع: مےٚ کیا چانہٕ گرِ کھیٚیو ما کوج! مےٚ چھاپے!

رمیش: (زن یاد پیوس) سیٔن مہارا اوس ماز۔

کأشی ناتھ: یہٕ اوسا قلیہ یہ کِنہٕ روغن جوش؟

رمیش: (نداقس منز) روغن جوش مہارا۔

کأشی ناتھ: تی تو رُم فکرِ۔ ٹوٹل چھنہٕ 7593100 روپیہ، بلکہ 7502100 روپیہ۔

(پانس ستی ’رلمہٕ لگے چانہٕ لیلا یے‘ گوان گوان ۔ چھُ کأشی ناتھ دۆیم شیڈیول ڈاکیٹ چیک ہوان کرُن۔)

کأشی ناتھ: روغن جوشس آسہٕ ہن مرژ وانگن تیز ے پہن۔

رمیش: (اپز حأرنگی ہأوِتھ) توہہٕ کتھٕ پأٹھی مہارا تو رو فکرِ؟

کأشی ناتھ: دۆیم ٹوٹل تہٕ چھنا غلط...... ییٚہ چھُکھ ونان ژٕ دو یہٕ لٹہٕ کوٚ رُم چیک۔ (کُسم لتایہ کُن پھیرِتھ) ژےٚ کوٚ رتھٕ بی ٹایپ؟

کُسم لتا: اہن مہارا۔ وونی چھُم صرف اِنشل کرُن۔ سہٕ گو تہٕ تھٕ پأٹھی...... کےٚ اِیل، بتہٕ ڈیٹ...... (کارڈ کلنڈرس کُن وُچھتھ) اِزٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

زورٕ اسان) 31 فروری، آتھوار۔

کأشی ناتھ: ازگو 22 اپریل...... یٔنہٕ گژھ کلنڈرس منز چھِ فروری یس 31 دوہ آسان؟

کُسُم لتا: تُہندی ہے ہُتھ کلنڈرس منز...... تہٕ گوڈٕ شیرٕ دیوٚ ہے کلنڈر۔

کأشی ناتھ: یمہٕ گیہ لوکچہ کتھ۔ یمن گژھِہ نہ سٔکن۔ رٔٹھ یمٕ ژٕ چھِہ تہٕ کر ٹایپ۔

کُسُم لتا: یمہٕ تہٕ کرٕکھ۔ گوڈٕ کرٕن کلنڈر ٹھیک۔ (کلنڈر ہوان شیرٕن)

کأشی ناتھ: (شفیع یس کٕن) یمہٕ کٹہٕ چشمہ کرِتھ، کہو چھکھ اور کٕن وُچھان؟ اَتہٕ رٕکہو نیری! (اکھ فایل پلنأوِتھ) ووتھو۔ دیوٚ ہتھ پی، سی، کٔڈِتھ فایل ژٕ دوٚہ، پی ایف، پارٹ ترٕے۔

(شفیع چھُ تھوٚ دٕوِتھتھ ریکہٕ پٔتھٕ فایل ژھانڈان۔ کُسُم لتا چھےٚ کلنڈر ٹھیک کرِتھ ٹایپ ہوان کرٕن۔ رمیشس چھُنہٕ شیڈیوٗل ڈاکٹن ہُند ٹوٹل سیوٚ دگژھان، تس چھُنہٕ کلہٕ تھوٚد ٹُلنس تہٕ فرصت۔ کأشی ناتھ چھُ پانس ستی اسان اسان۔ کاکدس پٔتھ کیا ہتام لیکھان۔)

دوٚیم منظر

(دفترک سے کمرٕ یتھ وُنی وُنی صفأیی چھےٚ سپزٕ مٕژ۔ رمیش، شفیع تہٕ کُسُم لتا چھےٚ قمیضہٕ ژٕری ہیوٚ رٕکن وُٹھتھ تہٕ میزن پٔتھ فایلہٕ تہٕ کاکد شیرٕتھ سمبالِتھ تھوان۔ چپرأسی چھُ دٕجہٕ ستی فایلن تہٕ رجسٹرن ہنز گرد دٕنان۔...... کمرٕچ ہیٔت چھےٚ بدلیمٕژ۔)

کُسُم لتا: رٔٹھ بدمیزوے اِیِہٕ گژھِہ پاگل۔ (شفیع یس کٕن) توجہ کٔتھہٕ پڈٕ ژھو

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

اُس یتھ جہنمس منز کاٗم کرنہٕ یوان؟

شفیع: جہنم! (زورٕ زورٕ اسان) توہہِ وڈنو یہ پوز۔ یہِ دفتر چھُ پزی پاٹھی جہنم تہٕ اسہ چھِ کم تام گُناہ گرِ ہتی یمن ہُند سزا اتھ لنہِ اُسی یور سوزنہٕ آمتی چھِ۔

رمیش: پزی پاٹھی چھِ اسہِ گناہ گرِ متی۔ نتہٕ کیا۔ یم لڑکہِ مے ستی پران اُسی تم چھِ اُڈی دِلہِ۔ اُڈی بمبیہِ جان جان نوکری کران تہٕ زِندگی ہُند لطف تُلان۔

شفیع: پننہِ مقدورٕ تُلہٕ ہاوٗ اُسی تہِ یتھ جہنمس منز تہِ لُطفے۔ مگر کیاہ کرَو۔ جہنمکی پاٗسکی درَن[7] اُنی پسرٕ۔

کُسم لتا: سہ کُس گو جہنمک پاٗسکی در؟

رمیش: سُپرانٹنڈنٹ، پنڈِت کاشی ناتھ۔

(تریشوٕ چھِ اُسن تراوان۔ چیر اُسی چھُ ٹو کرِ منزردی کا کد سو مبراوان تہٕ نیران۔)

کُسم لتا: مے چھنہٕ ژھوٹس ستی واریوان۔ یہِ ہہکہٕ نہٕ تو تام کانہہ کاٗم کرِتھ یو تام نہ کُرس منز پرِ بتھ کانہہ چیز پننہِ پننہِ جایہِ شیرتھ سمباٗ لِتھ آسہِ۔ (شفیع لیس کُن) توہہِ چھا ژھوٹس پیٹھ واریوان؟

رمیش: اِمس ہے یہِ ہے۔ مگر بھابی چھُس نہٕ یوان۔ تس اگر پلہِ ہے سو تھوِ ہے سائنس شفہٕ لالس تہٕ ماٗنجتھ شیلفس پیٹھ سجاوِتھ۔

شفیع: تہٕ چاٗنی کیاہ دلیل چھےٚ؟

رمیش: اُڈی پتھ دِنہ پیاری...... ساتہِ زندگی ہراوتہٕ دِنہِ سہ کانہہ غرض اُساٗ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

عادت خراب ہیکہِ ہے گرِتھ۔ اُسی چھِ پانٕے پنٕنِس کمرس ڈُوان۔ پانہٕ

ڈُوان۔ سترنجہٕ تہٕ مسندٕ دٕنان۔ پانہٕ دٕنان۔ کُرسین ہنز گرد ووتھراوان۔ پانہٕ ووتھراوان۔

(ترٛیشوٕے چھِ اسان۔ امی سلتہٕ چھُ کاشی ناتھ یوان، تہٕ ہُمن ترٛیشونی چھےٚ ژھوپہٕ گوھان۔)

کاشی ناتھ: (کمرٕ چ صفأیی وُچھِتھ) یہٕ کیاسأیٖتہٕ گرٕناوٕے سپدان؟ کھاندر چھا کأنسہٕ؟

شفیع: نہ مہارا، کھاندر کس گوٚ ژھ آسُن ؟ یہٕ مہارا اگر صفأیی۔

چپراسی: یہٕ مہارا دٕنہٕ نووٕہس سارینٕے فایلہٕ۔ گردِ امبار چاونووٕہس۔

رمیش: دُ چھ تَو ووٕنی ماچھےٚ گنہٕ جلیہٕ گرد۔

کاشی ناتھ: آسہٕ تہٕ ہے تہٕ پتہٕ کیاہ گو؟ گرد گیہٕ فایلن ہُند گُہنہٕ۔ پکھہ کھسکھ بیٚیہٕ۔

کُسُم لتا: پکھہ دٕنو کھ بیٚیہٕ۔ اگر مہارا دفترس منز صفأیی آسہِ، کأم تہٕ مہارا یِیہٕ جان پأٹھی کرنہٕ۔

کاشی ناتھ: کیا یِیہٕ جان پأٹھی کرنہٕ؟ یٔوت کال توہہٕ یتھ گرٕناویہٕ ستی ضایہٕ کوٚرو، تیتِس کالس آسہِ ہے کم کأم دراہمٕو ؟ ستھ اُٹھ چھِ اکھ ٹایپ گأمٕژ۔ دوٚن ترٕٛ بن کیسن آسہِ ڈِسپوزل سپدٕ مُت۔

رمیش: مگر ہوٚن تہٕ مہارا اتھ جلیہٕ بہان چھُ، تتھ جلیہٕ چھُ گوڈٕ لٹہٕ ستی ڈُوان!

کاشی ناتھ: گوژنٕے توٚ رُے فکرٕ زِ ژٕ چھکھ ہوٚن، تہٕ ژٕنے پزٕ بیہنہٕ برٕ ونہہ گوڈٕ تتھ جلیہٕ ڈُوان؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

رمیش: (شرارتہٕ سان) توٚہی مہارا کیاہ چھُوٚ ونان؟ یہٕ مہار اہسکہٕ نہٕ یہٕ برداشت کرِتھ۔

کاشی ناتھ: ییٚلہِ نہٕ برداش ہیٚکو کرِتھ، تیٚلہِ گوٚژھِ گرِ ہُن ۔ (کیٚنہہ کاغذ پلناوِتھ)
ٹھیم سارٕے بِلہٕ کرُکھ لیجر نمبر ٹو ہس منز پوسٹ۔ (شفیع یس کُن)
کم از کم ژٕ مہ گژھ در بدر۔ ژٕ ہیٚچھ کیٚنہہ۔ (میز پیٹھ کنہِ کاغذ پلناوِتھ)
ریکارڈ منز کڈتہٕ یمن کیسن ہنز سارٕے پرٛنہِ ریفرینسہٕ۔ (کُسم لتایہِ کُن) تلسائژ تہٕ یہٕ یوٚرٕ۔
(کُسم لتا چھےٚ کاشی ناتھس نش گژھان۔ تِسندِ پانچ تہٕ میک اپچ مشِک چھےٚ کاشی ناتھس گوڈٕ پریشان کران تہٕ پتہٕ نشہٕ کھاران۔ تس چھُ مُشتھے گژھان زِ تُمی چھےٚ کُسم لتا ناد دِتھ اٚنی مٕژٕ۔)

کُسم لتا: کیا مہارا گژھِ وِتوہہٕ؟

کاشی ناتھ: (زن ہُشار گو) آ...... یم ژور چِٹھِ کری تو ٹایپ۔
(چِٹھین ہندین کونن پیٹھ قلمہٕ ستی لیکھان) یہِ گیہِ out today یہِ گیہِ آوٹ جسٹ ٹو۔ یہِ گیہِ urgent تہٕ یہٕ گیہِ very urgent۔

کُسم لتا: بہتر مہارا۔ (واپس گژھتھ پننہِ کرسیہِ پیٹھ بیہان)
(چپراسی چھُ یوان)

چپراسی: (کُسم لتایہِ کُن) خاطر صاب مہارا چھُ ونان ساتہٕ فلکیٹہٕ چھوٕ انُن؟

کُسم لتا: اوہو ائے ہے گیوو مُشتھے۔ (پرٛس کھولتھ چھےٚ تمہٕ منز سٕر ٹفکیٹہٕ کڈان تہٕ کاشی ناتھس اجازت ہوان۔) مے مہارا اِچھا اِجازت؟ یہٕ دِمہٕ پاٚ یمہٕ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

ئر ٹفکیٹہٕ ایسٹیبلشمینٹ کلرکس۔

کأشی ناتھ: تَتھ چھا ٹھاکھ؟

(کُسُم لتاچھےٚ نیران۔کأشی ناتھ چھُ ہوٕہس مشک ہوان،کینہہ کالہٕ پتہٕ چھُ رمیش لیجر بند کرتھ تھوٚد ووتھان تہٕ کاڈ کڈان۔)

کأشی ناتھ: ژٕ کوٚت سأ ووتھکھ؟ گوھُن چھیہ کُن؟

رمیش: آہن مہارا۔

کأشی ناتھ: کوٚت سنا؟ رمیش: یوٚت خوش کربم۔

کأشی ناتھ: تہٕ کیا گو یوٚت خوش کربم؟

رمیش: ادٕ کیا مہارا؟ یہٕ چھا ژلہٕ ہال زِنیرنہٕ خأطرٕ ہمہٕ اتھٕ تٕلتھ ماشٹرٕ جیَس اجازتھ؟

کأشی ناتھ: نخرٕ مہ کر۔ بہٕ لیکھےٚ صاحبس نوٹ ۔ مےٚ وَن کوٚت چھےٚ گژھُن۔

رمیش: تیلہٕ چھوٕ بوزُنےٚ یژھان؟ (کأشی ناتھس نکھٕ گژھتھ تہٕ سندِ کنس تَل زورٕ زورٕ) بہٕ مہارا کرٕ پیشاب!

(کأشی ناتھ چھُ ووٹھ ہش کڈان تہٕ رمیش چھُ نیران۔)

کأشی ناتھ: (پانس ستی) یوسہٕ پرٕ وٕنی ناو گژھنٕ اُسس،سو گیس۔نہ روٗزٕ شرم تہٕ نہ روٗد کانہہ لحاظٕ۔میأنس دستارس کرِی زِرأ چھ۔(ہیوٚر کُن وچھتھ) رلمہٕ لگے چانہٕ لیلایے۔

وقفہ

کأشی ناتھ: شفولالا!

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شفیع: کیا مہارا؟

کأشی ناتھ: تیٚمِس، کہوناو؟

شفیع: کس مہارا؟

کأشی ناتھ: تیٚمِس لڑکی ہا؟

شفیع: کُسُم لتا، مہارا۔

کأشی ناتھ: (پانس ستۍ اسان) کُسُم لتا۔ نیٚنہٕ بتہٕ کھتا!

(وقفہٕ)

کأشی ناتھ: شفہٕ لالا!

شفیع: کیا مہارا؟

کأشی ناتھ: ژٕ چھکھا زانہہ پننہٕ آشنہٕ پیٚتھ کرٕ ہم پاوڈرانان؟

شفیع: (مند چھان) مہ مہارا اگرِ وُٹھٕ۔

کأشی ناتھ: چأنی دِژٕ ے ہاکوٚ رٕ مے نہٕ۔ پوٚ زہا وٚ نمے۔

شفیع: تو ہی چھوٕ مہارا انان؟

کأشی ناتھ: گس سأ خاطرٕ لنہٕ؟ سوہسأ آسہِ پوٚرٕ ریتۍ ترٕ نگہٕ تکِتھ کنگوٚ دِوان، (وۄش ترٕ اُتھ) رلمہٕ لگے چانہٕ لیلا یے۔.........شفہٕ لالا!

شفیع: کیا مہارا؟

کأشی ناتھ: ژٕ ے چھے ناباسان زِ وَ کھ گوخراب؟ بے شرمی آیہِ ژوپأری؟

شفیع: خبر مہارا۔

کأشی ناتھ: دوٚ یمے ہا بر گاہ ژٕ ے آشنہٕ نوکری نی، ژٕ کرناو ہنا؟

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شفیع: تس کوسہ نوکری بنہٕ؟ سو مہا چھےٚ انپڑ۔

کأشی ناتھ: اگر پٕرمُت آسہٕ ہے؟

شفیع: تیلہٕ کیا مہارا حرج اوس؟ پوٗز مہارا ونوو، کُنہ زِ پٔٹھ چھُنہٕ گرٕ چلان۔

کأشی ناتھ: گوٗژتہٕ چھُکھ ڈ وُلمت! (رلمہٕ لگے چانہٕ لبلایے ہنز صرف گنگرائے کران۔)

(وقفہٕ)

کأشی ناتھ: شفہٕ لالا!

شفیع: مہارا؟

کأشی ناتھ: دوٗپےٚ ہا اُمس رمیشس ما آو رادنہٕ[10] سُند پیشاب؟

شفیع: پکان مہارا آسہٕ۔

کأشی ناتھ: پتہٕ ما گوے ایسٹیبلشمینٹ کلرکس نش؟

شفیع: اُمس کیا مہارا اوس تس نش کرُن؟

کأشی ناتھ: گوھ گوھ چارِ۔ کِند گرِ بچی ہتی۔ یُہہ زنانہٕ بر دہہ کنہٕ تہٕ دِس دوستہٕ ہاکھ ژاُرِتھ۔

(کُسم لتا چھےٚ واپس یوان)

کأشی ناتھ: اُوِ توٚ ہی؟

کُسم لتا: آہن مہارا۔

(کُسم لتا چھےٚ بہتھ ٹایپ کران)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh Funding by IKS-MoE-2025-Grant

کأشی ناتھ: یہٕ دوٚیم چِھٹھی چھےٚ ڈی۔او۔ جبر توٚ گوٚ بوزن؟

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کُسُم لتا: آہن مہارا۔

کأشی ناتھ: ژٕ گٔری زِ پیٹھ کنہِ صرف ماے ڈِیر ٹایپ۔ صاحب لیکھِ پننہِ قلمہٕ ستی "میر صاحب" تلہٕ کنہِ گٔری زِ ژٕ صرف 'یٔورس' ٹایپ۔ صاحب لیکھِ پننہِ قلمہٕ ستی 'سِنسیر لی'۔ تہٕ کرِ دستخط۔ خبر تۄ ریہِ فکرِ۔

کُسُم لتا: آہن مہارا۔

(رمیش چھُ یوان)

کأشی ناتھ: ژٕ کتہِ سأ اوسکھ؟

رمیش: اُدی ہیوٚتُم نا اجازتھ؟

کأشی ناتھ: ژٕ چھُکھ ہنگن میٔولِتھ!!

رمیش: ہنگن مہارا چھُ تۄہہِ میٔولِتھ۔ کتھِ کتھِ پیٹھ چھُوم بے عزتی کران!

کأشی ناتھ: اِ دِ گوژھ سیہ یزتھ کرُن! پیٚژ کأم چھےٚ پیٚنڈِنگ۔

رمیش: پیٚژ ہبکان چھُس تیٚژ چھُس کران۔

کأشی ناتھ: تہِ کیا گو پیٚژ ہبکان چھُس تیٚژ چھُس کران؟ چیٚٹ چھیہِ تیلہِ نوکری کرٕنی!

رمیش: زبان سنبالِتھ کرِو مہارا گتھ۔

کأشی ناتھ: اوہو! گو اور پیٹھ چھےٚ دلیل! رامہٕ لگے چانہِ لیلا یے! یاروز کھ ژٕ تھ سبکشنس منز نتہٕ روزٕ بہ۔

شفیع: ژٕ تو مہارا گتھ۔ کرِو مہارا شانتی۔

کأشی ناتھ: کیا سأ کرٕ شانتی! ییٚتہِ وۄتھ دوٚ ژٕ راٹھ تہٕ بہٕ ژٕ گتھ! مے چھاوٕنی

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

پوٚتُس پیٚٹھس دستارس رَب متھ نأوِ؟ مے چھُ پننہِ نوکری کھوتہٕ پٔلن

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

دستارٹوٹھ۔ یہِ لیکھِ وُنی صاحبس نوٹ۔ اگر کانٛسہِ آسہِ خیال زِ سہٕ ہیکہِ میائنس دستارس ستۍ کِندِتھ، زِ تِم آسن تس راہِ۔

(کاشی ناتھ چھُ کاغدس پیٹھ کیا ہتام لیکھان۔ کُسُم لتا چھےٚ کوکر پوٚت ہش ژمان۔ تس چھُ اوش تہٕ یوان۔)

ترٛیِیُم منظر

(دفترُک سُے کمرٕ۔ رمیش، شفیع تہٕ کُسُم لتا چھےٚ پننہٕ پننہٕ جایہ بِہتھ۔ کاشی ناتھنۍ کُرسی چھےٚ خالی۔

رمیشن چھُ پتلہٕ رزِ ستۍ گنڈِتھ اکھ کوٚد تالوس الوندترٕ وومُت۔ رزِ ہُند اکھ اند چھُ تسندِس اتھس منز۔ اتھہٕ ستۍ لمِتھ چھُ سہٕ اتھ کاوِس پلی (pully) ہندی پاٹھۍ ہیوٚر بون کرناوان۔)

شفیع: (رمیشس کُن) مے ہا باسان یہِ گوٚژھِ ناجایز۔

رمیش: کہو گوٚژھِ ناجایز؟ پیٚٹھِمِن دوہن یوسہٕ بے عزتی اَمۍ مے کٔر، سو اُسا جایِز؟

شفیع: چون بوزی نہ کانہہ۔ سأری بوزن اَمۍ سُندُے۔

رمیش: متہٕ بوزی تِم میون کانہہ۔ یہِ چھُس خراب گومُت۔ اَمۍ یُس نوٹ اوترٕ صاحبس لیوٚکھ، تمہِ کِنۍ کرَن مے از پگاہ تامہِ یمہِ سکشنہٕ منزٕ تبدیل۔

مگر یِنہٕ بروٚنہہ تاریہِ اَمِس فِکرِ

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کُسُم لتا: لسہِ پڑ زِٹھمن ہُند لحاظہٕ تہٕ کرُن۔

رمیش: تمن زِٹھمن ہُند یم تتھ لایق آسن۔ تہٕ اُمس تہٕ چھامہٕ کانہہ شلکھ کرُن؟ پوٚز ہے بوٗزِو، مےٚ چھنہٕ اُمی سُند تیوٗت ضِد یوٗت اُمی سندِ دستارُک چھُم، یتھ یہِ کتھ کتِھ پٹھ گاٗو ہندی پاٗٹھی بتھِ ترٛ اوان چھُ۔ (لاگان) ''بہٕ ہسا چھُس دوٚیو اتھو پننِس دستارس تھپھ کران۔'' ''مےٚ ہسا گوٚ ھِ نہٕ پوٚتُس دستارس رَب تنٛ متھنہٕ۔''......وُچھان گوٚ ھ، یوٚہے دستار کھالنس المن۔

شفیع: ییٚلہِ دستار المن کھسہِ، تیٚلہِ ماپیٚیہِ لسہِ تھوٚ دٕتھتھ تتھ سلیوٗٹ دیُن؟

رمیش: جنرَل سلیوٗٹ ہا یار۔ تتھوٚ ےسہٕ کُرسیہِ پٹھ بیٚہِیہِ، بہٕ نمس ہُمہِ کاوِ ستی دستارے تھوٚ د تکِتھ۔ بڑٕ تہِ گلہِ تہٕ ژاس تہٕ لوتہٕ [12]۔

شفیع: تیٚلہِ ماپیٚیہِ لسہِ گوڈٕ دستارس جھنڈس سلاٗمی دِنک رِہرسل کرُن۔ (دٕچھنہِ اتھہٕ ستی سلیوٗٹ کران تہٕ کھوورِ اتھہٕ ستی باجہِ وایُن ہوان۔)

رمیش: شفیع یا! یہِ نا چھنہٕ مسخری ہنز کتھ۔ اُمی ہبا چھِنےٚ مےٚ پرزاٗلی متہٕ [13]۔ خبر اوترٕ پٹھِ کیا زِ ہوونس میون زیادٕ ے؟

کُسُم لتا: شاید آو نہٕ اُمس میون یورُین پسند۔ مےٚ چھُ سوٗرُے تران فِکرِ۔

رمیش: کُسُم لتا جی۔ مےٚ گوٚ ھِ معاٗفی دِنٛی۔ مگر بہٕ ونو وصاف۔ اُمس چھُ باسان زِ ییٚتہِ جوان لڑکہٕ تہٕ لڑکی یکہٕ وٹہٕ کاٗم کرَن، تتہِ سپدِ صرف پاپھ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

کُسُم لتا: What a mentality? (نفرژٕ سٟتی چھےٚ بتھ ژٕ کروان۔)

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

شفیع: ڈچھوہے تہٕ اُمس بچارِس چھُنہٕ کانہہ تقصیر۔ اُمی چھےٚ زندگی منز صرف نوکری کرِ ہو، بتہٕ کھیۄمُت تہٕ شُری زورأ ودۍتۍ ......

رمیش: تہٕ بیٚیہٕ دستارِ گونڈمُت۔

کُسُم لتا: اصلی آسہِ اُمس inferiority گوھان۔ اُتھی چھِ ونان generation gap

رمیش: تہٕ اَز تاربس نۆ جنریشن کتھ فکرِ۔

کُسُم لتا: مگرےٚ مہ کرِ واتھ ستی involve سے باسان میانہٕ بابتھ گوھِ جان اَز دوہہٕ بابتھ leave ہیٚنز

شفیع: آہنو ریشا، یہِ ہا گوھ غلط۔ ژٹو گتھ۔

(شفیع چھُ رَزِ ٹکھ دیُن ہوان، مگر رمیش چھُ تسندی اتھ رٹان۔)

رمیش: شفیعیا، میون مرُن ہا چھےٚ اگر کینہہ کرکھ۔

(دروازس پیٹھ چھُ چپراسی کلہٕ بون کُن ژھُنِتھ سگریٹس دام دام دِوان۔

کوٹ پتلون تہٕ ووڈۍ نوۓ کلہٕ کرِتھ کُستام نفر چھُ اندر اژُن ہوان۔

چپراسی چھُ تس رُکاوان۔)

چپراسی: (یہٕ وأنِس نفرس کُن نظر تراونہٕ ورأے) جناب سُپر اِنٹنڈنٹ صأب چھِنہٕ ۇنہِ آمتۍ۔ تمن ورأے بیٚیہٕ کانٛسہِ سمکھنُک چھُنہٕ اجازتھ۔

(سہٕ نفر چھُ سیۄدٕے اندر اژُن ہوان، چپراسی چھُ تس رُبتھِ دِتھ رُکاوان۔)

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

چپراسی: دۆہےٚ نا یارٕ اور اژنُک چھےٚ نہٕ اجازتھ۔

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

کأشی ناتھ: تمبر چھیہِ؟ بوزنہٕ چھے نایوان یہٕ کُس چھُس؟

(سہٕ نفر چھُ کأشی ناتھ۔ مگرؠنی کنبس چھِ تس ہیتھے بدلیمٕژ۔ تِمی چھُ نۆو کوٹ پتلوٗن لوگمُت۔ ڈٔلس چھُن نبک ٹاے گنڈمٕژ۔ دستار چھُن تھۆد تُلمُت تہٕ بِچری مستس چھُن سُم کڈمٕژ۔)

چپرأسی: یہِ چھُو مہارا تۄہی! تۄہہِ نٔے ہیکِہِ از میون بب تہِ پرٕزنأوِتھ۔

(کأشی ناتھ چھُ اندر أژِتھ کما مہٕ [14] سان کُرسیہِ پیٹھ بیہان۔

رمیش، شفیع تہٕ کُسم لتا چھِ ہے بنگہٕ گوٗھان۔)

شفیع: (رمیشس کُن لوتہِ لوتہِ) رمیش جی یا، دستارٕ نہٕ بوٗڈِ ے، کووہا روٗدُ ے اَتھس کبتھ!

کأشی ناتھ: (شفیع سنز کتھ بوٗزِتھ) دستارٕ؟ آہن سأمۍ تُلُے تھۆد۔ کلہٕ اوسُم گوبان۔ دراصل بدلیۆ وناوٕنی موسم...... حالس کرتہٕ شفہٕ لالا ژٕ اکھ کأم۔

شفیع: فرمأوِو مہارا۔

کأشی ناتھ: ژٕ ووتھہٕ تھۆد۔ اتھ بیہن کُسُم لتا جی۔ یہٕ دِمہٕ تمن ڈِکٹیشن...... رمیش جی!

رمیش: مہارا!

کأشی ناتھ: شیڈیوٗل ڈاکیٹ کوٗت وأتی؟

رمیش: سأری مہارا چھِ تیار۔

کأشی ناتھ: سأری چھا تیار؟ (خوش گژھتھ) راہہٕ لگے پانہٕ لِہاے

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

رمیش: (سأری کاغذ سۆمبرِتھ زن تس بُتھس دأرِتھ دِوان۔تہٕ وَدِہ وِنس لجس منز کأشی ناتھنس گوڈنکس مصرعس دۆیم مِصرعہٕ جوڈان) سوزکۆرتھم سونہٕ ہنز لنکایے......

(شفیع چھُ کُسُم لتایہٕ باپتھ جاے تراوان۔کُسُم لتا چھےٚ ڈِکٹیشن رٹنہٕ باپتھ پینسل تہٕ نوٹ بُک ہیتھ شفیع ہنزِ کُرسیہِ پٮ۪ٹھ بیہان۔کأشی ناتھ چھُ قلمہٕ سان تس ڈِکٹیشن دِوان۔

کأشی ناتھ: Sir, kindly refer to your letter,number اِتنا۔

dated اِتنا۔ regarding سہٕ گو فایلہِ پٮ۪ٹھ وُچھن۔ and when it

has been made clear...

(کأشی ناتھ چھُ کُسُم لتایہٕ کُن تھلہِ تھلہِ وُچھان۔تَس چھُ مُشتھے گومت زِ تس کیاہ چھُ وَنُن۔)

ہری کرشن کول

......اند......

زان

ہری کرشن کول عین ڈرامہن منز چھُ "دستار" پنہٕ وَتھک سبٹھے مقبوٗل ڈرامہ روٗدمُت۔یہٕ ڈراما چھُ سیٚٹھاہ سأری لوأزِماتھ پوٗرٕ کران۔یہٕ چھُ اکھ اَکِس اَنگی ڈراما (one act play)۔تہٕ زَن گو یتھ کانہہ ڈراما یُس اکہِ سٹیج سیٹس پٮ۪ٹھ اٰلہِ پلہِ اڈس یادۆنس گأنٹس منز سٹیج ہیکہِ سپدِتھ۔اتھ منز چھُ پلاٹہٕ چہِ پیچیدگیہِ ورأے اکوے مسلہٕ اکی واقا ذریعہ کمہٕ کھوتہٕ کم کردارن ہندو ذٔریعہٕ پیش یوان کرنہٕ۔افسانکی پأٹھۍ چھِ امکی کردار بروٚنٹھے ہُنتھ آسان۔

لفظ تہٕ معنی

1۔لنڈُر: آوارہ

2۔کولاوٚلی: خاندانک شجرٕ۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

3۔ووڑ راٹھ :افراتفری۔

4۔مُچھ کھبتھ سر دگوھُن : افسوٗس کھیوٚن۔ناکام گوھُن۔

5۔ ہواٗری کرٕنی :بےعزتی کرٕنی۔اُڈزاُڈ کرٕنی۔

6۔ کھنڈواو : قالین کارٕ ہچھن وول۔

7۔پاسکو در :ڈیڈی وان۔

8۔گرٕناوٕ ے :کھاندرٕ کس سِلسلس منز گرٕ ڈچھنگ رسم۔

9۔ترنگہٕ :برٛہمن پنڈتانِن ہُنداکہٕ قسمُک کلہٕ پوش۔

10۔راوَن :رماینک کھلنا یک یُس سیتاہس ورگلاوتھ چھُ نوان۔

11۔ہنکن میو...... :ژ کھِ ہوٚت آسُن۔ژوٗنس پتھ یُن۔

12۔ بُڈٕ تہٕ مرِ...... :تہٕ ڈیتھ گو ساٗرے پریشانی موکلیٚہ۔

13۔پر زالنیٚ :تنگ انُن۔پریشان کرُن۔

14۔کمام :حشمت۔(کمام چھُ اکہٕ قسمُک قیمتی عطر)

کینٛہہ سوال

1۔کُسُم لتایہِ ہندِ دفترس منز یہٕ برونٛہہ تہٕ تیٚہندِ ینہٕ پتہٕ کس دفترس کیاہ بین تہٕ دٔشر چھُ توہہِ نظرِ گژھان تہٕ کیازِ؟

2۔کُسُم لتایہِ ہندِ ینہٕ سیٚتۍ کیاہ تبدیلی چھےٚ رمیش تہٕ کاٗشی ناتھنِس کردارس منز یوان؟واش کڈِتھ لیکھو جواب۔

3۔کُسُم لتا چھےٚ ونان زِ کاٗشی ناتھ نہٕ بلغمی مزازُک وجہہ چھُ generation gap۔یہٕ کتھ حدس تام چھُ پوٚز تہٕ کیازِ؟

4۔ مختصر نوٹ لیکھو: کاٗشی ناتھ،رمیش،شفیع تہٕ کُسُم لتا۔

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

Gandhi Memorial College Of Education Bantalab Jammu

علم تہٕ ادب

جِلد: 3

ناشر : کأشر ڈپارٹمنٹ
یونیورسٹی آف کشمیر
حضرتبل سرینگر ۱۹۰۰۰۶

ISBN 81-87351-04-7

CC-0 Agamnigam Digital Preservation Foundation,Chandigarh.Funding by IKS-MoE-2025-Grant

PRINTED AT : MAKOFF PRINTERS SGR.